

NGUYỄN NGỌC KHOẢNG

GIÁO TRÌNH TIẾNG TRUNG

Tập 1

(SONG NGŨ VIỆT - HOA)

(TÁI BẢN LẦN THỨ NĂM)

TIÊN PHONG CÔNG NGHỆ - ĐỈNH CAO CHẤT LƯỢNG

LỜI NÓI ĐẦU

Cuốn “Giáo trình tiếng Trung” được trung tâm Tiếng Trung Ngọc Khoảng biên soạn, bổ sung, chỉnh sửa dựa trên nền tảng cuốn “301 câu đàm thoại tiếng Hoa” xuất bản lần đầu năm 1990 ở Trung Quốc.

Cuốn sách tập 1 có khoảng 800 từ mới với 40 bài chính, 8 bài ôn tập, ngoài ra còn có các phần phụ lục hữu ích giúp bạn đọc dễ dàng tra cứu và tìm hiểu. Để thuận tiện cho học viên, trong quá trình biên soạn chúng tôi đã bổ sung thêm một số ngữ pháp quan trọng, thêm phiên âm trong phần ví dụ và phần ôn tập.

Cuốn sách được tái bản nhiều lần và sự lựa chọn hàng đầu của hầu hết các trung tâm tiếng Trung cũng như các bạn học tiếng Trung, bởi vì nội dung thực tế, được trình bày dạng mẫu câu, đàm thoại đơn giản dễ học.

Ngay từ khi thành lập năm 2010, trung tâm Tiếng Trung Ngọc Khoảng đã định hướng và giảng dạy học viên theo những kiến thức thực tế, thực dụng, áp dụng trực tiếp trong cuộc sống và công việc. Giúp các bạn học viên chỉ trong thời gian rất ngắn đã có thể tự tin giao tiếp với người Trung Quốc, dễ dàng tìm được công việc tốt và thuận lợi khi làm việc.

Không chỉ vậy, trung tâm Tiếng Trung Ngọc Khoảng còn tiên phong áp dụng công nghệ kỹ thuật cao vào giảng

Tiếng Trung Ngọc Khoảng

Điện thoại: 0972.470.622 – 0778.207.010

Địa chỉ: Quốc lộ 10, Đồng Quan, Dũng Tiến, Vĩnh Bảo, Hải Phòng

dạy, với nhiều năm kinh nghiệm, trang thiết bị hiện đại.
Cam kết:

- + Tận tâm nhất!
- + Chuyên nghiệp nhất!
- + Hiện đại nhất!
- + Hiệu quả nhất!
- + Chất lượng tốt nhất hiện nay!

Trong quá trình biên soạn cuốn sách này, tuy rất cố gắng nhưng khó tránh khỏi những thiếu sót. Mong các bạn học viên và bạn đọc đóng góp ý kiến để cuốn sách được hoàn thiện hơn. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn!

Chi tiết xin liên hệ:

Tiếng Trung Ngọc Khoảng

Điện thoại: 0972470622 – 0778207010

Facebook: Nguyễn Ngọc Khoảng

Fanpage: Tiếng Trung Ngọc Khoảng

Zalo: 0972470622

***Địa chỉ: Quốc lộ 10, Đồng Quan, Dũng Tiến, Vĩnh Bảo,
Hải Phòng***

Phát hành và bán độc quyền tại: Tiếng Trung Ngọc Khoảng

目录 MỤC LỤC

词类简称表.....	9
BẢNG KÝ HIỆU TỪ LOẠI.....	9
中文语音表.....	10
Bảng ngữ âm tiếng Trung	10
写字 VIẾT CHỮ	12
第一课。你好	14
Bài 1. Chào bạn	14
第二课。你身体好吗?	18
Bài 2. Bạn có khỏe không?	18
第三课。你工作忙吗?	22
Bài 3. Bạn làm việc có bận không?	22
第四课。您贵姓?	27
Bài 4. Ông họ gì?.....	27
第五课。我介绍一下儿	31
Bài 5. Tôi xin được giới thiệu	31
复习 1.....	37
Ôn tập 1	37
第六课。你的生日是几月几号?	41
Bài 6. Sinh nhật của bạn là ngày mấy tháng mấy?	41
第七课。你家有几口人?	48
Bài 7. Nhà bạn có mấy người?.....	48
第八课。现在几点?	55
Bài 8. Bây giờ là mấy giờ?.....	55
第九课。你住在哪儿?	62
Bài 9. Bạn ở tại đâu?.....	62
第十课。邮局在哪儿?	68
Bài 10. Bưu điện ở đâu?	68
复习 2.....	77
Ôn tập 2.....	77

第十一课。我要买桔子	81
Bài 11. Tôi muốn mua quýt	81
第十二课。我想买毛衣	87
Bài 12. Tôi muốn mua áo len	87
第十三课。要换车	93
Bài 13. Phải chuyển xe	93
第十四课。我要去换钱	104
Bài 14. Tôi phải đi đổi tiền	104
第十五课。我要打国际电话	111
Bài 15. Tôi muốn gọi điện ra nước ngoài	111
复习 3	120
Ôn tập 3	120
第十六课。你看过京剧吗?	124
Bài 16. Bạn đã từng xem Kinh kịch chưa?	124
第十七课。去动物园	130
Bài 17. Đi sở thú	130
第十八课。路上辛苦了	138
Bài 18. Đi đường vất vả rồi	138
第十九课。欢迎你!	144
Bài 19. Xin chào mừng ông!	144
第二十课。为我们的友谊干杯	153
Bài 20. Hãy cạn ly vì tình hữu nghị của chúng ta	153
复习 4	162
Ôn tập 4	162
第二十一课。请你参加	167
Bài 21. Mời bạn tham gia	167
第二十二课。我不能去	174
Bài 22. Tôi không thể đi	174
第二十三课。对不起	179
Bài 23. Xin lỗi	179
第二十四课。我也觉得很遗憾	184

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

Bài 24. Tôi cũng rất lấy làm tiếc	184
第二十五课。这张画儿真美	190
Bài 25. Bức tranh này thật đẹp.....	190
复习 5.....	197
Ôn tập 5	197
第二十六课。祝贺你	201
Bài 26. Chúc mừng bạn	201
第二十七课。你别抽烟了.....	207
Bài 27. Anh đừng hút thuốc nữa	207
第二十八课。今天比昨天冷.....	213
Bài 28. Hôm nay lạnh hơn hôm qua.....	213
第二十九课。我也喜欢游泳.....	223
Bài 29. Tôi cũng thích bơi lội	223
第三十课。请你慢点儿说.....	229
Bài 30. Xin ông nói chậm 1 chút.....	229
复习 6.....	235
Ôn tập 6.....	235
第三十一课。那儿的风景美极了	240
Bài 31. Phong cảnh ở đó rất đẹp	240
第三十二课。你的钱包忘在这儿了	248
Bài 32. Ví tiền của cô để quên ở đây này	248
第三十三课。有空房间吗?	256
Bài 33. Có phòng trống không?	256
第三十四课。我头疼	263
Bài 34. Tôi đau đầu.....	263
第三十五课。你好点儿了吗?	271
Bài 35. Bạn đã đỡ chút nào chưa?.....	271
复习 7.....	279
Ôn tập 7	279
第三十六课。我要回国了.....	282
Bài 36. Tôi sắp về nước rồi.....	282

第三十七课。真舍不得你们走.....	288
Bài 37. Thật không nỡ xa các bạn.....	288
第三十八课。这儿托运行李吗?	295
Bài 38. Ở đây có nhận chuyển hành lý không?	295
第三十九课。不能送你去机场了.....	302
Bài 39. Không thể tiễn bạn ra sân bay được.....	302
第四十课。祝你一路平安!	310
Bài 40. Chúc bạn thượng lộ bình an!.....	310
复习 8.....	317
Ôn tập 8.....	317
附录 1. 越南的省市名称.....	321
Phụ lục 1. Tên các tỉnh thành phố của Việt Nam.....	321
附录 2. 中国的省市名称.....	324
Phụ lục 2. Tên các tỉnh thành phố của Trung Quốc.....	324
附录 3. 台湾地名名称	327
Phụ lục 3. Tên địa danh ở Đài Loan.....	327
附录 4. 越南人和中国人的姓氏.....	328
Phụ lục 4. Một số họ của người Việt Nam và người Trung Quốc.....	328
附录 5. 越南人名字解义.....	332
Phụ lục 5. Ý nghĩa một số tên người Việt Nam.....	332
附录 6. 常用量词表	341
Phụ lục 6. Bảng lượng từ thường dùng	341
附录 7. 世界上国家名称.....	350
Phụ lục 7. Tên một số quốc gia trên thế giới	350
附录 8. 节日	355
Phụ lục 8. Ngày lễ.....	355
附录 9. 人体部分	357
Phụ lục 9. Bộ phận cơ thể người.....	357

词类简称表

BẢNG KÝ HIỆU TỪ LOẠI

1. (名)	名词	míngcí	danh từ
2. (代)	代词	dàicí	đại từ
3. (动)	动词	dòngcí	động từ
4. (能动)	能愿动词	néngyuàn dòngcí	động từ năng nguyện
5. (形)	形容词	xíngróngcí	hình dung từ, tính từ
6. (数)	数词	shùcí	số từ
7. (量)	量词	liàngcí	lượng từ
8. (副)	副词	fùcí	phó từ
9. (介)	介词	jiècí	giới từ
10. (连)	连词	liáncí	liên từ
11. (助)	助词	zhùcí	trợ từ
12. (叹)	叹词	tàncí	thán từ
13. (象声)	象声词	xiàngshēngcí	từ tượng thanh
14. (头)	词头	cítóu	tiếp đầu từ
15. (尾)	词尾	cíwěi	tiếp vị ngữ

中文语音表

Bảng ngữ âm tiếng Trung

<i>Thanh mẫu</i>	<i>Vận mẫu</i>	<i>Vận mẫu</i>
b(p)	a(a)	an(an)
p(p...)	o(ua, ô, o)	ian(en, iên)
m(m)	e(ưa, ơ)	uan(oan)
f(ph)	ü(uy) → j, q, x	uan(oen)
d(t)	u(u)	en(ân)
t(th)	u(uy) → j, q, x	in(in)
n(n)	er(ơ)	un(uân)
l(l)	i(i)	un(uyn)
g(c,q)	i(u) → z, c, s, zh, ch,	→ j, q, x
k(kh)	sh, r	uen = wen(guân)
h(h)	ai(ai)	ang(ang)
j(ch)	ei(ây)	iang(eng)
q(ch...)	ao(ao)	eng(âng)
x(x)	ou(âu)	ing(ing)
zh(tr)	ia(i-a, e)	uang(oang)
ch(tr...)	ie(ia, iê)	ueng =
sh(s)	ua(oa)	weng(guâng)
r(r)	ue(uê)	ong(ung)
z(ch)	uo(ua, ô)	iong(iung)
c(ch...)	iao(eo)	
s(x)	iou = iu(iêu)	
	uai(oai)	
	uei = ui(uây)	

Thanh điệu

- Thanh 1: - : đọc nhẹ, kéo dài, không dấu
- Thanh 2: / : đọc gần như dấu “/”
- Thanh 3: ˇ : đọc gần như dấu “?”
- Thanh 4: \ : đọc nhanh, mạnh, ngắt hơi, không dấu

Bán nguyên âm

W (u→w)	Y (i→y)
Wu đọc là: u	Yi đọc là: i
Wa đọc là: goa	Yin đọc là: in
Wai đọc là: goai	Ying đọc là: ing
Wan đọc là: goan	Ya đọc là: gia
Wang đọc là: goang	Yan đọc là: gien, giên
Wei đọc là: guây	Yang đọc là: giang
Wen đọc là: guân	Yao đọc là: giao, gieo
Weng đọc là: guâng	Ye đọc là: giê
Wo đọc là: ua	Yong đọc là: giung
	You đọc là: giêu
	Yu đọc là: giuỵ
	Yuan đọc là: gioen, gioan
	Yue đọc là: giuê
	Yun đọc là: giuyn

写字 VIẾT CHỮ

1. Các nét chữ cơ bản

- Nét chấm: 丶
- Nét ngang: 一
- Nét sổ: 丨 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑
- Nét phẩy: 丿 ㇏ ㇐ ㇑
- Nét móc: 乚 ㇚
- Nét hất: ㇏
- Nét ngang móc: ㇏ ㇐ ㇑ ㇒
- Nét ngang gập: ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔

2. Các quy tắc viết chữ

Quy tắc	Ví dụ
Ngang trước sổ sau 先横后竖	十, 干
Phẩy trước móc sau 先撇后捺	人, 入
Từ trên xuống dưới 从上到下	二, 三, 字, 意
Từ trái sang phải 从左到右	川, 什, 仁, 行
Từ ngoài vào trong 从外到内	月, 问, 周

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

Vào nhà trước đóng cửa sau 先里头后封口	回，国，团，围
Giữa trước đôi xứng 2 bên sau 先中间后两边	小，水

Tiếng Trung Ngọc Khoảng

**Địa chỉ: Đường 10, Đồng Quan, Dũng Tiến, Vĩnh Bảo,
Hải Phòng**

Điện thoại: 0972470622 – 0778207010

第一课。你好 Bài 1. Chào bạn

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|----------------|-----|---------|--|
| 1. 你
Nǐ | (代) | nhĩ | bạn, anh, chị, mày
(ngôi 2 số ít) |
| 2. 好
Hǎo | (形) | hảo | tốt, được, khỏe |
| 3. 吗
Ma | (助) | ma | không ? (đặt cuối câu
tạo thành câu hỏi) |
| 4. 很
Hěn | (副) | hắn | rất |
| 5. 我
Wǒ | (代) | ngã | tôi, ta, tao, tớ
(bản thân mình) |
| 6. 也
Yě | (副) | giã | cũng |
| 7. 你们
Nǐmen | (代) | nhĩ môn | các bạn, các anh, các
chị, chúng mày (ngôi
2 số nhiều) |
| 8. 她
Tā | (代) | tha | cô ấy, cậu ấy, chị ấy,
bà ấy, nó (ngôi 3 số ít) |
| 9. 他
Tā | (代) | tha | anh ấy, ông ấy, anh
ta, nó (ngôi 3 số ít) |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- | | | | |
|-----------------|-----|---------|---|
| 10. 他们
Tāmen | (代) | tha môn | chúng nó, bọn họ,
họ...(ngôi 3 số nhiều) |
| 11. 我们
Wǒmen | (代) | ngã môn | chúng tôi, chúng ta,
chúng tao... |
| 12. 都
Dōu | (副) | đô | đều |
| 13. 来
Lái | (动) | lai | đến |
| 14. 爸爸
Bàba | (名) | bả bả | bố, ba, cha |
| 15. 妈妈
Māma | (名) | ma ma | mẹ, má |

专名 Danh từ riêng

- | | | | |
|-------------------|------|-----------|---------------|
| 1. 大卫
Dàwèi | (人名) | Đại Vệ | Đại Vệ, David |
| 2. 玛丽
Mǎlì | (人名) | Mã Lệ | Mã lệ, Mary |
| 3. 王兰
Wáng Lán | (人名) | Vương Lan | Vương Lan |
| 4. 刘京
Liú Jīng | (人名) | Lưu Kinh | Lưu Kinh |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. 你好！
Nǐ hǎo! | Chào bạn! |
| 2. 你好吗？
Nǐ hǎo ma? | Bạn khỏe không? |
| 3. 很好。
Hěn hǎo. | Rất khỏe. |

4. 我也很好。 Tôi cũng rất khỏe.
Wǒ yě hěn hǎo.

III. 会话 Đàm thoại

大卫 : 玛丽, 你好!
Dàwèi : Mǎlì, nǐ hǎo!
玛丽 : 你好, 大卫!
Mǎlì : Nǐ hǎo, Dàwèi!

* * *

王 兰 : 你 好 吗 ?
Wáng Lán: Nǐ hǎo ma?
刘 京 : 很 好 , 你 好 吗 ?
Liú Jīng : Hěn hǎo, nǐ hǎo ma?
王 兰 : 我 也 很 好 。
Wáng Lán: Wǒ yě hěn hǎo.

IV. 注释 Chú thích

1. 你好! (Nǐ hǎo!): chào bạn (anh, ông, bà, chị, cô)

Câu chào hỏi thường ngày. Bất cứ lúc nào, trường hợp nào và bất cứ đối tượng nào cũng đều dùng được cả. Câu đáp lại cũng là “你好! (Nǐ hǎo!)”

2. 你好吗? (Nǐ hǎo ma?): Bạn khỏe không?

Cũng là câu hỏi thăm thường ngày. Câu đáp lại thường là “我很好 (Wǒ hěn hǎo)”. Câu này thường dùng để chào hỏi người đã quen biết.

V. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 你们好吗？

Nǐmen hǎo ma?

我们都很好。你好吗？

Wǒmen dōu hěn hǎo. Nǐ hǎo ma?

2. 我也很好。

Wǒ yě hěn hǎo.

你来吗？

Nǐ lái ma?

我来。

Wǒ lái.

爸爸，妈妈来吗？

Bàba, māma lái ma?

他们都来。

Tāmen dōu lái.

第二课。你身体好吗？ Bài 2. Bạn có khỏe không?

I. 生词 Từ mới

1. 早 Zǎo	(形)	tảo	sớm
2. 身体 Shēntǐ	(名)	thân thể	sức khỏe, thân thể
3. 谢谢 Xièxie	(动)	tạ tạ	cảm ơn
4. 再见 Zàijiàn	(动)	tái kiến	tạm biệt
5. 老师 Lǎoshī	(名)	lão sư	thầy giáo, cô giáo, giáo viên
6. 学生 Xuésheng	(名)	học sinh	học sinh
7. 您 Nín	(代)	nhằm	ông, bà, ngài,...
8. 一 Yī	(数)	nhất	1
9. 二 Èr	(数)	nhị	2
10. 三 Sān	(数)	tam	3
11. 四 Sì	(数)	tứ	4
12. 五 Wǔ	(数)	ngũ	5

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13. 六 Liù	(数)	lục	6
14. 七 Qī	(数)	thất	7
15. 八 Bā	(数)	bát	8
16. 九 Jiǔ	(数)	cửu	9
17. 十 Shí	(数)	thập	10
18. 号 Hào	(名)	hiệu	ngày, số
+ 日 Rì	(名)	nhật	ngày
19. 今天 Jīntiān	(名)	kim thiên	hôm nay

专名 Danh từ riêng

1. 李 Lǐ	(名)	Lý	(họ) Lý
2. 王 Wáng	(名)	Vương	(họ) Vương
3. 张 Zhāng	(名)	Trương	(họ) Trương

II. 句子 Mẫu câu

5. 你早 ! Nǐ zǎo!	Chào bạn (chỉ dùng vào buổi sáng)
6. 你身体好吗 ? Nǐ shēntǐ hǎo ma?	Sức khỏe của bạn có tốt không?

7. 谢谢 ! Cảm ơn!
Xièxie!
8. 再见 ! Tạm biệt!
Zàijiàn!

III. 会话 Đàm thoại

李 老 师 : 你 早 !
Lǐ lǎoshī : Nǐ zǎo!
王 老 师 : 你 早 !
Wáng lǎoshī : Nǐ zǎo!
李 老 师 : 你 身 体 好 吗 ?
Lǐ lǎoshī : Nǐ shēntǐ hǎo ma?
王 老 师 : 很 好 , 谢 谢 !
Wáng lǎoshī : Hěn hǎo, xièxie!

* * *

张 老 师 : 你 们 好 吗 ?
Zhāng lǎoshī : Nǐmen hǎo ma?
学 生 A,B : 我 们 都 很 好 。 您 身 体 好 吗 ?
Xuésheng A,B : Wǒmen dōu hěn hǎo. Nín shēntǐ hǎo ma?
张 老 师 : 也 很 好 。 再 见 !
Zhāng lǎoshī : Yě hěn hǎo. Zàijiàn!
学 生 A,B : 再 见 !
Xuésheng A,B : Zàijiàn!

IV. 注释 Chú thích

1. 你早! (Nǐ zǎo!): chào bạn!

Câu chào hỏi. Chỉ chào nhau khi gặp gỡ vào buổi sáng.

2. 您(Nín): ông, bà, ngài

Dạng kính trọng của “你: nǐ”, thường dùng để xưng hô với người lớn tuổi, già cả. Trong giao tiếp để tỏ ra lịch sự với người ngang hàng, nhất là những người mới gặp lần đầu cũng có thể dùng từ này.

V. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

- | | | |
|-------------|------------|--------------|
| 1. 五号 | 九号 | 十四号 |
| Wǔ hào | jiǔ hào | shísi hào |
| 二十七号 | 三十号 | 三十一号 |
| Èrshíqī hào | sānshí hào | sānshíyī hào |
2. 今天六号。李老师来吗？
Jīntiān liù hào. Lǐ lǎoshī lái ma?
他来。
Tā lái.

VI. 语法 Ngữ pháp

1. Cách đọc ngày

Số đếm (1 đến 31) + 号(hào)/ 日(rì)

Ví dụ:

- ① Ngày 8: 八号: bā hào
- ② Ngày 17: 十七号: shíqī hào
- ③ Ngày 26: 二十六号: èrshíliù hào

第三课。你工作忙吗？ Bài 3. Bạn làm việc có bận không?

I. 生词 Từ mới

1. 工作 Gōngzuò	(名,动)	công tác	công việc, việc làm, làm việc
2. 忙 Máng	(形)	mang	bận
3. 呢 Ne	(助)	ni	còn...?, ...thì sao?
4. 不 Bù	(副)	bất	không
5. 太 Tài	(副)	thái	quá, lắm
6. 累 Lèi	(形)	lụy	mệt
7. 哥哥 Gēge	(名)	ca ca	anh trai, anh
8. 姐姐 Jiějie	(名)	thư thư	chị gái, chị
9. 弟弟 Dìdì	(名)	đệ đệ	em trai
10. 妹妹 Mèimei	(名)	muội muội	em gái
11. 月 Yuè	(名)	nguyệt	tháng
12. 明天 Míngtiān	(名)	mìng thiên	ngày mai

- | | | | |
|----------|-----|----------|-------------------|
| 13. 今年 | (名) | kim niên | năm nay |
| Jīnnián | | | |
| 14. 零 | (数) | linh | 0, linh, lẻ |
| Líng | | | |
| 15. 年 | (名) | niên | năm |
| Nián | | | |
| 16. 明年 | (名) | míngnián | năm tới, sang năm |
| Míngnián | | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 9. 你工作忙吗？ | Công việc của bạn có bận không? |
| Nǐ gōngzuò máng ma? | |
| 10. 很忙，你呢？ | Rất bận, còn bạn? |
| Hěn máng, nǐ ne? | |
| 11. 我不太忙。 | Tôi không bận lắm. |
| Wǒ bú tài máng. | |
| 12. 你爸爸，妈妈身体好吗？ | Bố mẹ bạn có khỏe không? |
| Nǐ bàba, māma shēntǐ hǎo ma? | |

III. 会话 Đàm thoại

- 李 : 你好！
Lǐ : Nǐ hǎo!
张 : 你好！
Zhāng : Nǐ hǎo!
李 : 你工作忙吗？
Lǐ : Nǐ gōngzuò máng ma?
张 : 很忙，你呢？
Zhāng : Hěn máng, nǐ ne?
李 : 我不太忙。
Lǐ : Wǒ bú tài máng.

* * *

大卫：您早！

Dàwèi: Nín zǎo!

玛丽：老师好！

Mǎlì : Lǎoshī hǎo!

张：你们好！

Zhāng: Nǐmen hǎo!

大卫：老师忙吗？

Dàwèi: Lǎoshī máng ma?

张：很忙，你们呢？

Zhāng: Hěn máng, nǐmen ne?

大卫：我不忙。

Dàwèi: Wǒ bù máng.

玛丽：我也不忙。

Mǎlì : Wǒ yě bù máng.

* * *

王 兰：刘京，你好！

Wáng Lán: Liú Jīng, nǐ hǎo!

刘 京：你好！

Liú Jīng : Nǐ hǎo!

王 兰：你爸爸，妈妈身体好吗？

Wáng Lán: Nǐ bàba, māma shēntǐ hǎo ma?

刘 京：他们都很好，谢谢！

Liú Jīng : Tāmen dōu hěn hǎo, xièxie!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 一月 二月 六月 十二月
Yī yuè èr yuè liù yuè shí'èr yuè

2. 今天十月三十一号。
Jīntiān shí yuè sānshíyī hào.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

明天十一月一号。

Míngtiān shíyì yuè yì hào.

今年一九九零年。明年一九九一年。

Jīnnián yì jiǔ jiǔ líng nián. Míngnián yì jiǔ jiǔ yì nián.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Cách đọc tháng

Số đếm (1 đến 12) + 月(yuè)

Ví dụ:

① Tháng 3: 三月: sān yuè

② Tháng 8: 八月: bā yuè

③ Tháng 11: 十一月: shíyī yuè

2. Cách đọc năm

Đọc từng số một + 年(nián)

Ví dụ:

① Năm 1975: 一九七五年: yì jiǔ qī wǔ nián

② Năm 1986: 一九八六年: yì jiǔ bā liù nián

③ Năm 1997: 一九九七年: yì jiǔ jiǔ qī nián

④ Năm 2008: 二零零八年: èr líng líng bā nián

⑤ Năm 2019: 二零一九年: èr líng yì jiǔ nián

*** Thứ tự: năm, tháng, ngày**

① 3-7-1985:

→ 一九八五年七月三号。

Yì jiǔ bā wǔ nián qī yuè sān hào.

② 14-8-1996

→ 一九九六年八月十四号。

Yì jiǔ jiǔ liù nián bā yuè shí sì hào.

③ 25-9-2007

→ 二零零七年九月二十五号。

Èr líng yì qī nián jiǔ yuè èrshíwǔ hào.

④ 30-10-2018

→ 二零一八年十月三十号。

Èr líng yì bā nián shí yuè sānshí hào.

* 隔音符号 **Dấu cách âm**

Khi một âm tiết bắt đầu bằng a, o, e được đặt sau một âm tiết khác, để khỏi lẫn lộn khi ghép vần, ta dùng dấu cách âm “ ’ ”. Ví dụ: 女儿: nǚ'ér: con gái, 偶尔: ǒu'ěr: thỉnh thoảng.

* 卷舌音 “儿” Âm cuốn lưỡi “儿”

“儿: ér” thường được ghép chung với âm tiết trước nó, làm cho vần đó trở thành âm cuốn lưỡi. Khi viết, ta thêm vần “r” vào sau vần đó. Ví dụ: 玩儿: wánr: chơi, 花儿: huār: hoa.

第四课。您贵姓？ Bài 4. Ông họ gì?

I. 生词 Từ mới

1. 叫 Jiào	(动)	khiếu	kêu, gọi, tên là
2. 认识 Rènshi	(动)	nhận thức	quen biết
3. 高兴 Gāoxìng	(形)	cao hứng	vui mừng, vui
4. 贵 Guì	(形)	quý	quý, đắt
5. 姓 Xìng	(名)	tính	họ
6. 什么 Shénme	(代)	thậm ma	gì, cái gì
7. 名字 Míngzi	(名)	danh tự	tên
8. 是 Shì	(动)	thì	là, thì, phải, vâng
9. 那 Nà	(代)	na	kia, đó
10. 个 Ge	(量)	cá	(cái)
11. 这 Zhè	(代)	giá	đây, này
12. 人 Rén	(名)	nhân	người

- | | | | |
|-------------|-----|--------------|---------------------------|
| 13. 大夫 | (名) | đại phu | bác sỹ |
| Dàifu | | | |
| = 医生 | (名) | y sinh | bác sỹ |
| Yīshēng | | | |
| 14. 留学生 | (名) | lưu học sinh | lưu học sinh, du học sinh |
| Liúxuéshēng | | | |
| 15. 朋友 | (名) | bằng hữu | bạn, bạn bè |
| Péngyǒu | | | |

专名 Danh từ riêng

- | | | | |
|----------|------|------------|------------|
| 1. 美国 | (国名) | Mỹ Quốc | nước Mỹ |
| Měiguó | | | |
| 2. 中国 | (国名) | Trung Quốc | Trung Quốc |
| Zhōngguó | | | |
| 3. 越南 | (国名) | Việt Nam | Việt Nam |
| Yuènnán | | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------------------|--|
| 13. 我叫 玛丽。 | Tôi tên là Mã lệ. |
| Wǒ jiào Mǎlì. | |
| 14. 认识你，很高兴。 | Quen biết bạn, rất vui mừng. |
| Rènshi nǐ, hěn gāoxìng. | |
| 15. 您 贵 姓？ | Ông họ gì? |
| Nín guì xìng? | |
| 16. 你 叫 什 么 名 字？ | Bạn tên là gì? |
| Nǐ jiào shénme míngzi? | |
| 17. 他 姓 什 么？ | Anh ấy họ gì? |
| Tā xìng shénme? | |
| 18. 她不是老师，她是学生。 | Cô ấy không là giáo viên, cô ấy là học sinh. |
| Tā bú shì lǎoshī, tā shì xuésheng. | |

III. 会话 Đàm thoại

玛丽 : 我叫玛丽, 你姓什么?
Mǎlì : Wǒ jiào Mǎlì, nǐ xìng shénme?
王 兰 : 我 姓 王 , 我 叫 王 兰 。
Wáng Lán : Wǒ xìng Wáng, wǒ jiào Wáng Lán.
玛丽 : 认 识 你 , 很 高 兴 。
Mǎlì : Rènshi nǐ, hěn gāoxìng.
王 兰 : 认 识 你 , 我 也 很 高 兴 。
Wáng Lán : Rènshi nǐ, wǒ yě hěn gāoxìng.

* * *

大 卫 : 老 师 , 您 贵 姓 ?
Dàwèi : Lǎoshī, nín guì xìng?
张 : 我 姓 张 。 你 叫 什 么 名 字 ?
Zhāng : Wǒ xìng Zhāng. Nǐ jiào shénme míngzi?
大 卫 : 我 叫 大 卫 , 她 姓 什 么 ?
Dàwèi : Wǒ jiào Dàwèi, tā xìng shénme?
张 : 她 姓 王 。
Zhāng : Tā xìng Wáng.
大 卫 : 她 是 老 师 吗 ?
Dàwèi : Tā shì lǎoshī ma?
张 : 她 不 是 老 师 , 她 是 学 生 。
Zhāng : Tā bú shì lǎoshī, tā shì xuésheng.

IV. 注释 Chú thích

1. 您贵姓? (Nín guì xìng?): Ông họ gì?

Đây là cách hỏi lịch sự, tôn kính để hỏi họ của một người. Khi trả lời thường nói là 我姓... (Wǒ xìng...), chứ

không nói 我贵姓... (Wǒ guì xìng...) nữa.

2. 你叫什么名字? (Nǐ jiào shénme míngzì?): Bạn tên là gì?

Là câu hỏi phổ biến nhất để hỏi tên của người khác. Cũng có thể nói 你叫什么? (Nǐ jiào shénme?) trong trường hợp hỏi tên người nhỏ hơn hoặc ngang hàng với mình. Đối với người lớn hơn hoặc bày tỏ sự tôn kính thì không thể dùng câu này.

V. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

A: 我不认识那个人，她叫什么？

A: Wǒ bú rènshi nà ge rén, tā jiào shénme?

B: 她叫玛丽。

B: Tā jiào Mǎlì.

A: 她是美国人吗？

A: Tā shì Měiguó rén ma?

B: 是，她是美国人。

B: Shì, tā shì Měiguó rén.

第五课。我介绍一下儿

Bài 5. Tôi xin được giới thiệu

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|---------------------|-------|-------------|--------------|
| 1. 谁
Shuí | (代) | thùy | ai |
| 2. 介绍
Jièshào | (动) | giới thiệu | giới thiệu |
| 3. 一下儿
Yíxià | | nhất hạ nhi | 1 ít, 1 chút |
| 4. 去
Qù | (动) | khứ | đi |
| 5. 哪儿
Nǎr | (代) | ná nhi | đâu, ở đâu |
| = 哪里
Nǎlǐ | (代) | ná lý | đâu, ở đâu |
| 6. 在
Zài | (动,介) | tại | ở, tại, đang |
| 7. 家
Jiā | (名) | gia | nhà |
| 8. 的
De | (助) | đích | (của) |
| 9. 请
Qǐng | (动) | thỉnh | mời |
| 10. 进
Jìn | (动) | tiến | vào |
| 11. 商店
Shāngdiàn | (名) | thương điểm | cửa hàng |

- | | | | |
|---------|-----|-----------|--------------------|
| 12. 看 | (动) | khán | nhìn, xem, thăm, |
| Kàn | | | khám |
| 13. 听 | (动) | thính | nghe |
| Tīng | | | |
| 14. 休息 | (动) | hưu tức | nghỉ ngơi |
| Xiūxi | | | |
| 15. 宿舍 | (名) | túc xá | ký túc xá |
| Sùshè | | | |
| 16. 教室 | (名) | giáo thất | phòng học, lớp học |
| Jiàoshì | | | |
| 17. 回 | (动) | hồi | về |
| Huí | | | |

专名 Danh từ riêng

- | | | |
|---------------|------|--------------------|
| 1. 王林 | (人名) | Vương Lâm |
| Wáng Lín | | |
| 2. 北京大学 | (地名) | đại học Bắc Kinh |
| Běijīng dàxué | | |
| 3. 山下和子 | (人名) | Sơn Hạ Hòa Tử, |
| Shānxià Hézi | | Yama Shita Kazu Ko |
| 4. 小英 | (人名) | Tiểu Anh |
| Xiǎoyīng | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 19. 他是谁？ | Anh ấy là ai? |
| Tā shì shuí? | |
| 20. 我介绍一下儿。 | Tôi xin được giới thiệu. |
| Wǒ jièshào yíxiàr. | |

21. 你去哪儿? Bạn đi đâu?
 Nǐ qù nǎr?
22. 张 老 师 在 家 吗 ? Thầy giáo Trương có ở nhà
 Zhāng lǎoshī zài jiā ma? không?
23. 我 是 张 老 师 的 Tôi là học sinh của thầy
 Wǒ shì Zhāng lǎoshī de giáo Trương.
 学 生 。
 xuésheng.
24. 请 进 ! Mời vào!
 Qǐng jìn!

III. 会话 Đàm thoại

- 玛丽 : 王 兰 , 他 是 谁 ?
Mǎlì : Wáng Lán, tā shì shuí?
- 王 兰 : 玛丽, 我介绍一下儿。这是我哥哥。
Wáng Lán : Mǎlì, Wǒ jièshào yíxiàr. Zhè shì wǒ gēge.
- 王 林 : 我 叫 王 林 。 认 识 你 , 很 高 兴 。
Wáng Lín : Wǒ jiào Wáng Lín. Rènshi nǐ, hěn gāoxìng.
- 玛丽 : 认 识 你 , 我 也 很 高 兴 。
Mǎlì : Rènshi nǐ, wǒ yě hěn gāoxìng.
- 王 兰 : 你 去 哪 儿 ?
Wáng Lán : Nǐ qù nǎr?
- 玛丽 : 我 去 北 京 大 学 。 你 们 去 哪 儿 ?
Mǎlì : Wǒ qù Běijīng dàxué. Nǐmen qù nǎr?
- 王 林 : 我 们 去 商 店 。
Wáng Lín : Wǒmen qù shāngdiàn.
- 玛丽 : 再 见 !
Mǎlì : Zàijiàn!
- 王 兰 , 王 淋 : 再 见 !
Wáng Lán, Wáng Lín: Zàijiàn!

* * *

和子 : 张 老 师 在 家 吗 ?

Hézi : Zhāng lǎoshī zài jiā ma?

小 英 : 在。您 是___?

Xiǎoyīng: Zài. Nín shì___?

和子 : 我 是 张 老 师 的 学 生 。 我 姓

Hézi : Wǒ shì Zhāng lǎoshī de xuésheng. Wǒ xìng

山 下 , 我 叫 和 子 。 你 是___?

Shānxià, wǒ jiào Hézi. Nǐ shì___?

小 英 : 我 叫 小 英 。 张 老 师 是 我 爸 爸 。

Xiǎoyīng: Wǒ jiào Xiǎoyīng. Zhāng lǎoshī shì wǒ bàba.

请 进 !

Qǐng jìn!

和子 : 谢 谢 !

Hézi : Xièxie!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

A: 你 去 商 店 吗 ?

A: Nǐ qù shāngdiàn ma?

B: 我 不 去 商 店 。 我 回 家 。

B: Wǒ bú qù shāngdiàn. Wǒ huí jiā.

A: 大 卫 在 宿 舍 吗 ?

A: Dàwèi zài sùshè ma?

B: 不 在 。 他 在 301 教 室 。

B: Bú zài. Tā zài sānlíngyāo jiàoshì.

* Lưu ý:

Khi đọc các loại mã số có từ 3 chữ số trở lên thì đọc từng số một, và số 1 đọc là 幺 (yāo).

V. 语法 Ngữ pháp

1. Quan hệ sở hữu

- Quan hệ sở hữu trong tiếng Trung hoàn toàn ngược với tiếng Việt.

A của B → B 的 (de) A

Ví dụ:

① Công việc của hôm nay.

→ 今天的工作。

Jīntiān de gōngzuò.

② Ký túc xá của công nhân.

→ 工人的宿舍。

Gōngrén de sùshè.

③ Ông chủ của ngân hàng.

→ 银行的老板。

Yínháng de lǎobǎn.

- Trong câu vừa có thành phần sở hữu vừa không có thành phần sở hữu thì thành phần sở hữu đặt ngược, không sở hữu thường đặt xuôi. Ví dụ:

④ Sức khỏe của bọn họ không tốt lắm.

→ 他们的身体不太好。

Tāmen de shēntǐ bú tài hǎo.

⑤ Chị gái của Mã Lệ ở Mỹ.

→ 玛丽的姐姐在美国。

Mǎlì de jiějie zài Měiguó.

⑥ Đây là phòng học của chúng tôi.

→ 这是我们的教室。

Zhè shì wǒmen de jiàoshì.

- Khi có từ “của” thì để “的: de” lại, khi không có từ “của” thì bỏ từ “的: de”. Ví dụ:

⑦ Mẹ (của) tôi.

→ 我 (的) 妈 妈 。

Wǒ (de) māma.

⑧ Nhà (của) bạn.

→ 朋 友 (的) 家 。

Péngyǒu (de) jiā.

⑨ Bố (của) cô ấy.

→ 她 (的) 爸 爸 。

Tā (de) bàba.

复习 1

Ôn tập 1

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|------------------------------------|------|-------------------------------|
| 1. 林
Lín | (人姓) | Lâm |
| 2. 马
Mǎ | (人姓) | Mã |
| 3. 高
Gāo | (人姓) | Cao |
| 4. 马小民
Mǎ Xiǎomín | (人名) | Mã Tiểu Dân |
| 5. 马小清
Mǎ Xiǎoqīng | (人名) | Mã Tiểu Thanh |
| 6. 法国
Fǎguó | (国名) | nước Pháp |
| 7. 北京语言学院
Běijīng yǔyán xuéyuàn | (地名) | Học viện ngôn ngữ
Bắc Kinh |
| 8. 同学
Tóngxué | (名) | bạn học |
| 9. 常
Cháng | (副) | thường |
| 10. 爱人
Àirén | (名) | vợ, chồng |

II. 会话 Đàm thoại

林 : 你好 !
Lín: Nǐ hǎo!

A : 林大夫，您好！

A : Lín dàifu, nín hǎo!

林 : 你爸爸，妈妈身体好吗？

Lín: Nǐ bàba, māma shēntǐ hǎo ma?

A : 他们身体都很好，谢谢！

A : Tāmen shēntǐ dōu hěn hǎo, xièxie!

林 : 他是 ____

Lín: Tā shì ____

A : 他是我朋友，叫马小民。林大夫是我

A : Tā shì wǒ péngyǒu, jiào Mǎ Xiǎomín. Lín dàifu shì wǒ
爸爸的朋友。

bàba de péngyǒu.

马 : 林大夫，您好！认识您很高兴。

Mǎ: Lín dàifu, nín hǎo! Rènshi nín hěn gāoxìng.

林 : 认识你，我也很高兴。你们去哪儿？

Lín: Rènshi nǐ, wǒ yě hěn gāoxìng. Nǐmen qù nǎr?

马 : 我回家。

Mǎ: Wǒ huí jiā.

A : 我去他家，您呢？

A : Wǒ qù tā jiā, nín ne?

林 : 我去商店。再见！

Lín: Wǒ qù shāngdiàn, zàijiàn!

A, 马: 再见！

A, Mǎ: Zàijiàn!

*

*

*

高 : 马小民在家吗？

Gāo: Mǎ Xiǎomín zài jiā ma?

B : 在，您贵姓？

B : Zài, nín guì xìng?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

高 : 我姓高 , 我是马小民的老师。

Gāo: Wǒ xìng Gāo, wǒ shì Mǎ Xiǎomín de lǎoshī.

B : 高老师 , 请进 !

B : Gāo lǎoshī, qǐng jìn!

高 : 您是 ____

Gāo: Nín shì ____

B : 我是马小民的姐姐 , 我叫马小清。

B : Wǒ shì Mǎ Xiǎomín de jiějie, wǒ jiào Mǎ Xiǎoqīng.

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

他叫大卫 , 他是法国人。他在北京语言
Tā jiào Dàwèi, tā shì Fǎguó rén. Tā zài Běijīng yǔyán
学院学习。

xuéyuàn xuéxí.

玛丽是美国人 , 她认识大卫。他们是
Mǎlì shì Měiguó rén, tā rènshi Dàwèi. Tāmen shì
同学。

tóngxué.

王兰和刘京都是中国人。他们
Wáng Lán hé Liú Jīng dōu shì Zhōngguó rén. Tāmen
都认识玛丽和大卫。他们常去留学生宿舍
dōu rènshi Mǎlì hé Dàwèi. Tāmen cháng qù liúxuéshēng sùshè
看大卫和玛丽。

kàn Dàwèi hé Mǎlì.

玛丽和大卫的老师姓张。张老师很
Mǎlì hé Dàwèi de lǎoshī xìng Zhāng. Zhāng lǎoshī hěn
忙 , 他身体不太好。张老师的爱人是大夫 , 她
máng, tā shēntǐ bú tài hǎo. Zhāng lǎoshī de àirén shì dàifu, tā
身体很好 , 工作也很忙。

shēntǐ hěn hǎo, gōngzuò yě hěn máng.

IV. 语法 Ngữ pháp

1. Biến điệu của “不: bù” và “一: yī”

- Khi đứng trước các chữ mang thanh 4(\) hoặc thanh nhẹ().

Thì:

+ “Bù” đọc thành “bú”. Ví dụ:

Bù → bú	- 不累: bú lèi: không mệt
	- 不是: bú shì: không phải, không là
	- 不去: bú qù: không đi

+ “Yī” đọc thành “yí”. Ví dụ:

Yī → yí	- 一下儿: yíxià: 1 ít, 1 chút
	- 一样: yíyàng: giống nhau, như nhau
	- 一个: yí ge: 1 cái

- Các trường hợp khác khi đi với thanh 1,2,3 thì:

+ “Bù” vẫn đọc là “bù”. Ví dụ:

Bù → bù	- 不听: bù tīng: không nghe
	- 不忙: bù máng: không bận
	- 不好: bù hǎo: không tốt

+ “Yī” đọc thành “yì”. Ví dụ:

Yī → yì	- 一天: yì tiān: 1 ngày
	- 一年: yì nián: 1 năm
	- 一百: yì bǎi: 100

第六课。你的生日是几月几号？

Bài 6. Sinh nhật của bạn là ngày mấy tháng mấy?

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|-----------------------|-----|---------------|-----------|
| 1. 几
Jǐ | (数) | kỷ | mấy |
| 2. 星期
Xīngqī | (名) | tuần kỳ | thứ, tuần |
| = 礼拜
Lǐbài | (名) | lễ bái | thứ, tuần |
| 3. 昨天
Zuótiān | (名) | tạc thiên | hôm qua |
| 4. 晚上
Wǎnshang | (名) | vãn thượng | buổi tối |
| 5. 作/ 做
Zuò | (动) | tác | làm |
| 6. 生日
Shēngrì | (名) | sinh nhật | sinh nhật |
| 7. 上午
Shàngwǔ | (名) | thượng ngọ | buổi sáng |
| 8. 写
Xiě | (动) | tả | viết |
| 9. 信
Xìn | (名) | tín | thư |
| 10. 电视
Diànshì | (名) | điện thị | ti vi |
| 11. 星期天
Xīngqītiān | (名) | tuần kỳ thiên | chủ nhật |

= 星期日	(名)	tình kỳ nhật	chủ nhật
Xīngqīrì			
= 礼拜天	(名)	lễ bái thiên	chủ nhật
Lǐbaitiān			
= 礼拜日	(名)	lễ bái nhật	chủ nhật
Lǐbairì			
= 周日	(名)	chu nhật	chủ nhật
Zhōurì			
12. 书	(名)	thư	sách
Shū			
13. 音乐	(名)	âm nhạc	âm nhạc, nhạc
Yīnyuè			
14. 下午	(名)	hạ ngọ	buổi chiều
Xiàwǔ			
15. 买	(动)	mãi	mua
Mǎi			
16. 东西	(名)	đông tây	đồ vật, hàng hóa, những thứ...
Dōngxi			
17. 岁	(量)	tuế	tuổi
Suì			

专名 Danh từ riêng

张丽英	(人名)	Trương Lệ Anh
Zhāng Lìyīng		

II. 句子 Mẫu câu

25. 今天几号？ Hôm nay ngày mấy?
Jīntiān jǐ hào?
26. 今天十月三十一号。 Hôm nay ngày 31-10.
Jīntiān shí yuè sānshíyī hào.

27. 今天不是星期四， Hôm nay không phải thứ 5,
Jīntiān bú shì xīngqī sì, hôm qua là thứ 5.
昨天星期四。
zuótiān xīngqī sì.
28. 晚上你做什么？ Buổi tối bạn làm cái gì?
Wǎnshang nǐ zuò shénme?
29. 你的生日是几月 Sinh nhật của bạn là ngày
Nǐ de shēngrì shì jǐ yuè mấy tháng mấy?
几号？
jǐ hào?
30. 我们上午去 Chúng ta buổi sáng đi đến
Wǒmen shàngwǔ qù nhà bạn ấy, được không?
他家，好吗？
tā jiā, hǎo ma?

III. 会话 Đàm thoại

玛丽：今天几号？

Mǎlì：Jīntiān jǐ hào?

大卫：今天十月三十一号。

Dàwèi：Jīntiān shí yuè sānshíyī hào.

玛丽：今天星期四吗？

Mǎlì：Jīntiān xīngqī sì ma?

大卫：今天不是星期四，昨天星期四。

Dàwèi：Jīntiān bú shì xīngqī sì, zuótiān xīngqī sì.

玛丽：明天星期六，晚上你做什么？

Mǎlì：Míngtiān xīngqī liù, wǎnshang nǐ zuò shénme?

大卫：我写信，你呢？

Dàwèi：Wǒ xiě xìn. Nǐ ne?

玛丽：我看电视。

Mǎlì：Wǒ kàn diànshì.

* * *

玛丽 : 你的生日是几月几号 ?

Mǎlì : Nǐ de shēngrì shì jǐ yuè jǐ hào?

王 兰 : 三月十七号 , 你呢 ?

Wáng Lán : Sān yuè shíqī hào, nǐ ne?

玛丽 : 五月九号。

Mǎlì : Wǔ yuè jiǔ hào.

王 兰 : 四号是张丽英的生日。

Wáng Lán : Sì hào shì Zhāng Lìyīng de shēngrì.

玛丽 : 四号星期几 ?

Mǎlì : Sì hào xīngqī jǐ?

王 兰 : 星期天。

Wáng Lán : Xīngqītiān.

玛丽 : 你去她家吗 ?

Mǎlì : Nǐ qù tā jiā ma?

王 兰 : 去, 你呢 ?

Wáng Lán : Qù, nǐ ne?

玛丽 : 我也去。

Mǎlì : Wǒ yě qù.

王 兰 : 我们上午去 , 好吗 ?

Wáng Lán : Wǒmen shàngwǔ qù, hǎo ma?

玛丽 : 好。

Mǎlì : Hǎo.

录像版 Bản video

玛丽 : 今天几号 ?

Mǎlì : Jīntiān jǐ hào?

大卫 : 今天十月三十一号。

Dàwèi : Jīntiān shí yuè sānshíyī hào.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

玛丽 : 今天星期四吗 ?

Mǎlì : Jīntiān xīngqī sì ma?

大卫 : 今天不是星期四 , 昨天星期四。

Dàwèi : Jīntiān bú shì xīngqī sì, zuótiān xīngqī sì.

玛丽 : 明天星期六 , 晚上你做什么 ?

Mǎlì : Míngtiān xīngqī liù, wǎnshang nǐ zuò shénme?

大卫 : 我上网 , 你呢 ?

Dàwèi : Wǒ shàng wǎng. Nǐ ne?

玛丽 : 我看电视。

Mǎlì : Wǒ kàn diànshì.

* * *

玛丽 : 你的生日是几月几号 ?

Mǎlì : Nǐ de shēngrì shì jǐ yuè jǐ hào?

王 兰 : 三月十七号 , 你呢 ?

Wáng Lán : Sān yuè shíqī hào, nǐ ne?

玛丽 : 五月九号。

Mǎlì : Wǔ yuè jiǔ hào.

王 兰 : 四号是张丽英的生日。

Wáng Lán : Sì hào shì Zhāng Lìyīng de shēngrì.

玛丽 : 四号星期几 ?

Mǎlì : Sì hào xīngqī jǐ?

王 兰 : 星期天。

Wáng Lán : Xīngqītiān.

玛丽 : 你去她家吗 ?

Mǎlì : Nǐ qù tā jiā ma?

王 兰 : 去, 你呢 ?

Wáng Lán : Qù, nǐ ne?

玛丽 : 我也去。

Mǎlì : Wǒ yě qù.

王 兰 : 我们上午去 , 好吗 ?

Wáng Lán : Wǒmen shàngwǔ qù, hǎo ma?

玛丽 : 好。

Mǎlì : Hǎo.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. A: 明天是几月几号 , 星期几 ?

A: Míngtiān shì jǐ yuè jǐ hào, xīngqī jǐ?

B: 明天是十一月二十八号 , 星期日。

B: Míngtiān shì shíyī yuè èrshíbā hào, xīngqīrì.

2. 这个星期五是我朋友的生日。他今年

Zhè ge xīngqī wǔ shì wǒ péngyǒu de shēngrì. Tā jīnnián

二十岁。下午我去他家看他。

èrshí suì. Xiàwǔ wǒ qù tā jiā kàn tā.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 什么: shénme: gì, cái gì

Đại từ nghi vấn “什么: shénme” đặt sau động từ và trước danh từ.

... động từ + 什么 (shénme) + danh từ?

Ví dụ:

① Bạn nghe nhạc gì?

→ 你听什么音乐 ?

Nǐ tīng shénme yīnyuè?

② Anh ấy làm công việc gì?

→ 他做什么工作 ?

Tā zuò shénme gōngzuò?

③ Ông chủ mua đồ gì?

→ 老板买什么东西?

Lǎobǎn mǎi shénme dōngxi?

2. Cách diễn đạt thời gian

* Cách đọc thứ:

- 星期(xīngqī)		+ 1 → 6 = thứ 2 → thứ 7
- 礼拜(lǐbai)		
- 周(zhōu)		

- Tức là:

- 星期一(xīngqī yī)/ 礼拜一(lǐbai yī): thứ 2
- 星期二(xīngqī èr)/ 礼拜二(lǐbai èr): thứ 3
- 星期三(xīngqī sān)/ 礼拜三(lǐbai sān): thứ 4
- 星期四(xīngqī sì)/ 礼拜四(lǐbai sì): thứ 5
- 星期五(xīngqī wǔ)/ 礼拜五(lǐbai wǔ): thứ 6
- 星期六(xīngqī liù)/ 礼拜六(lǐbai liù): thứ 7

- Thời gian trong tiếng Trung được diễn đạt từ lớn đến bé. Tức là từ năm, tháng, ngày, thứ, buổi, giờ,...

Ví dụ:

① Buổi chiều thứ 6 ngày 28 tháng 6 năm 2019.

→ 二零一九年六月二十八号礼拜五下午。

Èr líng yī jiǔ nián liù yuè èrshíbā hào lǐbai wǔ xiàwǔ.

② Buổi tối thứ 7 ngày 30 tháng 7 năm 2022.

→ 二零二二年七月三十号星期六晚上。

Èr líng èr èr nián qī yuè sānshí hào xīngqī liù wǎnshàng.

第七课。你家有几口人？ Bài 7. Nhà bạn có mấy người?

I. 生词 Từ mới

1. 有 Yǒu	(动)	hữu	có
2. 口 Kǒu	(量)	khẩu	(lượng từ chỉ người trong gia đình)
3. 大学 Dàxué	(名)	đại học	đại học
4. 和 Hé	(连)	hòa	và
5. 结婚 Jiéhūn		kết hôn	kết hôn
6. 了 Le	(助)	liễu	rồi, nữa
7. 没 Méi	(副)	mới	không
8. 孩子 Háizǐ	(名)	hài tử	con, đứa con, trẻ con
= 小孩 Xiǎohái	(名)	tiểu hài	con, đứa con, trẻ con
9. 学习 Xuéxí	(动)	học tập	học tập, học
10. 英语 Yīngyǔ	(名)	Anh ngữ	tiếng Anh
11. 职员 Zhíyuán	(名)	chức viên	nhân viên, viên chức

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- | | | | |
|----------|-----|-----------|------------------------|
| 12. 银行 | (名) | ngân hàng | ngân hàng |
| Yínháng | | | |
| 13. 爱人 | (名) | ái nhân | vợ, chồng |
| Àirén | | | |
| + 老公 | (名) | lão công | chồng, ông xã |
| Lǎogōng | | | |
| + 老婆 | (名) | lão bà | vợ, bà xã |
| Lǎopó | | | |
| 14. 汉语 | (名) | Hán ngữ | tiếng Hán |
| Hànyǔ | | | |
| = 中文 | (名) | Trung văn | tiếng Trung |
| Zhōngwén | | | |
| 15. 日语 | (名) | Nhật ngữ | tiếng Nhật |
| Rìyǔ | | | |
| 16. 上 | (动) | thượng | trên, lên trên, ở trên |
| Shàng | | | |
| 17. 课 | (名) | khóa | bài học, bài khóa |
| Kè | | | |
| 18. 下 | (动) | hạ | xuống, dưới, ở dưới |
| Xià | | | |

专名 Danh từ riêng

北京语言学院	(地名)	Học viện ngôn ngữ Bắc Kinh
Běijīng yǔyán xuéyuàn		

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 31. 你 家 有 几 口 人 ? | Nhà bạn có mấy người? |
| Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén? | |
| 32. 你 爸 爸 做 什 么 工 作 ? | Bố bạn làm công việc gì? |
| Nǐ bàba zuò shénme gōngzuò? | |

33. 他在大学工作。 Ông ấy làm việc ở trường
Tā zài dàxué gōngzuò. đại học.
34. 我家有爸爸，妈妈和 Nhà tôi có bố mẹ và 1 đứa
Wǒ jiā yǒu bàba, māma hé em trai.
一个弟弟。
yí ge dìdì.
35. 哥哥结婚了。 Anh trai kết hôn rồi.
Gēge jiéhūn le.
36. 他们没有孩子。 Bọn họ không có con.
Tāmen méiyǒu hái zǐ.
Tāmen méiyǒu hái zǐ.

III. 会话 Đàm thoại

大卫 : 刘京 , 你家有几口人 ?

Dàwèi : Liú Jīng, nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

刘京 : 四口人 , 你家呢 ?

Liú Jīng: Sì kǒu rén, nǐ jiā ne?

大卫 : 三口人。爸爸 , 妈妈和我。

Dàwèi : Sān kǒu rén. Bàba, māma hé wǒ.

刘京 : 你爸爸做什么工作 ?

Liú Jīng: Nǐ bàba zuò shénme gōngzuò?

大卫 : 他是老师 , 他在大学工作。

Dàwèi : Tā shì lǎoshī, tā zài dàxué gōngzuò.

* * *

大卫 : 和子 , 你家有什么人 ?

Dàwèi: Hé zǐ, nǐ jiā yǒu shénme rén?

和子 : 爸爸 , 妈妈和一个弟弟。

Hé zǐ : Bàba, māma hé yí ge dìdì.

大卫 : 你弟弟是学生吗 ?

Dàwèi: Nǐ dìdì shì xuésheng ma?

和子 : 是 , 他 学习 英语 。

Hézi : Shì, tā xuéxí Yīngyǔ.

大卫 : 你 妈 妈 工 作 吗 ?

Dàwèi: Nǐ māma gōngzuò ma?

和子 : 她 不 工 作 。

Hézi : Tā bù gōngzuò.

* * *

王 兰 : 你 家 有 谁 ?

Wáng Lán: Nǐ jiā yǒu shuí?

玛丽 : 爸 爸 , 妈 妈 , 姐 姐 。

Mǎlì : Bàba, māma, jiějie.

王 兰 : 你 姐 姐 工 作 吗 ?

Wáng Lán: Nǐ jiějie gōngzuò ma?

玛丽 : 工 作 。 她 是 职 员 , 在 银 行 工 作 。

Mǎlì : Gōngzuò. Tā shì zhíyuán, zài yínháng gōngzuò.

你 哥 哥 做 什 么 工 作 ?

Nǐ gēge zuò shénme gōngzuò?

王 兰 : 他 是 大 夫 。

Wáng Lán: Tā shì dàifu.

玛丽 : 他 结 婚 了 吗 ?

Mǎlì : Tā jiéhūn le ma?

王 兰 : 结 婚 了 。 他 爱 人 也 是 大 夫 。

Wáng Lán: Jiéhūn le. Tā àirén yě shì dàifu.

玛丽 : 他 们 有 孩 子 吗 ?

Mǎlì : Tāmen yǒu hái zǐ ma?

王 兰 : 没 有 。

Wáng Lán: Méiyǒu.

录像版 Bản video

大卫 : 刘 京 , 你 家 有 几 口 人 ?

Dàwèi : Liú Jīng, nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

刘 京 : 四口人, 你家呢?

Liú Jīng: Sì kǒu rén, nǐ jiā ne?

大卫 : 两口人。妈妈和我。

Dàwèi : Liǎng kǒu rén. Māma hé wǒ.

刘 京 : 你妈妈做什么工作?

Liú Jīng: Nǐ māma zuò shénme gōngzuò?

大卫 : 她是老师, 她在大学工作。

Dàwèi : Tā shì lǎoshī, tā zài dàxué gōngzuò.

* * *

大卫 : 和子, 你家有什么人?

Dàwèi: Hézi, nǐ jiā yǒu shénme rén?

和子 : 爸爸, 妈妈和一个弟弟。

Hézi : Bàba, māma hé yí ge dìdi.

大卫 : 你弟弟是学生吗?

Dàwèi: Nǐ dìdi shì xuésheng ma?

和子 : 是, 他学习英语。

Hézi : Shì, tā xuéxí Yīngyǔ.

大卫 : 你妈妈工作吗?

Dàwèi: Nǐ māma gōngzuò ma?

和子 : 她不工作。

Hézi : Tā bù gōngzuò.

* * *

王 兰 : 你家有谁?

Wáng Lán: Nǐ jiā yǒu shuí?

玛丽 : 爸爸, 妈妈, 姐姐。

Mǎlì : Bàba, māma, jiějie.

王 兰 : 你姐姐工作吗?

Wáng Lán: Nǐ jiějie gōngzuò ma?

玛丽 : 工作。她是职员, 在银行工作。

Mǎlì : Gōngzuò. Tā shì zhíyuán, zài yínháng gōngzuò.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

你哥哥做什么工作？

Nǐ gēge zuò shénme gōngzuò?

王 兰：他是大夫。

Wáng Lán: Tā shì dàifu.

玛丽：他结婚了吗？

Mǎlì：Tā jiéhūn le ma?

王 兰：结婚了。他爱人是护士。

Wáng Lán: Jiéhūn le. Tā àiren shì hùshì.

玛丽：他们有孩子吗？

Mǎlì：Tāmen yǒu hái zǐ ma?

王 兰：没有。

Wáng Lán: Méiyǒu.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 我在北京语言学院学习。

Wǒ zài Běijīng yǔyán xuéyuàn xuéxí.

2. 今天有汉语课，明天没有课。

Jīntiān yǒu Hànyǔ kè, míngtiān méiyǒu kè.

3. 下课了，我回宿舍休息。

Xiàkè le, wǒ huí sùshè xiūxi.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Câu hỏi “...chưa”

Để hỏi đôi phương làm gì đó chưa, chúng ta đặt “了吗 (le ma)?”, “了没(le méi)?”, hoặc “了没有(le méiyǒu)?” ở cuối câu.

... 了吗？

... (le ma)?

... 了没(有)?

... le méi(yǒu)?

Ví dụ:

① Bạn kết hôn chưa?

→ 你结婚了吗?

Nǐ jiéhūn le ma?

→ 你结婚了没(有)?

Nǐ jiéhūn le méi(yǒu)?

② Em trai về nhà chưa?

→ 弟弟回家了吗?

Dìdì huí jiā le ma?

→ 弟弟回家了没(有)?

Dìdì huí jiā le méi(yǒu)?

③ Mua chưa?

→ 买了 吗?

Mǎi le ma?

→ 买了没(有)?

Mǎi le méi(yǒu)?

2. Cụm danh từ

Khi 2 hoặc trên 2 danh từ đi với nhau thì thứ tự hoàn toàn ngược với tiếng Việt. Ví dụ:

① Người Trung Quốc.

→ 中国人。

Zhōngguó rén.

② Ngân hàng Vĩnh Bảo.

→ 永保银行。

Yǒngbǎo yínháng.

第八课。现在几点？ Bài 8. Bây giờ là mấy giờ?

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|--------------------|-----|------------|-------------------|
| 1. 现在
Xiànzài | (名) | hiện tại | bây giờ, hiện tại |
| 2. 点
Diǎn | (量) | điểm | giờ |
| 3. 分
Fēn | (量) | phân | phút |
| 4. 差
Chà | (动) | sai | kém |
| 5. 刻
Kè | (量) | khắc | khắc, 15 phút |
| 6. 吃
Chī | (动) | ngật | ăn |
| 7. 饭
Fàn | (名) | phạn | cơm |
| 8. 时候
Shíhou | (名) | thời hậu | lúc, khi |
| 9. 半
Bàn | (数) | bán | nửa, rưỡi |
| 10. 起
Qǐ | (动) | khởi | dậy |
| 11. 床
Chuáng | (名) | sàng | cái giường |
| 12. 早上
Zǎoshang | (名) | tảo thượng | sáng sớm |

- | | | | |
|----------|-----|------------|-------------------------|
| 13. 吧 | (助) | ba | nhá, nhé, đi, thôi, ... |
| Ba | | | |
| 14. 两 | (数) | lưỡng | 2 |
| Liǎng | | | |
| 15. 食堂 | (名) | thực đường | phòng ăn, nhà ăn |
| Shítáng | | | |
| 16. 电影 | (名) | điện ảnh | phim, điện ảnh |
| Diànyǐng | | | |
| 17. 睡觉 | | thùy giác | ngủ |
| Shuìjiào | | | |
| 18. 早饭 | (名) | tảo phạn | bữa sáng |
| Zǎofàn | | | |

专名 Danh từ riêng

- | | | |
|------------|------|--------------|
| 长城 | (地名) | Trường Thành |
| Chángchéng | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 37. 现在几点？ | Bây giờ là mấy giờ? |
| Xiànzài jǐ diǎn? | |
| 38. 现在七点二十五分。 | Bây giờ là 7 giờ 25 phút. |
| Xiànzài qī diǎn èrshíwǔ fēn. | |
| 39. 你几点上课？ | Bạn mấy giờ vào lớp? |
| Nǐ jǐ diǎn shàngkè? | |
| 40. 差一刻八点去。 | 8 giờ kém 15 phút thì đi. |
| Chà yí kè bā diǎn qù. | |
| 41. 我去吃饭。 | Tôi đi ăn cơm. |
| Wǒ qù chī fàn. | |
| 42. 我们什么时候去？ | Chúng ta khi nào đi? |
| Wǒmen shénme shíhou qù? | |

43. 太早了。 Sớm quá rồi.
Tài zǎo le.
44. 我也六点半起床。 Tôi cũng 6 rưỡi ngủ dậy.
Wǒ yě liù diǎn bàn qǐ chuáng.

III. 会话 Đàm thoại

- 玛丽 : 现在几点?
Mǎlì : Xiànzài jǐ diǎn?
王 兰 : 现在七点二十五分。
Wáng Lán: Xiànzài qī diǎn èrshíwǔ fēn.
玛丽 : 你几点上课?
Mǎlì : Nǐ jǐ diǎn shàngkè?
王 兰 : 八点。
Wáng Lán: Bā diǎn.
玛丽 : 你什么时候去教室?
Mǎlì : Nǐ shénme shíhou qù jiàoshì?
王 兰 : 差一刻八点去。
Wáng Lán: Chà yí kè bā diǎn qù.
玛丽 : 现在你去教室吗?
Mǎlì : Xiànzài nǐ qù jiàoshì ma?
王 兰 : 不去, 我去吃饭。
Wáng Lán: Bú qù, wǒ qù chī fàn.

* * *

- 刘 京 : 明天去长城, 好吗?
Liú Jīng: Míngtiān qù Chángchéng, hǎo ma?
大卫 : 好, 什么时候去?
Dàwèi : Hǎo, shénme shíhou qù?
刘 京 : 早上七点。
Liú Jīng: Zǎoshang qī diǎn.

大卫 : 太早了。七点半吧。你几点起床 ?
Dàwèi : Tài zǎo le. Qī diǎn bàn ba. Nǐ jǐ diǎn qǐ chuáng?
刘京 : 六点半。你呢 ?
Liú Jīng: Liù diǎn bàn. Nǐ ne?
大卫 : 我也六点半起床。
Dàwèi : Wǒ yě liù diǎn bàn qǐ chuáng.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

- 现在两点零五分，我去大卫宿舍看他。
Xiànzài liǎng diǎn líng wǔ fēn, wǒ qù Dàwèi sùshě kàn tā.
- 早上七点一刻吃早饭。
Zǎoshang qī diǎn yí kè chī zǎofàn.

VI. 语法 Ngữ pháp

1. Phân biệt “两: liǎng” và “二: èr”

“两: liǎng” và “二: èr” đều có nghĩa là 2. “两: liǎng” thường dùng tạo thành cụm số lượng. “二: èr” dùng trong tất cả mọi trường hợp, nhưng thường không dùng trong liệt kê số lượng. Những trường hợp bắt buộc dùng “二: èr” như trước sau số mười (12, 22, ...), các con số mang tính chất thứ tự như đọc ngày, đọc tháng, đọc năm, ...

Các số 200, 2000, 20.000, ... dùng “两: liǎng” và “二: èr” đều có thể dùng được.

两: liǎng	二: èr
- 2 ngày: 两天: liǎng tiān	- 12: 十二: shí'èr
- 2 tháng: 两个月: liǎng ge yuè	- 22: 二十二: èrshí'èr
- 2 năm: 两年: liǎng nián	- 302: 三百零二: sān bǎi líng èr

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- 2 cái: 两个: liǎng ge - 2 giờ: 两点: liǎng diǎn - 2 chị gái: 两个姐姐: liǎng ge jiějie - 2 người: 两个人: liǎng ge rén	- Ngày 2: 二号: èr hào - Tháng 2: 二月: èr yuè - Năm 2012: 二零一二年: èr líng yī èr nián - Thứ 3: 星期二/ 礼拜二: xīngqī èr/ lǐbāi èr
--	--

2. Các cách đọc giờ

* Cách 1: đọc giờ hơn

X giờ Y phút
X 点 Y 分
X diǎn Y fēn

Ví dụ:

① 3:10 (3 giờ 10 phút)

→ 三 点 十 分 。

Sān diǎn shí fēn

② 5:20 (5 giờ 20 phút)

→ 五 点 二 十 分 。

Wǔ diǎn èrshí fēn.

* Cách 2: đọc giờ rưỡi

X giờ rưỡi
X 点 半
X diǎn bàn

Ví dụ:

③ 2:30 (2 giờ rưỡi)

→ 两 点 半 。

Liǎng diǎn bàn.

④ 7:30 (7 giờ rưỡi)

→ 七 点 半 。

Qī diǎn bàn.

* Cách 3: đọc giờ lẻ 15 phút, 45 phút

X giờ 15 phút, 45 phút

X 点 一刻, 三刻

X diǎn yí kè, sān kè

Ví dụ:

⑤ 5:15 (5 giờ 15 phút)

→ 五 点 一 刻 。

Wǔ diǎn yí kè.

⑥ 9:45 (9 giờ 45 phút)

→ 九 点 三 刻 。

Jiǔ diǎn sān kè.

* Cách 4: đọc giờ kém

X giờ kém Y phút

差 Y 分 X 点

Chà Y fēn X diǎn

Ví dụ:

⑦ 6:50 (7 giờ kém 10 phút)

→ 差 十 分 七 点 。

Chà shí fēn qī diǎn.

⑧ 8:55 (9 giờ kém 5 phút)

→ 差 五 分 九 点 。

Chà wǔ fēn jiǔ diǎn.

* Cách 5: đọc giờ kém 15 phút

X giờ kém 15 phút

差一刻 X 点

Chà yí kè X diǎn

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

Ví dụ:

⑨ 10:45 (11 giờ kém 15 phút)

→ 差一刻十一点。

Chà yí kè shí'yī diǎn.

⑩ 11:45 (12 giờ kém 15 phút)

→ 差一刻十二点。

Chà yí kè shí'èr diǎn.

*** Thực hành đọc các giờ sau bằng tiếng Trung**

10:00	6:30	4:35	8:05
7:15	9:25	11:45	2:55
3:20	12:10	10:15	3:45
11:35	2:30	8:15	5:20

第九课。你住在哪儿？ Bài 9. Bạn ở tại đâu?

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|-------------------|---------|-------------|-------------------------------------|
| 1. 住
Zhù | (动) | trú | ở, sống |
| 2. 多少
Duōshǎo | (代) | đa thiểu | bao nhiêu |
| 3. 房间
Fángjiān | (名) | phòng gian | căn phòng |
| 4. 欢迎
Huānyíng | (动) | hoan nghênh | hoan nghênh, chào đón |
| 5. 玩儿
Wánr | (动) | hoàn nhi | chơi |
| 6. 常
Cháng | (副) | thường | thường, thường xuyên, thường thường |
| 7. 一起
Yìqǐ | (副,名) | nhất khởi | cùng nhau |
| 8. 楼
Lóu | (名) | lâu | lầu, nhà, nhà lầu |
| 9. 知道
Zhīdao | (动) | tri đạo | biết |
| 10. 问
Wèn | (动) | vấn | hỏi |
| 11. 对
Duì | (形,介,动) | đối | đúng, với, đối với |
| 12. 路
Lù | (名) | lộ | đường |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- | | | | |
|---------|-----|-----------|------------|
| 13. 邮局 | (名) | bưu cục | bưu điện |
| Yóujú | | | |
| 14. 学校 | (名) | học hiệu | trường học |
| Xuéxiào | | | |
| 15. 邮票 | (名) | bưu phiếu | tem thư |
| Yóupiào | | | |
| 16. 层 | (名) | tầng | tầng, lớp |
| Céng | | | |

专名 Danh từ riêng

- | | | |
|-----------------|------|--------------------|
| 1. 学院路 | (地名) | đường Học Viện |
| Xuéyuàn lù | | |
| 2. 东四大街 | (地名) | đại lộ Đông Tứ |
| Dōngsì dà jiē | | |
| 3. 上海 | (地名) | Thượng Hải |
| Shànghǎi | | |
| 4. 北京饭店 | (地名) | khách sạn Bắc Kinh |
| Běijīng fàndiàn | | |
| 5. 北京 | (地名) | Bắc Kinh |
| Běijīng | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 45. 你住在哪儿？ | Bạn ở tại đâu？ |
| Nǐ zhù zài nǎr？ | |
| 46. 住在留学生宿舍。 | Ở tại ký túc xá du học sinh. |
| Zhù zài liúxuéshēng sùshè. | |
| 47. 多少号房间？ | Phòng số bao nhiêu？ |
| Duōshǎo hào fángjiān？ | |
| 48. 你家在哪儿？ | Nhà bạn ở đâu？ |
| Nǐ jiā zài nǎr？ | |

49. 欢迎你去玩儿。 Hoan nghênh bạn đến chơi.
Huānyíng nǐ qù wánr.
50. 她常去。 Cô ấy thường đi.
Tā cháng qù.
51. 我们一起去吧。 Chúng ta cùng đi nhé.
Wǒmen yìqǐ qù ba.
52. 那太好了。 Thế thì tốt quá.
Nà tài hảo le.

III. 会话 Đàm thoại

- 刘京：你住在哪儿？
Liú Jīng: Nǐ zhù zài nǎr?
大卫：住在留学生宿舍。
Dàwèi : Zhù zài liúxuéshēng sùshè.
刘京：几号楼？
Liú Jīng: Jǐ hào lóu?
大卫：九号楼。
Dàwèi : Jiǔ hào lóu.
刘京：多少号房间？
Liú Jīng: Duōshǎo hào fángjiān?
大卫：308号房间。你家在哪儿？
Dàwèi : Sānlíngbā hào fángjiān. Nǐ jiā zài nǎr?
刘京：我家在学院路25号。欢迎你
Liú Jīng: Wǒ jiā zài Xuéyuàn lù èrshíwǔ hào. Huānyíng nǐ
去玩儿。
qù wánr.
大卫：谢谢！
Dàwèi : Xièxie!

* * *

大卫: 张丽英家在哪儿?

Dàwèi: Zhāng Lìyīng jiā zài nǎr?

玛丽: 我不知道, 王兰知道。她常去。

Mǎlì : Wǒ bù zhīdao, Wáng Lán zhīdao. Tā cháng qù.

大卫: 好, 我去问她。

Dàwèi: Hǎo, wǒ qù wèn tā.

* * *

大卫 : 王兰, 张丽英家在哪儿?

Dàwèi : Wáng Lán, Zhāng Lìyīng jiā zài nǎr?

王兰 : 东四大街 97 号。你去她家吗?

Wáng Lán: Dōngsì dà jiē jiùshíqī hào. Nǐ qù tā jiā ma?

大卫 : 对, 明天我去她家。

Dàwèi : Duì, míngtiān wǒ qù tā jiā.

王兰 : 你不认识路。我们一起去吧。

Wáng Lán: Nǐ bú rènshi lù. Wǒmen yìqǐ qù ba.

大卫 : 那太好了。

Dàwèi : Nà tài hǎo le.

录像版 Bản video

刘京: 你住在哪儿?

Liú Jīng: Nǐ zhù zài nǎr?

大卫: 住在留学生宿舍。

Dàwèi : Zhù zài liúxuéshe sùshè.

刘京: 几号楼?

Liú Jīng: Jǐ hào lóu?

大卫: 九号楼。

Dàwèi : Jiǔ hào lóu.

刘京: 多少号房间?

Liú Jīng: Duōshǎo hào fángjiān?

大卫 : 308 号房间。你家在哪儿？

Dàwèi : Sānlíngbā hào fángjiān. Nǐ jiā zài nǎr?

刘京 : 我家在学院路 25 号。欢迎你

Liú Jīng: Wǒ jiā zài Xuéyuàn lù èrshíwǔ hào. Huānyíng nǐ
去玩儿。

qù wánr.

大卫 : 谢谢！

Dàwèi : Xièxie!

* * *

大卫 : 张丽英家在哪儿？

Dàwèi: Zhāng Lìyīng jiā zài nǎr?

玛丽 : 我不知道，王兰知道。她常去。

Mǎlì : Wǒ bù zhīdao, Wáng Lán zhīdao. Tā cháng qù.

大卫 : 好，我去问她。

Dàwèi: Hǎo, wǒ qù wèn tā.

* * *

大卫 : 王兰，张丽英家在哪儿？

Dàwèi : Wáng Lán, Zhāng Lìyīng jiā zài nǎr?

王兰 : 清华大学旁边。你去她家吗？

Wáng Lán: Qīnghuá dàxué pángbiān. Nǐ qù tā jiā ma?

大卫 : 对，明天我去她家。

Dàwèi : Duì, míngtiān wǒ qù tā jiā.

王兰 : 你不认识路。我们一起去吧。

Wáng Lán: Nǐ bú rènshi lù. Wǒmen yìqǐ qù ba.

大卫 : 那太好了。

Dàwèi : Nà tài hǎo le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

A: 你去哪儿？

A: Nǐ qù nǎr?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

B: 我去邮局买邮票。

B: Wǒ qù yóujú mǎi yóupiào.

你知道小王住在哪儿吗？

Nǐ zhīdao Xiǎo Wáng zhù zài nǎr ma?

A: 他住在学生宿舍 2 层 234 号房间。

A: Tā zhù zài xuésheng sùshè èr céng èrsānsì hào fángjiān.

第十课。邮局在哪儿？ Bài 10. Bưu điện ở đâu?

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|-----------------------|------------|---|
| 1. 旁边 (名)
Pángbiān | bàng biên | bên cạnh |
| 2. 怎么 (代)
Zěnmē | chǎm ma | thế nào, làm sao
(đặt trước động từ) |
| 3. 走 (动)
Zǒu | tāu | đi |
| 4. 就 (副)
Jiù | tự | thì, liền, sẽ, hãy,
chính, đã, chỉ, ngay |
| 5. 请问
Qǐngwèn | thỉnh vấn | xin hỏi |
| 6. 往 (介)
Wǎng | vǎng | hướng, về phía |
| 7. 前 (动)
Qián | tiền | trước |
| 8. 离 (介)
Lí | ly | cách |
| 9. 这儿 (名)
Zhèr | giá nhi | đây, ở đây |
| = 这里 (名)
Zhèlǐ | giá lý | đây, ở đây |
| 10. 远 (形)
Yuǎn | viễn | xa |
| 11. 地方 (名)
Dìfang | địa phương | địa phương, chỗ, nơi |
| 12. 坐 (动)
Zuò | tọa | ngồi |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13. 汽车 (名) khí xa ô tô
Qìchē
14. 同志 (名) đồng chí đồng chí
Tóngzhì
15. 前边 (名) tiền biên phía trước
Qiánbiān
- = 前面 (名) tiền diện phía trước
Qiánmiàn
16. 那儿 (名) ná nhi ở kia, ở đó
Nàr
- = 那里 (名) ná lý ở kia, ở đó
Nàlǐ
17. 近 (形) cận gần
Jìn

专名 Danh từ riêng

1. 百货大楼 (地名) Bách hóa đại lâu
Bǎihuò dàlóu
2. 王府井 (地名) Vương Phủ Tỉnh
Wángfǔjǐng

II. 句子 Mẫu câu

53. 八楼在九楼旁边。 Nhà số 8 ở bên cạnh nhà số 9.
Bā lóu zài jiǔ lóu pángbiān.
54. 去八楼怎么走? Đi đến nhà số 8 đi như thế nào?
Qù bā lóu zěnmě zǒu?
55. 那个楼就是八楼。 Tòa nhà kia chính là nhà số 8.
Nà ge lóu jiù shì bā lóu.
56. 请问, 邮局在哪儿? Xin hỏi, bưu điện ở đâu?
Qǐngwèn, yóujú zài nǎr?

57. 往前走就是邮局。 Đi về phía trước chính là bưu điện.
Wǎng qián zǒu jiù shì yóujú.
58. 邮局离这儿远不远? Bưu điện cách đây có xa không?
Yóujú lí zhèr yuǎn bù yuǎn?
59. 百货大楼在什么地方? Bách hóa đại lâu ở nơi nào?
Bǎihuò dàlóu zài shénme dìfang?
60. 在哪儿坐汽车? Đi ô tô ở đâu?
Zài nǎr zuò qìchē?

III. 会话 Đàm thoại

学 生 : 同志, 八楼在哪儿?

Xuésheng : Tóngzhì, bā lóu zài nǎr?

刘 京 : 在九楼旁边。

Liú Jīng : Zài jiǔ lóu pángbiān.

学 生 : 怎么走?

Xuésheng : Zěnmē zǒu?

刘 京 : 你看那个楼就是。

Liú Jīng : Nǐ kàn nà ge lóu jiù shì.

* * *

和子: 请问, 邮局在哪儿?

Hézi : Qǐngwèn, yóujú zài nǎr?

A : 在前边。

A : Zài qiánbiān.

和子: 怎么走?

Hézi : Zěnmē zǒu?

A : 往前走。

A : Wǎng qián zǒu.

和子: 离 这 儿 远 不 远 ?

Hézi : Lí zhèr yuǎn bù yuǎn?

A : 不 太 远 。 就 在 银 行 旁 边 。

A : Bú tài yuǎn. Jiù zài yínháng pángbiān.

* * *

玛丽: 请 问 , 百 货 大 楼 在 什 么 地 方 ?

Mǎlì : Qǐngwèn, Bǎi huò dàlóu zài shénme dìfang?

B : 王 府 井 。

B : Wángfǔjǐng.

玛丽: 远 吗 ?

Mǎlì : Yuǎn ma?

B : 不 远 。

B : Bù yuǎn.

玛丽: 在 哪 儿 坐 汽 车 ?

Mǎlì : Zài nǎr zuò qìchē?

B : 在 那 儿 。

B : Zài nàr.

玛丽: 谢 谢 !

Mǎlì : Xièxie!

录像版 Bản video

学 生 : 请 问 , 八 楼 在 哪 儿 ?

Xuésheng : Qǐngwèn, bā lóu zài nǎr?

刘 京 : 在 九 楼 旁 边 。

Liú Jīng : Zài jiǔ lóu pángbiān.

学 生 : 怎 么 走 ?

Xuésheng : Zěnmē zǒu?

刘 京 : 你 看 那 个 楼 就 是 。

Liú Jīng : Nǐ kàn nèi ge lóu jiù shì.

* * *

和子: 请问, 邮局在哪儿?

Héizi: Qǐngwèn, yóujú zài nǎr?

A : 在 前 边 。

A : Zài qiánbiān.

和子: 怎么 走 ?

Héizi: Zěnmē zǒu?

A : 往 前 走 。

A : Wǎng qián zǒu.

和子: 离 这 儿 远 不 远 ?

Héizi: Lí zhèr yuǎn bù yuǎn?

A : 不 太 远 。 就 在 银 行 旁 边 。

A : Bú tài yuǎn. Jiù zài yínháng pángbiān.

* * *

玛丽: 请问, 百货大楼在什么地方?

Mǎlì: Qǐngwèn, Bǎi huò dàlóu zài shénme dìfang?

B : 在 王 府 井 。

B : Zài Wángfǔjǐng.

玛丽: 离 天 安 门 远 吗 ?

Mǎlì: Lí Tiān'ānmén yuǎn ma?

B : 不 远 , 你 怎么 去 ?

B : Bù yuǎn, nǐ zěnmē qù?

玛丽: 坐 汽车 。 请问 , 在 哪儿 坐 汽车 ?

Mǎlì: Zuò qìchē. Qǐngwèn, zài nǎr zuò qìchē?

B : 就 在 那 儿 。

B : Jiù zài nàr.

玛丽: 谢 谢 !

Mǎlì: Xièxie!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

他爸爸在商店工作，那个商店离他家
Tā bàba zài shāngdiàn gōngzuò, nà ge shāngdiàn lí tā jiā
很近。

hěn jìn.

他爸爸早上七点半去工作，下午五点半
Tā bàba zǎoshang qī diǎn bàn qù gōngzuò, xiàwǔ wǔ diǎn bàn
回家。

huí jiā.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 怎么: zěnmē: thế nào, làm sao

* Đại từ nghi vấn “怎么: zěnmē” có 2 cách dùng chính sau:

- Đặt trước động từ chỉ cách thức thực hiện của động tác đó, thường được dịch là: thế nào. Ví dụ:

① Đi thế nào?

→ 怎么走 / 去?

Zěnmē zǒu/ qù?

② Làm thế nào?

→ 怎么做?

Zěnmē zuò?

③ Viết thế nào?

→ 怎么写?

Zěnmē xiě?

- Đặt trước cụm từ để hỏi nguyên nhân, thường dịch là: làm sao. Ví dụ:

④ Anh ấy hôm nay làm sao không đến vậy?

→ 他今天怎么不来啊?

Tā jīntiān zěnmé bù lái a?

⑤ Bạn làm sao lại không biết?

→ 你怎么不知道呢?

Nǐ zěnmé bù zhīdao ne?

⑥ 10 giờ rồi, làm sao vẫn chưa ngủ dậy?

→ 十点了, 怎么还没起床?

Shí diǎn le, zěnmé hái méi qǐ chuáng?

2. 往: wǎng: hướng, về phía

Đặt trước từ chỉ phương vị và động từ chỉ hướng di chuyển của động tác.

往 (wǎng) + phương vị + động từ

Ví dụ:

① Đi về phía trước.

→ 往前走。

Wǎng qián zǒu.

② Nhìn lên trên.

→ 往上看。

Wǎng shàng kàn.

③ Nhìn xuống dưới.

→ 往下看。

Wǎng xià kàn.

④ rẽ trái.

→ (往) 左拐 = (往) 左转。

(Wǎng) zǒu guǎi = (Wǎng) zǒu zhuǎn.

3. Phương vị từ

Là các từ chỉ phương hướng (Đông, Tây, Nam, Bắc) và vị trí (trên, dưới, trong, ngoài, trái, phải,...).

- + Bên cạnh: 旁边: pángbiān
- + Phía trước, đằng trước: 前边: qiánbiān/ 前面: qiánmiàn
- + Phía sau, đằng sau: 后边: hòubiān/ 后面: hòumiàn
- + Bên trên: 上边: shàngbiān/ 上面: shàngmiàn
- + Bên dưới: 下边: xiàbiān/ 下面: xiàmiàn
- + Bên này: 这边: zhèbiān
- + Bên kia: 那边: nàbiān
- + Bên trái: 左边: zuǒbiān/ 左面: zuǒmiàn
- + Bên phải: 右边: yòubiān/ 右面: yòumiàn
- + Bên trong: 里边: lǐbiān/ 里面: lǐmiàn
- + Bên ngoài: 外边: wàibiān/ 外面: wàimiàn
- + Ở giữa: 中间: zhōngjiān
- + Đối diện: 对面: duìmiàn
- + Phía Đông: 东边: Dōngbiān/ 东面: Dōngmiàn
- + Phía Tây: 西边: Xībiān/ 西面: Xīmiàn
- + Phía Nam: 南边: Nánbiān/ 南面: Nánmiàn
- + Phía Bắc: 北边: Běibiān/ 北面: Běimiàn

4. Câu hỏi chính phủ

Là dạng câu hỏi lặp lại động từ hoặc tính từ, ở giữa thêm “不: bù” hoặc “没: méi”. Ví dụ:

① Hôm nay bạn có mệt không?

→ 今天你累不累?

Jīntiān nǐ lèi bú lèi?

② Anh ấy sức khỏe có tốt không?

→ 他 身 体 好 不 好 ?

Tā shēntǐ hǎo bù hǎo?

③ Công việc có bận không?

→ 工 作 忙 不 忙 ?

Gōngzuò máng bù máng?

④ Cô ấy có em gái không?

→ 她 有 没 有 妹 妹 ?

Tā yǒu méiyǒu mèimei?

复习 2 Ôn tập 2

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|------------------|------|----------------------|
| 1. 小卫 | (人名) | Tiểu Vệ |
| Xiǎo Wèi | | |
| 2. 上海饭店 | (地名) | khách sạn Thượng Hải |
| Shànghǎi fàndiàn | | |
| 3. 搬 | (动) | chuyển, dời |
| Bān | | |
| 4. 中华 | (国名) | Trung Hoa |
| Zhōnghuá | | |
| 5. 奶奶 | (名) | bà nội |
| Nǎinai | | |
| 6. 一会儿 | (名) | 1 lúc, 1 lát |
| Yíhuìr | | |
| 7. 到 | (动) | đến |
| Dào | | |
| 8. 谈话 | | nói chuyện |
| Tánhuà | | |

II. 会话 Đàm thoại

- 王 : 小卫, 我们什么时候去小李家?
Wáng : Xiǎo Wèi, wǒmen shénme shíhou qù Xiǎo Lǐ jiā?
卫 : 星期天, 好吗?
Wèi : Xīngqītiān, hǎo ma?
王 : 好, 他家有在上海饭店旁边吧?
Wáng : Hǎo, tā jiā zài Shànghǎi fàndiàn pángbiān ba?

卫 : 他搬家了, 现在在中华路 38 号。

Wèi : Tā bān jiā le, xiànzài zài Zhōnghuá lù sānshíbā hào.

你认识那个地方吗?

Nǐ rènshi nà ge dìfang ma?

王 : 不认识, 问一下儿小马吧。

Wáng : Bú rènshi, wèn yíxià Xiǎo Mǎ ba.

* * *

卫 : 小马, 中华路在什么地方? 你

Wèi : Xiǎo Mǎ, Zhōnghuá lù zài shénme dìfang? Nǐ

知道吗?

zhīdao ma?

马 : 中华路离我奶奶家很近。你们去那儿做

Mǎ : Zhōnghuá lù lí wǒ nǎinai jiā hěn jìn. Nǐmen qù nàr zuò

什么?

shénme?

王 : 看一个朋友。那儿离这儿远吗?

Wáng : Kàn yí ge péngyǒu. Nàr lí zhèr yuǎn ma?

马 : 不太远。星期天我去奶奶家, 你们和我

Mǎ : Bú tài yuǎn. Xīngqītiān wǒ qù nǎinai jiā, nǐmen hé wǒ

一起去吧。

yìqǐ qù ba.

* * *

王 : 小马, 你奶奶不和你们住在一起吗?

Wáng : Xiǎo Mǎ, nǐ nǎinai bù hé nǐmen zhù zài yìqǐ ma?

马 : 不住在一起。奶奶一个人住, 我和爸爸

Mǎ : Bú zhù zài yìqǐ. Nǎinai yí ge rén zhù, wǒ hé bàba

妈妈常去看她。

māma cháng qù kàn tā.

卫 : 你奶奶身体好吗?

Wèi : Nǐ nǎinai shēntǐ hǎo ma?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

马 : 身体很好。她今年六十七岁了。

Mǎ : Shēntǐ hěn hǎo. Tā jīnnián liùshíqī suì le.

前边就是我奶奶家，你们去坐一会儿吧。

Qiánbiān jiù shì wǒ nǎinai jiā, nǐmen qù zuò yíhuìr ba.

王 : 十点了，我们不去了。

Wáng : Shí diǎn le, wǒmen bú qù le.

马 : 再见！

Mǎ : Zàijiàn!

卫，王：再见！

Wèi, Wáng: Zàijiàn!

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

小张家有四口人。爸爸，妈妈，姐姐和他。

Xiǎo Zhāng jiā yǒu sì kǒu rén. Bàba, māma, jiějie hé tā.

他爸爸是大夫，五十七岁了，身体很好。他

Tā bàba shì dàifu, wǔshíqī suì le, shēntǐ hěn hǎo. Tā

工作也很忙，星期天常常不休息。

gōngzuò yě hěn máng, xīngqītiān chángcháng bù xiūxi.

他妈妈是银行职员，今年五十五岁。

Tā māma shì yínháng zhíyuán, jīnnián wǔshíwǔ suì.

他姐姐是老师，今年二月结婚了。她不住

Tā jiějie shì lǎoshī, jīnnián èr yuè jiéhūn le. Tā bú zhù

在爸爸，妈妈家。

zài bàba, māma jiā.

昨天是星期六。下午没有课。我们去

Zuótiān shì xīngqīliù. Xiàwǔ méiyǒu kè. Wǒmen qù

小张家了。小张家在北京饭店

Xiǎo Zhāng jiā le. Xiǎo Zhāng jiā zài Běijīng fàndiàn

旁边。我们到小张家的時候，小张

pángbiān. Wǒmen dào Xiǎo Zhāng jiā de shíhou, Xiǎo Zhāng

的爸爸,妈妈不在家。我们和小张一起谈话,
de bàba, māma bú zài jiā. Wǒmen hé Xiǎo Zhāng yìqǐ tánhuà,
听音乐,看电视。
tīng yīnyuè, kàn diànshì.

五点半小张的爸爸,妈妈都回家了。
Wǔ diǎn bàn Xiǎo Zhāng de bàba, māma dōu huí jiā le.
他姐姐也来了。我们在他家吃了晚饭,晚上
Tā jiějie yě lái le. Wǒmen zài tā jiā chī le wǎnfàn, wǎnshang
八点半我们就回学校了。
bā diǎn bàn wǒmen jiù huí xuéxiào le.

第十一课。我要买桔子

Bài 11. Tôi muốn mua quýt

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|------------------|-----|-----------|--------------------------|
| 1. 要
Yào | (名) | yêu | muốn, cần, phải, lấy |
| 2. 苹果
Píngguǒ | (名) | bình quả | táo |
| 3. 钱
Qián | (名) | tiền | tiền |
| 4. 斤
Jīn | (量) | cân | cân (0.5kg) |
| + 公斤
Gōngjīn | (量) | công cân | cân (1kg) |
| 5. 块
Kuài | (量) | khoái | đồng (văn nói) |
| = 元
Yuán | (量) | nguyên | đồng (văn viết) |
| 6. 毛
Máo | (量) | mao | hào, cắc, lông (văn nói) |
| = 角
Jiǎo | (量) | giác | hào, cắc, góc (văn viết) |
| 7. 还
Hái | (名) | hoàn | còn, vẫn |
| 8. 别的
Biéde | (名) | biệt đích | khác, thứ khác |
| 9. 桔子
Júzi | (名) | quất tử | quýt, quất |

- | | | | |
|-------------|-----|--------------|--------------------|
| 10. 尝 | (名) | thường | nếm, nếm thử |
| Cháng | | | |
| 11. 售货员 | (名) | thụ hóa viên | người bán hàng, |
| Shòuhuòyuán | | | nhân viên bán hàng |
| 12. 种 | (量) | trủng | loại, chủng |
| Zhǒng | | | |
| 13. 便宜 | (名) | tiện nghi | rẻ |
| Piányi | | | |
| 14. 分 | (量) | phân | xu |
| Fēn | | | |
| 15. 录音 | (名) | lục âm | ghi âm |
| Lùyīn | | | |
| 16. 喝 | (名) | hát | uống |
| Hē | | | |
| 17. 汽水 | (名) | khí thủy | nước ngọt (có ga) |
| Qìshuǐ | | | |
| = 饮料 | (名) | ẩm liệu | nước ngọt, đồ uống |
| Yǐnliào | | | |
| 18. 多 | (名) | đa | nhiều |
| Duō | | | |
| 19. 瓶 | (量) | bình | chai, lọ, bình |
| Píng | | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 61. 您要什么？ | Ông cần cái gì? |
| Nín yào shénme? | |
| 62. 苹果多少钱一斤？ | Táo bao nhiêu tiền 1 cân. |
| Píngguǒ duōshǎo qián yì jīn? | |
| 63. 两块五(毛)一斤。 | 2 đồng 5 hào 1 cân. |
| Liǎng kuài wǔ (máo) yì jīn. | |

64. 您要多少？ Ông cần bao nhiêu?
Nín yào duōshǎo?
65. 您还要别的吗？ Ông còn cần cái gì
Nín hái yào biéde ma? khác không?
66. 我要买桔子。 Tôi muốn mua quýt.
Wǒ yào mǎi júzi.
67. (桔子)太贵了。 (Quýt) đắt quá rồi.
(Júzi) tài guì le.
68. 您尝尝。 Ông nếm thử xem.
Nín chángchang.

III. 会话 Đàm thoại

- 售货员：您要什么？
Shòuhuòyuán: Nín yào shénme?
- 大卫：我要苹果。多少钱一斤？
Dàwèi: Wǒ yào píngguǒ. Duōshǎo qián yì jīn?
- 售货员：两块五（毛）。
Shòuhuòyuán: Liǎng kuài wǔ (máo).
- 大卫：那种呢？
Dàwèi: Nà zhǒng ne?
- 售货员：一块三。
Shòuhuòyuán: Yí kuài sān.
- 大卫：要这种吧。
Dàwèi: Yào zhè zhǒng ba.
- 售货员：要多少？
Shòuhuòyuán: Yào duōshǎo?
- 大卫：两斤。
Dàwèi: Liǎng jīn.
- 售货员：还要别的吗？
Shòuhuòyuán: Hái yào biéde ma?

大卫 : 不要了。

Dàwèi : Bú yào le.

* * *

售货员: 您要买什么?

Shòuhuòyuán: Nín yào mǎi shénme?

玛丽 : 我要买桔子。一斤多少钱?

Mǎlì : Wǒ yào mǎi júzi. Yì jīn duōshǎo qián?

售货员: 两块八。

Shòuhuòyuán: Liǎng kuài bā.

玛丽 : 太贵了。

Mǎlì : Tài guì le.

售货员: 那种便宜。

Shòuhuòyuán: Nà zhǒng piányi.

玛丽 : 那种好不好?

Mǎlì : Nà zhǒng hǎo bù hǎo?

售货员: 您尝尝。

Shòuhuòyuán: Nín chángchang.

玛丽 : 好, 我要四个。

Mǎlì : Hǎo, wǒ yào sì ge.

售货员: 这是一斤半, 三块七毛五分

Shòuhuòyuán: Zhè shì yì jīn bàn, sān kuài qī máo wǔ fēn.

还买别的吗?

Hái mǎi biéde ma?

玛丽 : 不要了。

Mǎlì : Bú yào le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 我常去百货大楼买东西。那儿的東西很
Wǒ cháng qù Bǎihuò dàlóu mǎi dōngxì. Nàr de dōngxì hěn

多 也 很 便 宜 。

duō yě hěn piányi.

2. A: 你 要 喝 什 么 ？

A: Nǐ yào hē shénme?

B: 有 汽 水 吗 ？

B: Yǒu qìshuǐ ma?

A: 有 。

A: Yǒu.

B: 要 两 瓶 吧 。

B: Yào liǎng píng ba.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Động từ lặp lại

Trong tiếng Hoa có những động từ có thể lặp lại. Động từ lặp lại chỉ động tác xảy ra trong thời gian ngắn, hoặc rất nhẹ nhàng, tùy tiện, có khi có thêm nghĩa là “thử”.

+ Động từ một âm tiết thì có 3 cách lặp lại là: “AA” hoặc “A 一(yī)A” hoặc “A 了(le)A”. Ví dụ:

① Bạn xem thử xem.

→ 你 看 看 。 → 你 看 一 看 。 → 你 看 了 看 。
Nǐ kànkàn. Nǐ kàn yí kàn. Nǐ kàn le kàn.

② Tôi đi hỏi xem.

→ 我 去 问 问 。 → 我 去 问 一 问 。
Wǒ qù wènwen. Wǒ qù wèn yí wèn.

③ Nói thử xem.

→ 说 说 看 。
Shuōshuō kàn.

+ Động từ hai âm tiết thì lặp lại là “ABAB”. Ví dụ:

④ Nghỉ ngơi 1 chút.

→ 休息 休息。

Xiūxi xiūxi.

⑤ Giới thiệu 1 chút.

→ 介绍 介绍。

Jièshào jièshào.

第十二课。我想买毛衣

Bài 12. Tôi muốn mua áo len

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|---------------------|------|---------------|----------------------|
| 1. 天
Tiān | (名) | thiên | trời, ngày |
| 2. 冷
Lěng | (形) | lãnh | lạnh, rét |
| 3. 想
Xiǎng | (能愿) | tuǒng | nghĩ, nhớ, muốn |
| 4. 件
Jiàn | (量) | kiện | cái, chiếc |
| 5. 毛衣
Máoyī | (名) | mao y | áo len |
| 6. 怎么样
Zěnmeyàng | (代) | thậm ma giàng | thế nào, như thế nào |
| 7. 可以
Kěyǐ | (能愿) | khả dĩ | có thể, được |
| 8. 试
Shì | (动) | thí | thử |
| 9. 大
Dà | (形) | đại | to, lớn |
| 10. 小
Xiǎo | (形) | tiểu | nhỏ, bé |
| 11. 极了
Jíle | | cực liểu | vô cùng, rất |
| 12. 短
Duǎn | (形) | đoản | ngắn |

- | | | | |
|-------------------|-----------|-----------|--------------------|
| 13. 再
Zài | (副) | tái | lại, nữa, thêm |
| 14. 练习
Liànxí | (名, động) | luyện tập | bài tập, luyện tập |
| 15. 穿
Chuān | (动) | xuyên | mặc |
| 16. 衣服
Yīfú | (名) | y phục | áo, quần áo |
| 17. 长
Cháng | (形) | trường | dài |
| 18. 生词
Shēngcí | (名) | sinh từ | từ mới |
| 19. 少
Shǎo | (形) | thiếu | ít |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|--|---|
| 69. 天冷了。
Tiān lěng le. | Trời lạnh rồi. |
| 70. 我想买件毛衣。
Wǒ xiǎng mǎi jiàn máoyī. | Tôi muốn mua chiếc áo len. |
| 71. 星期天去，怎么样？
Xīngqītiān qù, zěnmeyàng? | Chủ nhật đi thế nào? |
| 72. 星期天人太多。
Xīngqītiān rén tài duō. | Chủ nhật người rất đông. |
| 73. 我看看那件毛衣。
Wǒ kànkàn nà jiàn máoyī. | Tôi xem xem chiếc áo len kia. |
| 74. 这件毛衣我可以试试吗？
Zhè jiàn máoyī wǒ kěyǐ shìshì ma? | Chiếc áo len này tôi có thể thử 1 chút không? |

75. 这件毛衣不大也 Chiếu áo len này không
Zhè jiàn máoyī bú dà yě to cũng không nhỏ.
不小。
bù xiǎo.
76. 好极了。 Tốt quá, tốt vô cùng.
Hǎo jíle.

III. 会话 Đàm thoại

大卫: 天冷了。我想买件毛衣。
Dàwèi: Tiān lěng le. Wǒ xiǎng mǎi jiàn máoyī.
玛丽: 我也要买东西。我们什么时候去?
Mǎlì: Wǒ yě yào mǎi dōngxi. Wǒmen shénme shíhòu qù?
大卫: 星期天去, 怎么样?
Dàwèi: Xīngqītiān qù, zěnmeyàng?
玛丽: 星期天人太多。
Mǎlì: Xīngqītiān rén tài duō.
大卫: 那明天下午去吧。
Dàwèi: Nà míngtiān xiàwǔ qù ba.

* * *

大卫 : 同志, 我看看那件毛衣。
Dàwèi : Tóngzhì, wǒ kànkàn nà jiàn máoyī.
售货员: 好。
Shòuhuòyuán: Hǎo.
大卫 : 我可以试试吗?
Dàwèi : Wǒ kěyǐ shìshì ma?
售货员: 您试一下儿吧。
Shòuhuòyuán: Nín shì yíxiàr ba.
玛丽 : 这件太短了。
Mǎlì : Zhè jiàn tài duǎn le.

售货员 : 您试试那件。

Shòuhuòyuán: Nín shìshì nà jiàn.

大卫 : 好, 我再试一下儿。

Dàwèi : Hǎo, wǒ zài shì yíxiàr.

玛丽 : 这件不大也不小。

Mǎlì : Zhè jiàn bú dà yě bù xiǎo.

大卫 : 好极了, 我就买这件。

Dàwèi : Hǎo jíle, wǒ jiù mǎi zhè jiàn.

录像版 Bản video

大卫 : 天冷了。我想买件毛衣。

Dàwèi: Tiān lěng le. Wǒ xiǎng mǎi jiàn máoyī.

玛丽 : 我也要买东西。我们什么时候去 ?

Mǎlì : Wǒ yě yào mǎi dōngxi. Wǒmen shénme shíhou qù?

大卫 : 星期天去, 怎么样 ?

Dàwèi: Xīngqītiān qù, zěnmeyàng?

玛丽 : 星期天人太多。

Mǎlì : Xīngqītiān rén tài duō.

大卫 : 那明天下午去吧。

Dàwèi: Nà míngtiān xiàwǔ qù ba.

*

*

*

大卫 : 小姐, 我看看那件毛衣。

Dàwèi : Xiǎojiě, wǒ kànkàn nà jiàn máoyī.

售货员 : 好。

Shòuhuòyuán: Hǎo.

大卫 : 我可以试试吗 ?

Dàwèi : Wǒ kěyǐ shìshì ma?

售货员 : 您试一下儿吧。

Shòuhuòyuán: Nín shì yíxiàr ba.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

玛丽 : 这件太短了。
Mǎlì : Zhè jiàn tài duǎn le.
售货员 : 您试试那件。
Shòuhuòyuán: Nín shìshì nà jiàn.
大卫 : 好, 我再试一下儿。
Dàwèi : Hǎo, wǒ zài shì yíxiàr.
玛丽 : 这件不大也不小。
Mǎlì : Zhè jiàn bú dà yě bù xiǎo.
大卫 : 好极了, 我就买这件。
Dàwèi : Hǎo jíle, wǒ jiù mǎi zhè jiàn.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 今天的工作很多, 我累极了。
Jīntiān de gōngzuò hěn duō, wǒ lèi jíle.
2. 那个电影不太好, 我不想看。
Nà ge diànyǐng bú tài hǎo, wǒ bù xiǎng kàn.
3. 请你介绍介绍北京吧。
Qǐng nǐ jièshào jièshào Běijīng ba.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 极了: jíle: vô cùng

Đặt phía sau tính từ (hình dung từ) hoặc một số động từ chỉ mức độ đạt đến cực điểm. Ví dụ:

- ① Tốt vô cùng.
→ 好极了。
Hǎo jíle.
② Mệt vô cùng.

→ 累极了。

Lèi jíle.

③ Vui mừng vô cùng.

→ 高兴极了。

Gāoxìng jíle.

④ Xinh đẹp vô cùng.

→ 漂亮极了。

Piàoliang jíle.

2. 再: zài: lại, nữa, thêm

Phó từ. Đặt phía sau chủ ngữ và trước động từ. Ví dụ:

① Tôi xem lại 1 chút.

→ 我再看一下儿。

Wǒ zài kàn yíxiàr.

② Cô ấy mua thêm 1 cái nữa.

→ 她再买一个。

Tā zài mǎi yí ge.

③ Ngày mai lại đến.

→ 明天再来。

Míngtiān zài lái.

④ Ông nói lại lần nữa đi.

→ 您再说一遍吧。

Nín zài shuō yí biàn ba.

第十三课。要换车 Bài 13. Phải chuyển xe

I. 生词 Mẫu câu

- | | | | |
|-------------------------|-------|----------------|--------------------|
| 1. 车
Chē | (名) | xa | xe |
| 2. 到
Dào | (动) | đáo | đến |
| 3. 张
Zhāng | (量) | trương | tờ, tấm |
| 4. 票
Piào | (名) | phiếu | vé |
| 5. 站
Zhàn | (名,动) | trạm | trạm, bến, đứng |
| 6. 上
Shàng | (动) | thượng | lên |
| 7. 换
Huàn | (动) | hoán | đổi |
| 8. 会
Huì | (能愿) | hội | biết (kỹ năng), sẽ |
| 9. 说
Shuō | (动) | thuyết | nói |
| 10. 一点儿
Yìdiǎnr | | nhất điểm nhi | 1 chút, 1 ít, 1 tý |
| 11. 售票员
Shòupiàoyuán | (名) | thu phiếu viên | người bán vé |
| 12. 给
Gěi | (动) | cấp | cho, gửi |

13. 找 Zhǎo	(动)	trảo	tìm, trả lại (tiền thừa)
14. 懂 Dǒng	(动)	đồng	hiểu
= 明白 Míngbái	(动)	minh bạch	hiểu
15. 哪 Nǎ	(代)	ná	nào, đâu
16. 国 Guó	(名)	quốc	nước (quốc gia)
17. 下 Xià	(动)	hạ	xuống
18. 本子 Běnzǐ	(名)	bản tử	quyển vở
19. 本 Běn	(量)	bản	quyển, cuốn

专名 Danh từ riêng

1. 天安门 Tiān'ānmén	(地名)	Thiên An Môn	Thiên An Môn
2. 法国 Fǎguó	(国名)	Pháp Quốc	nước Pháp
3. 平安里 Píng'ānlǐ	(地名)	Bình An Lý	Bình An Lí
4. 中国 Zhōngguó	(国名)	Trung Quốc	Trung Quốc
5. 英国 Yīngguó	(国名)	Anh Quốc	nước Anh
6. 日本 Rìběn	(国名)	Nhật Bản	Nhật Bản

II. 句子 Mẫu câu

77. 这路车到天安门吗? Tuyến xe này đến Thiên
Zhè lù chē dào Tiān'ānmén ma? An Môn không?
78. 我买两张票。 Tôi mua 2 tấm vé.
Wǒ mǎi liǎng zhāng piào.
79. 到天安门还有几站? Đến Thiên An Môn còn
Dào Tiān'ānmén hái yǒu jǐ zhàn? mấy chặng nữa?
80. 天安门到了。 Đến Thiên An Môn rồi.
Tiān'ānmén dào le.
81. 哪儿上的? Lên ở đâu?
Nǎr shàng de?
82. 去语言学院要换 Đì Học viện ngôn ngữ
Qù yǔyán xuéyuàn yào huàn phải đổi xe không?
车吗? chē ma?
83. 我会说一点儿汉语。 Tôi biết nói 1 chút tiếng
Wǒ huì shuō yìdiǎnr Hànyǔ. Hán.
84. 换几路车? Đổi xe số mấy?
Huàn jǐ lù chē?

III. 会话 Đàm thoại

- 玛丽 : 同志, 这路车到天安门吗?
Mǎlì : Tóngzhì, zhè lù chē dào Tiān'ānmén ma?
售票员 : 到, 上车吧。
Shòupiàoyuán: Dào, shàng chē ba.
大卫 : 买两张票。多少钱一张?
Dàwèi : Mǎi liǎng zhāng piào. Duōshǎo qián yì zhāng?
售票员 : 两毛。
Shòupiàoyuán: Liǎng máo.

大卫 : 给你一块钱。

Dàwèi : Gěi nǐ yí kuài qián.

售票员 : 找你六毛。

Shòupiàoyuán: Zhǎo nǐ liù máo.

玛丽 : 请问，到天安门还有几站？

Mǎlì : Qǐngwèn, dào Tiān'ānmén hái yǒu jǐ zhàn?

A : 三站，你们会说汉语？

A : Sān zhàn, nǐmen huì shuō Hànyǔ?

大卫 : 会说一点儿。

Dàwèi : Huì shuō yìdiǎnr.

玛丽 : 我说汉语，你懂吗？

Mǎlì : Wǒ shuō Hànyǔ, nǐ dǒng ma?

A : 懂，你们是哪国人？

A : Dǒng, nǐmen shì nǎ guó rén?

大卫 : 我是法国人。

Dàwèi : Wǒ shì Fǎguó rén.

玛丽 : 我是美国人。

Mǎlì : Wǒ shì Měiguó rén.

售票员 : 天安门到了，请下车吧。

Shòupiàoyuán: Tiān'ānmén dào le, qǐng xià chē ba.

* * *

大卫 : 同志，我买一张票。

Dàwèi : Tóngzhì, wǒ mǎi yí zhāng piào.

售票员 : 哪儿上的？

Shòupiàoyuán: Nǎr shàng de?

大卫 : 前一站。

Dàwèi : Qián yí zhàn.

售票员 : 去哪儿？

Shòupiàoyuán: Qù nǎr?

大卫 : 去语言学院要换车吗?
Dàwèi : Qù Yǔyán xuéyuàn yào huàn chē ma?
售票员 : 要换车。
Shòupiàoyuán: Yào huàn chē.
大卫 : 在哪儿换车?
Dàwèi : Zài nǎr huàn chē?
售票员 : 平安里。
Shòupiàoyuán: Píng'ānlǐ.
大卫 : 换几路车?
Dàwèi : Huàn jǐ lù chē?
售票员 : 换 331 路。
Shòupiàoyuán: Huàn sānsānyāo lù.
大卫 : 谢谢!
Dàwèi : Xièxie!
售票员 : 不谢。
Shòupiàoyuán: Bú xiè.

录像版 Bản video

玛丽 : 请问, 这路车到天安门吗?
Mǎlì : Qǐngwèn, zhè lù chē dào Tiān'ānmén ma?
售票员 : 到, 上车吧。
Shòupiàoyuán: Dào, shàng chē ba.
大卫 : 买两张票。多少钱一张?
Dàwèi : Mǎi liǎng zhāng piào. Duōshǎo qián yì zhāng?
售票员 : 两块。
Shòupiàoyuán: Liǎng kuài.
大卫 : 给你五块钱。
Dàwèi : Gěi nǐ wǔ kuài qián.
售票员 : 找你一块。
Shòupiàoyuán: Zhǎo nǐ yí kuài.

玛丽 : 请问, 到天安门还有几站?
Mǎlì : Qǐngwèn, dào Tiān'ānmén hái yǒu jǐ zhàn?
A : 三站, 你们会说汉语?
A : Sān zhàn, nǐmen huì shuō Hànyǔ?
大卫 : 会说一点儿。
Dàwèi : Huì shuō yìdiǎnr.
玛丽 : 我说汉语, 你懂吗?
Mǎlì : Wǒ shuō Hànyǔ, nǐ dǒng ma?
A : 懂, 你们是哪国人?
A : Dǒng, nǐmen shì nǎ guó rén?
大卫 : 我是法国人。
Dàwèi : Wǒ shì Fǎguó rén.
玛丽 : 我是美国人。
Mǎlì : Wǒ shì Měiguó rén.
售票员 : 天安门到了, 请下车吧。
Shòupiàoyuán: Tiān'ānmén dào le, qǐng xià chē ba.

* * *

大卫 : 我买一张票。
Dàwèi : Wǒ mǎi yì zhāng piào.
售票员 : 去哪儿?
Shòupiàoyuán: Qù nǎr?
大卫 : 去语言大学要换车吗?
Dàwèi : Qù Yǔyán dàxué yào huàn chē ma?
售票员 : 要换车。
Shòupiàoyuán: Yào huàn chē.
大卫 : 在哪儿换车?
Dàwèi : Zài nǎr huàn chē?
售票员 : 北京师范大学。
Shòupiàoyuán: Běijīng shīfàn dàxué.

大卫 : 换几路车 ?
Dàwèi : Huàn jǐ lù chē?
售票员 : 换 7 2 6 路。
Shòupiàoyuán: Huàn qī'èrlù lù.
大卫 : 一张票多少钱 ?
Dàwèi : Yì zhāng piào duōshǎo qián?
售票员 : 两块。
Shòupiàoyuán: Liǎng kuài.
大卫 : 谢谢 !
Dàwèi : Xièxie!
售票员 : 不谢。
Shòupiàoyuán: Bú xiè.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

A: 你们会说汉语吗 ?
A: Nǐmen huì shuō Hànyǔ ma?
B: 他会说一点儿, 我不会。
B: Tā huì shuō yìdiǎnr, wǒ bú huì.

V. 语法 Ngữ pháp

1. “上: shàng”, “这: zhè”, “下: xià”

“上: shàng”, “这: zhè”, “下: xià” còn đi với những từ dưới đây:

* 上: shàng	+ 上课: shàngkè: vào lớp, vào học
	+ 上班: shàngbān: vào làm, làm việc
	+ 上(个)星期: shàng (ge) xīngqī: tuần trước
	= 上(个)礼拜: shàng (ge) lǐbai: tuần trước
	+ 上个月: shàng ge yuè: tháng trước

* 这: zhè	+ 这(个)星期: zhè (ge) xīngqī: tuần này
	= 这(个)礼拜: zhè (ge) lǐbai: tuần này
	+ 这个月: zhè ge yuè: tháng này
* 下: xià	+ 下课: xiàkè: tan học
	+ 下班: xiàbān: tan ca, tan làm
	+ 下(个)星期: xià (ge) xīngqī: tuần sau
	= 下(个)礼拜: xià (ge) lǐbai: tuần sau
	+ 下个月: xià ge yuè: tháng sau

2. 会: huì: biết, sẽ

- Kỹ năng, biết làm cái gì đó, dịch là “biết”. Ví dụ:

① Các bạn biết làm cái gì?

→ 你们会做什么?

Nǐmen huì zuò shénme?

② Chúng tôi biết nói tiếng Trung.

→ 我们会说中文。

Wǒmen huì shuō Zhōngwén.

③ Cô ấy cũng biết nấu cơm.

→ 她也会做饭。

Tā yě huì zuò fàn.

- Chỉ khả năng có thể, dịch là “sẽ”. Ví dụ:

④ Tôi sẽ cố gắng.

→ 我会努力的。

Wǒ huì nǚlì de.

⑤ Anh ấy sẽ đến.

→ 他会来的。

Tā huì lái de.

- Ngoài ra còn câu thường dùng:

⑥ Không đâu, không thể nào.

→ 不会的 / 不会吧。

Bú huì de/ bú huì ba.

3. Phân biệt “一下儿: yíxiàr” với “一点儿: yìdiǎnr”

- “一下儿: yíxiàr”: 1 ít, 1 chút. Chỉ động tác xảy ra trong thời gian ngắn hoặc không xác định. Ví dụ:

① Giới thiệu 1 chút.

→ 介绍一下儿。

Jièshào yíxiàr.

② Tôi xem 1 chút.

→ 我看一下儿。

Wǒ kàn yíxiàr.

③ Nghỉ ngơi 1 chút.

→ 休息一下儿。

Xiūxi yíxiàr.

④ Chờ 1 tý.

→ 等一下儿。

Děng yíxiàr.

- “一点儿: yìdiǎnr”: 1 ít, 1 chút, 1 tý. Chỉ động tác có 1 lượng nhỏ nào đó. Ví dụ:

① Ăn 1 tý.

→ 吃一点儿。

Chī yìdiǎnr.

② Uống 1 chút.

→ 喝一点儿。

Hē yìdiǎnr.

③ Biết 1 chút.

→ 会一点儿。

Huì yìdiǎnr.

④ Hiểu 1 tý.

→ 懂一点儿。

Dǒng yìdiǎnr.

- Ngoài ra còn có “一点点儿: yìdiǎndiǎnr” mức độ còn nhẹ hơn “一点儿: yìdiǎnr”.

4.这: zhè: đây, này

那: nà: kia, đó

哪: nǎ: nào, đâu

- 3 đại từ trên có thể đặt trước lượng hoặc danh từ tạo thành cụm danh từ.

这: zhè

那: nà + (lượng từ) + danh từ

哪: nǎ

Ví dụ:

+ 这个人: zhè ge rén: người này

+ 这本书: zhè běn shū: quyển sách này

+ 这件衣服: zhè jiàn yīfú: cái áo này

+ 那种人: nà zhǒng rén: loại người đó

+ 那个朋友: nà ge péngyǒu: người bạn đó

+ 那瓶饮料: nà píng yǐnliào: chai nước ngọt đó

+ 哪(一)天: nǎ (yì) tiān: ngày nào

+ 哪(一)年: nǎ (yì) nián: năm nào

+ 哪(一)种: nǎ (yì) zhǒng: loại nào

+ 哪(一)个: nǎ (yí) ge: cái nào

*** Lưu ý:**

- “那: nà” cũng có thể đọc là “nèi”
- “这: zhè” cũng có thể đọc là “zhèi”
- “哪: nǎ” cũng có thể đọc là “něi”

第十四课。我要去换钱 Bài 14. Tôi phải đi đổi tiền

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|------------|------|-------------------|----------------|
| 1. 听说 | | thính thuyết | nghe nói |
| Tīngshuō | | | |
| 2. 饭店 | (名) | phạn điếm | khách sạn |
| Fàndiàn | | | |
| 3. 里 | (名) | lý | trong |
| Lǐ | | | |
| 4. 能 | (能愿) | năng | có thể |
| Néng | | | |
| 5. 带 | (动) | đới | mang, đem, đưa |
| Dài | | | |
| 6. 数 | (名) | số | số |
| Shù | | | |
| 7. 数 | (动) | số | đếm |
| Shǔ | | | |
| 8. 时间 | (名) | thời gian | thời gian |
| Shíjiān | | | |
| 9. 快 | (形) | khoái | nhanh |
| Kuài | | | |
| 10. 花 | (动) | hoa | tiêu (tiền) |
| Huā | | | |
| 11. 营业员 | (名) | doanh nghiệp viên | nhà kinh doanh |
| Yíngyèyuán | | | |
| 12. 美元 | (名) | Mỹ nguyên | đô la Mỹ |
| Měiyuán | | | |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

= 美金	(名)	Mỹ kim	đô la Mỹ
Měijīn			
13. 百	(数)	bách	trăm
Bǎi			
14. 外汇券	(名)	ngoại hối khoán	hối đoái
Wàihuìquàn			
15. 这样	(代)	giá dạng	thế này, như vậy
Zhèyàng			
16. 电话	(名)	điện thoại	điện thoại
Diànhuà			
+ 手机	(名)	thủ cơ	điện thoại di động
Shǒujī			
17. 号码	(名)	hiệu mã	số, mã số
Hàomǎ			
18. 念	(动)	niệm	đọc
Niàn			
+ 读	(动)	đọc	đọc, học (cấp học)
Dú			
19. 汉字	(名)	Hán tự	chữ Hán
Hànzi			
20. 等	(动)	đẳng	đợi
Děng			

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 85. 我 没 钱 了 。 | Tôi hết tiền rồi. |
| Wǒ méi qián le. | |
| 86. 听 说 饭 店 里 可 以 | Nghe nói trong khách sạn |
| Tīngshuō fàndiàn lǐ kěyǐ | có thể đổi tiền. |
| 换 钱 。 | |
| huàn qián. | |

87. 这儿能不能换钱？ Ở đây có thể đổi tiền
Zhèr néng bù néng huàn qián? không?
88. 您带的什么钱？ Ông mang theo tiền gì?
Nín dài de shénme qián?
89. 请您写一下儿钱数。 Xin ông hãy viết số tiền ra.
Qǐng nín xiě yíxiàr qián shù.
90. 请数一数。 Xin hãy đếm lại.
Qǐng shǔ yì shǔ.
91. 时间不早了。 Thời gian không còn sớm
Shíjiān bù zǎo le. nữa.
92. 我们快走吧。 Chúng ta đi nhanh lên.
Wǒmen kuài zǒu ba.

III. 会话 Đàm thoại

- 玛丽：钱都花了，我没钱了。我要去换钱。
Mǎlì : Qián dōu huā le, wǒ méi qián le. Wǒ yào qù huàn qián.
大卫：听说，饭店里可以换钱。
Dàwèi: Tīngshuō, fàndiàn lǐ kěyǐ huàn qián.
玛丽：我们去问问吧。
Mǎlì : Wǒmen qù wènwen ba.

* * *

- 玛丽：请问，这儿能不能换钱？
Mǎlì : Qǐngwèn, zhèr néng bù néng huàn qián?
营业员：能，您带的什么钱？
Yíngyèyuán: Néng, nín dài de shénme qián?
玛丽：美元。
Mǎlì : Měiyuán.
营业员：换多少？
Yíngyèyuán: Huàn duōshǎo?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

玛丽 : 五 百 美 元 。 一 美 元 换 多 少
Mǎlì : Wǔ bǎi Měiyuán. Yì Měiyuán huàn duōshǎo
外 汇 券 ?
wàihuìquàn?
营 业 员 : 三 块 七 毛 四 。 请 您 写 一 下 儿 钱 数 。
Yíngyèyuán: Sān kuài qī máo sì. Qǐng nín xiě yíxiàr qián shù.
再 写 一 下 儿 名 字 。
Zài xiě yíxiàr míngzi.
玛丽 : 这 样 写 对 不 对 ?
Mǎlì : Zhèyàng xiě duì bú duì?
营 业 员 : 对 , 给 您 钱 , 请 数 一 数 。
Yíngyèyuán: Duì, gěi nín qián, qǐng shǔ yì shǔ.
玛丽 : 谢 谢 !
Mǎlì : Xièxie!
大 卫 : 时 间 不 早 了 。 我 们 快 走 吧 。
Dàwèi : Shíjiān bù zǎo le. Wǒmen kuài zǒu ba.

录像版 Bản video

玛丽 : 钱 都 花 了 , 我 没 钱 了 。 我 要 去 换 钱 。
Mǎlì : Qián dōu huā le, wǒ méi qián le. Wǒ yào qù huàn qián.
大 卫 : 听 说 , 饭 店 里 可 以 换 钱 。
Dàwèi: Tīngshuō, fàndiàn lǐ kěyǐ huàn qián.
玛丽 : 我 们 去 问 问 吧 。
Mǎlì : Wǒmen qù wènwen ba.

* * *

玛丽 : 请 问 , 这 儿 能 不 能 换 钱 ?
Mǎlì : Qǐngwèn, zhèr néng bù néng huàn qián?
营 业 员 : 能 , 您 带 的 什 么 钱 ?
Yíngyèyuán: Néng, nín dài de shénme qián?

玛丽 : 美元。

Mǎlì : Měiyuán.

营业员 : 换多少？

Yíngyèyuán: Huàn duōshǎo?

玛丽 : 五百美元。一美元换多少

Mǎlì : Wǔ bǎi Měiyuán. Yì Měiyuán huàn duōshǎo
人民币？

Rénmínbì?

营业员 : 八块二毛一。请您写一下儿钱数。

Yíngyèyuán: Bā kuài èr máo yī. Qǐng nín xiě yíxià qián shù.
再写一下儿名字。

Zài xiě yíxià míngzi.

玛丽 : 这样写对不对？

Mǎlì : Zhèyàng xiě duì bú duì?

营业员 : 对，给您钱，请数一数。

Yíngyèyuán: Duì, gěi nín qián, qǐng shǔ yì shǔ.

玛丽 : 谢谢！

Mǎlì : Xièxie!

大卫 : 时间不早了。我们快走吧。

Dàwèi : Shíjiān bù zǎo le. Wǒmen kuài zǒu ba.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 没有时间了，不等他了。

Méiyǒu shíjiān le, bù děng tā le.

2. 这是他的信。请你给他。

Zhè shì tā de xìn. Qǐng nǐ gěi tā.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 量词: Lượng từ

- Lượng từ hay còn gọi là đơn vị từ, thường đặt sau số từ và trước danh từ (trừ một số danh từ không mang lượng từ) tạo thành cụm số lượng. Ví dụ:

① 1 người.

→ 一个人。

Yí ge rén.

② 2 cân táo.

→ 两公斤苹果。

Liǎng gōngjīn píngguǒ.

③ 3 chai nước ngọt.

→ 三瓶饮料。

Sān píng yǐnliào.

④ 4 cái áo.

→ 四件衣服。

Sì jiàn yīfú.

⑤ 5 quyển sách.

→ 五本书。

Wǔ běn shū.

2. 没(有)... 了: méi(yǒu)... le: hết... rồi

Câu trúc câu “没(有)... 了: méi(yǒu)... le” có thể diễn đạt ý nghĩa “hết... rồi”. Ví dụ:

① Chúng tôi đều hết tiền rồi.

→ 我们都没钱了。

Wǒmen dōu méi qián le.

② Hết thời gian rồi.

→ 没有时间了。

Méiyǒu shíjiān le.

③ Điện thoại hết pin rồi.

Tiếng Trung Ngọc Khoảng

Điện thoại: 0972.470.622 – 0778.207.010

Địa chỉ: Quốc lộ 10, Đồng Quan, Dũng Tiến, Vĩnh Bảo, Hải Phòng

→ 手机没电了。

Shǒujī méi diàn le.

第十五课。我要打国际电话

Bài 15. Tôi muốn gọi điện ra nước ngoài

I. 生词 Từ mới

1. 新 Xīn	(形)	tân	mới
2. 出 Chū	(动)	xuất	ra, xuất bản, xảy ra
3. 纪念 Jìniàn	(名)	kỷ niệm	kỷ niệm
4. 好看 Hǎokàn	(形)	hảo khán	đẹp
5. 帮 Bāng	(动)	bang	giúp, giúp đỡ
6. 挑 Tiāo	(动)	khieu	chọn
7. 样 Yàng	(量,名)	dạng	dạng, kiểu, loại
8. 套 Tào	(量)	sáo	bộ
9. 打 Dǎ	(动)	đả	đánh, gọi
10. 国际 Guójì	(名)	quốc tế	quốc tế
11. 接 Jiē	(动)	tiếp	đón, nối, nghe

- | | | | |
|-------------|-----|----------------|-------------------|
| 12. 通 | (动) | thông | thông, thông suốt |
| Tōng | | | |
| 13. 先 | (动) | tiên | trước |
| Xiān | | | |
| 14. 交 | (动) | giao | giao, nộp |
| Jiāo | | | |
| 15. 照相机 | (名) | chiếu tương cơ | máy chụp ảnh |
| Zhàoxiāngjī | | | |
| 16. 做 | (动) | tác | làm |
| Zuò | | | |
| 17. 拿 | (动) | nā | cầm, lấy |
| Ná | | | |
| 18. 照相 | (动) | chiếu tương | chụp ảnh |
| Zhàoxiāng | | | |
| = 拍照 | (动) | phách chiếu | chụp ảnh |
| Pāizhào | | | |
| 19. 寄 | (动) | ký | gửi |
| Jì | | | |

专名 Danh từ riêng

- | | | | |
|----------|------|-----------|---------|
| 东京 | (地名) | Đông Kinh | Tô ký ô |
| Dōngjīng | | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 93. 这是新出的纪念
Zhè shì xīn chū de jìniàn
邮票。
yóupiào. | Đây là con tem kỷ niệm
mới ra. |
| 94. 还有好看的吗？
Hái yǒu hǎokàn de ma? | Còn có cái đẹp hơn
không? |

95. 这 几 种 怎 么 样 ? Máy loại này thế nào?
Zhè jǐ zhǒng zěnmeyàng?
96. 请 你 帮 我 挑 挑 。 Xin bạn chọn giúp tôi 1
Qǐng nǐ bāng wǒ tiāotiao. chút.
97. 一 样 买 一 套 吧 。 Mỗi kiểu mua 1 bộ nhé.
Yí yàng mǎi yí tào ba.
98. 我 要 打 国 际 电 话 。 Tôi muốn gọi điện thoại
Wǒ yào dǎ guójì diànhuà. quốc tế.
99. 电 话 号 码 是 多 少 ? Số điện thoại là bao
Diànhuà hàomǎ shì duōshǎo? nhiêu?
100. 您 的 电 话 接 通 了 。 Điện thoại của ông được
Nín de diànhuà jiē tōng le. nói thông rồi.

III. 会话 Đàm thoại

- 和子 : 有 纪 念 邮 票 吗 ?
Hézi : Yǒu jìniàn yóupiào ma?
营 业 员 : 有 , 这 是 新 出 的 。
Yíngyèyuán : Yǒu, zhè shì xīn chū de.
和子 : 好 , 买 两 套 。 还 有 好 看 的 吗 ?
Hézi : Hǎo, mǎi liǎng tào. Hái yǒu hǎokàn de ma?
营 业 员 : 你 看 看 , 这 几 种 怎 么 样 ?
Yíngyèyuán : Nǐ kànkàn, zhè jǐ zhǒng zěnmeyàng?
和子 : 请 你 帮 我 挑 挑 。
Hézi : Qǐng nǐ bāng wǒ tiāotiao.
营 业 员 : 我 看 这 四 种 都 很 好 。
Yíngyèyuán : Wǒ kàn zhè sì zhǒng dōu hěn hǎo.
和子 : 那 一 样 买 一 套 吧 。 这 儿 能 打 国 际
Hézi : Nà yí yàng mǎi yí tào ba. Zhèr néng dǎ guójì
电 话 吗 ?
diànhuà ma?

营 业 员 : 能, 在那儿。

Yíngyèyuán : Néng, zài nàr.

* * *

和子 : 我要打国际电话。

Hézi : Wǒ yào dǎ guójì diànhuà.

营 业 员 : 打到哪儿?

Yíngyèyuán : Dǎ dào nǎr?

和子 : 东 京 。

Hézi : Dōngjīng.

营 业 员 : 电 话 号 码 是 多 少 ?

Yíngyèyuán : Diànhuà hàomǎ shì duōshǎo?

和子 : 0 3 - 9 0 7 - 8 1 6 0 。

Hézi : Líng sān jiǔ líng qī bā yāo liù líng.

营 业 员 : 请 写 一 下 儿 。

Yíngyèyuán : Qǐng xiě yíxiàr.

和子 : 要 先 交 钱 吗 ?

Hézi : Yào xiān jiāo qián ma?

营 业 员 : 要。

Yíngyèyuán : Yào.

* * *

营 业 员 : 您 的 电 话 接 通 了 。

Yíngyèyuán : Nín de diànhuà jiē tōng le.

和子 : 好, 谢谢!

Hézi : Hǎo, xièxie!

录像版 Bản video

和子 : 有 纪 念 邮 票 吗 ?

Hézi : Yǒu jìniàn yóupiào ma?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

营 业 员 : 有 , 这 是 新 出 的 。

Yíngyèyuán : Yǒu, zhè shì xīn chū de.

和子 : 好 , 买 两 套 。 还 有 好 看 的 吗 ?

Hézi : Hǎo, mǎi liǎng tào. Hái yǒu hǎokàn de ma?

营 业 员 : 你 看 看 , 这 几 种 怎 么 样 ?

Yíngyèyuán : Nǐ kànkàn, zhè jǐ zhǒng zěnmeyàng?

和子 : 请 你 帮 我 挑 挑 。

Hézi : Qǐng nǐ bāng wǒ tiāotiao.

营 业 员 : 我 看 这 四 种 都 很 好 。

Yíngyèyuán : Wǒ kàn zhè sì zhǒng dōu hěn hǎo.

和子 : 那 一 样 买 一 套 吧 。

Hézi : Nà yí yàng mǎi yí tào ba.

营 业 员 : 买 电 话 卡 吗 ?

Yíngyèyuán : Mǎi diànhuàkǎ ma?

和子 : 不 , 我 有 。

Hézi : Bù, wǒ yǒu.

* * *

和子 : 这 个 公 园 不 错 。

Hézi : Zhè ge gōngyuán búcuò.

丽英 : 那 种 花 儿 真 好 看 。 我 要 照 张

Lìyīng : Nà zhǒng huār zhēn hǎokàn. Wǒ yào zhào zhāng
相 。

xiàng.

和子 : 给 玛 丽 打 个 电 话 叫 她 来 吧 。

Hézi : Gěi Mǎlì dǎ ge diànhuà jiào tā lái ba.

丽英 : 哎 呀 ! 我 的 手 机 没 电 了 。

Lìyīng : Āiyā! Wǒ de shǒujī méi diàn le.

和子 : 我 打 吧 。

Hézi : Wǒ dǎ ba.

丽英 : 也 好 , 我 去 买 点 儿 饮 料 。

Lìyīng : Yě hǎo, wǒ qù mǎi diǎnr yǐnliào.

* * *

丽英：你打通电话了吗？

Lìyīng: Nǐ dǎ tōng diànhuà le ma?

和子：没打通，她关机了。

Hézi : Méi dǎ tōng, tā guān jī le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 我去邮局寄信。

Wǒ qù yóujú jì xìn.

2. 他给我照一张相。

Tā gěi wǒ zhào yì zhāng xiàng.

3. 我给东京的朋友打电话。我说汉语

Wǒ gěi Dōngjīng de péngyǒu dǎ diànhuà. Wǒ shuō Hànyǔ

他不懂，说日语他懂了。

tā bù dǒng, shuō Rìyǔ tā dǒng le.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Gọi và trả lời điện thoại

* Gọi điện thoại: 打电话: dǎ diànhuà

* Nghe điện thoại: 接电话: jiē diànhuà

* Gọi (điện) lại: 回电话: huí diànhuà

<p>A + 给 + B + 打电话 A + gěi + B + dǎ diànhuà</p>

<p>A + 打电话 + 给 + B A + dǎ diànhuà + gěi + B</p>

Ví dụ:

① Hôm qua bọn họ gọi điện thoại cho tôi rồi.

→ 昨天他们给我打电话了。

Zuótiān tāmen gēi wǒ dǎ diànhuà le.

= 昨天他们打电话给我了。

Zuótiān tāmen dǎ diànhuà gēi wǒ le.

② Ai gọi điện thoại cho chị gái vậy?

→ 谁给姐姐打电话？

Shuí gěi jiějie dǎ diànhuà?

= 谁打电话给姐姐？

Shuí dǎ diànhuà gēi jiějie?

* Nhắn tin: 发短信(fā duǎnxìn)/ 发信息(fā xìnxì)

2. Bỏ ngữ kết quả “到: dào”

- Bỏ ngữ kết quả thường là tính từ đặt ngay sau động từ chỉ kết quả của động tác. Ví dụ:

① Làm tốt.

→ 做好。

Zuò hǎo.

② Ăn nhiều.

→ 吃多。

Chī duō.

③ Đến muộn.

→ 来晚。

Lái wǎn.

- “到: dào” bản chất nghĩa là “đến” dùng như tiếng Việt, đến nơi hoặc thời điểm nào đó. Ví dụ:

④ Chúng tôi về đến nhà rồi.

→ 我们回家了。

Wǒmen huí dào jiā le.

⑤ Đợi đến 11 giờ.

→ 等 到 十 一 点 。

Děng dào shíyī diǎn.

- Thông qua động tác mà đạt mức độ nào đó, thường dịch là “được” hoặc “thấy”. Ví dụ:

① Mua được.

→ 买 到 。

Mǎi dào.

② Nói được.

→ 说 到 。

Shuō dào.

③ Làm được.

→ 做 到 。

Zuò dào.

④ Lấy được.

→ 拿 到 。

Ná dào.

⑤ Tìm được, tìm thấy.

→ 找 到 。

Zhǎo dào.

⑥ Nhìn thấy.

→ 看 到 。

Kàn dào.

⑦ Nghe thấy.

→ 听 到 。

Tīng dào.

- Dạng phủ định thêm “没: méi” hoặc “没有: méiyǒu” vào trước động từ. Ví dụ:

⑧ Không mua được.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

→ 没 买 到 。

Méi mǎi dào.

⑨ Không tìm thấy.

→ 没 看 到 。

Méi kàn dào.

⑩ Không nghe thấy.

→ 没 听 到 。

Méi tīng dào.

复习 3 Ôn tập 3

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|-----------|-------|-----------------------|
| 1. 敲门 | | gõ cửa |
| Qiào mén | | |
| 2. 每 | (代) | mỗi |
| Měi | | |
| 3. 作业 | (名) | bài tập về nhà |
| Zuòyè | | |
| 4. 拿手 | (名) | sở trường |
| Náshǒu | | |
| 5. 菜 | (名) | món ăn |
| Cài | | |
| 6. 麻烦 | (动,形) | phiền phức, làm phiền |
| Máfan | | |
| 7. 说好 | | giao hẹn, bàn bạc |
| Shuōhǎo | | |
| 8. 友谊 | (名) | hữu nghị |
| Yǒuyì | | |
| 9. 对不起 | (动) | xin lỗi |
| Duìbuqǐ | | |
| 10. 没什么 | | không có gì |
| Méishénme | | |

II. 会话 Đàm thoại

李 : 谁啊? [听见敲门, 去开门]

Lǐ : Shuí a? [Tīng jiàn qiào mén, qù kāi mén]

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

王 : 小李, 你好!

Wáng: Xiǎo Lǐ, nǐ hǎo!

卫 : 我们来看你了。

Wèi : Wǒmen lái kàn nǐ le.

李 : 是你们啊! 快请进! 请坐, 请喝茶!

Lǐ : Shì nǐmen a! Kuài qǐng jìn! Qǐng zuò, qǐng hē chá!

王, 卫: 谢谢!

Wáng, Wèi: Xièxie!

李 : 你们怎么找到这儿的?

Lǐ : Nǐmen zěnmē zhǎo dào zhèr de?

王 : 小马带我们来的。

Wáng: Xiǎo Mǎ dài wǒmen lái de.

卫 : 小马的奶奶家离这儿很近。他去奶奶家,

Wèi : Xiǎo Mǎ de nǎinai jiā lí zhèr hěn jìn. Tā qù nǎinai jiā,

我们就和他一起来了。

wǒmen jiù hé tā yìqǐ lái le.

李 : 你们走累了吧?

Lǐ : Nǐmen zǒu lèi le ba?

王 : 不累, 我们下车以后很快就找到了

Wáng: Bú lèi, wǒmen xià chē yǐhòu hěn kuài jiù zhǎo dào le

这个楼。

zhè ge lóu.

卫 : 你家离你工作的地方很远吧?

Wèi : Nǐ jiā lí nǐ gōngzuò de dìfāng hěn yuǎn ba?

李 : 不远, 坐 18 路汽车就可以到那儿。你们

Lǐ : Bù yuǎn, zuò shíbā lù qìchē jiù kěyǐ dào nàr. Nǐmen

学习忙吧?

xuéxí máng ba?

王 : 很忙, 每天都有课, 作业也很多。

Wáng: Hěn máng, měi tiān dōu yǒu kè, zuòyè yě hěn duō.

卫 : 今天怎么你一个人在家? 你爸爸, 妈妈呢?

Wèi : Jīntiān zěnmē nǐ yí ge rén zài jiā? Nǐ bàba, māma ne?

李 : 我爸爸, 妈妈的一个朋友要去美国,

Lǐ : Wǒ bàba, māma de yí ge péngyǒu yào qù Měiguó,
今天他们去看那个朋友了。

jīntiān tāmen qù kàn nà ge péngyǒu le.

王 : 啊, 十一点半了, 我们去饭店吃饭吧。

Wáng: A, shíyī diǎn bàn le, wǒmen qù fàndiàn chī fàn ba.

李 : 到饭店去吃饭要等很长时间, 也

Lǐ : Dào fàndiàn qù chī fàn yào děng hěn cháng shíjiān, yě
很贵, 就在我家吃吧。我还要请你们
hěn guì, jiù zài wǒ jiā chī ba. Wǒ hái yào qǐng nimen
尝尝我的拿手菜呢。

chángchang wǒ de nàshǒu cài ne.

卫, 王: 太麻烦你了。

Wèi, Wáng: Tài máfán nǐ le.

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

我跟大卫说好星期天一起去友谊

Wǒ gēn Dàwèi shuōhǎo xīngqītiān yìqǐ qù Yǒuyì

商店。星期天那天, 我很早就起床了。我
shāngdiàn. Xīngqītiān nàtiān, wǒ hěn zǎo jiù qǐ chuáng le. Wǒ

家离友谊商店不太远。八点半坐车去,
jiā lí Yǒuyì shāngdiàn bú tài yuǎn. Bā diǎn bàn zuò chē qù,

九点就到了。星期天, 买东西的人很多。我
jiù diǎn jiù dào le. Xīngqītiān, mǎi dōngxi de rén hěn duō. Wǒ

在友谊商店前边等大卫。等到九点
zài Yǒuyì shāngdiàn qiánbiān děng Dàwèi. Děng dào jiù diǎn
半, 大卫还没有来, 我就先进去了。

bàn, Dàwèi hái méiyǒu lái, wǒ jiù xiān jìnqù le.

Chuyên dạy:

Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

友谊商店不太大。东西也不太多。我
Yǒuyì shāngdiàn bú tài dà. Dōngxi yě bú tài duō. Wǒ
想买毛衣，不知道在哪儿买。我问
xiǎng mǎi máoyī, bù zhīdao zài nǎr mǎi. Wǒ wèn
售货员。售货员说在二层。我就上
shòuhuòyuán. Shòuhuòyuán shuō zài èr céng. Wǒ jiù shàng
楼了。
lóu le.

这儿的毛衣很好看，也很贵。有一件
Zhèr de máoyī hěn hǎokàn, yě hěn guì. Yǒu yí jiàn
毛衣我穿不长也不短。我去交钱的
máoyī wǒ chuān bù cháng yě bù duǎn. Wǒ qù jiāo qián de
时候大卫来了。他说：“坐车的人太多了，我
shíhou Dàwèi lái le. Tā shuō: “Zuò chē de rén tài duō le, wǒ
来晚了，真对不起！”。我说：“没什么”。我们
lái wǎn le, zhēn duìbuqǐ!”. Wǒ shuō: “Méi shénme”. Wǒmen
就一起去买别的东西了。
jiù yìqǐ qù mǎi biéde dōngxi le.

第十六课。你看过京剧吗？ Bài 16. Bạn đã từng xem Kinh kịch chưa?

I. 生词 Từ mới

1. 过 Guo	(助)	quá	qua, đã từng
2. 京剧 Jīngjù	(名)	Kinh kịch	Kinh kịch
3. 演 Yǎn	(动)	diễn	diễn, đóng
4. 以后 Yǐhòu	(名)	dĩ hậu	sau này, sau khi, sau
5. 告诉 Gàosu	(动)	cáo tố	bảo với, nói với, nói cho biết
6. 烤鸭 Kǎoyā	(名)	khảo áp	vịt quay
7. 应该 Yīnggāi	(能愿)	ứng cái	nên, có lẽ
8. 行 Xíng	(形,动)	hành	được
9. 有意思 Yǒuyìsi		hữu ý tư	hay, thú vị, có ý nghĩa
10. 当然 Dāngrán	(副,形)	đương nhiên	đương nhiên
11. 名菜 Míngcài		danh thái	món ăn nổi tiếng

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 事	(名)	sự	việc
Shì			
= 事情	(名)	sự tình	việc, sự việc
Shìqíng			
13. 茶	(名)	trà	trà
Chá			
14. 菜	(名)	thái	món ăn
Cài			
15. 酒	(名)	tửu	rượu
Jiǔ			
16. 收	(动)	thu	thu, nhận
Shōu			
+ 收入	(名)	thu nhập	thu nhập
Shōurù			
17. 词典	(名)	từ điển	từ điển
Cídiǎn			
18. 咖啡	(名)	ca phi	cà phê
Kāfēi			
19. 杂技	(名)	tạp kỹ	xiếc
Zájì			

专名 Danh từ riêng

人民剧场 (名) Nhân dân kịch trường nhà hát Nhân Dân
Rénmín jùchǎng

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 101. 你 看 过 京 剧 吗 ? | Bạn đã từng xem Kinh |
| Nǐ kàn guo Jīngjù ma? | kịch chưa? |
| 102. 我 没 看 过 京 剧 。 | Tôi chưa từng xem Kinh |
| Wǒ méi kàn guo Jīngjù. | kịch. |

103. 你知道哪儿演京剧吗？ Bạn biết ở đâu có diễn
 Nǐ zhīdao nǎr yǎn Jīngjù ma? Kinh kịch không?
104. 你买到票以后 Sau khi bạn mua được vé
 Nǐ mǎi dào piào yǐhòu thì nói cho tôi biết.
 告诉我。 gàosu wǒ.
105. 我还没吃过北京 Tôi vẫn chưa từng được
 Wǒ hái méi chī guo Běijīng ăn vịt quay Bắc Kinh.
 烤鸭呢。 kǎoyā ne.
106. 我们应该去尝 Chúng ta nên đi nếm thử
 Wǒmen yīnggāi qù cháng xem.
 一尝。 yì cháng.
107. 不行。 Không được.
 Bù xíng.
108. 有朋友来看我。 Có bạn đến thăm tôi。
 Yǒu péngyǒu lái kàn wǒ.

III. 会话 Đàm thoại

玛丽：你看过京剧吗？

Mǎlì：Nǐ kàn guo Jīngjù ma?

大卫：没看过。

Dàwèi: Méi kàn guo.

玛丽：听说很有意思。

Mǎlì：Tīng shuō hěn yǒuyìsi.

大卫：我很想看。你呢？

Dàwèi: Wǒ hěn xiǎng kàn. Nǐ ne?

玛丽：我也很想看。你知道哪儿演吗？

Mǎlì：Wǒ yě hěn xiǎng kàn. Nǐ zhīdao nǎr yǎn ma?

大卫: 人民剧场常演。

Dàwèi: Rénmín jùchǎng cháng yǎn.

玛丽: 那我们星期六去看, 好不好?

Mǎlì: Nà wǒmen xīngqī liù qù kàn, hǎo bù hǎo?

大卫: 当然好, 明天我去买票。

Dàwèi: Dāngrán hǎo, míngtiān wǒ qù mǎi piào.

玛丽: 买到票以后告诉我。

Mǎlì: Mǎi dào piào yǐhòu gàosu wǒ.

大卫: 好。

Dàwèi: Hǎo.

* * *

和子: 听说烤鸭是北京的名菜。

Hézi: Tīngshuō kǎoyā shì Běijīng de míngcài.

玛丽: 我还没吃过呢。

Mǎlì: Wǒ hái méi chī guo ne.

和子: 我们应该去尝一尝。

Hézi: Wǒmen yīnggāi qù cháng yì cháng.

玛丽: 二十八号晚上我没事。你呢?

Mǎlì: Èrshíbā hào wǎnshang wǒ méi shì. Nǐ ne?

和子: 不行, 有朋友来看我。

Hézi: Bù xíng, yǒu péngyǒu lái kàn wǒ.

玛丽: 三十号晚上怎么样?

Mǎlì: Sānshí hào wǎnshang zěnmeyàng?

和子: 可以。

Hézi: Kěyǐ.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 玛丽快来, 有人找你。

Mǎlì kuài lái, yǒu rén zhǎo nǐ.

2. A: 你看杂技吗?

A: Nǐ kàn zájì ma?

B: 不看, 昨天的练习我还没做呢。

B: Bú kàn, zuótiān de liànxí wǒ hái méi zuò ne.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 过: guo: qua, đã từng

- Trợ từ động thái “过: guo” đặt ngay sau động từ chỉ động tác đã từng xảy ra và kết thúc trong quá khứ. Dịch là: đã từng. Ví dụ:

① Chúng tôi đã từng đi Trung Quốc.

→ 我们 去 过 中 国 。

Wǒmen qù guo Zhōngguó.

② Chị gái bạn đã từng đến nhà tôi.

→ 你 姐 姐 来 过 我 家 。

Nǐ jiějie lái guo wǒ jiā.

③ Ông chủ đã từng bảo với công nhân.

→ 老 板 告 诉 过 工 人 。

Lǎobǎn gàosu guo gōngrén.

- Dạng phủ định thêm “没: méi” hoặc “没有: méiyǒu”.

<p>... 没(有) + động từ + 过 méi(yǒu) + động từ + guo ...</p>
--

Ví dụ:

④ Tôi chưa từng nghe nói.

→ 我 没 (有) 听 说 过 。

Wǒ méi(yǒu) tīngshuō guo.

⑤ Chưa từng có.

→ 没有过。
Méiyǒu guo.

2. 以后: yǐhòu: sau này, sau khi, sau

* Thường có 2 cách dùng dưới đây:

- Đặt ở đầu câu. Dịch là: sau này. Ví dụ:

① Sau này các bạn sẽ biết thôi.

→ 以后你们就知道了。

Yǐhòu nǐmen jiù zhīdao le.

② Sau này có tiền tôi cho bạn 1 ít.

→ 以后有钱我给你一点儿。

Yǐhòu yǒu qián wǒ gěi nǐ yìdiǎnr.

③ Sau này có thời gian chúng ta cùng đi.

→ 以后有时间我们一起去。

Yǐhòu yǒu shíjiān wǒmen yìqǐ qù.

- Đặt sau sự kiện hoặc thời điểm nào đó. Dịch là: sau khi, sau.

Ví dụ:

④ Sau khi kết hôn.

→ 结婚以后。

Jiéhūn yǐhòu.

⑤ Sau khi ăn cơm.

→ 吃饭以后。

Chī fàn yǐhòu.

⑥ Sau khi về nước.

→ 回国以后。

Huí guó yǐhòu.

⑦ Sau tháng 8.

→ 八月(份)以后。

Bā yuè(fèn) yǐhòu.

第十七课。去动物园

Bài 17. Đi sở thú

I. 生词 Từ mới

1. 天气 Tiānqì	(名)	thiên khí	thời tiết
2. 出 Chū	(动)	xuất	ra, xảy ra
3. 花儿 Huār	(名)	hoa nhi	hoa, bông hoa
4. 划 Huá	(动)	hoạch	chèo, bơi
5. 船 Chuán	(名)	thuyền	tàu, thuyền
6. 啊 A	(叹)	a	a, à, ơ...
7. 去年 Qùnián	(名)	khứ niên	năm ngoái
8. 学 Xué	(动)	học	học
9. 还是 Háishì	(连)	hoán thị	hoặc là, hay là, vẫn là, còn là
10. 跟 Gēn	(介)	căn	cùng, với
11. 上 Shàng	(动, 名)	thượng	lên, trên, ở trên
12. 动物园 Dòngwùyuán	(名)	động vật viên	vườn bách thú, sở thú

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13. 熊猫 (名)	hùng miêu	gấu trúc, gấu mèo
Xióngmāo		
14. 机场 (名)	cơ trường	sân bay
Jīchǎng		
15. 考试 (名)	khảo thí	thi, sát hạch, kiểm tra
Kǎoshì		
16. 下 (动,名)	hạ	xuống, dưới, ở dưới
Xià		
17. 骑 (动)	ky	cưỡi, đi
Qí		
18. 自行车 (名)	tự hành xa	xe đạp
Zìxíngchē		
= 单车 (名)	đơn xa	xe đạp
Dānchē		
19. 条 (量)	điều	con (đường, sông) cái, chiếc
Tiáo		
20. 最 (名)	tối	nhất (đặt trước tính từ và 1 số động từ)
Zuì		

专名 Danh từ riêng

1. 北海公园 (地名)	công viên Bắc Hải
Běihǎi gōngyuán	
2. 西川一郎 (地名)	Tây Xuyên Nhất Lang,
Xīchuān Yìláng	Nishikawa Ichiro

II. 句子 Mẫu câu

109. 这两天天气很好。 Hai hôm nay thời tiết rất tốt.
Zhè liǎng tiān tiānqì hěn hǎo.
110. 我们出去玩玩吧。 Chúng ta đi ra ngoài chơi 1 chút đi.
Wǒmen chūqù wánwan ba.

111. 去哪儿玩儿好呢？ Đi đâu chơi thì vui đây?
Qù nǎr wánr hǎo ne?
112. 去北海公园看看 Đi công viên Bắc Hải
Qù Běihǎi gōngyuán kànkàn ngắm hoa, bơi thuyền.
花儿划划船。
huār huáhuá chuán.
113. 今天天气多好啊。 Hôm nay thời tiết rất tốt.
Jīntiān tiānqì duō hǎo a.
114. 去年他在这儿学过 Năm ngoái anh ấy đã
Qùnián tā zài zhèr xué guo từng học tiếng Hán ở đây.
汉语。
Hànyǔ.
115. 他上午到还是 Anh ấy đến buổi sáng hay
Tā shàngwǔ dào háishì buổi chiều?
下午到？
xiàwǔ dào?
116. 我跟你一起去。 Tôi đi cùng với bạn.
Wǒ gēn nǐ yìqǐ qù.

III. 会话 Đàm thoại

张：这两天天气很好。我们出去玩儿
Zhāng: Zhè liǎng tiān tiānqì hěn hǎo. Wǒmen chūqù wánr
玩儿吧。
wánr ba.

和子：去哪儿玩儿好呢？

Hézi：Qù nǎr wánr hǎo ne?

张：去北海公园看看花儿，划划船，多
Zhāng: Qù Běihǎi gōngyuán kànkàn huār, huáhuá chuán, duō
好啊！
hǎo a!

和子 : 上星期我去过了, 去别的地方吧。

Hézi : Shàng xīngqī wǒ qù guo le, qù biéde dìfang ba.

张 : 去动物园怎么样?

Zhāng: Qù dòngwùyuán zěnmeyàng?

和子 : 行, 还可以看看熊猫呢。

Hézi : Xíng, hái kěyǐ kànkān xióngmāo ne.

张 : 什么时候去?

Zhāng: Shénme shíhou qù?

和子 : 星期天吧。

Hézi : Xīngqītiān ba.

* * *

和子 : 你认识西川一郎吗?

Hézi : Nǐ rènshi Xīchuān Yìláng ma?

刘京 : 当然认识, 去年他在这儿学过汉语。

Liú Jīng: Dāngrán rènshi, qùnián tā zài zhèr xué guo Hànyǔ.

和子 : 你知道吗? 明天他来北京。

Hézi : Nǐ zhīdao ma? Míngtiān tā lái Běijīng.

刘京 : 不知道, 他上午到还是下午到?

Liú Jīng: Bù zhīdao, tā shàngwǔ dào háishì xiàwǔ dào?

和子 : 下午两点, 我去机场接他。

Hézi : Xiàwǔ liǎng diǎn, wǒ qù jīchǎng jiē tā.

刘京 : 明天下午没有课, 我跟你一起去。

Liú Jīng: Míngtiān xiàwǔ méiyǒu kè, wǒ gēn nǐ yìqǐ qù.

和子 : 好的。

Hézi : Hǎo de.

刘京 : 怎么去?

Liú Jīng: Zěnmē qù?

和子 : 坐车去, 一点我去叫你。

Hézi : Zuò chē qù, yì diǎn wǒ qù jiào nǐ.

录像版 Bản video

张 : 这两天天气很好。我们出去玩儿
Zhāng: Zhè liǎng tiān tiānqì hěn hǎo. Wǒmen chūqù wánr
玩儿吧。
wánr ba.

和子 : 去哪儿玩儿好呢?

Hézi : Qù nǎr wánr hǎo ne?

张 : 去北海公园看看花儿, 划划船, 多
Zhāng: Qù Běihǎi gōngyuán kànkān huār, huáhuā chuán, duō
好啊!
hǎo a!

和子 : 上星期我去过了, 去别的地方吧。

Hézi : Shàng xīngqī wǒ qù guo le, qù biéde dìfang ba.

张 : 去动物园怎么样?

Zhāng: Qù dòngwùyuán zěnmeyàng?

和子 : 行, 还可以看看熊猫呢。

Hézi : Xíng, hái kěyǐ kànkān xióngmāo ne.

张 : 我们怎么去?

Zhāng: Wǒmen zěnmē qù?

和子 : 骑自行车去吧。

Hézi : Qí zìxíngchē qù ba.

* * *

和子 : 你认识李成日吗?

Hézi : Nǐ rènshi Lǐ Chéngrì ma?

刘京 : 当然认识, 去年他在这儿学过汉语。

Liú Jīng: Dāngrán rènshi, qùnián tā zài zhèr xué guo Hànyǔ.

和子 : 你知道吗? 明天他来北京。

Hézi : Nǐ zhīdao ma? Míngtiān tā lái Běijīng.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

刘京: 不知道, 他上午到还是下午到?

Líu Jīng: Bù zhīdao, tā shàngwǔ dào háishì xiàwǔ dào?

和子: 下午两点, 我去机场接他。

Hézi : Xiàwǔ liǎng diǎn, wǒ qù jīchǎng jiē tā.

刘京: 明天下午没有课, 我跟你一起去。

Líu Jīng: Míngtiān xiàwǔ méiyǒu kè, wǒ gēn nǐ yìqǐ qù.

和子: 好的。

Hézi : Hǎo de.

刘京: 什么时候去?

Líu Jīng: Shénme shíhòu qù?

和子: 一点吧。

Hézi : Yí diǎn ba.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 十月一号, 二号不上课, 我们可以出去

Shí yuè yī hào, èr hào bú shàngkè, wǒmen kěyǐ chūqù
玩玩。

wánwan.

2. 去动物园哪条路近?

Qù dòngwùyuán nǎ tiáo lù jìn?

这条路最近。

Zhè tiáo lù zuì jìn.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 跟: gēn: cùng, với

- Đặt trước đối tượng gì đó sau đó mới làm gì đó.

... 跟(gēn) + đối tượng + 一起(yìqǐ) + động từ + ...

Ví dụ:

① Tôi đi cùng bọn họ.

→ 我 跟 他 们 (一 起) 去 。

Wǒ gēn tāmen (yìqǐ) qù.

② Chị gái tôi làm việc cùng anh ấy.

→ 我 姐 姐 跟 他 (一 起) 工 作 。

Wǒ jiějie gēn tā (yìqǐ) gōngzuò.

③ Về nhà ăn cơm với bố mẹ.

→ 回 家 跟 爸 爸 妈 妈 (一 起) 吃 饭 。

Huí jiā gēn bàba māma (yìqǐ) chī fàn.

④ Cô ấy không nói với tôi.

→ 她 不 跟 我 说 。

Tā bù gēn wǒ shuō.

2. 最: zuì: nhất

- Đặt trước tính từ (hình dung từ) hoặc động từ chỉ mức độ cao nhất. Ví dụ:

① Tốt nhất.

→ 最 好 。

Zuì hǎo.

② Nhiều nhất.

→ 最 多 。

Zuì duō.

③ Ít nhất.

→ 最 少 。

Zuì shǎo.

④ Lớn nhất.

→ 最 大 。

Zuì dà.

⑤ Nhỏ nhất.

→ 最小。

Zuì xiǎo.

⑥ Mới nhất.

→ 最新。

Zuì xīn.

⑦ Nhanh nhất.

→ 最快。

Zuì kuài.

3. Bỏ ngữ xu hướng

- Bỏ ngữ xu hướng chỉ hướng di chuyển của động tác. Khi động tác hướng về người nói dùng “来: lái”, hướng xa ra khỏi người nói hoặc vị trí cũ dùng “去: qù”. Cả “来: lái” và “去: qù” đều đặt sau động từ. Ví dụ:

- Ra đây.

➤ 出来: chūlái.

- Vào đây.

➤ 进来: jìnlái.

- Qua đây, lại đây.

➤ 过来: guòlái.

- Trở về, quay lại.

➤ 回来: huílái.

- Lên đây.

➤ 上来: shànglái.

- Xuống đây.

➤ 下来: xiàlái.

- Dậy.

➤ 起来: qǐlái.

- Ra ngoài.

➤ 出去: chūqù.

- Vào trong.

➤ 进去: jìnqù.

- Qua bên kia.

➤ 过去: guòqù.

- Đi về.

➤ 回去: huíqù.

- Lên trên

➤ 上去: shàngqù.

- Xuống dưới.

➤ 下去: xiàqù.

第十八课。路上辛苦了 Bài 18. Đi đường vất vả rồi

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|-----------------------|-----|--------------|-------------------------------------|
| 1. 从
Cóng | (介) | tòng | từ |
| 2. 飞机
Fēijī | (名) | phi cơ | máy bay |
| 3. 晚点
Wǎndiǎn | | vãn điểm | trễ giờ, muộn giờ |
| 4. 要...了
Yào... le | | yếu... liễu | sắp... rồi |
| 5. 起飞
Qǐfēi | (动) | khởi phi | cất cánh |
| 6. 大概
Dàgài | (副) | đại khái | đại khái, khoảng |
| 7. 水
Shuǐ | (名) | thủy | nước |
| 8. 辛苦
Xīnkǔ | (形) | tân khổ | vất vả |
| 9. 服务员
Fúwùyuán | (名) | phục vụ viên | người phục vụ,
nhân viên phục vụ |
| 10. 为什么
Wèishénme | (代) | vì thậm ma | tại sao, vì sao |
| 11. 一会儿
Yíhuìr | (名) | nhất hội nhi | 1 lúc, 1 lát |
| 12. 感谢
Gǎnxiè | (动) | cảm tạ | cảm ơn, cảm tạ |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13. 贸易	(名)	mậu dịch	mậu dịch, dịch vụ
Màoyì			
14. 公司	(名)	công ty	công ty
Gōngsī			
15. 开	(动)	khai	mở, bắt, lái, chạy
Kāi			
16. 毕业		tốt nghiệp	tốt nghiệp
Bìyè			
17. 啤酒	(名)	ty tửu	bia
Píjiǔ			
18. 出租汽车	(名)	xuất tổ khí xa	xe taxi
Chūzū qìchē			
= 的士	(名)	đích sỹ	xe taxi
Díshì			
= 计程车	(名)	kế trình xa	xe taxi (Đài Loan)
Jìchéngchē			
= 打的		đả đích	bắt (đi) taxi
Dǎ di			
19. 火车	(名)	hỏa xa	tàu hỏa, xe lửa
Huǒchē			

II. 句子 Mẫu câu

117. 从东京来的飞机	Máy bay từ Tô ky ô đã
Cóng Dōngjīng lái de fēijī	đến chưa?
到了吗?	
dào le ma?	
118. 飞机晚点了。	Máy bay trễ giờ rồi.
Fēijī wǎndiǎn le.	
119. 飞机快要起飞了。	Máy bay sắp cất cánh
Fēijī kuài yào qǐfēi le.	rồi.

120. 飞机大概三点半
Fēijī dàgài sān diǎn bàn
能到。
néng dào.
121. 我们先去喝点儿
Wǒmen xiān qù hē diǎnr
水，一会儿再来这儿吧。
shuǐ, yíhuìr zài lái zhèr ba.
122. 路上辛苦了。
Lù shàng xīnkǔ le.
123. 你怎么知道我要来？
Nǐ zěnmē zhīdào wǒ yào lái?
Bạn làm sao biết tôi sẽ đến?
124. 是他告诉我的。
Shì tā gàosu wǒ de.
- Máy bay khoảng 3 giờ rưỡi có thể đến.
- Chúng ta đi uống 1 chút nước trước, lát nữa quay lại đây.
- Đi đường vất vả rồi.
- Là anh ấy nói cho tôi biết.

III. 会话 Đàm thoại

- 和子 : 从东京来的飞机到了吗？
Hézi : Cóng Dōngjīng lái de fēijī dào le ma?
- 服务员 : 还没到。
Fúwùyuán: Hái méi dào.
- 和子 : 为什么？
Hézi : Wèishénme?
- 服务员 : 晚点了。飞机现在在上海。
Fúwùyuán: Wǎndiǎn le. Fēijī xiànzài zài Shànghǎi.
- 和子 : 起飞了吗？
Hézi : Qǐfēi le ma?
- 服务员 : 快要起飞了。
Fúwùyuán: Kuài yào qǐfēi le.
- 和子 : 什么时候能到？
Hézi : Shénme shíhòu néng dào?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

服务员:大概三点半能到。

Fúwùyuán: Dàgài sān diǎn bàn néng dào.

和子 :刘京,我们先去喝点儿水,一会儿再

Hézi : Liú Jīng, wǒmen xiān qù hē diǎnr shuǐ, yíhuìr zài
来这儿吧。
lái zhèr ba.

* * *

和子 :你看,西川来了。

Hézi : Nǐ kàn, Xīchuān lái le.

刘京:你好!路上辛苦了。

Liú Jīng: Nǐ hǎo! Lù shàng xīnkǔ le.

西川:你们好!刘京,你怎么知道我要来。

Xīchuān: Nǐmen hǎo! Liú Jīng, nǐ zěnmē zhīdao wǒ yào lái.

刘京:是她告诉我的。

Liú Jīng: Shì tā gàosu wǒ de.

西川:感谢你们来接我。

Xīchuān: Gǎnxiè nǐmen lái jiē wǒ.

和子:我们出去吧。

Hézi : Wǒmen chūqù ba.

西川:等一等,还有贸易公司的人接我呢。

Xīchuān: Dēng yí děng, hái yǒu mào yì gōng sī de rén jiē wǒ ne.

刘京:好,我们在这儿等你。

Liú Jīng: Hǎo, wǒmen zài zhèr děng nǐ.

录像版 Bản video

和子 :从东京来的飞机到了吗?

Hézi : Cóng Dōngjīng lái de fēijī dào le ma?

服务员:还没到。

Fúwùyuán: Hái méi dào.

和子 : 为什么 ?

Hézi : Wèishénme?

服务员 : 晚点了。飞机现在在上海。

Fúwùyuán: Wǎndiǎn le. Fēijī xiànzài zài Shànghǎi.

和子 : 起飞了吗 ?

Hézi : Qǐfēi le ma?

服务员 : 快要起飞了。

Fúwùyuán: Kuài yào qǐfēi le.

和子 : 什么时候能到 ?

Hézi : Shénme shíhòu néng dào?

服务员 : 大概三点半能到。

Fúwùyuán: Dàgài sān diǎn bàn néng dào.

和子 : 刘京, 我们先去喝点儿水, 一会儿再

Hézi : Liú Jīng, wǒmen xiān qù hē diǎnr shuǐ, yíhuìr zài
来这儿吧。

lái zhèr ba.

* * *

和子 : 你看, 李成日来了。

Hézi : Nǐ kàn, Lǐ Chéngrì lái le.

刘京 : 你好! 路上辛苦了。

Liú Jīng: Nǐ hǎo! Lù shàng xīnkǔ le.

李 : 你们好! 刘京, 你怎么知道我要来。

Lǐ : Nǐmen hǎo! Liú Jīng, nǐ zěnmē zhīdao wǒ yào lái.

刘京 : 是和子告诉我的。

Liú Jīng: Shì Hézi gàosu wǒ de.

李 : 感谢你们来接我。

Lǐ : Gǎnxiè nǐmen lái jiē wǒ.

和子 : 我们出去吧。

Hézi : Wǒmen chūqù ba.

李 : 等一等, 还有贸易公司的人接我呢。
Lǐ : Dēng yì děng, hái yǒu mào yì gōng sī de rén jiē wǒ ne.
刘京: 好, 我们在这儿等你。
Liú Jīng: Hǎo, wǒmen zài zhèr děng nǐ.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. A: 他怎么来的?
A: Tā zěnmē lái de?
B: 他(是)坐出租汽车来的。
B: Tā (shì) zuò chū zū qì chē lái de.
2. 火车要开了, 快上去吧。
Huǒ chē yào kāi le, kuài shàng qù ba.

第十九课。欢迎你！

Bài 19. Xin chào mừng ông!

I. 生词 Từ mới

1. 别 Bié	(动)	biệt	đừng
2. 客气 Kèqi	(形)	khách khí	khách sáo, khách khí
3. 第 Dì		đệ	thứ, hạng
4. 次 Cì	(量)	thứ	lần, lượt
5. 经理 Jīnglǐ	(名)	kinh lý	giám đốc
6. 先生 Xiānsheng	(名)	tiên sinh	ông, ngài, tiên sinh
7. 翻译 Fànyì	(动,名)	phiên dịch	phiên dịch, dịch
8. 顺利 Shùnlì	(形)	thuận lợi	thuận lợi, suôn sẻ
9. 外边 Wàibiān	(名)	ngoại biên	bên ngoài
= 外面 Wàimiàn	(名)	ngoại diện	bên ngoài
10. 送 Sòng	(动)	tống	đưa, tiễn, tặng, mang
11. 以前 Yǐqián	(名)	dĩ tiền	trước đây, trước khi, trước

Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 麻烦 Máfan	(动,形)	ma phiền	phiền phức, làm phiền
13. 真 Zhēn	(副,形)	chân	thật
14. 不好意思 Bùhǎoyìsi		bất hảo ý tư	ngần ngại, áy náy, xấu hổ
15. 不用 Búyòng		bất dụng	không cần, không dùng
16. 热 Rè	(形)	nhật	nóng
17. 钟 Zhōng	(名)	chung	đồng hồ, chuông
= 时钟 Shízhōng	(名)	thời chung	đồng hồ treo tường
18. 慢 Màn	(形)	mạn	chậm
19. 笔 Bǐ	(名)	bút	bút
20. 句 Jù	(量)	cú	câu

II. 句子 Mẫu câu

125. 别客气！ Bié kèqi!	Đừng khách sáo!
126. 一点儿也不累。 Yìdiǎnr yě bú lèi.	Không mệt 1 chút nào.
127. 您第一次来中国吗？ Nín dì yí cì lái Zhōngguó ma?	Ông lần đầu tiên đến Trung Quốc phải không?
128. 这是我们经理给您 Zhè shì wǒmen jīnglǐ gěi nín	Đây là thư giám đốc chúng tôi gửi cho ông.

的信。

de xìn.

129. 他问您好。

Ông ấy hỏi thăm ông.

Tā wèn nín hǎo.

130. 我们在北京饭店

Chúng tôi mời ông ăn

Wǒmen zài Běijīng fàndiàn

tối tại khách sạn Bắc

请您吃晚饭。

Kinh.

qǐng nín chī wǎnfàn.

131. 下午我去朋友那儿。

Buổi chiều tôi đi đến

Xiàwǔ wǒ qù péngyǒu nàr.

chỗ bạn.

132. 我从朋友那儿去

Tôi từ chỗ bạn tôi đi

Wǒ cóng péngyǒu nàr qù

đến khách sạn.

饭店。

fàndiàn.

III. 会话 Đàm thoại

王 : 您好！西川先生。我是王大年，

Wáng : Nín hǎo! Xīchuān xiānsheng. Wǒ shì Wáng Dànián,

公司的翻译。

gōngsī de fānyì.

西川 : 谢谢您来接我。

Xīchuān: Xièxie nín lái jiē wǒ.

王 : 别客气，路上辛苦了。

Wáng : Bié kèqì, lù shàng xīnkǔ le.

西川 : 一点儿也不累，很顺利。

Xīchuān: Yìdiǎnr yě bú lèi, hěn shùnlì.

王 : 汽车在外边，我们送您去饭店。

Wáng : Qìchē zài wàibiān, wǒmen sòng nín qù fàndiàn.

西川 : 我还有两个朋友。

Xīchuān: Wǒ hái yǒu liǎng ge péngyǒu.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

王 : 那一起走吧。

Wáng : Nà yìqǐ zǒu ba.

西 川 : 谢谢！

Xīchuān: Xièxie!

* * *

经理 : 欢迎您！西川先生。

Jīnglǐ : Huānyíng nín! Xīchuān xiānsheng.

西 川 : 谢谢！

Xīchuān: Xièxie!

经理 : 您第一次来中国吗？

Jīnglǐ : Nín dì yí cì lái Zhōngguó ma?

西 川 : 不，我以前来过。这是我们经理给您

Xīchuān: Bù, wǒ yǐqián lái guo. Zhè shì wǒmen jīnglǐ gěi nín
的信。
de xìn.

经理 : 麻烦您了。

Jīnglǐ : Máfán nín le.

西 川 : 他问您好。

Xīchuān: Tā wèn nín hǎo.

经理 : 谢谢！今天晚上我们在北京

Jīnglǐ : Xièxie! Jīntiān wǎnshang wǒmen zài Běijīng

饭店请您吃晚饭。

fàndiàn qǐng nín chī wǎnfàn.

西 川 : 您太客气了，真不好意思。

Xīchuān: Nín tài kèqì le, zhēn bùhǎoyìsi.

经理 : 您有时间吗？

Jīnglǐ : Nín yǒu shíjiān ma?

西 川 : 下午我去朋友那儿。晚上我没事。

Xīchuān: Xiàwǔ wǒ qù péngyǒu nàr. Wǎnshang wǒ méi shì.

经理 : 我们 去 接 您 。

Jīnglǐ : Wǒmen qù jiē nín.

西 川 : 不用了, 我 从 朋 友 那 儿 去 。

Xīchuān: Bú yòng le, wǒ cóng péngyǒu nàr qù.

录像版 Bản video

王 : 您 好 ! 李 先 生 。 我 是 王 大 年 , 公 司

Wáng: Nín hǎo! Lǐ xiānsheng. Wǒ shì Wáng Dànián, gōngsī
的 翻 译 。

de fānyì.

李 : 谢 谢 您 来 接 我 。

Lǐ : Xièxie nín lái jiē wǒ.

王 : 别 客 气 , 路 上 辛 苦 了 。

Wáng: Bié kèqi, lù shàng xīnkǔ le.

李 : 一 点 儿 也 不 累 , 很 顺 利 。

Lǐ : Yìdiǎnr yě bú lèi, hěn shùnlì.

王 : 汽 车 在 外 边 , 我 们 送 您 去 饭 店 。

Wáng: Qìchē zài wàibiān, wǒmen sòng nín qù fàndiàn.

李 : 我 还 有 两 个 朋 友 。

Lǐ : Wǒ hái yǒu liǎng ge péngyǒu.

王 : 那 一 起 走 吧 。

Wáng: Nà yìqǐ zǒu ba.

李 : 谢 谢 !

Lǐ : Xièxie!

*

*

*

经理: 欢 迎 您 ! 李 先 生 。

Jīnglǐ: Huānyíng nín! Lǐ xiānsheng.

李 : 谢 谢 !

Lǐ : Xièxie!

经理: 您 第 一 次 来 中 国 吗 ?

Jīnglǐ: Nín dì yí cì lái Zhōngguó ma?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

李 : 不, 我以前来过两次。这是我们经理
Lǐ : Bù, wǒ yǐqián lái guo liǎng cì. Zhè shì wǒmen jīnglǐ
给您的信。

gěi nín de xìn.

经理: 麻烦您了。

Jīnglǐ: Máfán nín le.

李 : 他问您好。

Lǐ : Tā wèn nín hǎo.

经理: 谢谢! 今天我们在北京饭店请您吃

Jīnglǐ: Xièxie! Jīntiān wǒmen zài Běijīng fàndiàn qǐng nín chī
晚饭。

wǎnfàn.

李 : 您太客气了, 真不好意思。

Lǐ : Nín tài kèqì le, zhēn bùhǎoyìsi.

经理: 您有时间吗?

Jīnglǐ: Nín yǒu shíjiān ma?

李 : 下午我去朋友那儿。晚上没事。

Lǐ : Xiàwǔ wǒ qù péngyǒu nàr. Wǎnshang méi shì.

经理: 我们去接您。

Jīnglǐ: Wǒmen qù jiē nín.

李 : 不用了, 我可以打的从朋友那儿去。

Lǐ : Bú yòng le, wǒ kěyǐ dǎ dì cóng péngyǒu nàr qù.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 这次我来北京很顺利。

Zhè cì wǒ lái Běijīng hěn shùnlì.

2. 我寄给你的信收到了吗?

Wǒ jì gěi nǐ de xìn shōudào le ma?

3. 我来中国的时候一句汉语也不会说。

Wǒ lái Zhōngguó de shíhòu yí jù Hànyǔ yě bú huì shuō.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 第: dì: thứ, hạng, số

- Đặt lên trước số từ sau đó là lượng từ và danh từ tạo thành cụm từ chỉ thứ tự.

第 (dì) + số từ + lượng từ + (danh từ)

Ví dụ:

第一次
Dì yí cì
Lần đầu tiên
第二次
Dì èr cì
Lần thứ 2
第几次
Dì jǐ cì
Lần thứ mấy

第一天
Dì yì tiān
Ngày đầu tiên
第三天
Dì sān tiān
Ngày thứ 3
第几天
Dì jǐ tiān
Ngày thứ mấy

第一年
Dì yì nián
Năm đầu tiên
第四年
Dì sì nián
Năm thứ tư
第几年
Dì jǐ nián
Năm thứ mấy

第一课
Dì yì kè
Bài số 1
第五课
Dì wǔ kè
Bài số 5
第几课
Dì jǐ kè
Bài số mấy

第一个人
Dì yí ge rén
Người đầu tiên
第一个月
Dì yí ge yuè
Tháng đầu tiên
第一个学生
Dì yí ge xuésheng
Học sinh đầu tiên

- 最后: zuìhòu: sau cùng, cuối cùng. Cấu trúc thường dùng là:

最后 (zuìhòu) + 一 (yī) + lượng từ + (danh từ)

Ví dụ:

① Lần cuối cùng.

→ 最后一次。

Zuìhòu yí cì.

② Ngày cuối cùng.

→ 最后一天。

Zuìhòu yì tiān.

③ Người cuối cùng.

→ 最后一个人。

Zuìhòu yí ge rén.

④ Buổi học cuối cùng.

→ 最后一节课。

Zuìhòu yì jié kè.

2. 以前: yǐqián: trước đây, trước khi, trước

* Thường có 2 cách dùng dưới đây:

- Đặt ở đầu câu. Dịch là: trước đây. Ví dụ:

① Trước đây bạn làm công việc gì?

→ 以前你做什么工作？

Yǐqián nǐ zuò shénme gōngzuò?

② Trước đây chúng tôi là đồng nghiệp.

→ 以前我们是同事。

Yǐqián wǒmen shì tóngshì.

③ Nghe nói trước đây ông ấy là giám đốc.

→ 听说以前他是经理。

Tīngshuō yǐqián tā shì jīnglǐ.

- Đặt sau sự kiện hoặc thời điểm nào đó. Dịch là: trước khi, trước. Ví dụ:

④ Trước khi kết hôn.

→ 结婚以前。

Jiéhūn yǐqián.

⑤ Trước khi về nước.

→ 回国以前。

Huí guó yǐqián.

⑥ Trước 10 giờ.

→ 十点以前。

Shí diǎn yǐqián.

3. Dùng 那儿: nàr, 这儿: zhèr để chỉ nơi chốn

- “那儿: nàr” thường nói thành “那里: nàlǐ” đối với địa danh là nơi khác, “这儿: zhèr” thường nói thành “这里: zhèlǐ” chính là nơi người nói đang ở. Đặt sau đại từ nhân xưng hoặc danh từ chỉ ý là “chỗ”. Ví dụ:

① Ngày mai tôi đi đến chỗ bác sỹ.

→ 明天我去医生那儿。

Míngtiān wǒ qù yīshēng nàr.

→ 明天我去医生那里。

Míngtiān wǒ qù yīshēng nàlǐ.

② Chúng nó ở chỗ tôi.

→ 他们在我这儿。

Tāmen zài wǒ zhèr.

→ 他们在我这里。

Tāmen zài wǒ zhèlǐ.

③ Cô ấy từ chỗ bạn đến.

→ 她从朋友那儿来。

Tā cóng péngyǒu nàr lái.

→ 她从朋友那里来。

Tā cóng péngyǒu nàlǐ lái.

第二十课。为我们的友谊干杯

Bài 20. Hãy cạn ly vì tình hữu nghị của chúng ta

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|------------------------------|-----|------------|------------------------------|
| 1. 过
Guò | (动) | quá | qua, sống |
| 2. 得
De | (助) | đắc | (trợ từ) |
| 3. 愉快
Yúkuài | (形) | du khoái | vui vẻ, thoải mái |
| 4. 喜欢
Xǐhuan | (动) | hỉ hoan | thích |
| 5. 为... 干杯
Wèi... gān bēi | | vì... can | cạn chén vì..., cạn ly vì... |
| 6. 友谊
Yǒuyì | (名) | hữu nghị | tình hữu nghị |
| 7. 鱼
Yú | (名) | ngư | cá |
| 8. 好吃
Hǎochī | (形) | hảo ngật | ngon |
| 9. 像
Xiàng | (动) | tượng | giống |
| 10. 一样
Yíyàng | (形) | nhất giạng | như nhau, giống nhau |
| 11. 饺子
Jiǎozi | (名) | giáo tử | bánh cảo |
| 12. 饱
Bǎo | (形) | bão | no |

13. 生活 Shēnghuó	(名,动)	sinh hoạt	sống, cuộc sống, sinh hoạt
14. 不错 Búcuò	(形)	bất thố	không sai, rất tốt, không tồi, rất được
15. 睡 Shuì	(动)	thùy	ngủ
16. 晚 Wǎn	(形)	vãn	muộn
17. 人民 Rénmín	(名)	nhân dân	nhân dân
18. 健康 Jiānkāng	(形)	kiện khang	khỏe mạnh, mạnh khỏe, sức khỏe
19. 洗 Xǐ	(动)	tẩy	rửa, giặt, gội, vo
20. 干净 Gānjìng	(形)	can tĩnh	sạch, sạch sẽ
21. 照片 Zhàopiàn	(名)	chiếu phiến	ảnh, bức ảnh
= 相片 Xiàngpiàn	(名)	tương phiến	ảnh, bức ảnh
22. 照 Zhào	(动)	chiếu	chụp
23. 辆 Liàng	(量)	lượng	chiếc (xe)

II. 句子 Mẫu câu

133. 请 这 儿 坐 。 Mời ngồi đây.
Qǐng zhèr zuò.

134. 我 过 得 很 愉 快 。 Tôi sống rất thoải mái.
Wǒ guò de hěn yúkuài.

135. 您喜欢喝什么酒？ Ông thích uống rượu gì?
Nín xǐhuan hē shénme jiǔ?
136. 为我们的友谊干杯！ Hãy cạn ly vì tình hữu
Wèi wǒmen de yǒuyì gān bēi! nghị của chúng ta.
137. 这个鱼做得真好吃。 Món cá này làm thật
Zhè ge yú zuò de zhēn hǎochī. ngon.
138. 你们别客气，像在家 Các bạn đừng khách
Nǐmen bié kèqì, xiàng zài jiā sáo, cứ như ở nhà vậy.
一样。
yíyàng.
139. 我做菜做得不好。 Tôi nấu ăn không được
Wǒ zuò cài zuò de bù hǎo. ngon.
140. 你们慢吃。 Các bạn cứ ăn tự nhiên.
Nǐmen màn chī.

III. 会话 Đàm thoại

翻译：西川先生，请这儿坐。

Fānyì：Xīchuān xiānsheng, qǐng zhèr zuò.

西川：谢谢！

Xīchuān: Xièxie!

经理：这两天过得怎么样？

Jīnglǐ：Zhè liǎng tiān guò de zěnmeyàng?

西川：过得很愉快。

Xīchuān: Guò de hěn yúkuài.

翻译：您喜欢喝什么酒？

Fānyì：Nín xǐhuan hē shénme jiǔ?

西川：啤酒吧。

Xīchuān: Píjiǔ ba.

经理：您尝尝这个菜怎么样？

Jīnglǐ：Nín chángchang zhè ge cài zěnmeyàng?

西川 : 很好吃。

Xīchuān: Hěn hǎochī.

经理 : 吃啊, 别客气!

Jīnglǐ : Chī a, bié kèqì!

西川 : 不客气。

Xīchuān: Bú kèqì.

经理 : 来, 为我们的友谊干杯!

Jīnglǐ : Lái, wèi wǒmen de yǒuyì gān bēi!

翻译 : 干杯!

Fānyì : Gān bēi!

西川 : 干杯!

Xīchuān: Gān bēi!

* * *

刘京 : 我们先喝酒吧。

Liú Jīng: Wǒmen xiān hē jiǔ ba.

西川 : 这个鱼做得真好吃。

Xīchuān: Zhè ge yú zuò de zhēn hǎochī.

刘母 : 你们别客气, 像在家一样。

Liúmǔ : Nǐmen bié kèqì, xiàng zài jiā yíyàng.

西川 : 我们不客气。

Xīchuān: Wǒmen bú kèqì.

刘母 : 吃饺子吧。

Liúmǔ : Chī jiǎozi ba.

和子 : 我最喜欢吃饺子了。

Hézi : Wǒ zuì xǐhuan chī jiǎozi le.

刘京 : 听说你很会做日本菜。

Liú Jīng: Tīngshuō nǐ hěn huì zuò Rìběn cài.

和子 : 哪儿啊, 我做得不好。

Hézi : Nǎ a, wǒ zuò de bù hǎo.

刘京 : 你怎么不吃了?

Liú Jīng: Nǐ zěnmé bù chī le?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

和子 : 吃饱了, 你们慢吃。

Hézi : Chī bǎo le, nǐmen màn chī.

录像版 Bản video

翻译: 李先生, 请这儿坐。

Fānyì: Lǐ xiānsheng, qǐng zhèr zuò.

李 : 谢谢!

Lǐ : Xièxie!

经理: 这两天过得怎么样?

Jīnglǐ: Zhè liǎng tiān guò de zěnmeyàng?

李 : 过得很愉快。

Lǐ : Guò de hěn yúkuài.

翻译: 您喜欢喝什么酒?

Fānyì: Nín xǐhuan hē shénme jiǔ?

李 : 啤酒吧。

Lǐ : Píjiǔ ba.

经理: 您尝尝这个菜怎么样?

Jīnglǐ: Nín chángchang zhè ge cài zěnmeyàng?

李 : 很好吃。

Lǐ : Hěn hǎochī.

经理: 吃啊, 别客气!

Jīnglǐ: Chī a, bié kèqi!

李 : 不客气。

Lǐ : Bú kèqi.

经理: 来, 为我们的友谊干杯!

Jīnglǐ: Lái, wèi wǒmen de yǒuyì gān bēi!

李 : 为大家的健康干杯!

Lǐ : Wèi dàjiā de jiànkāng gān bēi!

翻译: 干杯!

Fānyì: Gān bēi!

* * *

刘 京 : 我们先喝酒吧。

Liú Jīng : Wǒmen xiān hē jiǔ ba.

李 : 这个鱼做得真好吃。

Lǐ : Zhè ge yú zuò de zhēn hǎochī.

刘 母 : 你们别客气，像在家一样。

Liúmǔ : Nǐmen bié kèqì, xiàng zài jiā yíyàng.

李 : 我们不客气。

Lǐ : Wǒmen bú kèqì.

刘 母 : 吃饺子吧。

Liúmǔ : Chī jiǎozi ba.

和子 : 我最喜欢吃饺子了。

Hézi : Wǒ zuì xǐhuan chī jiǎozi le.

刘 京 : 听说你很会做日本菜。

Liú Jīng : Tīngshuō nǐ hěn huì zuò Rìběn cài.

和子 : 哪儿啊，我做得不好。

Hézi : Nǎ a, wǒ zuò de bù hǎo.

刘 京 : 你怎么不吃了？

Liú Jīng : Nǐ zěnmé bù chī le?

和子 : 吃饱了，你们慢吃。

Hézi : Chī bǎo le, nǐmen màn chī.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 他汉语说得真好，像中国人一样。

Tā Hànyǔ shuō de zhēn hǎo, xiàng Zhōngguó rén yíyàng.

2. 你说得太快，我没听懂，请你说得

Nǐ shuō de tài kuài, wǒ méi tīng dòng, qǐng nǐ shuō de
慢一点儿。

màn yìdiǎnr.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 程度补语 Bổ ngữ trình độ

- Bổ ngữ trình độ thường là hình dung từ (tính từ) đặt phía sau động từ chỉ mức độ của động tác.

... động từ + 得 (de) + cụm tính từ...

Ví dụ:

① Bạn nói đúng.

→ 你说得对。

Nǐ shuō de duì.

② Cô ấy học rất tốt.

→ 她学得很好。

Tā xué de hěn hǎo.

③ Tôi làm không nhanh.

→ 我做得不快。

Wǒ zuò de bú kuài.

- Khi có tân ngữ thường lặp lại động từ, bổ ngữ trình độ đặt phía sau động từ lặp lại. Ví dụ:

④ Vợ giặt quần áo rất sạch.

→ 老婆洗衣服洗得很干净。

Lǎopó xǐ yīfú xǐ de hěn gānjìng.

⑤ Bọn họ đến công ty không sớm.

→ 他们来公司来得不早。

Tāmen lái gōngsī lái de bù zǎo.

⑥ Chúng tôi tiêu rất nhiều tiền.

→ 我们花钱花得很多。

Wǒmen huā qián huā de hěn duō.

- Có khi đặt tân ngữ lên trước động từ. Ví dụ:

⑦ Anh ấy uống nhiều rượu quá.

→ 他酒喝得太多了。

Tā jiǔ hē de tài duō le.

⑧ Người đó nói tiếng Anh rất lưu loát.

→ 那个人英语说得很流利。

Nà ge rén Yīngyǔ shuō de hěn liúli.

2. Câu so sánh dùng “跟... 一样 (gēn... yíyàng)”

- Câu trúc trên có thể dùng để so sánh 2 đối tượng, sự vật, sự việc có giống nhau hay không.

... 跟/像 + ... 一样 + (tính từ)
... gēn/xiàng + ... yíyàng + (tính từ)

Ví dụ:

① Tôi giống như bạn.

→ 我跟你一样。

Wǒ gēn nǐ yíyàng.

② Cái này giống như cái kia.

→ 这个跟那个一样。

Zhè ge gēn nà ge yíyàng.

- Phía sau “一样 (yíyàng)” có thể thêm tính từ để nói rõ hơn sự giống và khác nhau, phương diện so sánh. Ví dụ:

③ Anh ấy có cao như bạn không?

→ 他跟你一样高吗？

Tā gēn nǐ yíyàng gāo ma?

④ Bố với mẹ già như nhau.

→ 爸爸跟妈妈一样老。

Bàba gēn māma yíyàng lǎo.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- Dạng phủ định thêm “不 (bù)” phía trước “一样 (yíyàng)”.

Ví dụ:

⑤ Đi làm không giống đi học.

→ 上班跟上课不一样。

Shàngbān gēn shàngkè bù yíyàng.

⑥ Người Việt Nam không giống người Trung Quốc.

→ 越南人跟中国人不一样。

Yuènnán rén gēn Zhōngguó rén bù yíyàng.

复习 4 Ôn tập 4

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|------------|------|---------------|
| 1. 约翰 | (人名) | John |
| Yuēhàn | | |
| 2. 旧金山 | (地名) | San Francisco |
| Jiùjīnshān | | |
| 3. 见到 | | gặp được |
| Jiàn dào | | |
| 4. 珍妮 | (人名) | Jean |
| Zhēnní | | |
| 5. 添 | (动) | thêm |
| Tiān | | |
| 6. 菜单 | (名) | thực đơn |
| Càidān | | |
| 7. 糖醋鱼 | (名) | cá chua ngọt |
| Tángcùyú | | |

II. 会话 Đàm thoại

(约翰的中国朋友今天从北京来，
(Yuēhàn de Zhōngguó péngyǒu jīntiān cóng Běijīng lái,
约翰到机场去接他。)

Yuēhàn dào jīchǎng qù jiē tā.)

约翰：啊，小王，路上辛苦了。

Yuēhàn: A, Xiǎo Wáng, lù shàng xīnkǔ le.

王：不太累，谢谢你来接我。

Wáng: Bú tài lèi, xièxie nǐ lái jiē wǒ.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

约翰 : 别客气。我收到你的信, 知道你要来
Yuēhàn: Bié kèqì. Wǒ shōu dào nǐ de xìn, zhīdao nǐ yào lái
旧金山。我高兴极了。

Jiùjīnshān. Wǒ gāoxìng jíle.

王 : 我很高兴能见到老朋友。刘

Wáng : Wǒ hěn gāoxìng néng jiàn dào lǎo péngyǒu. Liú
小华, 珍妮他们好吗?

Xiǎohuá, Zhēnní tāmen dōu hǎo ma?

约翰 : 都很好。他们很忙, 今天没时间

Yuēhàn: Dōu hěn hǎo. Tāmen hěn máng, jīntiān méi shíjiān
来接你。

lái jiē nǐ.

王 : 我们都是老朋友, 不用客气。

Wáng : Wǒmen dōu shì lǎo péngyǒu le, búyòng kèqì.

约翰 : 为了欢迎你来, 星期六我们请你在

Yuēhàn: Wèile huānyíng nǐ lái, xīngqīliù wǒmen qǐng nǐ zài
中国饭店吃饭。

Zhōngguó fàndiàn chī fàn.

王 : 谢谢, 给你们添麻烦了。

Wáng : Xièxie, gěi nǐmen tiān máfán le.

* * *

(在中国饭店)

(Zài Zhōngguó fàndiàn)

珍妮 : 小王怎么还没来。

Zhēnní : Xiǎo Wáng zěnmé hái méi lái.

刘 : 还没到时间。

Liú : Hái méi dào shíjiān.

珍妮 : 他第一次来旧金山, 能找到这儿吗?

Zhēnní : Tā dì yí cì lái Jiùjīnshān, néng zhǎodào zhèr ma?

约翰 : 这个饭店很有名, 能找到。

Yuēhàn: Zhè ge fàndiàn hěn yǒumíng, néng zhǎodào.

刘 : 啊, 你们看, 小王来了!

Liú : A, nǐmen kàn, Xiǎo Wáng lái le!

约翰 : 小王, 快来! 这儿坐。

Yuēhàn: Xiǎo Wáng, kuài lái! Zhèr zuò.

珍妮 : 三年没见, 你跟以前一样。

Zhēnní : Sān nián méi jiàn, nǐ gēn yǐqián yíyàng.

王 : 是吗?

Wáng : Shì ma?

珍妮 : 这是菜单, 小王, 你想吃什么?

Zhēnní : Zhè shì càidān, Xiǎo Wáng, nǐ xiǎng chī shénme?

约翰 : 我知道, 他喜欢吃糖醋鱼, 还有。。。

Yuēhàn: Wǒ zhīdao, tā xǐhuan chī tángcùyú, háiyou ...

王 : 你们太客气了, 我真不好意思。

Wáng : Nǐmen tài kèqì le, wǒ zhēn bùhǎoyìsi.

刘 : 我们先喝酒吧。

Liú : Wǒmen xiān hē jiǔ ba.

约翰 : 来, 为我们的友谊干杯!

Yuēhàn: Lái, wèi wǒmen de yǒuyì gān bēi!

珍妮, 刘, 王 : 干杯!

Zhēnní, Liú, Wáng : Gān bēi!

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

阿里

Ālǐ

你好! 听说你要去北京语言学院学习
Nǐ hǎo! Tīngshuō nǐ yào qù Běijīng yǔyán xuéyuàn xuéxí
了, 我很高兴。我给你介绍一下那个学校。
le, wǒ hěn gāoxìng. Wǒ gěi nǐ jièshào yíxià nà ge xuéxiào.

语言学院很大, 有很多留学生, 也有
Yǔyán xuéyuàn hěn dà, yǒu hěn duō liúxuéshēng, yě yǒu

中国学生。留学生学习汉语，中国
Zhōngguó xuésheng. Liúxuéshēng xuéxí Hànyǔ, Zhōngguó
学生 学习 外语。
xuésheng xuéxí Wàiyǔ.

学校里有很多楼。你可以住在留学生
Xuéxiào lǐ yǒu hěn duō lóu. Nǐ kěyǐ zhù zài liúxuéshēng
宿舍。留学生食堂就在宿舍楼旁边。他们
sùshè. Liúxuéshēng shítáng jiù zài sùshè lóu pángbiān. Tāmen
做的饭菜还不错。
zuò de fàncài hái búcuò.

六楼一层有个小邮局，那儿可以寄信，买
Liù lóu yì céng yǒu ge xiǎo yóujú, nàr kěyǐ jì xìn, mǎi
邮票，也可以寄东西。
yóupiào, yě kěyǐ jì dōngxì.

离学校不远有个商店，那儿东西很
Lí xuéxiào bù yuǎn yǒu ge shāngdiàn, nàr dōngxì hěn
多，也很便宜。我在语言学院的时候常去
duō, yě hěn piányi. Wǒ zài yǔyán xuéyuàn de shíhòu cháng qù
那儿买东西。
nàr mǎi dōngxì.

你知道吗？娜依就在北京大学学习。北大离
Nǐ zhīdao ma? Nàyī jiù zài Běijīng dàxué xuéxí. Běidà lí
语言学院很近。你有时间可以去那儿找她。
yǔyán xuéyuàn hěn jìn. Nǐ yǒu shíjiān kěyǐ qù nàr zhǎo tā.

娜依的哥哥毕业了。上个月从英国回来。
Nàyī de gēge bìyè le. Shàng ge yuè cóng Yīngguó huí lái.
现在还没找到工作。他问你好。好，不
Xiànzài hái méi zhǎo dào gōngzuò. Tā wèn nǐ hǎo. Hǎo, bù
多写了，等你回信。
duō xiě le, děng nǐ huí xìn.

Tiếng Trung Ngọc Khoảng
Điện thoại: 0972.470.622 – 0778.207.010
Địa chỉ: Quốc lộ 10, Đồng Quan, Dũng Tiến, Vĩnh Bảo, Hải Phòng

祝
Zhù
愉快！
Yúkuài!

你的朋友
Nǐ de péngyǒu
莎菲
Shāfēi
1989年5月3日
1989 nián 5 yuè 3 rì

第二十一课。请你参加 Bài 21. Mời bạn tham gia

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|--------------|----------------|-----------------------|
| 1. 喂 (叹) | úy | a lô |
| Wèi/wéi/wěi | | |
| 2. 转 (动) | chuyển | chuyển, rẽ, quặt |
| Zhuǎn | | |
| 3. 分机 (名) | phân cơ | máy nhánh, máy lẻ |
| Fēnjī | | |
| 4. 一定 (助) | nhất định | nhất định |
| Yídìng | | |
| 5. 转告 (动) | chuyển cáo | chuyển lời, nhắn lại |
| Zhuǎngào | | |
| 6. 中文 (名) | Trung văn | tiếng Trung |
| Zhōngwén | | |
| 7. 系 (名) | hệ | khoa, hệ |
| Xì | | |
| 8. 刚才 (名) | cang tài | vừa nãy, vừa mới |
| Gāngcái | | |
| 9. 圣诞节 (名) | thánh đản tiết | lễ Nô en |
| Shèngdànjié | | |
| 10. 晚会 (名) | văn hội | bữa tiệc, buổi dạ hội |
| Wǎnhuì | | |
| 11. 参加 (动) | tham gia | tham gia |
| Cānjiā | | |
| 12. 通知 (动,名) | thông trư | thông báo |
| Tōngzhī | | |

- | | | | |
|----------|-------|-----------|----------------|
| 13. 帮助 | (动,名) | bang trợ | giúp đỡ |
| Bāngzhù | | | |
| 14. 报 | (动,名) | báo | báo |
| Bào | | | |
| 15. 跳舞 | | khieu vũ | khieu vũ, nhảy |
| Tiàowǔ | | | múa |
| 16. 新年 | (名) | tân niên | năm mới |
| Xīnnián | | | |
| 17. 舞会 | (名) | vũ hội | vũ hội |
| Wǔhuì | | | |
| 18. 里边 | (名) | lý biên | bên trong |
| Lǐbiān | | | |
| = 里面 | (名) | lý diện | bên trong |
| Lǐmiàn | | | |
| 19. 正在 | (助) | chính tại | đang |
| Zhèngzài | | | |
| 20. 开 | (动) | khai | mở, khai mạc |
| Kāi | | | |
| 21. 唱 | (动) | xương | hát |
| Chàng | | | |
| 22. 歌 | (名) | ca | bài hát |
| Gē | | | |
| 23. 参观 | (动) | tham quan | tham quan |
| Cānguān | | | |

专名 Danh từ riêng

李红	(人名)	Lý Hồng	Lý Hồng
Lǐ Hóng			

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 141. 喂，北京大学吗？ | A lô, đại học Bắc kinh |
| Wèi, Běijīng dàxué ma? | phải không? |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- | | |
|---|--|
| 142. 我是北大，你要哪儿？
Wǒ shì Běidà, nǐ yào nǎr? | Đại học Bắc Kinh đây,
bạn cần tìm ai? |
| 143. 请转 239 分机。
Qǐng zhuǎn èrsānjiǔ fēnjī. | Xin chuyển đến máy
nhánh 239. |
| 144. 请她给我回个电话。
Qǐng tā gěi wǒ huí ge diànhuà. | Xin cô ấy gọi lại cho tôi. |
| 145. 我一定转告她。
Wǒ yídìng zhuǎngào tā. | Tôi nhất định chuyển lời
đến cô ấy. |
| 146. 请 420 房间
的玛丽接电话。
Qǐng sì'èrlíng fángjiān
de Mǎlì jiē diànhuà. | Mời cô Mã Lệ phòng 420
nghe điện thoại. |
| 147. 现在你做什么呢？
Xiànzài nǐ zuò shénme ne? | Bây giờ bạn đang làm gì
vậy? |
| 148. 现在我休息呢。
Xiànzài wǒ xiūxi ne. | Bây giờ tôi nghỉ ngơi
thôi. |

III. 会话 Đàm thoại

玛丽：喂，北京大学吗？

Mǎlì : Wèi, Běijīng dàxué ma?

北大：对，我是北大，你要哪儿？

Běidà: Duì, wǒ shì Běidà, nǐ yào nǎr?

玛丽：请转 239 分机。

Mǎlì : Qǐng zhuǎn èrsānjiǔ fēnjī.

* * *

玛丽：中文系吗？

Mǎlì : Zhōngwénxì ma?

中文系：对，您找谁？

Zhōngwénxì: Duì, nín zhǎo shuí?

玛丽 : 李红老师在吗 ?

Mǎlì : Lǐ Hóng lǎoshī zài ma?

中文系 : 不在, 您找她有什么事 ?

Zhōngwénxì: Bú zài, nín zhǎo tā yǒu shénme shì?

玛丽 : 她回来以后, 请她给我回个电话。

Mǎlì : Tā huílái yǐhòu, qǐng tā gěi wǒ huí ge diànhuà.

中文系 : 您是谁啊 ?

Zhōngwénxì: Nín shì shuí a?

玛丽 : 我是语言学院留学生玛丽。

Mǎlì : Wǒ shì yǔyán xuéyuàn liúxuéshēng Mǎlì.

中文系 : 好, 我一定转告她。

Zhōngwénxì: Hǎo, wǒ yídìng zhuǎngào tā.

玛丽 : 谢谢 !

Mǎlì : Xièxie!

* * *

李红 : 留学生楼吗 ? 请 420 玛丽接

Lǐ Hóng : Liúxuéshēng lóu ma? Qǐng sì'èrlíng Mǎlì jiē
电话。
diànhuà.

服务员 : 420 玛丽, 电话 !

Fúwùyuán: Sì'èrlíng Mǎlì, diànhuà!

玛丽 : 喂, 我是美丽, 您是谁啊 ?

Mǎlì : Wèi, wǒ shì Mǎlì, nín shì shuí a?

李红 : 我是李红, 刚才你给我打电话

Lǐ Hóng : Wǒ shì Lǐ Hóng, gāngcái nǐ gěi wǒ dǎ diànhuà
了吧 ?
le ma?

玛丽 : 是啊, 你去哪儿了 ?

Mǎlì : Shì a, nǐ qù nǎr le?

李红 : 去上课了。

Lǐ Hóng : Qù shàngkè le.

玛丽 : 你 现 在 做 什 么 呢 ?
Mǎlì : Nǐ xiànzài zuò shénme ne?
李 红 : 没 有 事 , 休 息 呢 。
Lǐ Hóng : Méiyǒu shì, xiūxi ne.
玛丽 : 明 天 晚 上 我 们 有 个 圣 诞 节
Mǎlì : Míngtiān wǎnshang wǒmen yǒu ge Shèngdànjié
晚会 , 你 来 参 加 , 好 吗 ?
wǎnhuì, nǐ lái cānjiā, hǎo ma?
李 红 : 好 , 我 一 定 去 。
Lǐ Hóng : Hǎo, wǒ yídìng qù.

录像版 Bản video

玛丽 : 喂 , 北 大 中 文 系 吗 ?
Mǎlì : Wèi, Běidà Zhōngwénxì ma?
中 文 系 : 对 , 我 是 中 文 系 , 您 找 哪 位 ?
Zhōngwénxì: Duì, wǒ shì Zhōngwénxì, nín zhǎo nǎ wèi?
玛丽 : 李 红 老 师 在 吗 ?
Mǎlì : Lǐ Hóng lǎoshī zài ma?
中 文 系 : 不 在 , 她 在 楼 下 复 印 呢 。 您 找 她 有
Zhōngwénxì: Bú zài, tā zài lóu xià fùyìn ne. Nín zhǎo tā yǒu
什 么 事 ?
shénme shì?
玛丽 : 她 回 来 以 后 , 请 她 给 我 回 个 电 话 。
Mǎlì : Tā huílái yǐhòu, qǐng tā gěi wǒ huí ge diànhuà.
我 叫 玛 丽 。
Wǒ jiào Mǎlì.
中 文 系 : 好 , 我 一 定 转 告 她 。 她 知 道 您 的
Zhōngwénxì: Hǎo, wǒ yídìng zhuǎngào tā. Tā zhīdao nín de
电 话 吗 ?
diànhuà ma?

玛丽 : 知道。谢谢!

Mǎlì : Zhīdao. Xièxie!

中文系 : 不客气。

Zhōngwénxì: Bú kèqì.

* * *

李红 : 喂，玛丽吗？刚才你给我打电话了？

Lǐ Hóng: Wèi, Mǎlì ma? Gāngcái nǐ gěi wǒ dǎ diànhuà le?

玛丽 : 是啊，现在你做什么呢？

Mǎlì : Shì a, xiànzài nǐ zuò shénme ne?

李红 : 在休息呢。

Lǐ Hóng: Zài xiūxi ne.

玛丽 : 告诉你，明天晚上有个圣诞节

Mǎlì : Gàosu nǐ, Míngtiān wǎnshang yǒu ge Shèngdànjié

晚会，请你参加。

wǎnhuì, qǐng nǐ cānjiā.

李红 : 好，我一定去。

Lǐ Hóng: Hǎo, wǒ yídìng qù.

玛丽 : 晚上八点，我在友谊宾馆门口

Mǎlì : Wǎnshang bā diǎn, wǒ zài Yǒuyì bīnguǎn ménkǒu

等你。

děng nǐ.

李红 : 王老师也去吗？

Lǐ Hóng: Wáng lǎoshī yě qù ma?

玛丽 : 去，跟她先生一起去。

Mǎlì : Qù, gēn tā xiānsheng yìqǐ qù.

李红 : 那好极了。

Lǐ Hóng: Nà hǎo jíle.

IV. Thay thế và mở rộng

1. 里边正在开新年晚会，他们在唱歌呢，

Lǐbiān zhèngzài kāi xīnnián wǎnhuì, tāmen zài chàng gē ne,

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

快进去吧。

kuài jìnqù ba.

2. 明天上午去参观，八点在留学生楼
Míngtiān shàngwǔ qù cānguān, bā diǎn zài liúxuésheng lóu
前边上车，请通知一下儿。
qiánbiān shàng chē, qǐng tōngzhī yíxià.

第二十二课。我不能去 Bài 22. Tôi không thể đi

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|-------------------|-------|------------|-------------------------------|
| 1. 巧
Qiǎo | (形) | xảo | may, khéo, trùng hợp |
| 2. 再说
Zàishuō | (动,连) | tái thuyết | hăng hay, hăng tính, hầy tính |
| 3. 可是
Kěshì | (连) | khả thị | nhưng |
| = 但是
Dànshì | (连) | đãn thị | nhưng |
| 4. 约会
Yuēhuì | (名,动) | ước hội | cuộc hẹn, hẹn |
| 5. 女
Nǚ | (名) | nữ | nữ, phụ nữ |
| 6. 同学
Tóngxué | (名) | đồng học | bạn học |
| 7. 空儿
Kòngr | (名) | không nhi | rảnh rồi, trống |
| 8. 好
Hǎo | (副) | hảo | rất, tốt, ... |
| 9. 见面
Jiànmiàn | (动) | kiến diện | gặp nhau, gặp mặt |
| 10. 话剧
Huàjù | (名) | thoại kịch | kịch nói |
| 11. 哎呀
Āiyā | (叹) | ai nha | ái chà, ồ, à |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 复习 Fùxí	(名)	phức tập	ôn tập
13. 画展 Huàzhǎn	(名)	họa triển	triển lãm tranh
14. 刚(刚) Gāng(gāng)	(副)	cương	vừa, vừa mới
15. 陪 Péi	(动)	bồi	đưa, dẫn
16. 句子 Jùzi	(名)	cú tử	câu
= 句话 Jùhuà	(名)	cú thoại	câu nói
17. 封 Fēng	(量)	phong	phong, bức
18. 会 Huì	(名)	hội	cuộc họp
+ 开会 Kāi huì		khai hội	họp
19. 正 Zhèng	(副)	chính	đang
20. 高 Gāo	(形)	cao	cao
21. 男 Nán	(名)	nam	nam, đàn ông

II. 句子 Mẫu câu

149. 我 买 了 两 张 票 。 Tôi mua được 2 tấm vé.
Wǒ mǎi le liǎng zhāng piào.
150. 真 不 巧 , 我 不 能 去 。 Thật không may, tôi
Zhēn bù qiǎo, wǒ bù néng qù. không thể đi.

151. 今天你不能去，
Jīntiān nǐ bù néng qù,
那就以后再说吧。
nà jiù yǐhòu zàishuō ba.
Hôm nay bạn không thể đi, vậy thì để sau hãy tính nhé.
152. 我很想去，可是
Wǒ hěn xiǎng qù, kěshì
我有个约会。
wǒ yǒu ge yuēhuì.
Tôi rất muốn đi, nhưng tôi có cuộc hẹn.
153. 你是跟女朋友
Nǐ shì gēn nǚ péngyǒu
约会吗？
yuēhuì ma?
Bạn có hẹn với bạn gái phải không?
154. 有个同学来看
Yǒu ge tóngxué lái kàn
我，我要等他。
wǒ, wǒ yào děng tā.
Có người bạn học đến thăm tôi, tôi phải đợi anh ấy.
155. 我们好几年没
Wǒmen hǎo jǐ nián méi
见面了。
jiànmiàn le.
Chúng tôi đã mấy năm rồi không gặp nhau.
156. 这星期我没空儿。
Zhè xīngqī wǒ méi kòngr.
Tuần này tôi không rảnh.

III. 会话 Đàm thoại

丽英：我买了两张票，请你看话剧。

Lìyīng：Wǒ mǎi le liǎng zhāng piào, qǐng nǐ kàn huàjù.

玛丽：是吗？什么时候的？

Mǎlì：Shì ma? Shénme shíhou de?

丽英：今天晚上七点一刻的。

Lìyīng：Jīntiān wǎnshang qī diǎn yí kè de.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

玛丽 : 哎呀, 真不巧, 我不能去, 明天就
Mǎlì : Āiyā, zhēn bù qiǎo, wǒ bù néng qù, míngtiān jiù
考试了, 晚上要复习。
kǎoshì le, wǎnshang yào fùxí.
丽英 : 那就以后再说吧。
Lìyīng : Nà jiù yǐhòu zàishuō ba.

* * *

王 兰 : 明天有个画展, 你能去吗?
Wáng Lán: Míngtiān yǒu ge huàzhǎn, nǐ néng qù ma?
大卫 : 我很想去, 可是明天有个约会。
Dàwèi : Wǒ hěn xiǎng qù, kěshì míngtiān yǒu ge yuēhuì.
王 兰 : 怎么? 是跟女朋友约会吗?
Wáng Lán: Zěnmé? Shì gēn nǚ péngyǒu yuēhuì ma?
大卫 : 不是, 有个同学来看我, 我要等他。
Dàwèi : Bú shì, yǒu ge tóngxué lái kàn wǒ, wǒ yào děng tā.
王 兰 : 他也在北京学习吗?
Wáng Lán: Tā yě zài Běijīng xuéxí ma?
大卫 : 不, 刚从法国来, 我们好几年没
Dàwèi : Bù, gāng cóng Fǎguó lái, wǒmen hǎo jǐ nián méi
见面了。
jiànmiàn le.
王 兰 : 你应该陪他玩玩。
Wáng Lán: Nǐ yīnggāi péi tā wánwan.
大卫 : 这星期我没空儿, 下星期我们再
Dàwèi : Zhè xīngqī wǒ méi kòng, xià xīngqī wǒmen zài
去看画展, 可以吗?
qù kàn huàzhǎn, kěyǐ ma?
王 兰 : 我再问问, 以后告诉你。
Wáng Lán: Wǒ zài wènwen, yǐhòu gàosu nǐ.
大卫 : 好。
Dàwèi : Hǎo.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 我正要去找你，你就来了，太巧了。

Wǒ zhèng yào qù zhǎo nǐ, nǐ jiù lái le, tài qiǎo le.

2.A: 那个很高的人是谁？

Nà ge hěn gāo de rén shì shuí?

B: 他是小李的男朋友。

Tā shì Xiǎo Lǐ de nán péngyǒu.

第二十三课。对不起 Bài 23. Xin lỗi

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|------------------------|---------|---------------|--------------------------------------|
| 1. 对不起
Duìbuqǐ | | đôi bất khởi | xin lỗi |
| 2. 让
Ràng | (动,介) | nhượng | để cho, làm cho,
nhờ, bảo, nhường |
| 3. 久
Jiǔ | (形) | cửu | lâu |
| 4. 才
Cái | (副) | tài | mới |
| 5. 抱歉
Bàoqiàn | (动) | bảo khiêm | có lỗi |
| 6. 坏
Huài | (形) | hoại | hỏng, hư, xấu, đều |
| 7. 修
Xiū | (动) | tu | sửa, chữa |
| 8. 电影院
Diànyǐngyuàn | (名) | điện ảnh viện | rạp chiếu phim |
| 9. 小说
Xiǎoshuō | (名) | tiểu thuyết | tiểu thuyết |
| 10. 约
Yuē | (动) | ước | hẹn, rủ |
| 11. 可能
Kěnéng | (形,名,副) | khả năng | có thể, có lẽ |
| 12. 还
Huán | (动) | hoàn | trả |

13. 用 Yòng	(动)	dụng	dùng, sử dụng
14. 原谅 Yuánliàng	(动)	nguyên lượng	tha thứ, thông cảm
15. 没关系 Méiguānxi		một quan hệ	không sao, không có gì
16. 英文 Yīngwén	(名)	Anh văn	tiếng Anh
17. 借 Jiè	(动)	tá	mượn, vay
18. 支 Zhī	(量)	chi	cái, chiếc (bút) điều (thuốc)
19. 收录机 Shōulùjī	(名)	thu lục cơ	đài ghi âm
20. 弄 Nòng	(动)	nòng	làm
21. 脏 Zāng	(形)	tàng	bẩn

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|--|------------------------------------|
| 157. 对不起，让你久等了。
Duìbuqǐ, ràng nǐ jiǔ děng le. | Xin lỗi! Để bạn phải đợi lâu. |
| 158. 你怎么八点半才来。
Nǐ zěnmē bā diǎn bàn cái lái. | Bạn làm sao mà 8 giờ rưỡi mới đến. |
| 159. 真抱歉，我来晚了。
Zhēn bàoqiàn, wǒ lái wǎn le. | Thật có lỗi, tôi đến muộn rồi. |
| 160. 半路上我的自行车
Bàn lù shàng wǒ de zìxíngchē
坏了。
huài le. | Nửa đường xe đạp của tôi bị hỏng. |

161. 自行车修好了吗？ Xe đạp đã sửa xong
Zìxíngchē xiū hǎo le ma? chưa?
162. 我怎么能不来呢？ Tôi làm sao có thể
Wǒ zěnmé néng bù lái ne? không đến chứ?
163. 我们快进电影院 Chúng ta mau vào rạp
Wǒmen kuài jìn diànyǐngyuàn chiếu phim đi.
去吧。
qù ba.
164. 星期日我买到一本 Chủ nhật tôi mua được
Xīngqīrì wǒ mǎi dào yì běn 1 quyển tiểu thuyết mới.
新小说。
xīn xiǎoshuō.

III. 会话 Đàm thoại

大卫：对不起，让你久等了。

Dàwèi: Duìbuqǐ, ràng nǐ jiǔ děng le.

玛丽：我们约好八点，你怎么八点半才来。

Mǎlì : Wǒmen yuē hǎo bā diǎn, nǐ zěnmé bā diǎn bàn cái lái.

大卫：真抱歉，我来晚了。半路上我的

Dàwèi: Zhēn bàoqiàn, wǒ lái wǎn le. Bàn lù shàng wǒ de
自行车坏了。

zìxíngchē huài le.

玛丽：修好了吗？

Mǎlì : Xiū hǎo le ma?

大卫：修好了。

Dàwèi: Xiū hǎo le.

玛丽：我想你可能不来了。

Mǎlì : Wǒ xiǎng nǐ kěnéng bù lái le.

大卫：说好的，我怎么能不来呢？

Dàwèi: Shuō hǎo de, wǒ zěnmé néng bù lái ne?

玛丽 : 我们快进电影院去吧。

Mǎlì : Wǒmen kuài jìn diànyǐngyuàn qù ba.

大卫 : 好。

Dàwèi: Hǎo.

* * *

玛丽 : 刘京, 还你词典, 用的时间太长了,

Mǎlì : Liú Jīng, huán nǐ cídiǎn, yòng de shíjiān tài cháng le,
请原谅!

qǐng yuánliàng!

刘京 : 没关系! 你用吧。

Liú Jīng: Méiguānxi! Nǐ yòng ba.

玛丽 : 谢谢! 不用了。星期日我买到一本新

Mǎlì : Xièxie! Bú yòng le. Xīngqīrì wǒ mǎi dào yì běn xīn
小说。

xiǎoshuō.

刘京 : 英文的还是中文的?

Liú Jīng: Yīngwén de háishì Zhōngwén de?

玛丽 : 英文的, 很有意思。

Mǎlì : Yīngwén de, hěn yǒuyìsi.

刘京 : 我能看懂吗?

Liú Jīng: Wǒ néng kàn dòng ma?

玛丽 : 你英文学得不错。我想能看懂。

Mǎlì : Nǐ Yīngwén xué de búcuò. Wǒ xiǎng néng kàn dòng.

刘京 : 那借我看看, 行吗?

Liú Jīng: Nà jiè wǒ kànkàn, xíng ma?

玛丽 : 当然可以。

Mǎlì : Dāngrán kěyǐ.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 那个收录机我弄坏了。
Nà ge shōulùjī wǒ nòng huài le.
2. A: 对不起，弄脏你的本子了。
A: Duìbuqǐ, nòng zāng nǐ de běnzi le.
B: 没 什 么 。
B: Méi shénme.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 才: cái: mới

Phó từ “才: cái” chỉ sự việc xảy ra muộn, chậm, tiến hành không thuận lợi, khó khăn... Ví dụ:

- ① 10 giờ mới về đến nhà.
→ 十 点 才 回 到 家 。
Shí diǎn cái huí dào jiā.
- ② Hôm nay cô ấy mới đồng ý.
→ 今 天 她 才 同 意 。
Jīntiān tā cái tóngyì.
- ③ 35 tuổi mới kết hôn.
→ 三 十 五 岁 才 结 婚 。
Sān shí wǔ suì cái jiéhūn.

第二十四课。我也觉得很遗憾 Bài 24. Tôi cũng rất lấy làm tiếc

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|---------------------|-------|----------------|-------------------------------|
| 1. 糟糕
Zāogāo | (形) | tao cao | tệ hại, hỏng bét,
hỏng hết |
| 2. 可惜
Kěxī | (形) | khả tích | đáng tiếc |
| 3. 觉得
Juéde | (动) | giác đắc | cảm thấy |
| = 感到
Gǎndào | (动) | cảm đáo | cảm thấy |
| + 感觉
Gǎnjué | (动,名) | cảm giác | cảm thấy, cảm giác |
| 4. 遗憾
Yíhàn | (形) | di hám | đáng tiếc |
| 5. 急
Jí | (形) | cấp | gấp, gấp rút, khẩn
cấp |
| 6. 马上
Mǎshàng | (副) | mã thượng | ngay, lập tức |
| 7. 见
Jiàn | (动) | kiến | thấy, gặp |
| 8. 胶卷儿
Jiāojiǎnr | (名) | giao quyển nhi | cuộn phim |
| 9. 白
Bái | (形) | bạch | trắng |
| 10. 漂亮
Piàoliang | (形) | phiêu lượng | xinh, xinh đẹp, đẹp |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

11. 难 Nán	(形)	nan	khó
12. 容易 Róngyì	(形)	dung dị	dễ, dễ dàng
13. 检查 Jiǎnchá	(动)	kiểm tra	kiểm tra
14. 回答 Huídá	(动,名)	hồi đáp	trả lời
15. 问题 Wèntí	(名)	vấn đề	vấn đề, câu hỏi
16. 查 Chá	(动)	tra	tra, xét
17. 后天 Hòutiān	(名)	hậu thiên	ngày kia
18. 丢 Diū	(动)	đâu	mất
19. 大家 Dàjiā	(名)	đại gia	mọi người
20. 红 Hóng	(形)	hồng	đỏ
21. 黄 Huáng	(形)	hoàng	vàng

II. 句子 Mẫu câu

165. 真糟糕，在长城
Zhēn zāogāo, zài Chángchéng
照的照片都没
zhào de zhàopiàn dōu méi
照上。
zhào shàng.
- Thật tệ hại, những bức
ảnh chụp ở Trường thành
đều hỏng cả.

166. 为什么没照上呢？ Vì sao lại không chụp
Wèishénme méi zhào shàng ne? được?
167. 是不是你的照相机 Có phải máy chụp ảnh
Shì bú shì nǐ de zhàoxiāngjī của bạn bị hỏng không?
坏了？
huài le?
168. 哎呀，太可惜了。 Ái chà, đáng tiếc quá rồi.
Āiyā, tài kěxī le.
169. 我觉得很遗憾。 Tôi cũng cảm thấy rất
Wǒ juéde hěn yíhàn. đáng tiếc.
170. 公司有急事，让他 Công ty có việc gấp, bảo
Gōngsī yǒu jí shì, ràng tā anh ấy về nước ngay.
马上回国。
mǎshàng huí guó.
171. 他让我告诉你，多给 Anh ấy nhờ tôi bảo với
Tā ràng wǒ gàosu nǐ, duō gěi bạn, hãy viết nhiều thư
他写信。 cho anh ấy.
tā xiě xìn.
172. 真遗憾，我没见 Thật đáng tiếc, tôi không
Zhēn yíhàn, wǒ méi jiàn gặp được anh ấy.
到他。
dào tā.

III. 会话 Đàm thoại

王 兰 : 在长城照的照片洗了吗？

Wáng Lán: Zài Chángchéng zhào de zhàopiàn xǐ le ma?

和子 : 洗了。真糟糕，都没照上。

Hézi : Xǐ le. Zhēn zāogāo, dōu méi zhào shàng.

王 兰 : 那天天气不错，为什么没照上

Wáng Lán: Nà tiān tiānqì búcuò, wèishénme méi zhào shàng

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

呢？是不是你的照相机坏了？
ne? Shì bú shì nǐ de zhàoxiāngjī huài le?

和子 : 不是，胶卷儿没上好。

Hézi : Bú shì, jiāojiǎnr méi shàng hǎo.

王 兰 : 真的吗？我看看那个胶卷儿。

Wáng Lán: Zhēn de ma? Wǒ kànkàn nà ge jiāojiǎnr.

和子 : 你看，都是白的。

Hézi : Nǐ kàn, dōu shì bái de.

王 兰 : 哎呀，太可惜了。

Wáng Lán: Āiyā, tài kěxī le.

和子 : 我也觉得很遗憾。

Hézi : Wǒ yě juéde hěn yíhàn.

* * *

刘 京 : 昨天西川回国了。

Liú Jīng: Zuótiān Xīchuān huí guó le.

和子 : 我怎么不知道呢？

Hézi : Wǒ zěnméi bù zhīdao ne?

刘 京 : 公司有急事，让他马上回国。

Liú Jīng: Gōngsī yǒu jí shì, ràng tā mǎshàng huí guó.

和子 : 真不巧，我还想让他带东西呢。

Hézi : Zhēn bù qiǎo, wǒ hái xiǎng ràng tā dài dōngxi ne.

刘 京 : 昨天我和他都给你打电话了，你不在。

Liú Jīng: Zuótiān wǒ hé tā dōu gěi nǐ dǎ diànhuà le, nǐ bú zài.

和子 : 我在张老师那儿。

Hézi : Wǒ zài Zhāng lǎoshī nàr.

刘 京 : 他让我告诉你，多给他写信。

Liú Jīng: Tā ràng wǒ gàosu nǐ, duō gěi tā xiě xìn.

和子 : 真遗憾，我没见到他。

Hézi : Zhēn yíhàn, wǒ méi jiàn dào tā.

录像版 Bản video

刘 京 : 昨天李成日回国了。

Liú Jīng: Zuótiān Lǐ Chéng rì huí guó le.

和子 : 我怎么不知道呢?

Hé zǐ : Wǒ zěnmē bù zhīdao ne?

刘 京 : 公司有急事, 让他马上回国。

Liú Jīng: Gōngsī yǒu jí shì, ràng tā mǎshàng huí guó.

和子 : 真不巧, 我还有事找他呢。

Hé zǐ : Zhēn bù qiǎo, wǒ hái yǒu shì zhǎo tā ne.

刘 京 : 昨天我和他都给你打电话了, 你不在。

Liú Jīng: Zuótiān wǒ hé tā dōu gěi nǐ dǎ diànhuà le, nǐ bú zài.

和子 : 我在张老师那儿。

Hé zǐ : Wǒ zài Zhāng lǎoshī nàr.

刘 京 : 他让我告诉你, 多跟他联系。

Liú Jīng: Tā ràng wǒ gàosu nǐ, duō gēn tā liánxì.

和子 : 真遗憾, 我没见到他。

Hé zǐ : Zhēn yíhàn, wǒ méi jiàn dào tā.

* * *

妮娜 : 我两天不在, 地上怎么乱七八

Nínà : Wǒ liǎng tiān bú zài, dì shàng zěnmē luàn qī bā

糟的?

zāo de?

丽英 : 是不是你出差没关窗户? 昨天的

Lì yīng: Shì bú shì nǐ chūchāi méi guān chuānghu? Zuótiān de

风很大。

fēng hěn dà.

妮娜 : 哎呀! 忘关了, 真糟糕!

Nínà : Āiyā! Wàng guān le, zhēn zāogāo!

丽英:以后出门一定要关好窗户。

Lìyīng: Yǐhòu chū mén yídìng yào guān hǎo chuānghu.

妮娜:你看,花瓶也摔碎了。

Nínà: Nǐ kàn, huāpíng yě shuāi suì le.

丽英:是大卫送给你的那个吗?

Lìyīng: Shì Dàwèi sòng gěi nǐ de nà ge ma?

妮娜:是,那是他给我的生日礼物。

Nínà: Shì, nà shì tā gěi wǒ de shēngrì lǐwù.

丽英:太可惜了!

Lìyīng: Tài kěxī le!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 他的钱丢了,是不是?

Tā de qián diū le, shì bú shì?

2. A: 李大夫是不是让女同学去检查身体?

A: Lǐ dàifu shì bú shì ràng nǚ tóngxué qù jiǎnchá shēntǐ?

B: 不,她让大家都去检查。

B: Bù, tā ràng dàjiā dōu qù jiǎnchá.

3. 我家的花都开了。有红的,黄的,白的,

Wǒ jiā de huā dōu kāi le. Yǒu hóng de, huáng de, bái de,

漂亮极了。

piàoliang jí le.

第二十五课。这张画儿真美 Bài 25. Bức tranh này thật đẹp

I. 生词 Từ mới

1. 布置 Bùzhì	(动)	pu trư	bố trí, trang trí
2. 画儿 Huàr	(名)	họa nhi	bức tranh
3. 美 Měi	(形)	mỹ	đẹp
4. 又 Yòu	(副)	hựu	lại, vừa, nữa
5. 更 Gèng	(副)	cánh	càng, hơn nữa
6. 手 Shǒu	(名)	thủ	tay
7. 要是 Yàoshì	(连)	yếu thị	nếu như
= 如果 Rúguǒ	(连)	như quả	nếu như
8. 马虎 Mǎhu	(形)	mã hồ	tàm tàm, qua loa, cẩu thả
9. 桌子 Zhuōzi	(名)	trác tử	cái bàn
10. 放 Fàng	(动)	phóng	đặt, để, thả, phóng, buông
11. 衣柜 Yīguì	(名)	y cự	tủ quần áo

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 方便 Fāngbiān	(形)	phương tiện	thuận tiện, tiện lợi
13. 嘛 Ma	(助)	ma	mà
14. 样子 Yàngzi	(名)	dạng tử	kiểu dáng
15. 颜色 Yánsè	(名)	nhân sắc	màu sắc
16. 自己 Zìjǐ	(代)	tự kỷ	bản thân, tự mình, riêng
17. 画 Huà	(动)	họa	vẽ
18. 些 Xiē	(量)	tá	(một) vài, (một) số, những
19. 铅笔 Qiānbǐ	(名)	diên bút	bút chì
20. 公园 Gōngyuán	(名)	công viên	công viên
21. 这么 Zhème	(代)	giá ma	thế này, như vậy

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|--|--|
| 173. 你的房间布置得
Nǐ de fángjiān bùzhì de
好极了。
hǎo jíle. | Căn phòng của bạn trang
trí rất đẹp. |
| 174. 这张画儿真美。
Zhè zhāng huàr zhēn měi. | Bức tranh này thật đẹp. |
| 175. 你的房间又干净
Nǐ de fángjiān yòu gānjìng | Căn phòng của bạn vừa
sạch lại vừa đẹp. |

又 漂 亮 。

yòu piàoliang.

176. 今天 没 有 人 来 。

Jīntiān méiyǒu rén lái.

Hôm nay không có ai đến.

177. 你 的 衣 服 更 漂 亮 。

Nǐ de yīfú gèng piàoliang.

Cái áo của bạn càng đẹp hơn.

178. 这 件 衣 服 不 是 买 的 ,

Zhè jiàn yīfú bú shì mǎi de,

Cái áo này không phải mua, là mẹ tôi làm đấy.

是 我 妈 妈 做 的 。

shì wǒ māma zuò de.

179. 你 妈 妈 的 手 真 巧 。

Nǐ māma de shǒu zhēn qiǎo.

Mẹ bạn thật khéo tay.

180. 要 是 你 喜 欢 就 给

Yàoshì nǐ xǐhuan jiù gěi

Nếu như bạn thích thì hãy

你 女 朋 友 做 一 件 。

nǐ nǚ péngyǒu zuò yí jiàn.

may cho bạn gái bạn 1 chiếc.

III. 会话 Đàm thoại

王 兰 : 你 的 房 间 布 置 得 好 极 了 。

Wáng Lán: Nǐ de fángjiān bùzhì de hǎo jíle.

玛 丽 : 哪 儿 啊 , 马 马 虎 虎 。

Mǎlì : Nǎr a, mǎmǎhuhu.

王 兰 : 桌 子 放 在 这 儿 , 写 字 看 书 都 很 好 。

Wáng Lán: Zhuōzi fàng zài zhèr, xiě zì kàn shū dōu hěn hǎo.

玛 丽 : 你 看 , 衣 柜 放 在 床 旁 边

Mǎlì : Nǐ kàn, yīguì fàng zài chuáng pángbiān

怎 么 样 ?

zěnmeyàng?

王 兰 : 很 好 , 拿 东 西 很 方 便 。 这 张 画 儿

Wáng Lán: Hěn hǎo, ná dōngxi hěn fāngbiàn. Zhè zhāng huàr

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

真美。
zhēn měi.

玛丽 : 是吗? 刚买的。

Mǎlì : Shì ma? Gāng mǎi de.

王 兰 : 你的房间又干净又漂亮。今天
Wáng Lán: Nǐ de fángjiān yòu gānjìng yòu piàoliang. Jīntiān
谁来啊?
shuí lái a?

玛丽 : 没有人来。新年快到了。

Mǎlì : Méiyǒu rén lái. Xīnnián kuài dào le.

王 兰 : 啊! 明天晚上有舞会。

Wáng Lán: A! Míngtiān wǎnshàng yǒu wǔhuì.

玛丽 : 真的, 那明天晚上我们都去

Mǎlì : Zhēn de, nà míngtiān wǎnshàng wǒmen dōu qù
跳舞吧。
tiàowǔ ba.

* * *

王 兰 : 你今天穿得真漂亮。

Wáng Lán: Nǐ jīntiān chuān de zhēn piàoliang.

玛丽 : 是吗? 过新年了嘛。你的衣服更

Mǎlì : Shì ma? Guò xīnnián le ma. Nǐ de yīfú gèng
漂亮。在哪儿买的?
piàoliang. Zài nǎr mǎi de?

王 兰 : 不是买的, 是我妈妈做的。

Wáng Lán: Bú shì mǎi de, shì wǒ māma zuò de.

玛丽 : 你妈妈的手真巧, 衣服的样子也

Mǎlì : Nǐ māma de shǒu zhēn qiǎo, yīfú de yàngzi yě
很好。
hěn hǎo.

王 兰 :我也觉得不错。

Wáng Lán: Wǒ yě juéde búcuò.

刘 京 :我很喜欢这个颜色。

Liú Jīng : Wǒ hěn xǐhuan zhè ge yánsè.

玛丽 :要是你喜欢,就给你女朋友做

Mǎlì : Yàoshì nǐ xǐhuan, jiù gěi nǐ nǚ péngyǒu zuò
一件。

yí jiàn.

刘 京 :我还没有女朋友呢。

Liú Jīng : Wǒ hái méiyǒu nǚ péngyǒu ne.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 要是明天天气好,我们就去公园看

Yàoshì míngtiān tiānqì hǎo, wǒmen jiù qù gōngyuán kàn
花展。

huāzhǎn.

2. A:今天他们两个怎么穿得这么漂亮?

A: Jīntiān tāmen liǎng ge zěnmē chuān de zhème piàoliang?

B: 结婚嘛。

B: Jiéhūn ma.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 过 + ngày lễ

“过: guò” thường đặt trước ngày lễ, ngày tết, ngày kỷ niệm,
chỉ ý đón hoặc tổ chức sự kiện gì đó vào ngày này. Ví dụ:

① Đón tết.

→ 过 新 年 。

Guò xīnnián.

② Tổ chức (đón) sinh nhật.

→ 过生日。

Guò shēngrì.

③ Đón Giáng sinh.

→ 过圣诞节。

Guò Shèngdànjié.

2. 又... 又....: yòu... yòu....: vừa... vừa...

Nhấn mạnh 2 hoặc trên 2 tình huống, tính chất đồng thời tồn tại. Ví dụ:

① Công việc vừa nhiều vừa khó.

→ 工作又多又难。

Gōngzuò yòu duō yòu nán.

② Ở đây vừa sạch sẽ vừa thuận tiện.

→ 这里又干净又方便。

Zhèlǐ yòu gānjìng yòu fāngbiàn.

③ Vừa đẹp vừa rẻ.

→ 又好看又便宜。

Yòu hǎokàn yòu piányi.

3. 如果: rúguǒ: nếu, nếu như

Chỉ giả thiết. Phía sau thường có các từ “就: jiù”, “那: nà” hoặc “那么: nàme”. Ví dụ:

① Nếu có nhiều tiền tôi sẽ cho bạn 1 chút.

→ 如果有多钱我就给你一点儿。

Rúguǒ yǒu duō qián wǒ jiù gěi nǐ yìdiǎnr.

② Nếu bạn mệt rồi thì về nhà nghỉ ngơi đi.

→ 如果你累了就回家休息吧。

Rúguǒ nǐ lèi le jiù huí jiā xiūxi ba.

③ Nếu bạn muốn đi, tôi sẽ đi cùng bạn.

→ 如果你想去，我就跟你一起去。

Rúguǒ nǐ xiǎng qù, wǒ jiù gēn nǐ yìqǐ qù.

④ Buổi tối nếu rảnh chúng ta gặp nhau nhé.

→ 晚上如果有空儿，我们见面吧。

Wǎnshang rúguǒ yǒu kòng, wǒmen jiànmiàn ba.

复习 5 Ôn tập 5

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|-----------------------------|-----|-----------|--------------------|
| 1. 喜酒
Xǐjiǔ | (名) | hỷ tửu | rượu cưới, rượu hỷ |
| 2. 婚礼
Hūnlǐ | (名) | hôn lễ | đám cưới, hôn lễ |
| 3. 喜糖
Xǐtáng | (名) | hỷ đường | kẹo cưới, kẹo hỷ |
| 4. 表演
Biǎoyǎn | (动) | biểu diễn | biểu diễn |
| 5. 接吻
Jiēwǔn | (动) | tiếp吻 | hôn, hôn nhau |
| 6. 面前
Miànqián | (名) | diện tiền | trước mặt |
| 7. 闹着玩儿的
Nào zhe wánr de | | | đùa cho vui |

II. 会话 Đàm thoại

A: 刚才小林来找你，你不在。

A: Gāngcái Xiǎo Lín lái zhǎo nǐ, nǐ bú zài.

B: 我去朋友那儿了，刚回来。他有事吗？

B: Wǒ qù péngyǒu nàr le, gāng huílái. Tā yǒu shì ma?

A: 他让我告诉你，下星期六他结婚。请你去吃

A: Tā ràng wǒ gàosu nǐ, xià xīngqīliù tā jiéhūn. Qǐng nǐ qù chī
喜酒。
xǐjiǔ.

B: 真的吗? 那我一定去, 我还没参加过

B: Zhēn de ma? Nà wǒ yídìng qù, wǒ hái méi cānjiā guo
中国人的婚礼呢。

Zhōngguó rén de hūnlǐ ne.

A: 下星期六我来找你, 我们一起去。

A: Xià xīngqī liù wǒ lái zhǎo nǐ, wǒ men yìqǐ qù.

B: 好的。

B: Hǎo de.

* * *

A: 你怎么了? 病了吗?

A: Nǐ zěnméi le? Bìng le ma?

B: 是的。真遗憾! 今天我不能去参加小林

B: Shì de. Zhēn yíhàn! Jīntiān wǒ bù néng qù cānjiā Xiǎo Lín
的婚礼了。
de hūnlǐ le.

A: 你就在宿舍休息吧。我一个人去了。再见!

A: Nǐ jiù zài sùshè xiūxi ba. Wǒ yí ge rén qù le. Zàijiàn!

B: 再见!

B: Zàijiàn!

* * *

A : 可以进吗?

A : Kěyǐ jìn ma?

B : 请进!

B : Qǐng jìn!

A : 你看, 谁来了?

A : Nǐ kàn, shuí lái le?

B : 啊, 小林, 对不起, 那天我病了。没去参加

B : A, Xiǎo Lín, duìbuqǐ, nà tiān wǒ bìng le. Méi qù cānjiā
你们婚礼。
nǐ men hūnlǐ.

林 : 没关系 , 你的病好了吗 ?

Lín: Méiguānxi, nǐ de bìng hǎo le ma?

B : 好了。

B : Hǎo le.

林 : 今天我给你送喜糖来了。

Lín: Jīntiān wǒ gěi nǐ sòng xǐtáng lái le.

B : 谢谢你 ! 听说你爱人很漂亮。

B : Xièxie nǐ! Tīngshuō nǐ àirén hěn piàoliang.

A : 她还会唱歌跳舞呢。那天唱得好听

A : Tā hái huì chàng gē tiàowǔ ne. Nàtiān chàng de hǎotīng

极了, 他们还表演两个人吃一块糖。

jíle, tāmen hái biǎoyǎn liǎng ge rén chī yí kuài táng.

林 : 你别听他的。

Lín: Nǐ bié tīng tā de.

B : 那是接吻吧 ?

B : Nà shì jiēwěn ba?

A : 是的, 中国人不在别人面前接吻, 这

A : Shì de, Zhōngguó rén bú zài biérén miànqián jiēwěn, zhè

是结婚的时候, 大家闹着玩儿的。

shì jiéhūn de shíhòu, dàjiā nào zhe wánr de.

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

我昨天晚上到北京。今天早上我
Wǒ zuótiān wǎnshang dào Běijīng. Jīntiān zǎoshang wǒ
对姐姐说, 我出去玩儿玩儿。姐姐说: “你很累了,
duì jiějie shuō, wǒ chūqù wánrwánr. Jiějie shuō: “Nǐ hěn lèi le,
昨天晚上也没睡好觉, 你今天在家休息,
zuótiān wǎnshang yě méi shuì hǎo jiào, nǐ jīntiān zài jiā xiūxi,
明天我陪你去玩儿”。我在家觉得没意思, 姐姐
míngtiān wǒ péi nǐ qù wánr”. Wǒ zài jiā juéde méi yìsi, jiějie

出去买东西的时候，我就一个人坐车出去了。
chūqù mǎi dōngxi de shíhou, wǒ jiù yí ge rén zuò chē chūqù le.

北京这个地方很大，我第一次来，也不
Běijīng zhè ge dìfang hěn dà, wǒ dì yí cì lái, yě bù
认识路。汽车开到一个公园前边，我就下了
rènshi lù. Qìchē kāi dào yí ge gōngyuán qiánbiān, wǒ jiù xià le
车，去那个公园了。
chē, qù nà ge gōngyuán le.

公园的花儿开得漂亮极了。玩儿了一会儿
Gōngyuán de huār kāi de piàoliang jí le. Wánr le yíhuìr
我觉得累了，就坐在长椅上休息。
wǒ juéde lèi le, jiù zuò zài chángyǐ shàng xiūxi.

“同志，要关门了，请回吧！”一个在
“Tóngzhì, yào guān mén le, qǐng huí ba!” yí ge zài
公园里工作的同志叫我。“哎呀，对不起！
gōngyuán lǐ gōngzuò de tóngzhì jiào wǒ. “Āiyā, duìbuqǐ!
刚才我睡着了”。现在已经很晚了，我
Gāngcái wǒ shuì zháo le”. Xiànzài yǐjīng hěn wǎn le, wǒ
想姐姐一定在找我呢。得快回家了。
xiǎng jiějie yídìng zài zhǎo wǒ ne. Děi kuài huí jiā le.

第二十六课。祝贺你

Bài 26. Chúc mừng bạn

I. 生词 Từ mới

1. 成绩	(名)	thành tích	thành tích
Chéngjī			
2. 全	(形,副)	toàn	toàn, cả
Quán			
+ 全部	(名)	toàn bộ	toàn bộ, tất cả
Quánbù			
3. 班	(名)	ban	lớp, ca
Bān			
4. 考	(动)	khảo	thi
Kǎo			
5. 祝贺	(动)	chúc hạ	chúc mừng
Zhùhè			
= 恭喜	(动)	cung hỷ	chúc mừng
Gōngxǐ			
6. 祝	(动)	chúc	chúc
Zhù			
7. 猜	(动)	sai	đoán
Cāi			
8. 着	(动)	trước	được (đặt phía sau một số động từ)
Zháo			
9. 打	(动)	đả	đánh
Dǎ			
10. 开	(动)	khai	mở
Kāi			

11. 盒子 Hézi	(名)	hạp tử	cái hộp
12. 礼物 Lǐwù	(名)	lễ vật	món quà
13. 笔试 Bǐshì	(名)	bút thí	thi viết
14. 分 Fēn	(量)	phân	điểm
15. 口试 Kǒushì	(名)	khẩu thí	thi nói, thi vấn đáp
16. 话 Huà	(名)	thoại	tiếng, lời, thoại
17. 蛋糕 Dàngāo	(名)	đảm cao	bánh ga tô, bánh ngọt
18. 只 Zhī	(量)	chi	con
19. 狗 Gǒu	(名)	cẩu	chó
20. 可爱 Kě'ài	(形)	khả ái	đáng yêu, dễ thương
21. 幸福 Xìngfú	(形,名)	hạnh phúc	hạnh phúc
22. 窗户 Chuānghu	(名)	song hộ	cửa sổ
23. 门 Mén	(名)	môn	cửa, cửa đại

II. 句子 Mẫu câu

181. 这次考试成绩还可以。 Lần thi này thành tích
Zhè cì kǎoshì chéngjī hái kěyǐ. cũng tạm được.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 182. 他的成绩全班第一。 | Thành tích của anh ấy |
| Tā de chéngjī quán bān dì yī. | cao nhất lớp. |
| 183. 考得真好，祝贺你！ | Thi thật tốt, chúc mừng |
| Kǎo de zhēn hǎo, zhùhè nǐ! | bạn! |
| 184. 祝你生日好！ | Chúc bạn sinh nhật vui |
| Zhù nǐ shēngrì hǎo! | về! |
| 185. 祝你身体健康！ | Chúc bạn sức khỏe dồi |
| Zhù nǐ shēntǐ jiànkāng! | dào! |
| 186. 我猜不着。 | Tôi đoán không được. |
| Wǒ cāi bù zháo. | |
| 187. 你打开盒子看看。 | Bạn mở hộp ra xem đi. |
| Nǐ dǎkāi hézi kànkàn. | |
| 188. 我送你一件礼物，请 | Tôi tặng bạn 1 món quà, |
| Wǒ sòng nǐ yí jiàn lǐwù, qǐng | xin hãy nhận lấy. |
| 收下。 | |
| shōuxià. | |

III. 会话 Đàm thoại

刘京：这次考试成绩怎么样？

Líu Jīng: Zhè cì kǎoshì chéngjī zěnmeyàng?

大卫：还可以。笔试九十分，口试八十五分。

Dàwèi : Hái kěyǐ. Bǐshì jiǔshí fēn, kǒushì bāshíwǔ fēn.

玛丽：你知道吗？他的成绩全班第一。

Mǎlì : Nǐ zhīdao ma? Tā de chéngjī quán bān dì yī.

刘京：考得真好，祝贺你！

Líu Jīng: Kǎo de zhēn hǎo, zhùhè nǐ!

大卫：还要感谢你们的帮助呢。

Dàwèi : Hái yào gǎnxiè nǐmen de bāngzhù ne.

玛丽 : 你怎么也说客气话呢? 你还常常
Mǎlì : Nǐ zěnmē yě shuō kèqì huà ne? Nǐ hái cháng cháng
帮助我呢。
bāngzhù wǒ ne.

* * *

玛丽 : 王兰, 祝你生日好!
Mǎlì : Wáng Lán, zhù nǐ shēngrì hǎo!
刘京 : 我们送你一个生日蛋糕。祝你
Liú Jīng : Wǒmen sòng nǐ yí ge shēngrì dàngāo. Zhù nǐ
身体健康!
shēntǐ jiànkāng!

王兰 : 谢谢!

Wáng Lán: Xièxie!

大卫 : 这是我给你的花儿。

Dàwèi : Zhè shì wǒ gěi nǐ de huār.

王兰 : 谢谢大家! 请坐, 请坐。

Wáng Lán: Xièxie dàjiā! Qǐng zuò, qǐng zuò.

和子 : 我送你一件礼物, 请收下。

Hézi : Wǒ sòng nǐ yí jiàn lǐwù, qǐng shōuxià.

刘京 : 你猜猜她送的什么?

Liú Jīng : Nǐ cāicai tā sòng de shénme?

王兰 : 猜不着。

Wáng Lán: Cāi bù zháo.

和子 : 你打开盒子看看。

Hézi : Nǐ dǎkāi hézi kànkàn.

王兰 : 啊! 是一只小狗。

Wáng Lán: A! Shì yí zhī xiǎo gǒu.

刘京 : 这个小东西多可爱啊!

Liú Jīng : Zhè ge xiǎo dōngxi duō kě'ài a!

录像版 Bản video

刘 京 : 这次考试成绩怎么样 ?

Liú Jīng: Zhè cì kǎoshì chéngjī zěnmeyàng?

大卫 : 还可以。笔试九十分, 口试八十五分。

Dàwèi : Hái kěyǐ. Bǐshì jiǔshí fēn, kǒushì bāshíwǔ fēn.

玛丽 : 你知道吗? 他的成绩全班第一。

Mǎlì : Nǐ zhīdao ma? Tā de chéngjī quán bān dì yī.

刘 京 : 考得真好, 祝贺你!

Liú Jīng: Kǎo de zhēn hǎo, zhùhè nǐ!

大卫 : 玛丽也考得不错。

Dàwèi : Mǎlì yě kǎo de búcuò.

玛丽 : 这要感谢刘京和王兰的帮助。

Mǎlì : Zhè yào gǎnxiè Liú Jīng hé Wáng Lán de bāngzhù.

* * *

玛丽 : 王兰, 祝你生日快乐!

Mǎlì : Wáng Lán, zhù nǐ shēngrì kuàilè!

刘 京 : 我们送你一个生日蛋糕。祝你

Liú Jīng : Wǒmen sòng nǐ yí ge shēngrì dàngāo. Zhù nǐ
身体健康!

shēntǐ jiànkāng!

王 兰 : 谢谢!

Wáng Lán: Xièxie!

大卫 : 这是我给你的花儿。

Dàwèi : Zhè shì wǒ gěi nǐ de huār.

王 兰 : 这些花儿真漂亮!

Wáng Lán: Zhè xiē huār zhēn piàoliang!

大卫 : 妮娜有事, 来不了。她祝你生日愉快。

Dàwèi : Nínà yǒu shì, lái bù liǎo. Tā zhù nǐ shēngrì yúkuài.

王 兰 : 谢谢 ! 大家请坐。

Wáng Lán: Xièxie! Dàjiā qǐng zuò.

和子 : 我送你一件礼物, 请收下。

Hézi : Wǒ sòng nǐ yí jiàn lǐwù, qǐng shōuxià.

刘 京 : 你知道她送的什么?

Liú Jīng : Nǐ zhīdao tā sòng de shénme?

王 兰 : 不知道。

Wáng Lán: Bù zhīdao.

和子 : 你打开盒子看看。

Hézi : Nǐ dǎkāi hézi kànkàn.

王 兰 : 啊! 是一只小狗。

Wáng Lán: A! Shì yì zhī xiǎo gǒu.

刘 京 : 这个小东西多可爱啊!

Liú Jīng : Zhè ge xiǎo dōngxi duō kě'ài a!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

下个月玛丽的姐姐结婚。玛丽写信祝贺

Xià ge yuè Mǎlì de jiějie jiéhūn. Mǎlì xiě xìn zhùhè

他们生活幸福, 新婚愉快!

tāmen shēnghuó xìngfú, xīnhūn yúkuài!

第二十七课。你别抽烟了 Bài 27. Anh đừng hút thuốc nữa

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|--------------------|------|---------------|----------------------|
| 1. 有点儿
Yǒudiǎnr | | nhất điểm nhi | hơi, có chút, 1 chút |
| 2. 咳嗽
Késou | (动) | khái thâu | ho |
| 3. 抽
Chōu | (动) | trừu | hút, rút, bớt |
| 4. 烟
Yān | (名) | yên | thuốc |
| 5. 医院
Yīyuàn | (名) | y viện | bệnh viện |
| 6. 事故
Shìgù | (名) | sự cố | sự cố, tai nạn |
| 7. 交通
Jiāotōng | (名) | giao thông | giao thông |
| 8. 得
Děi | (能愿) | đắc | phải |
| 9. 注意
Zhùyì | (动) | chú ý | chú ý |
| 10. 安全
Ānquán | (形) | an toàn | an toàn |
| × 危险
Wēixiǎn | (形) | nguy hiểm | nguy hiểm |
| 11. 舒服
Shūfú | (形) | thư phục | thoải mái, dễ chịu |

12. 习惯 Xíguàn	(名,动)	tập quán	thói quen, quen, tập quán
13. 药 Yào	(名)	được	thuốc
14. 这样 Zhèyàng	(名)	giá dạng	thế này, như thế
15. 技术 Jìshù	(名)	kỹ thuật	kỹ thuật
16. 头 Tóu	(名)	đầu	đầu
17. 疼 Téng	(形)	đông	đau, thương
= 痛 Tòng	(形)	thông	đau
18. 感冒 Gǎnmào	(名,动)	cảm mạo	cảm, cảm mạo
19. 病 Bìng	(名,动)	bệnh	bệnh, ốm
20. 每 Měi	(代)	mỗi	mỗi
21. 马路 Mǎlù	(名)	mã lộ	con đường

II. 句子 Mẫu câu

189. 我有点儿咳嗽。 Tôi hơi bị ho 1 chút.
Wǒ yǒudiǎnr késou.
190. 你别抽烟了。 Anh đừng hút thuốc
Nǐ bié chōu yān le. nữa.
191. 抽烟对身体不好。 Hút thuốc không tốt cho
Chōu yān duì shēntǐ bù hǎo. sức khỏe.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

192. 你去医院看看吧。 Anh đi bệnh viện khám
Nǐ qù yīyuàn kànkān ba. xem.
193. 你骑车骑得太快了。 Bạn đi xe nhanh quá.
Nǐ qí chē qí de tài kuài le.
194. 骑快了容易出事故。 Đi nhanh dễ xảy ra tai
Qí kuài le róngyì chū shìgù. nạn.
195. 昨天清华大学 Hôm qua phía trước đại
Zuótiān Qīnghuá dàxué học Thanh Hoa xảy ra
前边出交通事故了。 tai nạn giao thông.
qiánbiān chū jiāotōng shìgù le.
196. 你得注意安全啊。 Bạn phải chú ý an toàn
Nǐ děi zhùyì ānquán a. đấy.

III. 会话 Đàm thoại

王 兰 : 哥哥, 你怎么了?

Wáng Lán: Gēge, nǐ zěnmē le?

王 林 : 没什么, 有点儿咳嗽。

Wáng Lín : Méishénme, yǒudiǎnr késou.

王 兰 : 你别抽烟了。

Wáng Lán: Nǐ bié chōu yān le.

王 林 : 我每天抽得不多。

Wáng Lín : Wǒ měi tiān chōu de bù duō.

王 兰 : 那对身体也不好。

Wáng Lán: Nà duì shēntǐ yě bù hǎo.

王 林 : 我想不抽, 可是觉得不舒服。

Wáng Lín : Wǒ xiǎng bù chōu, kěshì juéde bù shūfú.

王 兰 : 时间长了就习惯了。

Wáng Lán: Shíjiān cháng le jiù xíguàn le.

王 林 : 好, 我试试, 今天先吃点儿药。

Wáng Lín : Hǎo, wǒ shìshì, jīntiān xiān chī diǎnr yào.

王 兰 : 你去医院看看吧。

Wáng Lán: Nǐ qù yīyuàn kànkàn ba.

* * *

王 兰 : 你骑车骑得太快了。这样不安全。

Wáng Lán: Nǐ qí chē qí de tài kuài le. Zhèyàng bù ānquán.

大卫 : 我有事得快点儿去。

Dàwèi : Wǒ yǒu shì děi kuài diǎnr qù.

王 兰 : 那也不能骑得这么快。

Wáng Lán: Nà yě bù néng qí de zhème kuài.

大卫 : 没关系, 我骑车的技术好。

Dàwèi : Méiguānxi, wǒ qí chē de jìshù hǎo.

王 兰 : 骑快了容易出事故。昨天清华

Wáng Lán: Qí kuài le róngyì chū shìgù. Zuótiān Qīnghuá

大学前边出交通事故了。

dàxué qiánbiān chū jiāotōng shìgù le.

大卫 : 真的吗?

Dàwèi : Zhēn de ma?

王 兰 : 你得注意安全啊。

Wáng Lán: Nǐ děi zhùyì ānquán a.

大卫 : 好, 我以后不骑快车了。

Dàwèi : Hǎo, wǒ yǐhòu bù qí kuài chē le.

录像版 **Bản video**

王 : 老张, 你怎么了?

Wáng : Lǎo Zhāng, nǐ zěnmē le?

张 : 没什么, 有点儿咳嗽。

Zhāng: Méishénme, yǒudiǎnr késou.

王 : 你别抽烟了。

Wáng : Nǐ bié chōu yān le.

张 : 我 每 天 抽 得 不 多 。

Zhāng: Wǒ měi tiān chōu de bù duō.

王 : 那 对 身 体 也 不 好 。

Wáng : Nà duì shēntǐ yě bù hǎo.

张 : 我 想 不 抽 , 可 是 觉 得 不 舒 服 。

Zhāng: Wǒ xiǎng bù chōu, kěshì juéde bù shūfú.

王 : 时 间 长 了 就 习 惯 了 。

Wáng : Shíjiān cháng le jiù xíguàn le.

张 : 好 , 我 试 试 , 今 天 先 吃 点 儿 药 。

Zhāng: Hǎo, wǒ shìshi, jīntiān xiān chī diǎnr yào.

王 : 你 去 医 院 看 看 吧 。

Wáng : Nǐ qù yīyuàn kànkàn ba.

* * *

王 兰 : 你 开 车 开 得 太 快 了 。 这 样 不 安 全 。

Wáng Lán: Nǐ kāi chē kāi de tài kuài le. Zhèyàng bù ānquán.

大 卫 : 我 有 事 得 快 点 儿 去 。

Dàwèi : Wǒ yǒu shì děi kuài diǎnr qù.

王 兰 : 那 也 不 能 开 得 这 么 快 。

Wáng Lán: Nà yě bù néng kāi de zhème kuài.

大 卫 : 没 关 系 , 我 开 车 的 技 术 好 。

Dàwèi : Méiguānxi, wǒ kāi chē de jìshù hǎo.

王 兰 : 开 快 了 容 易 出 事 故 。 昨 天 清 华

Wáng Lán: Kāi kuài le róngyì chū shìgù. Zuótiān Qīnghuá

大 学 前 边 出 交 通 事 故 了 。

dàxué qiánbiān chū jiāotōng shìgù le.

大 卫 : 真 的 吗 ?

Dàwèi : Zhēn de ma?

王 兰 : 你 得 注 意 安 全 啊 。

Wáng Lán: Nǐ děi zhùyì ānquán a.

大 卫 : 好 , 我 以 后 不 开 快 车 了 。

Dàwèi : Hǎo, wǒ yǐhòu bù kāi kuài chē le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 我头疼，咳嗽，可能感冒了，一会儿我去医院
Wǒ tóu téng, késou, kěnéng gǎnmào le, yíhuìr wǒ qù yīyuàn
看病。
kàn bìng.
2. 每个人都要注意交通安全。
Měi ge rén dōu yào zhùyì jiāotōng ānquán.
3. 小孩子不要在马路上玩儿。
Xiǎo háizǐ bú yào zài mǎlù shàng wánr.

第二十八课。今天比昨天冷

Bài 28. Hôm nay lạnh hơn hôm qua

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|----------------------|-----|--------------|--|
| 1. 比
Bǐ | (动) | tỷ | hơn, so với |
| 2. 气温
Qìwēn | (名) | khí ôn | nhiệt độ |
| = 温度
Wēndù | (名) | ôn độ | nhiệt độ |
| 3. 高
Gāo | (形) | cao | cao |
| 4. 度
Dù | (量) | độ | độ |
| 5. 有时候
Yǒu shíhou | | hữu thời hậu | có lúc, có khi, thỉnh thoảng, nhiều lúc... |
| 6. 下
Xià | (动) | hạ | xuống |
| 7. 雨
Yǔ | (名) | vũ | mưa |
| 8. 预报
Yùbào | (名) | dự báo | dự báo |
| 9. 风
Fēng | (名) | phong | gió |
| 10. 冬天
Dōngtiān | (名) | đông thiên | mùa đông |
| 11. 雪
Xuě | (名) | tuyết | tuyết |

12. 夏天 Xiàtiān	(名)	hạ thiên	mùa hè
13. 滑 Huá	(动)	hoạt	trơn, trượt
14. 冰 Bīng	(名)	băng	băng, đá
15. 暖和 Nuǎnhuo	(形)	noãn hòa	ấm áp
= 温暖 Wēnnuǎn	(形)	ôn noãn	ấm áp
16. 旧 Jiù	(形)	cựu	cũ
17. 瘦 Shòu	(形)	sầu	gầy
18. 凉快 Liángkuai	(形)	lương khoái	mát mẻ
= 凉爽 Liángshuǎng	(形)	lương sảng	mát mẻ
19. 胖 Pàng	(形)	báng	béo, mập
20. 秋天 Qiūtiān	(名)	thu thiên	mùa thu
21. 春天 Chūntiān	(名)	xuân thiên	mùa xuân
22. 刮 Guā	(动)	quát	thổi, cạo

II. 句子 Mẫu câu

197. 今天比昨天冷。	Hôm nay lạnh hơn hôm qua.
Jīntiān bǐ zuótiān lěng.	

198. 这儿比东京冷多了。 Ở đây lạnh hơn ở Tokyo
Zhèr bǐ Dōngjīng lěng duō le. nhiều.
199. 东京的气温比这儿 Nhiệt độ ở Tokyo cao
Dōngjīng de qìwēn bǐ zhèr hơn ở đây 5, 6 độ.
高五, 六度。
gāo wǔ, liù dù.
200. 有时候下雨。 Có khi có mưa.
Yǒu shíhòu xià yǔ.
201. 天气预报说, 明天 Dự báo thời tiết nói, ngày
Tiānqì yùbào shuō, míngtiān mai có gió lớn.
有大风。
yǒu dà fēng.
202. 明天比今天还冷呢。 Ngày mai còn lạnh hơn
Míngtiān bǐ jīntiān hái lěng ne. hôm nay.
203. 那儿的天气跟这儿 Thời tiết ở đó có giống
Nàr de tiānqì gēn zhèr với ở đây không?
一样吗?
yíyàng ma?
204. 气温在零下二十多度。 Nhiệt độ ở âm hơn 20 độ.
Qìwēn zài língxià èrshí duō dù.

III. 会话 Đàm thoại

刘京: 今天天气真冷。

Liú Jīng: Jīntiān tiānqì zhēn lěng.

和子: 是啊, 今天比昨天冷。

Hézi: Shì a, jīntiān bǐ zuótiān lěng.

刘京: 这儿的天气, 你习惯了吗?

Liú Jīng: Zhèr de tiānqì, nǐ xíguàn le ma?

和子: 还不太习惯呢。这儿比东京冷多了。

Hézi: Hái bú tài xíguàn ne. Zhèr bǐ Dōngjīng lěng duō le.

刘 京 : 你们那儿冬天不太冷吗 ?

Liú Jīng: Nǐmen nàr dōngtiān bú tài lěng ma?

和子 : 是的, 气温比这儿高五, 六度。

Hézi : Shì de, qìwēn bǐ zhèr gāo wǔ, liù dù.

刘 京 : 东京下雪吗 ?

Liú Jīng: Dōngjīng xià xuě ma?

和子 : 很少下雪, 有时候下雨。

Hézi : Hěn shǎo xià xuě, yǒu shíhòu xià yǔ.

刘 京 : 天气预报说, 明天有大风, 比今天

Liú Jīng: Tiānqì yùbào shuō, míngtiān yǒu dà fēng, bǐ jīntiān
还冷呢。

hái lěng ne.

和子 : 是吗 ?

Hézi : Shì ma?

刘 京 : 你要多穿衣服, 别感冒了。

Liú Jīng: Nǐ yào duō chuān yīfú, bié gǎnmào le.

* * *

玛丽 : 张老师, 北京的夏天热吗 ?

Mǎlì : Zhāng lǎoshī, Běijīng de xiàtiān rè ma?

张 : 不太热。大概三十二, 三度。你们那儿跟这儿

Zhāng: Bú tài rè. Dàgài sānshíèr, sān dù. Nǐmen nàr gēn zhèr
一样吗 ?

yíyàng ma?

玛丽 : 不一样, 夏天不热, 冬天很冷。

Mǎlì : Bù yíyàng, xiàtiān bú rè, dōngtiān hěn lěng.

张 : 有多冷 ?

Zhāng: Yǒu duō lěng?

玛丽 : 零下二十多度。

Mǎlì : Língxià èrshí duō dù.

张 : 真冷啊 !

Zhāng: Zhēn lěng a!

玛丽 : 可是 , 我 喜 欢 冬 天 。

Mǎlì : Kěshì, wǒ xǐhuan dōngtiān.

张 : 为 什 么 ?

Zhāng: Wèishénme?

玛丽 : 可 以 滑 冰 滑 雪 。

Mǎlì : Kěyǐ huá bīng huá xuě.

录像版 Bản video

刘 京 : 今 天 天 气 真 冷 。

Liú Jīng: Jīntiān tiānqì zhēn lěng.

和子 : 是 啊 , 今 天 比 昨 天 冷 。

Hézi : Shì a, jīntiān bǐ zuótiān lěng.

刘 京 : 这 儿 的 天 气 , 你 习 惯 了 吗 ?

Liú Jīng: Zhèr de tiānqì, nǐ xíguàn le ma?

和子 : 还 不 太 习 惯 呢 。 这 儿 比 东 京 冷 多 了 。

Hézi : Hái bú tài xíguàn ne. Zhèr bǐ Dōngjīng lěng duō le.

刘 京 : 你 们 那 儿 冬 天 不 太 冷 吗 ?

Liú Jīng: Nǐmen nàr dōngtiān bú tài lěng ma?

和子 : 是 的 。

Hézi : Shì de.

刘 京 : 东 京 下 雪 吗 ?

Liú Jīng: Dōngjīng xià xuě ma?

和子 : 很 少 下 雪 , 有 时 候 下 雨 。

Hézi : Hěn shǎo xià xuě, yǒu shíhou xià yǔ.

刘 京 : 天 气 预 报 说 , 明 天 有 大 风 , 比 今 天

Liú Jīng: Tiānqì yùbào shuō, míngtiān yǒu dà fēng, bǐ jīntiān
还 冷 呢 。

hái lěng ne.

和子 : 是 吗 ?

Hézi : Shì ma?

刘 京 : 你要多穿衣服 , 别感冒了。

Liú Jīng : Nǐ yào duō chuān yīfú, bié gǎnmào le.

* * *

玛丽 : 张老师 , 北京的夏天热吗 ?

Mǎlì : Zhāng lǎoshī, Běijīng de xiàtiān rè ma?

张 : 不太热。你们那儿跟这儿一样吗 ?

Zhāng: Bú tài rè. Nǐmen nàr gēn zhèr yíyàng ma?

玛丽 : 不一样 , 夏天不热 , 冬天很冷。

Mǎlì : Bù yíyàng, xiàtiān bú rè, dōngtiān hěn lěng.

张 : 有多冷 ?

Zhāng: Yǒu duō lěng?

玛丽 : 零下二十多度。

Mǎlì : Língxià èrshí duō dù.

张 : 真冷啊 !

Zhāng: Zhēn lěng a!

玛丽 : 可是 , 我喜欢冬天。

Mǎlì : Kěshì, wǒ xǐhuan dōngtiān.

张 : 为什么 ?

Zhāng: Wèishénme?

玛丽 : 可以滑冰滑雪。

Mǎlì : Kěyǐ huá bīng huá xuě.

IV. Thay thế và mở rộng

1. 欢迎你秋天来北京 , 那时候天气最好 , 不
Huānyíng nǐ qiūtiān lái Běijīng, nà shíhou tiānqì zuì hǎo, bù
冷也不热。

lěng yě bú rè.

2. 北京的春天常常刮风 , 不常下雨。

Běijīng de chūntiān chángcháng guā fēng, bù cháng xià yǔ.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Cấu trúc câu 有 + 多 + hình dung từ

Thường dùng để hỏi khi muốn biết số lượng cụ thể với hình dung từ (tính từ).

... (有) + 多 + hình dung từ (tính từ)?

Ví dụ:

① Bạn cao bao nhiêu?

→ 你 有 多 高 ?

Nǐ yǒu duō gāo?

② Cái này nặng bao nhiêu?

→ 这 个 有 多 重 ?

Zhè ge yǒu duō zhòng?

③ Nhà bạn cách đây bao xa?

→ 你 家 离 这 里 多 远 ?

Nǐ jiā lí zhèlǐ duō yuǎn?

2. Số ước lượng với “多: duō”

“多: duō” chỉ số lẻ không xác định thường dịch là “hơn” với 2 cách dùng sau:

- Đặt sau lượng từ hoặc danh từ không mang lượng từ thì “多: duō” chỉ số lẻ nhỏ hơn 1. Ví dụ:

① Tôi làm việc ở đây hơn 1 năm rồi.

→ 我 在 这 里 上 班 一 年 多 了 。

Wǒ zài zhèlǐ shàngbān yì nián duō le.

② Cô ấy đợi bạn hơn 2 tiếng đồng hồ rồi.

→ 她 等 你 两 个 多 小 时 了 。

Tā děng nǐ liǎng ge duō xiǎoshí le.

③ Phải hơn 3 ngày mới có kết quả.

→ 要三天多才有效果。

Yào sān tiān duō cái yǒu jiéguǒ.

- Đặt sau số từ có hàng đơn vị là hàng chục, hàng trăm, hàng nghìn, hàng vạn thì “多: duō” chỉ số lẻ của 10, 100, 1000, 10.000... Ví dụ:

① Hơn 50 cái rồi.

→ 五十多个了。

Wǔshí duō ge le.

② Có hơn 300 người tham gia.

→ 有三百多人参加。

Yǒu sān bǎi duō rén cānjiā.

③ Công ty có hơn 1000 công nhân.

→ 公司有一千多工人。

Gōngsī yǒu yì qiān duō gōngrén.

3. Câu so sánh hơn

- Dùng để so sánh tính chất mức độ của 2 sự vật A, B hơn kém nhau như thế nào. Phía sau thường dùng tính từ chỉ sự khác biệt. Phủ định dùng “不比: bù bǐ”.

$A + \text{比(bǐ)} / \text{不比(bù bǐ)} + B + \dots$

Ví dụ:

① Cái này tốt hơn cái kia.

→ 这个比那个好。

Zhè ge bǐ nà ge hǎo.

② Tiếng Anh khó hơn tiếng Trung.

→ 英文比中文难。

Yīngwén bǐ Zhōngwén nán.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- Muốn chỉ sự hơn kém nhau cụ thể thì cụm số lượng đặt ra phía sau. Ví dụ:

③ Ngân hàng xa hơn công ty 2 km.

→ 银行比公司远两公里。

Yínhính bǐ gōngsī yuǎn liǎng gōnglǐ.

④ Chị gái cao hơn em gái 5 cm.

→ 姐姐比妹妹高五厘米。

Jiějie bǐ mèimei gāo wǔ límǐ.

- Muốn chỉ sự hơn kém đại khái, tức là hơn kém nhau 1 chút, chúng ta có thể dùng “一点儿: yìdiǎnr” hoặc “一些: yìxiē” ở phía sau. Ví dụ:

⑤ Hôm nay mệt hơn hôm qua 1 chút.

→ 今天比昨天累一点儿。

Jīntiān bǐ zuótiān lèi yìdiǎnr.

⑥ Bố vất vả hơn mẹ 1 chút.

→ 爸爸比妈妈辛苦一点儿。

Bàba bǐ māma xīnkǔ yìdiǎnr.

- Muốn chỉ sự hơn kém rõ rệt, tức là hơn kém nhau nhiều, chúng ta có thể dùng “多了: duō le” hoặc “得多: de duō” ở phía sau. Ví dụ:

⑦ Bây giờ rẻ hơn trước đây nhiều.

→ 现在比以前便宜多了。

Xiànzài bǐ yǐqián piányi duō le.

⑧ Thu nhập của bạn cao hơn tôi nhiều.

→ 你的收入比我高多了。

Nǐ de shōurù bǐ wǒ gāo duō le.

- So sánh mang theo động từ. Chúng ta có 1 trong 2 công thức dưới đây:

A + 比(bǐ)/ 不比(bù bǐ) + B + động từ + 得(de)+ ...
--

A + động từ + 得(de) + 比(bǐ)/ 不比(bù bǐ) + B + ...

Ví dụ:

⑨ Giám đốc đến không đến sớm hơn công nhân.

→ 经理不比工人来得早。

Jīnglǐ bù bǐ gōngrén lái de zǎo.

= 经理来得不比工人早。

Jīnglǐ lái de bù bǐ gōngrén zǎo.

⑩ Chồng ăn nhiều hơn vợ.

→ 老公比老婆吃得多。

Lǎogōng bǐ lǎopó chī de duō.

= 老公吃得比老婆多。

Lǎogōng chī de bǐ lǎopó duō.

第二十九课。我也喜欢游泳 Bài 29. Tôi cũng thích bơi lội

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|-------------------|-------|----------|--------------------|
| 1. 运动
Yùndòng | (名) | vận động | thể thao, vận động |
| 2. 爬
Pá | (动) | bà | bò, leo, trèo |
| 3. 山
Shān | (名) | son | núi |
| 4. 游泳
Yóuyóǒng | (动) | du vịnh | bơi lội |
| 5. 游
Yóu | (动) | du | bơi |
| 6. 比赛
Bǐsài | (动,名) | tỷ trại | thi đấu, trận đấu |
| 7. 队
Duì | (名) | đội | đội |
| 8. 毛笔
Máobǐ | (名) | mao bút | bút lông |
| 9. 练
Liàn | (动) | luyện | rèn, luyện |
| 10. 打
Dǎ | (动) | đá | đánh |
| 11. 篮球
Lánqiú | (名) | lam cầu | bóng rổ |
| 12. 排球
Páiqiú | (名) | bài cầu | bóng chuyền |

13. 教 Jiāo	(动)	giáo	dạy
14. 散步 Sànbù		tản bộ	tản bộ, đi dạo
15. 跑步 Pǎobù		bào bộ	chạy bộ
16. 网球 Wǎngqiú	(名)	võng cầu	quần vợt, tennis
17. 躺 Tǎng	(动)	thẳng	nằm
18. 放假 Fàngjià		phóng giá	nghỉ, được nghỉ
+ 请假 Qǐngjià		thỉnh giá	xin nghỉ
19. 旅行 Lǚxíng	(动)	lữ hành	du lịch
20. 太极拳 Tàijíquán	(名)	thái cực quyền	thái cực quyền
21. 钥匙 Yàoshi	(名)	thước thi	chìa khóa
= 锁匙 Suǒshi	(名)	tỏa thi	chìa khóa

专名 Danh từ riêng

广东 Guǎngdōng	(地名)	Quảng Đông	Quảng Đông
-----------------	------	------------	------------

II. 句子 Mẫu câu

205. 你 喜 欢 什 么 运 动 ? Bạn thích môn thể thao
Nǐ xǐhuan shénme yùndòng? gì?

206. 爬山，滑冰，游泳 Leo núi, trượt băng, bơi
Pá shān, huá bīng, yóuyóng lội tôi đều thích.
我都喜欢。
wǒ dōu xǐhuan.
207. 你游泳游得好不好？ Bạn bơi có tốt không?
Nǐ yóuyóng yóu de hǎo bù hǎo?
208. 我游得不好，没有 Tôi bơi không tốt,
Wǒ yóu de bù hǎo, méiyǒu không bơi tốt bằng bạn.
你游得好。
nǐ yóu de hǎo.
209. 谁跟谁比赛？ Ai thi đấu với ai?
Shuí gēn shuí bǐsài?
210. 北京队对广东队。 Đội Bắc Kinh đấu với
Běijīng duì duì Guǎngdōng duì. đội Quảng Đông.
211. 我在写毛笔字，没 Tôi đang viết chữ bằng
Wǒ zài xiě máobǐ zì, méi bút lông, không vẽ
画画儿。
huà huàr.
212. 我想休息一会儿。 Tôi muốn nghỉ ngơi 1
Wǒ xiǎng xiūxi yíhuìr. lát.

III. 会话 Đàm thoại

刘京：你喜欢什么运动？

Liú Jīng: Nǐ xǐhuan shénme yùndòng?

大卫：爬山，滑冰，游泳我都喜欢。你呢？

Dàwèi : Pá shān, huá bīng, yóuyóng wǒ dōu xǐhuan. Nǐ ne?

刘京：我常常打篮球，打排球，也喜欢

Liú Jīng: Wǒ chángcháng dǎ lánqiú, dǎ páiqiú, yě xǐhuan

游泳。

yóuyóng.

大卫 : 你游得好不好 ?

Dàwèi : Nǐ yóu de hǎo bù hǎo?

刘京 : 我游得不好 , 没有你游得好。明天

Liú Jīng: Wǒ yóu de bù hǎo, méiyǒu nǐ yóu de hǎo. Míngtiān

有排球比赛 , 你看吗 ?

yǒu páiqiú bǐsài, nǐ kàn ma?

大卫 : 谁跟谁比赛 ?

Dàwèi : Shuí gēn shuí bǐsài?

刘京 : 北京队对广东队。

Liú Jīng: Běijīng duì duì Guǎngdōng duì.

大卫 : 那一定很有意思 , 我很想看 , 票

Dàwèi : Nà yídìng hěn yǒuyìsi, wǒ hěn xiǎng kàn, piào

一定很难买吧 ?

yídìng hěn nán mǎi ba?

刘京 : 现在去买 , 可能买得着。

Liú Jīng: Xiànzài qù mǎi, kěnéng mǎi de zháo.

* * *

玛丽 : 你在画画儿吗 ?

Mǎlì : Nǐ zài huà huàr ma?

大卫 : 在写毛笔字 , 没画画儿。

Dàwèi: Zài xiě máobǐ zì, méi huà huàr.

玛丽 : 你写得真不错。

Mǎlì : Nǐ xiě de zhēn búcuò.

大卫 : 练了两个星期了。我没有和子写得好。

Dàwèi: Liàn le liǎng ge xīngqī le. Wǒ méiyǒu Hézi xiě de hǎo.

玛丽 : 我也很喜欢写毛笔字。可是一点儿也

Mǎlì : Wǒ yě hěn xǐhuan xiě máobǐ zì. Kěshì yìdiǎnr yě

不会。

bú huì.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

大卫: 没关系, 你想学, 王老师可以教你。
Dàwèi: Méiguānxi, nǐ xiǎng xué, Wáng lǎoshī kěyǐ jiāo nǐ.
玛丽: 那太好了。
Mǎlì: Nà tài hǎo le.
大卫: 写累了, 我想休息一会儿。
Dàwèi: Xiě lèi le, wǒ xiǎng xiūxi yíhuìr.
玛丽: 走, 出去散散步吧。
Mǎlì: Zǒu, chūqù sǎn sǎn bù ba.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

- 放假的时候, 他常去旅行。
Fàngjià de shíhòu, tā cháng qù lǚxíng.
- 他每天早上打太极拳, 晚饭后散步。
Tā měi tiān zǎoshang dǎ tàijíquán, wǎnfàn hòu sǎnbù.
- 糟糕, 我的钥匙丢了。
Zāogāo, wǒ de yàoshi diū le.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Câu so sánh bằng dùng “有(yǒu)/ 没有(méiyǒu)”

有(yǒu)/ 没有(méiyǒu) cũng có thể dùng để so sánh. Lúc này 有(yǒu) nghĩa là: bằng, 没有(méiyǒu) nghĩa là: không bằng.

<p>A + 有/没有 + B + (这么/那么) + tính từ</p> <p>A + yǒu/ méiyǒu + B + (zhème/ nàme) + tính từ</p>
--

Ví dụ:

① Cái này không đẹp bằng cái kia.

→ 这个没有那个好看。

Zhè ge méiyǒu nà ge hǎokàn.

② Nhà tôi không xa bằng nhà cô ấy.

→ 我家没有她家(那么)远。

Wǒ jiā méiyǒu tā jiā (nàme) yuǎn.

③ Tiếng Trung không khó bằng tiếng Anh.

→ 中文没有英文(这么)难。

Zhōngwén méiyǒu Yīngwén (zhème) nán.

Câu so sánh mang theo động từ. Chúng ta có thể dùng 1 trong 2 công thức dưới đây:

<p>A + 有/没有 + B + động từ + 得 + tính từ A + yǒu/ méiyǒu + B + động từ + de + tính từ</p>
--

<p>A + động từ + 得 + 有/没有 + B + tính từ A + động từ + de + yǒu/ méiyǒu + B + tính từ</p>
--

Lưu ý: trước tính từ có thể thêm 这么(zhème) hoặc 那么(nàme). Ví dụ:

④ Tôi không uống nhiều bằng anh ấy.

→ 我没有他喝得(这么)多。

Wǒ méiyǒu tā hē de (zhème) duō.

= 我喝得没有他(这么)多。

Wǒ hē de méiyǒu tā (zhème) duō.

⑤ Em trai không chạy nhanh bằng anh trai.

→ 弟弟没有哥哥跑得快。

Dìdì méiyǒu gēge pǎo de kuài.

= 弟弟跑得没有哥哥快。

Dìdì pǎo de méiyǒu gēge kuài.

第三十课。请你慢点儿说 Bài 30. Xin ông nói chậm 1 chút

I. 生词 Từ mới

1. 发音		phát âm	phát âm
Fāyīn			
2. 比较	(副,动)	tỷ giáo	tương đối, so sánh
Bǐjiào			
3. 父亲	(名)	phụ thân	bố
Fùqīn			
+ 母亲	(名)	mẫu thân	mẹ
Mǔqīn			
+ 父母	(名)	phụ mẫu	bố mẹ
Fùmǔ			
4. 除了... 以外		trừ liễu... dĩ ngoại	ngoài... ra
Chú le... yǐwài			
5. 清楚	(形)	thanh sở	rõ ràng
Qīngchǔ			
6. 谈	(动)	đàm	nói
Tán			
7. 提高	(动)	đề cao	nâng cao
Tígāo			
8. 能力	(名)	năng lực	năng lực, trình độ
Nénglì			
9. 收拾	(动)	thu thập	thu dọn, sắp xếp
Shōushí			
10. 当	(动)	đang, đương	làm
Dāng			

11. 导游 (名)	đạo du	hướng dẫn viên du lịch
Dǎoyóu		
12. 普通话 (名)	phổ thông thoại	tiếng phổ thông
Pǔtōnghuà		
13. 放心 (形)	phóng tâm	yên tâm
Fàngxīn		
14. 完 (动)	hoàn	xong, hết
Wán		
15. 包子 (名)	bao tử	bao, bọc, bánh bao
Bāozi		
16. 录像 (动)	lục tượng	ghi hình
Lùxiàng		
17. 手表 (名)	thủ biểu	đồng hồ đeo tay
Shǒubiǎo		
18. 冰箱 (名)	băng sương	tủ lạnh
Bīngxiāng		
19. 语法 (名)	ngữ pháp	ngữ pháp
Yǔfǎ		
20. 预习 (动)	dự tập	chuẩn bị bài, học trước
Yùxí		
21. 小时 (名)	tiểu thời	tiếng, giờ đồng hồ
Xiǎoshí		
+ 钟头 (名)	chung đầu	tiếng, giờ đồng hồ
zhōngtóu		
22. 记 (动)	ký	ghi, nhớ
Jì		
+ 记得	ký đắc	nhớ
Jìdé		
+ 记住	ký trú	nhớ
Jìzhù		

专名 Danh từ riêng

- | | | | |
|-----------|------|------------|------------|
| 1. 广州 | (地名) | Quảng Châu | Quảng Châu |
| Guǎngzhōu | | | |
| 2. 香港 | (地名) | Hương Cảng | Hồng Kông |
| Xiānggǎng | | | |

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 213. 我的发音还差得远呢。 | Phát âm của tôi còn kém |
| Wǒ de fāyīn hái chà de yuǎn ne. | xa lắm. |
| 214. 你学汉语学了多 | Bạn học tiếng Hán được |
| Nǐ xué Hànyǔ xué le duō | bao lâu rồi. |
| 长 时 间 了 ？ | |
| cháng shíjiān le? | |
| 215. 你 能 看 懂 中 文 | Bạn có thể đọc được báo |
| Nǐ néng kàn dòng Zhōngwén | tiếng Trung không? |
| 报 吗 ？ | |
| bào ma? | |
| 216. 听 和 说 比 较 难 ， | Nghe và nói tương đối |
| Tīng hé shuō bǐjiào nán, | khó, đọc thì tương đối |
| 看 比 较 容 易 。 | dễ. |
| kàn bǐjiào róngyì. | |
| 217. 你 慢 点 儿 说 ， 我 听 | Bạn nói chậm 1 chút, tôi |
| Nǐ màn diǎnr shuō, wǒ tīng | có thể nghe hiểu. |
| 得 懂 。 | |
| de dǒng. | |
| 218. 你 忙 什 么 呢 ？ | Bạn bận gì vậy? |
| Nǐ máng shénme ne? | |
| 219. 我 父 亲 来 了 ， 我 要 陪 | Bố tôi đến rồi, tôi phải |
| Wǒ fùqīn lái le, wǒ yào péi | đưa ông ấy đi du lịch. |

他去旅行。

tā qù lǚxíng.

220. 除了广州，
Chúle Guǎngzhōu,
上海以外我们
Shànghǎi yǐwài wǒmen
还要去香港。
hái yào qù Xiānggǎng.

Ngoài Quảng Châu,
Thượng Hải ra chúng tôi
còn phải đi Hồng Kông.

III. 会话 Đàm thoại

李红：你汉语说得很不错，发音很清楚。

Lǐ Hóng: Nǐ Hànyǔ shuō de hěn búcuò, fāyīn hěn qīngchǔ.

大卫：哪儿啊，还差得远呢。

Dàwèi : Nǎr a, hái chà de yuǎn ne.

李红：你学汉语学了多长时间了？

Lǐ Hóng: Nǐ xué Hànyǔ xué le duō cháng shíjiān le?

大卫：学了半年了。

Dàwèi : Xué le bàn nián le.

李红：你能看懂中文报吗？

Lǐ Hóng: Nǐ néng kàn dòng Zhōngwén bào ma?

大卫：不能。

Dàwèi : Bù néng.

李红：你觉得汉语难不难？

Lǐ Hóng: Nǐ juéde Hànyǔ nán bù nán?

大卫：听和说比较难，看比较容易。可以查

Dàwèi : Tīng hé shuō bǐjiào nán, kàn bǐjiào róngyì. Kěyǐ chá
词典。
cídiǎn.

李红：我说的话，你能听懂吗？

Lǐ Hóng: Wǒ shuō de huà, nǐ néng tīng dòng ma?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

大卫 : 慢点儿说, 我听得懂。

Dàwèi : Mǎn diǎnr shuō, wǒ tīng de dòng.

李红 : 你应该多跟中国人谈话。

Lǐ Hóng: Nǐ yīnggāi duō gēn Zhōngguó rén tánhuà.

大卫 : 对, 这样可以提高听和说的能力。

Dàwèi : Duì, zhèyàng kěyǐ tígāo tīng hé shuō de nénglì.

* * *

王 兰 : 你忙什么呢?

Wáng Lán: Nǐ máng shénme ne?

和子 : 我在收拾东西呢, 我父亲来了, 我要

Hézi : Wǒ zài shōushí dōngxi ne, wǒ fùqīn lái le, wǒ yào
陪他去旅行。
péi tā qù lǚxíng.

王 兰 : 去哪儿啊?

Wáng Lán: Qù nǎ a?

和子 : 除了广州, 上海以外, 还要去

Hézi : Chúle Guǎngzhōu, Shànghǎi yǐwài, hái yào qù
香港。我得给他当导游。
Xiānggǎng. Wǒ děi gěi tā dāng dǎoyóu.

王 兰 : 那你父亲一定很高兴。

Wáng Lán: Nà nǐ fùqīn yíding hěn gāoxìng.

和子 : 麻烦的是广东话, 上海话我

Hézi : Máfán de shì Guǎngdōng huà, Shànghǎi huà wǒ
都听不懂。
dōu tīng bù dòng.

王 兰 : 没关系, 商店, 饭店都说

Wáng Lán: Méiguānxi, shāngdiàn, fàndiàn dōu shuō
普通话。
pǔtōnghuà.

和子 : 他们能听懂我说的话吗 ?

Hézi : Tāmen néng tīng dǒng wǒ shuō de huà ma?

王 兰 : 没问题 !

Wáng Lán: Méi wèntí!

和子 : 那我就放心了。

Hézi : Nà wǒ jiù fàngxīn le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 汉语的发音不太难，语法比较容易。

Hànyǔ de fāyīn bú tài nán, yǔfǎ bǐjiào róngyì.

2. 我预习了一个小时生词，现在这些生词

Wǒ yùxí le yí ge xiǎoshí shēngcí, xiànzài zhè xiē shēngcí

都记住了。

dōu jìzhù le.

复习 6 Ôn tập 6

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|----------------|-------|-----------------------|
| 1. 阿里 | (人名) | Ali |
| Ālǐ | | |
| 2. 天津 | (人名) | Thiên Tân |
| Tiānjīn | | |
| 3. 怎么回事 | | có chuyện gì thế |
| Zěnmé huí shì | | |
| 4. 醒醒 | | tỉnh dậy |
| Xǐngxing | | |
| 5. 差不多 | | gần như, sắp xỉ, gần |
| Chàbùduō | | bằng, na ná,... |
| 6. 白跑一趟 | | đi uống công 1 chuyến |
| Báipǎo yí tàng | | |
| 7. 收音机 | (名) | radio, đài |
| Shōuyīnjī | | |
| 8. 门口 | (名) | cổng |
| Ménkǒu | | |
| 9. 弄错 | | nhầm lẫn |
| Nòngcuò | | |
| 10. 或者 | (连,副) | hoặc là |
| Huòzhě | | |

II. 会话 Đàm thoại

(阿里，小王跟小李都很喜欢旅行。他们
(Ālǐ, Xiǎo Wáng gēn Xiǎo Lǐ dōu hěn xǐhuan lǚxíng. Tāmen

约好今天去天津玩儿。现在阿里和小王在
yuēhǎo jīntiān qù Tiānjīn wánr. Xiànzài Ālǐ hé Xiǎo Wáng zài
火车站等小李)

huǒchēzhàn děng Xiǎo Lǐ)

阿里 : 小李怎么还不来?

Ālǐ : Xiǎo Lǐ zěnmē hái bù lái?

小王 : 是不是他忘了?

Xiǎo Wáng: Shì bú shì tā wàng le?

阿里 : 不会的。昨天我给他打电话, 说得

Ālǐ : Bú huì de. Zuótiān wǒ gěi tā dǎ diànhuà, shuō de

很清楚, 告诉他十点五十开车。

hěn qīngchǔ, gàosu tā shí diǎn wǔshí kāi chē.

今天我们在哪儿等他。

Jīntiān wǒmen zài zhèr děng tā.

小王 : 可能病了吧?

Xiǎo Wáng: Kěnéng bìng le ba?

阿里 : 也可能有什么事, 不能来了。

Ālǐ : Yě kěnéng yǒu shénme shì, bù néng lái le.

小王 : 火车马上开了, 我们也不去了, 回

Xiǎo Wáng: Huǒchē mǎshàng kāi le, wǒmen yě bú qù le, huí

家吧。

jiā ba.

阿里 : 去看看小李, 问问他怎么回事?

Ālǐ : Qù kànkàn Xiǎo Lǐ, wènwèn tā zěnmē huí shì?

*

*

*

(小李正在宿舍里睡觉, 阿里和小王进来)

(Xiǎo Lǐ zhèngzài sùshè lǐ shuìjiào, Ālǐ hé Xiǎo Wáng jìnlái)

阿里 : 小李, 醒醒!

Ālǐ : Xiǎo Lǐ, xǐngxing!

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

小 王 : 我猜得不错吧, 他真病了。

Xiǎo Wáng : Wǒ cāi de búcuò ba, tā zhēn bìng le.

小 李 : 谁病了? 我没病。

Xiǎo Lǐ : Shuí bìng le? Wǒ méi bìng.

阿里 : 那你怎么不去火车站呀?

Ālǐ : Nà nǐ zěnméi bú qù huǒchēzhàn yā?

小 李 : 怎么没去呀, 今天早上四点我就

Xiǎo Lǐ : Zěnméi méi qù yā, jīntiān zǎoshang sì diǎn wǒ jiù
起床了, 到火车站的时候才四
qǐ chuáng le, dào huǒchēzhàn de shíhou cái sì
点半。等了你们半天, 你们也不来,
diǎn bàn. Děng le nǐmen bàn tiān, nǐmen yě bù lái,
我就回来了。我又累又困就睡
wǒ jiù huílái le. Wǒ yòu lèi yòu kùn jiù shuì
着了。
zháo le.

小 王 : 我们的票是十点五十的, 你那么

Xiǎo Wáng : Wǒmen de piào shì shí diǎn wǔshí de, nǐ nàme
早去做什么?
zǎo qù zuò shénme?

小 李 : 什么? 十点五十? 阿里电话里说四

Xiǎo Lǐ : Shénme? Shí diǎn wǔshí? Ālǐ diànhuà lǐ shuō sì
点五十。
diǎn wǔshí.

小 王 : 我知道了, 阿里说“十”和“四”差不多。

Xiǎo Wáng : Wǒ zhīdao le, Ālǐ shuō “shí” hé “sì” chàbùduō.

小 李 : 啊! 我听错了。

Xiǎo Lǐ : A! Wǒ tīng cuò le.

阿里 : 真对不起, 我发音不好, 让你白跑

Ālǐ : Zhēn duìbuqǐ, wǒ fāyīn bù hǎo, ràng nǐ bái pǎo

一趟。

yí tàng.

小 李 : 没什么，我们都白跑了一趟。

Xiǎo Lǐ : Méishénme, wǒmen dōu bái pǎo le yí tàng.

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

小张吃了晚饭回到宿舍，刚要
Xiǎo Zhāng chī le wǎnfàn huí dào sùshè, gāng yào
打开收音机，就听见楼下有人叫他。他打开
dǎkāi shōuyīnjī, jiù tīngjiàn lóu xià yǒu rén jiào tā. Tā dǎkāi
窗户往下看，是小刘叫他。
chuānghu wǎng xià kàn, shì Xiǎo Liú jiào tā.

小刘给他一张电影票，让他星期日
Xiǎo Liú gěi tā yì zhāng diànyǐngpiào, ràng tā xīngqīrì
八点去看电影。说好谁先到电影院
bā diǎn qù kàn diànyǐng. Shuō hǎo shuí xiān dào diànyǐngyuàn
谁就在电影院门口等。
shuí jiù zài diànyǐngyuàn ménkǒu děng.

星期日到了。小张先去看一位
Xīngqīrì dào le. Xiǎo Zhāng xiān qù kàn yì wèi
朋友，下午去商店买了一些东西。七点
péngyǒu, xiàwǔ qù shāngdiàn mǎi le yìxiē dōngxì. Qī diǎn
四十到电影院，他没看见小刘，就在
sìshí dào diànyǐngyuàn, tā méi kànjiàn Xiǎo Liú, jiù zài
门口等。
ménkǒu děng.

差五分八点，电影就要开始了，可是
Chà wǔ fēn bā diǎn, diànyǐng jiù yào kāishǐ le, kěshì
小刘还没来。小张想，小刘可能有
Xiǎo Liú hái méi lái. Xiǎo Zhāng xiǎng, Xiǎo Liú kěnéng yǒu

事不来了，就一个人进电影院去了。

shì bù lái le, jiù yí ge rén jìn diànyǐngyuàn qù le.

电影院的同志对小张说：“八点

Diànyǐngyuàn de tóngzhì duì Xiǎo Zhāng shuō: “Bā diǎn

没有电影，是不是你弄错了？”。小张一

méiyǒu diànyǐng, shì bú shì nǐ nòngcuò le?”. Xiǎo Zhāng yí

看电影票，那上边写的是上午八点。

kàn diànyǐngpiào, nà shàngbiān xiě de shì shàngwǔ bā diǎn.

小张想：我太马虎了，要是看看票，

Xiǎo Zhāng xiǎng: Wǒ tài mǎhu le, yàoshì kànkàn piào,

或者问问小刘就好了。

huòzhě wènwen Xiǎo Liú jiù hǎo le.

第三十一课。那儿的风景美极了 Bài 31. Phong cảnh ở đó rất đẹp

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|---------------------------|--------------------|---------------------|
| 1. 名胜古迹
Míngshèng gǔjì | danh thắng cổ tích | danh lam thắng cảnh |
| 2. 来得及
Láidejí | lai đắc cập | kịp |
| 3. 来不及
Láibují | lai bất cập | không kịp |
| 4. 游览 (动)
Yóulǎn | du lãm | du lãm, du ngoạn |
| 5. 风景 (名)
Fēngjǐng | phong cảnh | phong cảnh |
| 6. 然后 (副)
Ránhòu | nhiên hậu | sau đó |
| 7. 计划 (名)
Jìhuà | kế hoạch | kế hoạch |
| 8. 办 (动)
Bàn | biện | làm |
| 9. 热闹 (形)
Rènao | nhật náo | náo nhật, nhộn nhịp |
| 10. 各 (代)
Gè | các | các |
| 11. 非常 (形,副)
Fēicháng | phi thường | vô cùng, phi thường |
| 12. 小吃 (名)
Xiǎochī | tiểu nguyệt | quà vật, món ăn vặt |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

= 零食	(名)	linh thực	quà vật, đồ ăn vặt
Língshí			
13. 有名	(形)	hữu danh	nổi tiếng
Yǒumíng			
= 著名	(形)	trứ danh	nổi tiếng
Zhùmíng			
14. 顺便	(副)	thuận tiện	nhân tiện, tiện thể
Shùnbìan			
15. 城市	(名)	thành thị	thành phố, thành thị
Chéngshì			
16. 工业	(名)	công nghiệp	công nghiệp
Gōngyè			
17. 展览馆	(名)	triển lãm quán	nhà triển lãm
Zhǎnlǎnguǎn			
18. 手续	(名)	thủ tục	thủ tục
Shǒuxù			
19. 水果	(名)	thủy quả	hoa quả, trái cây
Shuǐguǒ			
20. 之一		chi nhất	1 trong số, 1 trong những
Zhīyī			
21. 圆珠笔	(名)	viên châu bút	bút bi
Yuánzhūbǐ			

专名 Danh từ riêng

1. 桂林	(地名)	Quế Lâm	Quế Lâm (Quảng Tây)
Guílín			
2. 南京路	(地名)	Nam Kinh lộ	đường Nam Kinh
Nánjīnglù			
3. 豫园	(地名)	Dự Viên	Dự Viên (tên một công viên)
Yùyuán			

II. 句子 Mẫu câu

221. 中国的名胜
Zhōngguó de míngshèng
古迹多得很。
gǔjì duō de hěn.
Danh lam thắng cảnh ở
Trung Quốc có rất nhiều.
222. 你说吧，我听你的。
Nǐ shuō ba, wǒ tīng nǐ de.
Bạn nói đi, tôi nghe theo
bạn.
223. 从这儿到桂林坐
Cóng zhèr dào Guìlín zuò
火车要坐多长
huǒchē yào zuò duō cháng
时间？
shíjiān?
Từ đây đến Quế Lâm đi
tàu hỏa phải đi mất bao
nhiều thời gian?
224. 七点有电影，
Qī diǎn yǒu diànyǐng,
现在去来得及来不及？
xiànzài qù láidejí láibují?
7 giờ có phim, bây giờ
đi có kịp không?
225. 我们看电影去。
Wǒmen kàn diànyǐng qù.
Chúng ta đi xem phim đi.
226. 我想买些礼物寄
Wǒ xiǎng mǎi xiē lǐwù jì
回家去。
huí jiā qù.
Tôi muốn mua 1 ít quà
gửi về nhà.
227. 上海的东西
Shànghǎi de dōngxī
比这儿多得多。
bǐ zhèr duō de duō.
Đồ ở Thượng Hải nhiều
hơn ở đây nhiều.
228. 你不是要去豫园
Nǐ bú shì yào qù Yùyuán
Dự Viên du ngoạn sao?

游览吗？
yóulǎn ma?

III. 会话 Đàm thoại

大卫：快放假了，你想不想去旅行？

Dàwèi: Kuài fàngjià le, nǐ xiǎng bù xiǎng qù lǚxíng?

玛丽：当然想。

Mǎlì : Dāngrán xiǎng.

大卫：中国的名胜古迹多得很。去哪儿呢？

Dàwèi: Zhōngguó de míngshèng gǔjì duō de hěn. Qù nǎr ne?

玛丽：你说吧，听你的。

Mǎlì : Nǐ shuō ba, tīng nǐ de.

大卫：先去桂林吧，那儿的风景美极了。

Dàwèi: Xiān qù Guìlín ba, nàr de fēngjǐng měi jí le.

玛丽：从这儿到桂林坐火车要坐多长

Mǎlì : Cóng zhèr dào Guìlín zuò huǒchē yào zuò duō cháng
时间？

shíjiān?

大卫：大概得三十多个小时。我们在桂林

Dàwèi: Dàgài děi sānshí duō ge xiǎoshí. Wǒmen zài Guìlín

玩儿三，四天然后去上海。

wánr sān, sì tiān ránhòu qù Shànghǎi.

玛丽：这个计划不错，就这么办吧。七点有

Mǎlì : Zhè ge jìhuà búcuò, jiù zhème bàn ba. Qī diǎn yǒu

电影，现在去来得及来不及？

diànyǐng, xiànzài qù láidejí láibují?

大卫：来得及。

Dàwèi: Láidejí.

玛丽 : 我们看电影去吧。

Mǎlì : Wǒmen kàn diànyǐng qù ba.

大卫 : 走吧。

Dàwèi: Zǒu ba.

*

*

*

和子 : 去上海的时候, 我想买些礼物寄

Hézi : Qù Shànghǎi de shíhou, wǒ xiǎng mǎi xiē lǐwù jì
回家去。

huí jiā qù.

王 兰 : 对, 上海的东西比这儿多得多。

Wáng Lán: Duì, Shànghǎi de dōngxi bǐ zhèr duō de duō.

和子 : 上海哪儿最热闹?

Hézi : Shànghǎi nǎr zuì rènao?

王 兰 : 南京路, 那儿有各种各样的

Wáng Lán: Nánjīng lù, nàr yǒu gè zhǒng gè yàng de
商店, 买东西非常方便。

shāngdiàn, mǎi dōngxi fēicháng fāngbiàn.

和子 : 听说上海的小吃也很有名。

Hézi : Tīngshuō Shànghǎi de xiǎochī yě hěn yǒumíng.

王 兰 : 你不是要去豫园游览吗? 顺便

Wáng Lán: Nǐ bú shì yào qù Yùyuán yóulǎn ma? Shùnbiàn
尝尝那儿的小吃。

chángchang nàr de xiǎochī.

和子 : 上海是中国最大的城市。

Hézi : Shànghǎi shì Zhōngguó zuì dà de chéngshì.

王 兰 : 对了, 你还可以去参观一下儿工业

Wáng Lán: Duì le, nǐ hái kěyǐ qù cānguān yíxià gōngyè
展览馆。

zhǎnlǎnguǎn.

录像版 Bản video

大卫:快放假了,你想不想去旅行?

Dàwèi: Kuài fàngjià le, nǐ xiǎng bù xiǎng qù lǚxíng?

玛丽:当然想。

Mǎlì : Dāngrán xiǎng.

大卫:中国的名胜古迹多得很。去哪儿呢?

Dàwèi: Zhōngguó de míngshèng gǔjì duō de hěn. Qù nǎr ne?

玛丽:你说吧,听你的。

Mǎlì : Nǐ shuō ba, tīng nǐ de.

大卫:先去桂林吧,那儿的风景美极了。

Dàwèi: Xiān qù Guìlín ba, nàr de fēngjǐng měi jí le.

玛丽:从这儿到桂林坐火车要坐多长

Mǎlì : Cóng zhèr dà Guìlín zuò huǒchē yào zuò duō cháng
时间?

shíjiān?

大卫:大概得二十多个小时。我们在桂林

Dàwèi: Dàgài děi èrshí duō ge xiǎoshí. Wǒmen zài Guìlín
玩儿三,四天然后去上海。

wánr sān, sì tiān ránhòu qù Shànghǎi.

玛丽:这个计划不错,就这么办吧。七点有

Mǎlì : Zhè ge jìhuà búcuò, jiù zhème bàn ba. Qī diǎn yǒu
电影,现在去来得及来不及?

diànyǐng, xiànzài qù láidejí láibují?

大卫:来得及。

Dàwèi: Láidejí.

玛丽:我们看电影去吧。

Mǎlì : Wǒmen kàn diànyǐng qù ba.

大卫:走吧。

Dàwèi: Zǒu ba.

* * *

和子 : 上海是中国最大的城市。

Hézi : Shànghǎi shì Zhōngguó zuì dà de chéngshì.

王 兰 : 对, 上海的东西比这儿多得多。

Wáng Lán: Duì, Shànghǎi de dōngxi bǐ zhèr duō de duō.

和子 : 去上海的时候, 我想买些礼物寄

Hézi : Qù Shànghǎi de shíhou, wǒ xiǎng mǎi xiē lǐwù jì

回家去。你觉得上海哪儿最热闹?

huí jiā qù. Nǐ juéde Shànghǎi nǎr zuì rènao?

王 兰 : 南京路, 那儿有各种各样的

Wáng Lán: Nánjīng lù, nàr yǒu gè zhǒng gè yàng de

商店, 买东西非常方便。

shāngdiàn, mǎi dōngxi fēicháng fāngbiàn.

和子 : 听说上海的小吃也很有名。

Hézi : Tīngshuō Shànghǎi de xiǎochī yě hěn yǒumíng.

王 兰 : 你不是要去豫园游览吗? 顺便

Wáng Lán: Nǐ bú shì yào qù Yùyuán yóulǎn ma? Shùnbiàn

可以尝尝那儿的小吃。对了, 你还

kěyǐ chángchang nàr de xiǎochī. Duì le, nǐ hái

可以去参观一下儿浦东开发区。

kěyǐ qù cānguān yíxià Pǔdōng kāifāqū.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 王府井是北京最热闹的地方之一。

Wángfǔjǐng shì Běijīng zuì rènao de dìfang zhīyī.

2. A: 我的圆珠笔找不到了。

A: Wǒ de yuánzhūbǐ zhǎo bú dào le.

B: 那不是你的圆珠笔吗?

B: Nà bú shì nǐ de yuánzhūbǐ ma?

A: 啊! 找到了。

A: A! zhǎo dào le.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 之一: zhīyī: 1 trong số, 1 trong những

Cấu trúc thường dùng là: A 是... 之一: A shì... zhīyī. Ý nghĩa là: A là 1 trong số (1 trong những)... Ví dụ:

① Cô ấy là một trong những người bạn tốt của tôi.

→ 她是我的好朋友之一。

Tā shì wǒ de hǎo péngyǒu zhīyī.

② Tiền chính là một trong những thứ mọi người đều cần.

→ 钱就是大家都要的东西之一。

Qián jiù shì dàjiā dōu yào de dōngxi zhīyī.

③ Hải Phòng là một trong số những thành phố lớn nhất ở Việt Nam.

→ 海防是越南最大的城市之一。

Hǎifáng shì Yuènnán zuì dà de chéngshì zhīyī.

2. 不是... 吗?: bú shì... ma?: chẳng phải... sao?

Cấu trúc câu “不是... 吗: bú shì... ma” là dạng câu phản vấn dùng để chỉ ý khẳng định, lại có ý nhấn mạnh. Ví dụ:

① Tôi chẳng phải đã nói rồi sao?

→ 我不是说过了吗?

Wǒ bú shì shuō guo le ma?

② 2 cái này chẳng phải giống nhau sao?

→ 这两个不是一样吗?

Zhè liǎng ge bú shì yíyàng ma?

③ Bạn chẳng phải có rất nhiều tiền sao?

→ 你不是有很多钱吗?

Nǐ bú shì yǒu hěn duō qián ma?

第三十二课。你的钱包忘在这儿了 Bài 32. Ví tiền của cô để quên ở đây rồi

I. 生词 Từ mới

1. 大厅 Dàtīng	(名)	đại sảnh	đại sảnh, phòng lớn
2. 卖 Mài	(动)	mãi	bán
3. 预订 Yùdìng	(动)	dự tính	đặt, đặt mua
4. 帮忙 Bāngmáng		bang mang	giúp đỡ
5. 着 Zhe	(助)	trước	(trợ từ)
6. 小姐 Xiǎojiě	(名)	tiểu thư	cô, chị, tiểu thư, cô gái
7. 忘 Wàng	(动)	vong	quên
+ 忘记 Wàngjì	(动)	vong ký	quên
+ 忘掉 Wàngdiào	(动)	vong điệu	quên
8. 钱包 Qiánbāo	(名)	tiền bao	ví tiền
9. 南边 Nánbiān	(名)	Nam biên	phía Nam

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

10. 窗口 (名)	song khẩu	cửa sổ
Chuāngkǒu		
11. 白天 (名)	bạch thiên	ban ngày
Báitiān		
= 白日 (名)	bạch nhật	ban ngày
Báirì		
12. 硬卧 (名)	ngạch ngoại	giường cứng
Yìngwò		
13. 软卧 (名)	nhuễn ngoại	giường mềm
Ruǎnwò		
14. 以内 (名)	dĩ nội	trong vòng
Yǐnèi		
= 之内 (名)	chí nội	trong vòng
Zhīnèi		
15. 护照 (名)	hộ chiếu	hộ chiếu
Hùzhào		
16. 行李 (名)	hành lý	hành lý
Xínglǐ		
17. 挂 (动)	quái	treo
Guà		
18. 停 (动)	đình	dừng, ngừng, tạm, mất (điện)
Tíng		
19. 图书馆 (名)	đồ thư quán	thư viện
Túshūguǎn		
20. 礼堂 (名)	lễ đường	lễ đường, hội trường
Lǐtáng		
21. 讨论 (动)	thảo luận	thảo luận
Tǎolùn		
22. 办法 (名)	biện pháp	biện pháp, cách
Bànfǎ		

专名 Danh từ riêng

妮娜
Nínà

(人名)

Ni-na

II. 句子 Mẫu câu

229. 你看见和子了吗？
Nǐ kàn jiàn Hézi le ma? Bạn có nhìn thấy Hòa Tử đâu không?
230. 你进大厅去找她吧。
Nǐ jìn dàtīng qù zhǎo tā ba. Bạn vào trong đại sảnh tìm cô ấy đi.
231. 你买到票了没有？
Nǐ mǎi dào piào le méiyǒu? Bạn mua được vé chưa?
232. 明天的票卖完了。
Míngtiān de piào mài wán le. Vé ngày mai bán hết rồi.
233. 您应该早点儿预订
Nín yīnggāi zǎo diǎnr yùdìng
飞机票。
fēijī piào. Cô nên đặt vé máy bay sớm 1 chút.
234. 我有急事，您帮
Wǒ yǒu jíshì, nín bāng
帮忙吧！
bāng máng ba! Tôi có việc gấp, ông giúp đỡ 1 chút nhé.
235. 机票上写着十四
Jīpiào shàng xiě zhe shí sì
点零五分起飞。
diǎn líng wǔ fēn qǐfēi. Trên vé máy bay có ghi là 14 giờ 05 phút cất cánh.
236. 小姐，你的钱包忘
Xiǎojiě, nǐ de qiánbāo wàng
在这儿了。
zài zhèr le. Cô ơi, ví tiền của cô để quên ở đây.

III. 会话 Đàm thoại

刘 京 : 你看见和子了吗 ?

Líu Jīng: Nǐ kàn jiàn Hézi le ma?

玛丽 : 没看见。你进大厅去找她吧。

Mǎlì : Méi kàn jiàn. Nǐ jìn dàtīng qù zhǎo tā ba.

* * *

刘 京 : 和子, 买到票了没有 ?

Líu Jīng : Hézi, mǎi dào piào le méiyǒu?

和子 : 还没有呢。

Hézi : Hái méiyǒu ne.

刘 京 : 快到南边六号窗口去买。

Líu Jīng : Kuài dào Nánbiān liù hào chuāngkǒu qù mǎi.

和子 : 买两张去上海的票。

Hézi : Mǎi liǎng zhāng qù Shànghǎi de piào.

售票员 : 要哪天的 ?

Shòupiàoyuán: Yào nǎ tiān de?

和子 : 明天的有没有 ?

Hézi : Míngtiān de yǒu méiyǒu?

售票员 : 卖完了, 有后天的, 要哪次的 ?

Shòupiàoyuán: Mài wán le, yǒu hòutiān de, yào nǎ cì de?

和子 : 我想白天到, 买哪次好 ?

Hézi : Wǒ xiǎng báitiān dào, mǎi nǎ cì hǎo?

售票员 : 买十三次吧。要硬卧还是软卧 ?

Shòupiàoyuán: Mǎi shí sān cì ba. Yào yìngwò háishì ruǎnwò?

和子 : 硬卧。

Hézi : Yìngwò.

* * *

妮娜 : 到北京的飞机票有吗 ?

Nínà : Dào Běijīng de fēijī piào yǒu ma?

售票员：三天以内的都没有了。你应该
Shòupiàoyuán: Sān tiān yǐnèi de dōu méiyǒu le. Nǐ yīnggāi
早点儿预订。

zǎo diǎnr yùdìng.

妮娜：同志，我有急事，您帮帮忙吧。

Nínà：Tóngzhì, wǒ yǒu jí shì, nín bāngbāng máng ba.

售票员：啊，有一张十五号的。

Shòupiàoyuán: A, yǒu yì zhāng shíwǔ hào de.

妮娜：我要了，这是我的护照。请问，

Nínà：Wǒ yào le, zhè shì wǒ de hùzhào. Qǐngwèn,
从这儿到北京要多长时间？
cóng zhèr dào Běijīng yào duō cháng shíjiān?

售票员：一个多小时。

Shòupiàoyuán: Yí ge duō xiǎoshí.

妮娜：几点起飞？

Nínà：Jǐ diǎn qǐfēi?

售票员：您看，机票上写着十四点零

Shòupiàoyuán: Nín kàn, jīpiào shàng xiě zhe shí sì diǎn líng
五分起飞。
wǔ fēn qǐfēi.

*

*

*

售票员：小姐，您的钱包忘在这儿了。

Shòupiàoyuán: Xiǎojiě, nín de qiánbāo wàng zài zhèr le.

妮娜：太感谢你了！

Nínà：Tài gǎnxiè nǐ le!

录像版 Bản video

刘京：你看见和子了吗？

Liú Jīng: Nǐ kàn jiàn Hézi le ma?

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

玛丽 : 没看见。你进大厅去找她吧。
Mǎlì : Méi kàn jiàn. Nǐ jìn dàtīng qù zhǎo tā ba.

* * *

刘京 : 和子, 买到票了没有?
Liú Jīng : Hézi, mǎi dào piào le méiyǒu?
和子 : 还没有呢。
Hézi : Hái méiyǒu ne.
刘京 : 快到南边六号窗口去买。
Liú Jīng : Kuài dào Nánbiān liù hào chuāngkǒu qù mǎi.
和子 : 买两张去上海的票。
Hézi : Mǎi liǎng zhāng qù Shànghǎi de piào.
售票员 : 要哪天的?
Shòupiàoyuán: Yào nǎ tiān de?
和子 : 明天的有没有?
Hézi : Míngtiān de yǒu méiyǒu?
售票员 : 卖完了, 有后天的, 要不要?
Shòupiàoyuán: Mài wán le, yǒu hòutiān de, yào bú yào?
和子 : 要。我想白天到, 买哪次好?
Hézi : Yào. Wǒ xiǎng báitiān dào, mǎi nǎ cì hǎo?
售票员 : 买十三次吧。要硬卧还是软卧?
Shòupiàoyuán: Mǎi shí sān cì ba. Yào yìngwò hái shì ruǎnwò?
和子 : 硬卧。
Hézi : Yìngwò.

* * *

妮娜 : 到北京的飞机票有吗?
Nínà : Dào Běijīng de fēijī piào yǒu ma?
售票员 : 三天以内的都没有了。你应该
Shòupiàoyuán: Sān tiān yǐnèi de dōu méiyǒu le. Nǐ yīnggāi
早点儿预订。
zǎo diǎnr yùdìng.

妮娜 : 我有急事，帮帮忙吧。

Nínà : Wǒ yǒu jíshì, bāngbāng máng ba.

售票员 : 你等等，我再查查。真巧，有一

Shòupiàoyuán: Nǐ děngděng, wǒ zài chácha. Zhēn qiǎo, yǒu yì

张十五号晚上八点的退票。

zhāng shíwǔ hào wǎnshang bā diǎn de tuìpiào.

妮娜 : 我要了，这是我的护照。请问，

Nínà : Wǒ yào le, zhè shì wǒ de hùzhào. Qǐngwèn,

从这儿到北京要多长时间？

cóng zhèr dào Běijīng yào duō cháng shíjiān?

售票员 : 一个多小时。

Shòupiàoyuán: Yí ge duō xiǎoshí.

妮娜 : 几点起飞？

Nínà : Jǐ diǎn qǐfēi?

售票员 : 您看，机票上写着十四点零

Shòupiàoyuán: Nín kàn, jīpiào shàng xiě zhe shí sì diǎn líng

五分起飞。

wǔ fēn qǐfēi.

* * *

售票员 : 小姐，您的钱包忘在这儿了。

Shòupiàoyuán: Xiǎojiě, nín de qiánbāo wàng zài zhèr le.

妮娜 : 太谢谢你了！

Nínà : Tài xièxie nǐ le!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. A: 我的汉语书忘在宿舍里了，怎么办？

A: Wǒ de Hànyǔ shū wàng zài sùshě lǐ le, zěnmé bàn?

B: 现在马上回宿舍去拿，来得及。

B: Xiànzài mǎshàng huí sùshě qù ná, láidejí.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

2. 大家讨论一下儿，哪个办法好。
Dàjiā tāolùn yíxià, nǎ ge bànfǎ hǎo.

第三十三课。有空房间吗？ Bài 33. Có phòng trống không?

I. 生词 Từ mới

1. 终于 Zhōngyú	(副)	trung vu	cuối cùng, rốt cuộc
2. 死 Sǐ	(动)	tử	chết
3. 只要... 就 Zhǐyào...jiù		chỉ yếu... tựu	chỉ cần... thì, chỉ cần... là
4. 市 Shì	(名)	thị	thành phố
5. 中心 Zhōngxīn	(名)	trung tâm	trung tâm
6. 旅馆 Lǚguǎn	(名)	lữ quán	nhà nghỉ, khách sạn
= 酒店 Jiǔdiàn	(名)	tửu điểm	nhà nghỉ
7. 空 Kòng	(形)	không	trống, không
8. 满 Mǎn	(形)	mãn	đầy, chật, kín
9. 包 Bāo	(名)	bao	bao, bọc
10. 地 De	(副)	địa	(trợ từ)
11. 位 Wèi	(量)	vị	vị

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 客人 Kèrén	(名)	khách nhân	khách
13. 洗澡 Xǐzǎo	(动)	tắm tháo	tắm
14. 饿 È	(形)	ngà	đói
15. 衬衫 Chènshān	(名)	sắn san	áo sơ mi
= 衬衣 Chènyī	(名)	sắn y	áo sơ mi
16. 椅子 Yǐzi	(名)	kỷ tử	ghế
+ 凳子 Dèngzi	(名)	đăng tử	ghế
17. 裙子 Qúnzi	(名)	quần tử	váy
18. 箱子 Xiāngzi	(名)	sương tử	hòm, va ly
19. 裤子 Kùzi	(名)	khố tử	quần
20. 渴 Kě	(形)	khát	khát
21. 餐厅 Cāntīng	(名)	xam sảnh	nhà ăn
22. 再说 Zàishuō	(动,连)	tái thuyết	hăng hay, hăng tính, hầy tính

II. 句子 Mẫu câu

237. 终于到了桂林了。 Zhōngyú dào le Guìlín le.	Cuối cùng cũng đến được Quế Lâm rồi.
--	---

238. 哎呀，累死了！
Āiyā, lèi sǐ le!
Ái chà, mệt chết đi được.
239. 你只要找个离市
Nǐ zhǐ yào zhǎo ge lí shì
khách sạn ở gần trung
中心近的旅馆就行。 tâm thành phố là được.
zhōngxīn jìn de lǚguǎn jiù xíng.
240. 你们在前边那个
Nǐmen zài qiánbiān nà ge
Các bạn đợi tôi ở cái bên
汽车站等我。 xe phía trước kia.
qìchē zhàn děng wǒ.
241. 请问，有空
Qǐngwèn, yǒu kōng
Xin hỏi, có phòng trống
房间吗？ không?
fángjiān ma?
242. 现在没有空
Xiànzài méiyǒu kōng
Bây giờ không có phòng
房间，都住满了。 trống, đều ở kín hết rồi.
fángjiān, dōu zhù mǎn le.
243. 那个包你放进衣柜
Nà ge bāo nǐ fàng jìn yīguì
Cái túi đó bạn để vào
里去吧。 trong tủ quần áo đi.
lǐ qù ba.
244. 那个包很大，放得
Nà ge bāo hěn dà, fàng de
Túi rất to, có để vào được
进去放不进去？ không?
jìnqù fàng bù jìnqù?

III. 会话 Đàm thoại

大卫：终于到了桂林了。

Dàwèi: Zhōngyú dào le Guìlín le.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

妮娜 : 哎呀, 累死了。

Nínà : Āiyā, lèi sǐ le.

玛丽 : 大卫, 你快去找住的地方吧。

Mǎlì : Dàwèi, nǐ kuài qù zhǎo zhù de dìfang ba.

大卫 : 找什么样的旅馆好呢?

Dàwèi: Zhǎo shénmeyàng de lǚguǎn hǎo ne?

玛丽 : 只要找个离市中心近的就行。

Mǎlì : Zhǐyào zhǎo ge lí shì zhōngxīn jìn de jiù xíng.

大卫 : 那你们慢慢地走, 在前边那个

Dàwèi: Nà nǐmen mànman de zǒu, zài qiánbiān nà ge

汽车站等我。我去问问。

qìchēzhàn děng wǒ. Wǒ qù wènwen.

* * *

大卫 : 请问, 有空房间吗?

Dàwèi : Qǐngwèn, yǒu kòng fángjiān ma?

服务员 : 现在没有, 都住满了。

Fúwùyuán: Xiànzài méiyǒu, dōu zhù mǎn le.

大卫 : 请您想想办法, 帮个忙吧。

Dàwèi : Qǐng nín xiǎngxiǎng bànfǎ, bāng ge máng ba.

服务员 : 你们几位?

Fúwùyuán: Nǐmen jǐ wèi?

大卫 : 两个女的, 一个男的。

Dàwèi : Liǎng ge nǚ de, yí ge nán de.

服务员 : 你们等一会儿看看, 可能有客人

Fúwùyuán: Nǐmen děng yíhuìr kànkàn, kěnéng yǒu kèrén

要走。

yào zǒu.

* * *

玛丽 : 这个房间很不错, 窗户很大。

Mǎlì : Zhè ge fángjiān hěn búcuò, chuānghu hěn dà.

妮娜: 我想洗澡。

Nínà: Wǒ xiǎng xǐzǎo.

玛丽: 先吃点儿东西吧。

Mǎlì: Xiān chī diǎnr dōngxi ba.

妮娜: 我不饿，刚才吃了一块蛋糕。

Nínà: Wǒ bú è, gāngcái chī le yí kuài dànɡāo.

玛丽: 那个包你放进衣柜里去。

Mǎlì: Nà de bāo nǐ fàng jìn yīguì lǐ qù ba.

妮娜: 包很大，放得进去放不进去？

Nínà: Bāo hěn dà, fàng de jìnqù fàng bù jìnqù?

玛丽: 你试试。

Mǎlì: Nǐ shìshi.

妮娜: 放得进去。我的红衬衫怎么不见了？

Nínà: Fàng de jìnqù. Wǒ de hóng chènshān zěnmé bú jiàn le?

玛丽: 不是放在椅子上吗？

Mǎlì: Bú shì fàng zài yǐzi shàng ma?

妮娜: 啊，刚放的就忘了。

Nínà: A, gāng fàng de jiù wàng le.

录像版 Bản video

大卫: 终于到了桂林了。

Dàwèi: Zhōngyú dào le Guìlín le.

妮娜: 哎呀，累死了。

Nínà: Āiyā, lèi sǐ le.

玛丽: 大卫，你快去找住的地方吧。

Mǎlì: Dàwèi, nǐ kuài qù zhǎo zhù de dìfang ba.

大卫: 找什么样的旅馆好呢？

Dàwèi: Zhǎo shénmeyàng de lǚguǎn hǎo ne?

玛丽: 只要找个交通方便的就行。

Mǎlì: Zhǐyào zhǎo ge jiāotōng fāngbiàn de jiù xíng.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

大卫: 那你们慢慢地走, 在前边那个
Dàwèi: Nà nǐmen mànman de zǒu, zài qiánbiān nà ge
汽车站等我。我去问问。
qìchēzhàn děng wǒ. Wǒ qù wènwèn.

* * *

大卫: 请问, 有空房间吗?
Dàwèi: Qǐngwèn, yǒu kòng fángjiān ma?
服务员: 现在没有, 都住满了。
Fúwùyuán: Xiànzài méiyǒu, dōu zhù mǎn le.
大卫: 请您想想办法, 帮个忙吧。
Dàwèi: Qǐng nín xiǎngxiǎng bànfǎ, bāng ge máng ba.
服务员: 你们几位?
Fúwùyuán: Nǐmen jǐ wèi?
大卫: 两个女的, 一个男的。
Dàwèi: Liǎng ge nǚ de, yí ge nán de.
服务员: 你们等一会儿看看, 可能有客人
Fúwùyuán: Nǐmen děng yíhuìr kànkàn, kěnéng yǒu kèrén
要走。
yào zǒu.

* * *

玛丽: 这个房间很不错, 窗户很大。
Mǎlì: Zhè ge fángjiān hěn búcuò, chuānghu hěn dà.
妮娜: 我想洗澡。
Nínà: Wǒ xiǎng xǐzǎo.
玛丽: 先吃点儿东西吧。
Mǎlì: Xiān chī diǎnr dōngxi ba.
妮娜: 我不饿, 刚才吃了一块蛋糕。
Nínà: Wǒ bú è, gāngcái chī le yí kuài dànɡāo.
玛丽: 那个包你放进衣柜里去。
Mǎlì: Nà de bāo nǐ fàng jìn yīguì lǐ qù ba.

妮娜: 包很大, 放得进去放不进去?

Nínà: Bāo hěn dà, fàng de jìnqù fàng bù jìnqù?

玛丽: 你试试。

Mǎlì: Nǐ shìshi.

妮娜: 放得进去。我的红衬衫怎么不见了?

Nínà: Fàng de jìnqù. Wǒ de hóng chènshān zěnmé bú jiàn le?

玛丽: 不是放在椅子上吗?

Mǎlì: Bú shì fàng zài yǐzi shàng ma?

妮娜: 啊, 刚放的就忘了。

Nínà: A, gāng fàng de jiù wàng le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 餐厅在大门的旁边。

Cāntīng zài dànmén de pángbiān.

2. A: 你洗个澡吧。

A: Nǐ xǐ ge zǎo ba.

B: 不, 我饿死了, 先吃点儿东西再说。

B: Bù, wǒ è sǐ le, xiān chī diǎnr dōngxi zàishuō.

第三十四课。我头疼 Bài 34. Tôi đau đầu

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|------------------------------|-----|----------------|--------------------------------------|
| 1. 开始
Kāishǐ | (动) | khai thủy | bắt đầu |
| 2. 把
Bǎ | (介) | bǎ | (giới từ) |
| 3. 嘴
Zuǐ | (名) | chủ | mồm, miệng |
| 4. 张
Zhāng | (动) | trương | há, mở |
| 5. 一... 就...
Yì... jiù... | | nhất... tựu... | hễ... là, vừa... thì,
vừa... liền |
| 6. 摔
Shuāi | (动) | suất | ngã, té |
| 7. 倒
Dǎo | (动) | đảo | đổ, bỏ |
| 8. 嗓子
Sǎngzi | (名) | sǎng tử | cổ họng |
| = 喉咙
Hóulóng | (名) | hầu lung | cổ họng |
| 9. 表
Biǎo | (名) | biểu | biểu, kẹp nhiệt kế,
đồng hồ |
| 10. 发烧
Fāshāo | | phát thiêu | sốt, phát sốt |
| 11. 打针
Dǎzhēn | | đả châm | tiêm, chích |

12. 受 Shòu	(动)	thụ	nhận, chịu, bị, được
13. 伤 Shāng	(名,动)	thương	thương, vết thương
14. 情况 Qíngkuàng	(名)	tình huống	tình hình, tình huống
15. 重 Zhòng	(形)	trọng	nặng
16. 铅笔 Qiānbǐ	(名)	diên bút	bút chì
17. 锁 Suǒ	(动,名)	tỏa	khóa
18. 关 Guān	(动)	quan	đóng, tắt, ngắt
19. 灯 Dēng	(名)	đăng	bóng đèn, bóng điện
20. 锻炼 Duànliàn	(动)	đoạn luyện	rèn luyện
21. 住院 Zhùyuàn		trú viện	nằm viện, nhập viện
22. 出院 Chūyuàn		xuất viện	xuất viện, ra viện

专名 Danh từ riêng

第三医院 (地名) đệ tam y viện bệnh viện số 3
Dì sān yīyuàn

II. 句子 Mẫu câu

245. 你怎么了? Bạn làm sao vậy?
Nǐ zěnmé le?

246. 我 头 疼 , 咳 嗽 。 Tôi đau đầu, ho.
Wǒ tóu téng, késou.
247. 我 昨 天 晚 上 就 Tôi hôm qua tôi bắt đầu
Wǒ zuótiān wǎnshang jiù khó chịu.
开 始 不 舒 服 。
kāishǐ bù shūfú.
248. 你 把 嘴 张 开, Bạn há miệng ra, tôi xem
Nǐ bǎ zuǐ zhāng kāi, xem.
我 看 看 。
wǒ kànkàn.
249. 吃 两 天 药 就 会 Uống thuốc 2 ngày là sẽ
Chī liǎng tiān yào jiù huì khỏi.
好 的 。
hǎo de.
250. 王 兰 呢 ? Vương Lan đâu?
Wáng Lán ne?
251. 我 找 了 她 两 次 都 Tôi tìm cô ấy 2 lần đều
Wǒ zhǎo le tā liǎng cì dōu không thấy.
不 在 。
bú zài.
252. 她 一 出 门 就 摔 倒 了 。 Cô ấy vừa ra cửa thì bị
Tā yì chū mén jiù shuāi dǎo le. ngã.

III. 会话 Đàm thoại

大夫 : 你 怎 么 了 ?
Dàifu: Nǐ zěnmē le?
玛丽 : 我 头 疼 , 咳 嗽 。
Mǎlì : Wǒ tóu téng, késou.
大夫 : 几 天 了 ?
Dàifu: Jǐ tiān le?

玛丽 : 昨天上午还好好 的 , 晚上 就 开始

Mǎlì : Zuótiān shàngwǔ hái hǎohao de, wǎnshang jiù kāishǐ
不 舒服 了 。

bù shūfú le.

大夫 : 你 吃 药 了 吗 ?

Dàifu: Nǐ chī yào le ma?

玛丽 : 吃 了 一 次 。

Mǎlì : Chī le yí cì.

大夫 : 你 把 嘴 张 开 , 我 看 看 。 嗓 子 有 点 儿 红 。

Dàifu: Nǐ bǎ zuǐ zhāng kāi, wǒ kànkàn. Sǎngzi yǒudiǎnr hóng.

玛丽 : 有 问 题 吗 ?

Mǎlì : Yǒu wèntí ma?

大夫 : 没 什 么 , 你 试 试 表 吧 。

Dàifu: Méi shénme, nǐ shìshì biǎo ba.

玛丽 : 发 烧 吗 ?

Mǎlì : Fāshāo ma?

大夫 : 三 十 七 度 六 , 你 感 冒 了 。

Dàifu: Sānshíqī dù liù, nǐ gǎnmào le.

玛丽 : 要 打 针 吗 ?

Mǎlì : Yào dǎzhēn ma?

大夫 : 不 用 , 吃 两 天 药 就 会 好 的 。

Dàifu: Bú yòng, chī liǎng tiān yào jiù huì hǎo de.

* * *

和子 : 王 兰 呢 ? 我 找 了 她 两 次 都 不 在 。

Hézi : Wáng Lán ne? Wǒ zhǎo le tā liǎng cì dōu bú zài.

刘 京 : 到 医 院 去 了 。

Liú Jīng: Dào yīyuàn qù le.

和子 : 病 了 吗 ?

Hézi : Bìng le ma?

刘 京 : 不 是 , 她 受 伤 了 。 听 说 今 天 早 上

Liú Jīng: Bú shì, tā shòu shāng le. Tīngshuō jīntiān zǎoshang

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

她一出门就摔倒了。

tā yì chū mén jiù shuāi dǎo le.

和子 : 去哪个医院呢?

Hézi : Qù nǎ ge yīyuàn ne?

刘京 : 可能是第三医院。

Liú Jīng: Kěnéng shì dì sān yīyuàn.

和子 : 现在情况怎么样? 伤重吗?

Hézi : Xiànzài qíngkuàng zěnmeyàng? Shāng zhòng ma?

刘京 : 还不清楚, 检查了才能知道。

Liú Jīng: Hái bù qīngchǔ, jiǎnchá le cái néng zhīdao.

录像版 Bản video

大夫 : 你怎么了?

Dàifu: Nǐ zěnmē le?

玛丽 : 我头疼, 咳嗽。

Mǎlì : Wǒ tóu téng, késou.

大夫 : 几天了?

Dàifu: Jǐ tiān le?

玛丽 : 昨天上午还好好, 晚上就开始

Mǎlì : Zuótiān shàngwǔ hái hǎohao de, wǎnshang jiù kāishǐ

不舒服了。

bù shūfú le.

大夫 : 你吃药了吗?

Dàifu: Nǐ chī yào le ma?

玛丽 : 吃了一次。

Mǎlì : Chī le yí cì.

大夫 : 你把嘴张开, 我看看。嗓子有点儿红。

Dàifu: Nǐ bǎ zuǐ zhāng kāi, wǒ kànkàn. Sǎngzi yǒudiǎnr hóng.

玛丽 : 有问题吗?

Mǎlì : Yǒu wèntí ma?

大夫 : 没什么 , 你试试表吧。

Dàifu: Méi shénme, nǐ shìshi biǎo ba.

玛丽 : 发烧吗 ?

Mǎlì : Fāshāo ma?

大夫 : 三十七度六 , 你感冒了。

Dàifu: Sānshíqī dù liù, nǐ gǎnmào le.

玛丽 : 要打针吗 ?

Mǎlì : Yào dǎzhēn ma?

大夫 : 不用 , 吃两天药就会好的。

Dàifu: Bú yòng, chī liǎng tiān yào jiù huì hǎo de.

* * *

和子 : 王兰呢 ? 我一下课就找她 , 找了她

Hézi : Wáng Lán ne? Wǒ yí xiàkè jiù zhǎo tā, zhǎo le tā

两次都不在。

liǎng cì dōu bú zài.

刘京 : 她住院了。

Liú Jīng: Tā zhùyuàn le.

和子 : 病了吗 ?

Hézi : Bìng le ma?

刘京 : 不是 , 她受伤了。

Liú Jīng: Bú shì, tā shòu shāng le.

和子 : 去哪个医院呢 ?

Hézi : Qù nǎ ge yīyuàn ne?

刘京 : 可能是第三医院。

Liú Jīng: Kěnéng shì dì sān yīyuàn.

和子 : 现在情况怎么样 ? 伤得重吗 ?

Hézi : Xiànzài qíngkuàng zěnmeyàng? Shāng de zhòng ma?

刘京 : 还不清楚 , 检查了才能知道。

Liú Jīng: Hái bù qīngchǔ, jiǎnchá le cái néng zhīdao.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 他发了两天烧，吃药以后，今天好多了。
Tā fā le liǎng tiān shāo, chī yào yǐhòu, jīntiān hǎo duō le.
2. 他住院了，每天打两针，上午一针，
Tā zhùyuàn le, měi tiān dǎ liǎng zhēn, shàngwǔ yì zhēn,
下午一针，下星期可以出院了。
xiàwǔ yì zhēn, xià xīngqī kěyǐ chūyuàn le.

V. 语法 Ngữ pháp

1. Câu chữ “把: bǎ”

Giới từ “把: bǎ” thường dùng để nhấn mạnh thêm sự xử trí và kết quả xử trí của động từ đối với sự vật nào đó. Trong câu chữ “把: bǎ”, giới từ “把: bǎ” và tân ngữ của nó (vật bị xử trí) phải đặt sau chủ ngữ và trước động từ, có tác dụng như một trạng ngữ.

... “把: bǎ” + tân ngữ + động từ + thành phần khác

Ví dụ:

- ① Bạn uống nước đi.
→ 你 把 水 喝 吧。
Nǐ bǎ shuǐ hē ba.
- ② Tôi nói chuyện này với anh ta rồi.
→ 我 把 这 件 事 告 诉 他 了。
Wǒ bǎ zhè jiàn shì gàosu tā le.
- ③ Nộp tiền cho tôi.
→ 把 钱 交 给 我。
Bǎ qián jiāo gěi wǒ.

* Phủ định

Thêm “没(méi)/没有(méiyǒu)” vào trước giới từ “把: bǎ”. Ví dụ:

④ Không mở được cửa.

→ 没 能 把 门 打 开 。

Méi néng bǎ mén dǎkāi.

⑤ Không làm rõ vấn đề.

→ 没 把 问 题 弄 清 楚 。

Méi bǎ wèntí nòng qīngchǔ.

2. Cặp từ “一... 就...”

Trong cặp từ “一(yī)... 就(jiù)...” thì phân câu đầu chỉ điều kiện, phân câu sau chỉ kết quả xuất hiện ngay sau đó, dịch là: hễ... là... . Ví dụ:

① Hễ uống rượu là đau đầu.

→ 一 喝 酒 就 头 痛 。

Yì hē jiǔ jiù tóu tòng.

② Hễ rảnh là đi chơi.

→ 一 有 空 儿 就 去 玩 儿 。

Yì yǒu kòngr jiù qù wánr.

Cặp từ “一(yī)... 就(jiù)...” cũng có khi chỉ 2 sự việc xảy ra liên tiếp, dịch là: vừa... thì... . Ví dụ:

③ Vừa về đến nhà thì đi nấu cơm rồi.

→ 一 回 到 家 就 去 做 饭 了 。

Yì huí dào jiā jiù qù zuò fàn le.

④ Vừa tốt nghiệp thì kết hôn rồi.

→ 一 毕 业 就 结 婚 了 。

Yí bìyè jiù jiéhūn le.

第三十五课。你好点儿了吗？ Bài 35. Bạn đã đỡ chút nào chưa?

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|------------|-----|--------------|--------------------------------|
| 1. 点心 | (名) | diǎn tâm | diǎn tâm |
| Diǎnxīn | | | |
| 2. 小卖部 | (名) | xiǎo mǎi bù | căng tin |
| Xiǎomàibù | | | |
| 3. 了 | (动) | liǎo | được, nôi, hết |
| Liǎo | | | |
| 4. 门口 | (名) | mén kǒu | cổng, cửa lớn |
| Ménkǒu | | | |
| 5. 看样子 | | khán dạng tử | coi bộ, xem ra,
xem dáng vẻ |
| Kàn yàngzi | | | |
| 6. 病人 | (名) | bệnh nhân | bệnh nhân, người
bệnh |
| Bìngrén | | | |
| 7. 罐头 | (名) | quân đầu | đồ hộp |
| Guàntóu | | | |
| 8. 眼镜 | (名) | nhãn kính | kính mắt |
| Yǎnjìng | | | |
| 9. 着急 | (形) | trước cấp | sốt ruột, lo lắng |
| Zháojí | | | |
| 10. 补 | (动) | bǔ | bổ, tu bổ |
| Bǔ | | | |
| 11. 广播 | (名) | quảng bá | phát thanh |
| Guǎngbō | | | |
| 12. 面条 | (名) | diện điều | mì sợi |
| Miàntiáo | | | |

13. 面包 Miànbāo	(名)	diện bao	bánh mì
14. 节目 Jié mù	(名)	tiết mục	tiết mục, chương trình
15. 糖 Táng	(名)	đường	đường, kẹo
= 糖果 Tángguǒ	(名)	đường quả	kẹo
16. 杂志 Zázhì	(名)	tạp chí	tạp chí
17. 画报 Huàbào	(名)	họa báo	họa báo, báo hình
18. 录像带 Lùxiāngdài	(名)	lục tượng đới	băng ghi hình, băng video
19. 磁带 Cídài	(名)	từ đới	băng cát sét
20. 黑 Hēi	(形)	hắc	đen, tối
21. 戴 Dài	(动)	đới	đội, đeo

II. 句子 Mẫu câu

253. 我想买点儿
Wǒ xiǎng mǎi diǎnr
点心什么的。
diǎnxīn shénme de. Tôi muốn mua 1 chút đồ điểm tâm gì đó.
254. 没什么好点心。
Méi shénme hǎo diǎnxīn. Không có điểm tâm gì ngon.
255. 去小卖部看看，
Qù xiǎomàibù kànkàn, Đi căng tin xem xem, cái gì tốt thì mua cái đó.

什么好就买什么。

shénme hǎo jiù mǎi shénme.

256. 医院前边修路，汽车 Phía trước bệnh viện sửa
Yīyuàn qiánbiān xiū lù, qìchē đường, ô tô không thể
到不了医院门口。 đến được cổng bệnh viện.
dào bù liǎo yīyuàn ménkǒu.

257. 你好点儿了吗？ Bạn đỡ hơn chút nào
Nǐ hǎo diǎnr le ma? chưa?

258. 看样子，你好多了。 Xem ra, bạn đỡ nhiều rồi.
Kàn yàngzi, nǐ hǎo duō le.

259. 我觉得一天比一天好。 Tôi cảm thấy mỗi ngày
Wǒ juéde yì tiān bǐ yì tiān hǎo. một khỏe hơn.

260. 我们给你带来一些 Chúng tôi mang đến cho
Wǒmen gěi nǐ dài lái yìxiē bạn 1 ít đồ ăn.
吃的。
chī de.

III. 会话 Đàm thoại

玛丽 : 今天下午我们去看王兰，好吗？

Mǎlì : Jīntiān xiàwǔ wǒmen qù kàn Wáng Lán, hǎo ma?

刘京 : 不行，今天不能看病人。明天

Liú Jīng: Bù xíng, jīntiān bù néng kàn bìng rén. Míngtiān
下午可以。
xiàwǔ kěyǐ.

大卫 : 给她送点儿什么呢？

Dàwèi : Gěi tā sòng diǎnr shénme ne?

玛丽 : 我想给她买点儿点心什么的。

Mǎlì : Wǒ xiǎng gěi tā mǎi diǎnr diǎnxīn shénme de.

大卫 : 没什么好点心。还是买些罐头和

Dàwèi : Méi shénme hǎo diǎnxīn. Háishì mǎi xiē guàntóu hé

水果吧。

shuǐguǒ ba.

玛丽 : 去小卖部看看, 什么好就买什么。

Mǎlì : Qù xiǎomàibù kànkàn, shénme hǎo jiù mǎi shénme.

刘京 : 这两天医院前边修路, 汽车到不

Liú Jīng : Zhè liǎng tiān yīyuàn qiánbiān xiū lù, qìchē dào bù
了医院门口。

liǎo yīyuàn ménkǒu.

玛丽 : 那怎么办?

Mǎlì : Nà zěnmé bàn?

大卫 : 我们在前一站下车, 从那儿走着

Dàwèi : Wǒmen zài qián yí zhàn xià chē, cóng nàr zǒu zhe
去很近。

qù hěn jìn.

* * *

玛丽 : 王兰, 你好点儿了吗?

Mǎlì : Wáng Lán, nǐ hǎo diǎnr le ma?

刘京 : 看样子, 你好多了。

Liú Jīng : Kàn yàngzi, nǐ hǎo duō le.

王兰 : 我觉得一天比一天好。谢谢你们来

Wáng Lán: Wǒ juéde yì tiān bǐ yì tiān hǎo. Xièxie nǐmen lái
看我。

kàn wǒ.

大卫 : 我们给你带来一些吃的。

Dàwèi : Wǒmen gěi nǐ dài lái yìxiē chī de.

王兰 : 你们太客气了, 真不好意思。我好几天

Wáng Lán: Nǐmen tài kèqì le, zhēn bùhǎoyìsi. Wǒ hǎo jǐ tiān
没上课了。眼镜也摔坏了。

méi shàngkè le. Yǎnjìng yě shuāi huài le.

- 刘 京 : 你别着急, 老师让我告诉你, 以后给你
Liú Jīng : Nǐ bié zháojí, lǎoshī ràng wǒ gàosu nǐ, yǐhòu gěi nǐ
补课。
bǔ kè.
玛丽 : 我给你带来了收录机, 你可以听听
Mǎlì : Wǒ gěi nǐ dài lái le shōulùjī, nǐ kěyǐ tīngtīng
英语广播。
Yīngyǔ guǎngbō.
王 兰 : 多谢你们了。
Wáng Lán: Duō xiè nǐmen le.
大卫 : 你好好休息, 下次我们再来看你。
Dàwèi : Nǐ hǎohao xiūxi, xià cì wǒmen zài lái kàn nǐ.
王 兰 : 再见!
Wáng Lán: Zàijiàn!
大家 : 再见!
Dàjiā : Zàijiàn!

录像版 Bản video

- 玛丽 : 听说王兰被车撞伤了,
Mǎlì : Tīngshuō Wáng Lán bèi chē zhuàng shāng le,
是吗?
shì ma?
刘 京 : 是的, 她住院了。
Liú Jīng: Shì de, tā zhùyuàn le.
大卫 : 今天下午我们去看看她吧。
Dàwèi : Jīntiān xiàwǔ wǒmen qù kànkàn tā ba.
玛丽 : 好的, 我们带点儿什么去?
Mǎlì : Hǎo de, wǒmen dài diǎnr shénme qù?
大卫 : 带些水果什么的吧。
Dàwèi : Dài xiē shuǐguǒ shénme de ba.

玛丽 : 好 , 我们现在就去买。

Mǎlì : Hǎo, wǒmen xiànzài jiù qù mǎi.

刘京 : 对了 , 最近医院前边修路 , 汽车到不

Liú Jīng : Duì le, zuìjìn yīyuàn qiánbiān xiū lù, qìchē dào bù
了医院门口。

liǎo yīyuàn ménkǒu.

玛丽 : 那怎么办 ?

Mǎlì : Nà zěnmē bàn?

大卫 : 我们在前一站下车 , 从那儿走着

Dàwèi : Wǒmen zài qián yí zhàn xià chē, cóng nàr zǒu zhe
去很近。

qù hěn jìn.

* * *

玛丽 : 王兰 , 你好点儿了吗 ?

Mǎlì : Wáng Lán, nǐ hǎo diǎnr le ma?

刘京 : 看样子 , 你好多了。

Liú Jīng : Kàn yàngzi, nǐ hǎo duō le.

王兰 : 我觉得一天比一天好。

Wáng Lán: Wǒ juéde yì tiān bǐ yì tiān hǎo.

大卫 : 我们给你带来一些吃的。保证你

Dàwèi : Wǒmen gěi nǐ dài lái yìxiē chī de. Bǎozhèng nǐ
喜欢。

xǐhuan.

王兰 : 谢谢你们 !

Wáng Lán: Xièxie nǐmen!

玛丽 : 你在这儿过得怎么样 ?

Mǎlì : Nǐ zài zhèr guò de zěnmeyàng?

王兰 : 眼镜摔坏了 , 看不了书。

Wáng Lán: Yǎnjìng shuāi huài le, kàn bù liǎo shū.

刘京 : 别着急, 给你带来随身听。

Liú Jīng : Bié zháojí, gěi nǐ dài lái le suíshēntīng.

王兰 : 谢谢!

Wáng Lán: Xièxie!

大卫 : 你好好休息, 下次我们再来看你。

Dàwèi : Nǐ hǎohao xiūxi, xià cì wǒmen zài lái kàn nǐ.

王兰 : 不用了, 大夫说我下星期就能

Wáng Lán: Búyòng le, dàifu shuō wǒ xià xīngqī jiù néng

出院。

chūyuàn.

大卫 : 真的, 下个周末有舞会, 我们等

Dàwèi : Zhēnde, xià ge zhōumò yǒu wǔhuì, wǒmen děng

你来跳舞。

nǐ lái tiàowǔ.

王兰 : 好, 我一定准时到。

Wáng Lán: Hǎo, wǒ yídìng zhǔnshí dào.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 天很黑, 看样子要下雨了。

Tiān hěn hēi, kàn yàngzi yào xià yǔ le.

2. 人民的生活一年比一年幸福。

Rénmín de shēnghuó yì nián bǐ yì nián xìngfú.

3. 那个戴眼镜的人是谁?

Nà ge dài yǎnjìng de rén shì shuí?

V. 语法 Ngữ pháp

1. “了: liǎo” làm bổ ngữ khả năng

* Cấu trúc thường dùng là:

... động từ + 得了(de liǎo)/ 不了(bù liǎo) + ...

- “了: liǎo” chỉ khả năng. Có thể làm được gì đó không. Ví dụ:

① Vất vả tôi cũng làm được.

→ 辛苦我也做得了。

Xīnkǔ wǒ yě zuò de liǎo.

② Nóng quá! Chịu không nổi rồi.

→ 太热！受不了了。

Tài rè! Shòu bù liǎo le.

- “了: liǎo” chỉ ý hoàn tất, kết thúc, giống như “完: wán” nghĩa là: xong, hết. Ví dụ:

③ Tiêu không hết bao nhiêu tiền.

→ 花不了多少钱。

Huā bù liǎo duōshǎo qián.

④ Uống không hết 2 chai bia.

→ 喝不了两瓶啤酒。

Hē bù liǎo liǎng píng píjiǔ.

复习 7 Ôn tập 7

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|------------------------|-----|-----------------------|
| 1. 四川
Sìchuān | (名) | Tứ Xuyên |
| 2. 乐山大佛
Lèshān dàfó | (名) | Lạc Sơn Đại Phật |
| 3. 尊
Zūn | (量) | pho (tượng) |
| 4. 脚
Jiǎo | (名) | chân |
| 5. 耳朵
Ērduo | (名) | tai |
| 6. 了不起
Liǎobuqǐ | (形) | ghê gớm, giỏi |
| 7. 唐代
Tángdài | (名) | đời Đường, thời Đường |
| 8. 修建
Xiūjiàn | (动) | xây dựng |

II. 会话 Đàm thoại

- A: 你去过四川吗？看过乐山大佛吗？
A: Nǐ qù guo Sìchuān ma? Kàn guo Lèshāndàfó ma?
B: 我去过四川，可是没看过乐山大佛。
B: Wǒ qù guo Sìchuān, kěshì méi kàn guo Lèshāndàfó.
A: 没看过？那你一定要去看看这尊
A: Méi kàn guo? Nà nǐ yídìng yào qù kànkàn zhè zūn

有名的大佛。

yǒumíng de Dàfó.

B: 乐山大佛有多大？

B: Lèshāndàfó yǒu duō dà?

A: 他坐着从头到脚就有 71 米。他的头有

A: Tā zuò zhe cóng tóu dào jiǎo jiù yǒu 71 mǐ. Tā de tóu yǒu 14 米长，耳朵 7 米长。

14 mǐ cháng, ěrduo 7 mǐ cháng.

B: 啊，真大啊！那他的脚一定更大了？

B: A, zhēn dà a! Nà tā de jiǎo yídìng gèng dà le?

A: 那当然，大佛的脚有多大我记不清楚了。

A: Nà dāngrán, Dàfó de jiǎo yǒu duō dà wǒ jì bù qīngchǔ le.

不过可以这样说，他的一只脚上可以停
Búguò kěyǐ zhèyàng shuō, tā de yì zhī jiǎo shàng kěyǐ tíng
五辆大汽车。

wǔ liàng dà qìchē.

B: 真了不起！这尊大佛是什么时候修建的？

B: Zhēn liǎobuqǐ! Zhè zūn Dàfó shì shénme shíhou xiūjiàn de?

A: 唐代就修建了。大佛在那儿已经坐了一千

A: Tángdài jiù xiūjiàn le. Dàfó zài nàr yǐjīng zuò le yì qiān

多年。你看，这些照片都是在那儿照的。
duō nián. Nǐ kàn, zhè xiē zhàopiàn dōu shì zài nàr zhào de.

B: 照得不错，那儿的风景也很美。你是什么

B: Zhào de búcuò, nàr de fēngjǐng yě hěn měi. Nǐ shì shénme
时候去的？

shíhou qù de?

A: 2002 年 9 月坐船去的。我还想再去一

A: 2002 nián 9 yuè zuò chuán qù de. Wǒ hái xiǎng zài qù yí
次呢。

cì ne.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

B: 听了你的介绍，我一定去看看大佛。要是你

B: Tīng le nǐ de jièshào, wǒ yídìng qù kànkàn Dàfó. Yàoshì nǐ

有时间我们一起去，就可以请你当导游了。

yǒu shíjiān wǒmen yìqǐ qù, jiù kěyǐ qǐng nǐ dāng dǎoyóu le.

A: 没问题。

A: Méiwèntí.

第三十六课。我要回国了 Bài 36. Tôi sắp về nước rồi

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|---------------------------------------|-----|---------------|-----------------------------|
| 1. 向
Xiàng | (介) | hướng | hướng, về phía |
| 2. 告别
Gàobié | (动) | cáo biệt | cáo biệt, từ biệt |
| 3. 打扰
Dǎrǎo | (动) | đả nhiễu | quấy rầy, làm phiền |
| 4. 过意不去
Guòyìbúqù | | quá ý bất khứ | ngần ngại, áy náy |
| 5. 那么
Nàme | (代) | na ma | thế thì, như thế |
| 6. 一边... 一边...
Yìbiān... yìbiān... | | nhất biên... | vừa...vừa... |
| 7. 们
Men | (尾) | môn | những, các |
| 8. 趁
Chèn | (动) | sắm | nhân dịp, nhân |
| 9. 日子
Rìzi | (名) | nhật tử | những ngày, ngày, thời gian |
| 10. 已经
Yǐjīng | (副) | đã kinh | đã, đã từng |
| = 曾经
Céngjīng | (副) | tăng kinh | đã, đã từng |
| 11. 因为
Yīnwèi | (连) | nhân vị | bởi vì |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 照顾	(动)	chiếu cố	chăm sóc, chiếu cố,
Zhàogù			quan tâm, để mắt
13. 够	(形)	cầu	đủ
Gòu			
14. 准备	(动)	chuẩn bị	chuẩn bị
Zhǔnbèi			
15. 继续	(动)	kế tục	tiếp tục
Jìxù			
16. 打算	(名)	đả toán	dự định, định, tính
Dǎsuan			
17. 研究生	(名)	ngiên cứu sinh	ngiên cứu sinh
Yánjiūshēng			
18. 聊天		liêu thiên	nói chuyện, chuyện
Liáotiān			phiếm
19. 离开	(动)	ly khai	xa rời, rời khỏi
Líkāi			
20. 老	(形)	lão	già, cũ
Lǎo			
21. 出差	(动)	xuất sai	đi công tác
Chūchāi			
22. 机会	(名)	cơ hội	cơ hội
Jīhuì			

II. 句子 Mẫu câu

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 261. 好久不见了。 | Đã lâu không gặp rồi. |
| Hǎo jiǔ bú jiàn le. | |
| 262. 你今天怎么有空儿来了？ | Bạn hôm nay làm sao rảnh mà đến vậy? |
| Nǐ jīntiān zěnmeyǒu kòng r lái le? | |

263. 我来向你告别。 Tôi đến từ biệt bạn。
Wǒ lái xiàng nǐ gàobié.
264. 我常来打扰你， Tôi thường xuyên đến
Wǒ cháng lái dǎrǎo nǐ, làm phiền bạn, rất áy
很过意不去。 náy.
hěn guòyìbùqù.
265. 你那么忙，不用 Bạn bận như vậy, không
Nǐ nàme máng, bú yòng cần tiễn tôi đâu。
送我了。 sòng wǒ le.
266. 我一边学习一边工作。 Tôi vừa học vừa làm。
Wǒ yìbiān xuéxí yìbiān gōngzuò.
267. 朋友们有的知道 Bạn bè có người biết có
Péngyǒumen yǒu de zhīdao người không biết。
有的不知道。 yǒu de bù zhīdao.
268. 趁这两天有空儿 Nhân 2 ngày hôm nay
Chèn zhè liǎng tiān yǒu kòngr ỉảnh tôi đến từ biệt bạn
我去向他们告别。 họ。
wǒ qù xiàng tāmen gàobié.

III. 会话 Đàm thoại

玛丽：你好！王先生。

Mǎlì : Nǐ hǎo! Wáng xiānsheng.

王：玛丽小姐，好久不见了。今天怎么有

Wáng: Mǎlì xiǎojiě, hǎo jiǔ bú jiàn le. Jīntiān zěnmeyǒu
空儿来了？

kòngr lái le?

玛丽：我来向你告别。

Mǎlì : Wǒ lái xiàng nǐ gàobié.

王 : 你要去哪儿?

Wáng: Nǐ yào qù nǎr?

玛丽 : 我要回国了。

Mǎlì : Wǒ yào huí guó le.

王 : 日子过得真快, 你来北京已经一年了。

Wáng: Rìzi guò de zhēn kuài, nǐ lái Běijīng yǐjīng yì nián le.

玛丽 : 常来打扰你, 很过意不去。

Mǎlì : Cháng lái dǎrǎo nǐ, hěn guòyìbúqù.

王 : 哪的话, 因为忙, 对你的照顾很不够。

Wáng: Nǎ de huà, yīnwèi máng, duì nǐ de zhàogù hěn bú gòu.

玛丽 : 你太客气了。

Mǎlì : Nǐ tài kèqì le.

王 : 哪天走? 我去送你。

Wáng: Nǎ tiān zǒu? Wǒ qù sòng nǐ.

玛丽 : 你那么忙, 不用送了。

Mǎlì : Nǐ nàme máng, bú yòng sòng le.

* * *

刘 京 : 这次回国, 你准备工作还是继续学习?

Liú Jīng: Zhè cì huí guó, nǐ zhǔnbèi gōngzuò háishì jìxù xuéxí?

大卫 : 我打算考研究生, 一边学习一边

Dàwèi : Wǒ dǎsuan kǎo yánjiūshēng, yìbiān xuéxí yìbiān
工作。
gōngzuò.

刘 京 : 那很辛苦啊。

Liú Jīng: Nà hěn xīnkǔ a.

大卫 : 没什么, 我们那儿很多人都这样。

Dàwèi : Méi shénme, wǒmen nàr hěn duō rén dōu zhèyàng.

刘 京 : 你要回国的事, 朋友们都知道

Liú Jīng: Nǐ yào huí guó de shì, péngyǒumen dōu zhīdao
了吗?
le ma?

大卫 : 有的知道有的不知道。趁这两天
Dàwèi : Yǒu de zhīdao yǒu de bù zhīdao. Chèn zhè liǎng tiān
有空儿，我去向他们告别。
yǒu kòng, wǒ qù xiàng tāmen gàobié.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 这两天我得办各种手续，没时间去
Zhè liǎng tiān wǒ děi bàn gè zhǒng shǒuxù, méi shíjiān qù
向你告别，请原谅！
xiàng nǐ gàobié, qǐng yuánliàng!
2. 有几个老朋友好久不见了，趁出差的
Yǒu jǐ wèi lǎo péngyǒu hǎo jiǔ bú jiàn le, chèn chūchāi de
机会去看看他们。
jīhuì qù kànkàn tāmen.

V. 注释 Chú Thích

1. 哪儿的话: nǎr de huà: đâu có

“哪儿的话: nǎr de huà” lời nói khách sáo, thường dùng khi người khác khen mình. Phủ nhận ý kiến của người khác, biểu thị bản thân không được như lời khen.

VI. 语法 Ngữ pháp

1. 向: xiàng: hướng, về phía

Giới từ “向: xiàng” cách dùng giống như các giới từ khác, tức là đặt lên trước đối tượng gì đó sau đó mới làm cái gì đó. Ý nghĩa là làm gì đó hướng về đối tượng nào đó.

... 向(xiàng) + đối tượng + làm gì đó ...

Ví dụ:

① Bạn phải học tập anh ấy.

→ 你要向他学习。

Nǐ yào xiàng tā xuéxí.

② Tôi cầu hôn cô ấy rồi.

→ 我向她求婚了。

Wǒ xiàng tā qiúhūn le.

③ Giới thiệu với mọi người 1 chút.

→ 向大家介绍一下儿。

Xiàng dàjiā jièshào yíxiàr.

第三十七课。真舍不得你们走 Bài 37. Thật không nỡ xa các bạn

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| 1. 越来越
Yuèlái yuè | viết lại viết | ngày càng, ngày càng ngày |
| 2. 虽然... 但是...
Suīrán... dànshì | tuy nhiên...đám thị | tuy... nhưng... |
| 3. 深 (形)
Shēn | thâm | sâu, đậm |
| >< 浅 (形)
Qiǎn | thiền, tiên | nhạt, nông |
| 4. 地址 (名)
Dìzhǐ | địa chỉ | địa chỉ |
| 5. 实习 (动)
Shíxí | thực tập | thực tập |
| 6. 用 (动)
Yòng | dụng | dùng, sử dụng |
| 7. 该 (动, 能愿)
Gāi | cái | nên, đến lượt, phải |
| 8. 舍不得
Shěbude | sả bất đắc | không nỡ, lưu luyến |
| 9. 留 (动)
Liú | lưu | lưu, lưu giữ |
| 10. 欢送会 (名)
Huānsòng huì | hoan tống hội | liên hoan chia tay, tiệc chia tay |
| 11. 精彩 (形)
Jīngcǎi | tinh thái | hay, đặc sắc |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

12. 热情 Rèqíng	(形)	nhật tình	nhật tình
13. 欢送 Huānsòng	(动)	hoan tống	đưa tiễn
14. 取得 Qǔdé	(动)	thủ đắc	dành được, đạt được
15. 旅游 Lǚyóu	(动)	lữ du	du lịch
16. 年纪 Niánjì	(名)	niên kỷ	tuổi tác
17. 水平 Shuǐpíng	(名)	thủy bình	trình độ, mức độ
18. 黑板 Hēibǎn	(名)	hắc bản	bảng đen
19. 右边 Yòubiān	(名)	hữu biên	bên phải
20. 地图 Dìtú	(名)	địa đồ	bản đồ, địa đồ
21. 墙 Qíáng	(名)	tường	tường
22. 贴 Tiē	(动)	thiếp	dán
23. 左边 Zuǒbiān	(名)	tả biên	bên trái

II. 句子 Mẫu câu

269. 回国的日子越来越 Huí guó de rìzi yuè lái yuè 近了。 jìn le.	Ngày về nước ngày càng gần rồi.
--	------------------------------------

270. 虽然时间不长，
Suīrán shíjiān bù cháng,
但是我们的友谊
dànshì wǒmen de yǒuyì
很深。
hěn shēn.
271. 我们把地址写在
Wǒmen bǎ dìzhǐ xiě zài
本子上。
běnzi shàng le.
272. 让我们一起照
Ràng wǒmen yìqǐ zhào
张相吧。
zhāng xiàng ba.
273. 除了去实习的以外
Chúle qù shíxí de yǐwài
都来了。
dōu lái le.
274. 你用汉语唱个
Nǐ yòng Hànyǔ chàng ge
歌吧。
gē ba.
275. 我唱完就该
Wǒ chàng wán jiù gāi
你们了。
nǐmen le.
276. 真不知道说
Zhēn bù zhīdao shuō
什么好？
shénme hǎo?
- Tuy rằng thời gian
không dài, nhưng tình
hữu nghị của chúng ta
rất sâu đậm.
Chúng tôi đã viết địa chỉ
trên quyển vở rồi.
Để chúng ta cùng nhau
chụp bức ảnh nhé.
Ngoài những người đi
thực tập ra thì đều đến
rồi.
Bạn hãy hát 1 bài hát
tiếng Hán đi.
Tôi hát xong thì đến lượt
các bạn rồi.
Thật không biết nói thế
nào cho phải?

III. 会话 Đàm thoại

和子 : 回国的日子越来越近了。

Hézi : Huí guó de rìzi yuèlái yuè jìn le.

王 兰 : 真舍不得你们走。

Wáng Lán: Zhēn shěbude nǐmen zǒu.

大卫 : 是啊，虽然时间不长，但是我们的

Dàwèi : Shì a, suīrán shíjiān bù cháng, dànshì wǒmen de
友谊很深。
yǒuyì hěn shēn.

玛丽 : 我们把地址写在本子上了。以后

Mǎlì : Wǒmen bǎ dìzhǐ xiě zài běnzi shàng le. Yǐhòu
常常写信。
chángcháng xiě xìn.

刘 京 : 我想你们还是有机会来的。

Liú Jīng : Wǒ xiǎng nǐmen háishì yǒu jīhuì lái de.

和子 : 要是来北京，一定来看你们。

Hézi : Yàoshì lái Běijīng, yídìng lái kàn nǐmen.

大卫 : 让我们一起照张相吧。

Dàwèi : Ràng wǒmen yìqǐ zhào zhāng xiāng ba.

玛丽 : 好，多照几张，留作纪念。

Mǎlì : Hǎo, duō zhào jǐ zhāng, liú zuò jìniàn.

* * *

玛丽 : 参加欢送会的人真多。

Mǎlì : Cānjiā huānsòng huì de rén zhēn duō.

刘 京 : 除了去实习的以外都来了。

Liú Jīng : Chúle qù shíxí de yǐwài dōu lái le.

和子 : 开始演节目了。

Hézi : Kāishǐ yǎn jiémù le.

大卫 : 玛丽, 你用汉语唱个歌吧。

Dàwèi : Mǎlì, nǐ yòng Hànyǔ chàng ge gē ba.

玛丽 : 我唱完就该你们了。

Mǎlì : Wǒ chàng wán jiù gāi nǐmen le.

王兰 : 各班的节目很多, 很精彩。

Wáng Lán: Gè bān de jiémù hěn duō, hěn jīngcǎi.

和子 : 同学和老师这么热情地欢送

Hézi : Tóngxué hé lǎoshī zhème rèqíng de huānsòng
我们。真不知道说什么好。
wǒmen. Zhēn bù zhīdao shuō shénme hǎo.

刘京 : 祝贺你们取得了好成绩。

Liú Jīng : Zhùhè nǐmen qǔdé le hǎo chéngjī.

王兰 : 祝你们更快地提高中文水平。

Wáng Lán: Zhù nǐmen gèng kuài de tígāo Zhōngwén shuǐpíng.

录像版 Bản video

和子 : 回国的日子越来越近了。

Hézi : Huí guó de rìzi yuèlái yuè jìn le.

王兰 : 真舍不得你们走。

Wáng Lán: Zhēn shěbude nǐmen zǒu.

大卫 : 是啊, 虽然时间不长, 但是我们的

Dàwèi : Shì a, suīrán shíjiān bù cháng, dànshì wǒmen de
友谊很深。
yǒuyì hěn shēn.

玛丽 : 我们把通讯地址都留在本子上

Mǎlì : Wǒmen bǎ tōngxùn dìzhǐ dōu liú zài běnzi shàng
了。以后常联系。
le. Yǐhòu cháng liánxì.

刘京 : 我想你们还是有机会来的。

Liú Jīng : Wǒ xiǎng nǐmen háishì yǒu jīhuì lái de.

和子 : 要是来北京, 一定来看你们。

Hézi : Yàoshì lái Běijīng, yídìng lái kàn nǐmen.

大卫 : 让我们一起照张相吧。

Dàwèi : Ràng wǒmen yìqǐ zhào zhāng xiāng ba.

玛丽 : 好, 多照几张, 留作纪念。

Mǎlì : Hǎo, duō zhào jǐ zhāng, liú zuò jìniàn.

* * *

玛丽 : 参加欢送会的人真多。

Mǎlì : Cānjiā huānsònghuì de rén zhēn duō.

刘京 : 除了去实习的以外都来了。

Liú Jīng : Chúle qù shíxí de yǐwài dōu lái le.

和子 : 开始演节目了。

Hézi : Kāishǐ yǎn jiémù le.

大卫 : 玛丽, 你用汉语唱个歌吧。

Dàwèi : Mǎlì, nǐ yòng Hànyǔ chàng ge gē ba.

玛丽 : 我唱完就该你们了。

Mǎlì : Wǒ chàng wán jiù gāi nǐmen le.

王兰 : 各班的节目很多, 很精彩。

Wáng Lán: Gè bān de jiémù hěn duō, hěn jīngcǎi.

和子 : 同学和老师这么热情地欢送

Hézi : Tóngxué hé lǎoshī zhème rèqíng de huānsòng

我们。真不知道说什么好。

wǒmen. Zhēn bù zhīdao shuō shénme hǎo.

刘京 : 祝贺你们取得了好成绩。

Liú Jīng : Zhùhè nǐmen qǔdé le hǎo chéngjī.

王兰 : 祝你们更快地提高中文水平。

Wáng Lán: Zhù nǐmen gèng kuài de tígāo Zhōngwén shuǐpíng.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 他除了英语以外都不会，从这个时候开始
Tā chúle Yīngyǔ yǐwài dōu bú huì, cóng zhè ge yuè kāishǐ
学习汉语。
xuéxí Hànyǔ.
2. 这次篮球赛非常精彩，你没去看，真
Zhè cì lánqiúsài fēicháng jīngcǎi, nǐ méi qù kàn, zhēn
遗憾！
yíhàn!

V. 语法 Ngữ pháp

1. 越... 越...: yuè... yuè...: càng... càng...

Cấu trúc chỉ mức độ tăng tiến của 2 sự việc liên quan đến nhau. Ví dụ:

① Càng nghĩ càng buồn.

→ 越想越难过。

Yuè xiǎng yuè nánguò.

② Càng đợi càng sốt ruột.

→ 越等越着急。

Yuè děng yuè zháojí.

③ Tiền càng nhiều càng tốt.

→ 钱越多越好。

Qián yuè duō yuè hǎo.

第三十八课。这儿托运行李吗？ Bài 38. Ở đây có nhận chuyển hành lý không?

I. 生词 Từ mới

1. 打听 (动) Dǎtīng	打听	hỏi thăm
2. 托运 (动) Tuōyùn	thác vận	vận chuyển, ký gửi
3. 不但... 而且... Búdàn... érqiě...	bất đán... nhi thả...	không những... mà còn...
4. 运 (动) Yùn	vận	vận chuyển
5. 费 (名) Fèi	phí	phí, chi phí
6. 算 (动) Suàn	toán	tính, tính toán
7. 按照 (动) Ànzhào	an chiếu	dựa theo, chiếu theo
8. 价目表 (名) Jiàmùbiǎo	giá mục biểu	bảng giá
9. 搬 (动) Bān	ban	chuyển, dời
10. 动 (动) Dòng	động	động, nổi, được
11. 的话 (助) Dehuà	đích thoại	(nếu như)
12. 超重 Chāozhòng	siêu trọng	quá tải, quá trọng lượng

13. 海运	(动)	hải vận	vận chuyển đường biển
Hǎiyùn			
14. 为了	(动)	vì liễu	để, vì
Wèi le			
15. 顾客	(名)	có khách	khách, khách hàng
Gùkè			
16. 取	(动)	thủ	lấy, dành
Qǔ			
17. 包裹	(名)	bao quả	bưu phẩm, bao
Bāoguǒ			
18. 手表	(名)	thủ biểu	đồng hồ đeo tay
Shǒubiǎo			
19. 电	(名)	điện	điện
Diàn			
20. 大使馆	(名)	đại sứ quán	đại sứ quán
Dàishǐguǎn			
21. 办公		biện công	làm việc
Bàngōng			

专名 Danh từ riêng

大平	(人名)	Đại Bình	Đại Bình
Dàpíng			

II. 句子 Mẫu câu

277. 我打听一下儿，这儿 Wǒ dǎtīng yíxiàr, zhèr 托运行李吗？ tuōyùn xínglǐ ma?	Tôi hỏi thăm 1 chút, ở đây có vận chuyển hành lý không?
278. 邮局寄不但太贵， Yóujú jì bú dàn tài guì, 而且这么大的行李 érqiě zhème dà de xínglǐ	Gửi bưu điện không những quá đắt mà hành lý lớn vậy cũng không thể gửi.

也不能寄。

yě bù néng jì.

279. 我记不清楚了。

Wǒ jì bù qīngchǔ le.

Tôi nhớ không rõ nữa.

280. 我想起来了。

Wǒ xiǎng qǐlái le.

Tôi nhớ ra rồi.

281. 运费怎么算？

Yùnfèi zěnmě suàn?

Phí vận chuyển tính như thế nào?

282. 按照这个价目表

Ànzhào zhè ge jiàmùbiǎo

Dựa theo bảng giá này để thu phí.

收费。

shōu fèi.

283. 你可以把东西运来。

Nǐ kěyǐ bǎ dōngxi yùn lái.

Bạn có thể mang đồ đến.

284. 我的行李很大，一个

Wǒ de xínglǐ hěn dà, yí ge

Hành lý của tôi rất lớn,
1 người không chuyển
đi được.

人搬不动。

rén bān bú dòng.

III. 会话 Đàm thoại

刘京：你这么多行李，坐飞机的话，一定

Liú Jīng：Nǐ zhème duō xínglǐ, zuò fēijī dehuà, yídìng

超重。

chāozhòng.

和子：那怎么办？

Hézi：Nà zěnmě bàn?

王兰：邮局寄不但太贵，而且这么大的行李也

WángLán：Yóujú jì búdàn tài guì, érqiě zhème dà de xínglǐ yě

不能寄。

bù néng jì.

刘 京 : 可以海运。

Liú Jīng : Kěyǐ hǎiyùn.

和子 : 海运要多长时间？

Hézi : Hǎiyùn yào duō cháng shíjiān?

刘 京 : 我记不清楚了，我们可以去托运公司

Liú Jīng : Wǒ jì bù qīngchǔ le, wǒmen kěyǐ qù tuōyùn gōngsī
问问。

wènwen.

王 兰 : 啊！我想起来了。去年大平也

Wáng Lán : A! Wǒ xiǎng qǐlái le. Qùnián Dàpíng yě
托运过。

tuōyùn guo.

和子 : 那好，明天我去问一下儿。

Hézi : Nà hǎo, míngtiān wǒ qù wèn yíxià.

* * *

和子 : 我打听一下儿，这儿托运行李吗？

Hézi : Wǒ dǎtīng yíxià, zhèr tuōyùn xínglǐ ma?

服务员 : 托运，你要运到哪儿？

Fúwùyuán : Tuōyùn, nǐ yào yùn dào nǎr?

和子 : 日本，要多长时间？

Hézi : Rìběn, yào duō cháng shíjiān?

服务员 : 大概一个多月。

Fúwùyuán : Dàgài yí ge duō yuè.

和子 : 运费怎么算？

Hézi : Yùnfèi zěnmě suàn?

服务员 : 按照这个价目表收费。你可以把

Fúwùyuán : Ànzhào zhè ge jiàmùbiǎo shōu fèi. Nǐ kěyǐ bǎ
东西运来。

dōngxi yùn lái.

和子 : 我的行李很大，一个人搬不动。

Hézi : Wǒ de xínglǐ hěn dà, yí ge rén bān bú dòng.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

服务员 : 没关系, 为了方便顾客, 我们也可以
Fúwùyuán: Méiguānxi, wèile fāngbiàn gùkè, wǒmen yě kěyǐ
去取。

qù qǔ.

和子 : 那太麻烦你们了。

Hézi : Nà tài máfán nǐmen le.

录像版 Bản video

刘京 : 你这么多行李, 坐飞机的话, 一定

Liú Jīng : Nǐ zhème duō xínglǐ, zuò fēijī dehuà, yídìng
超重。

chāozhòng.

和子 : 那怎么办?

Hézi : Nà zěnmé bàn?

王兰 : 邮局寄不但太贵而且这么大的行李也

WángLán: Yóujú jì búdàn tài guì, érqǐ zhème dà de xínglǐ yě
不能寄。

bù néng jì.

刘京 : 可以海运。

Liú Jīng : Kěyǐ hǎiyùn.

和子 : 海运要多长时间?

Hézi : Hǎiyùn yào duō cháng shíjiān?

刘京 : 我记不清楚了, 我们可以去托运公司

Liú Jīng : Wǒ jì bù qīngchǔ le, wǒmen kěyǐ qù tuōyùn gōngsī
问问。

wènwen.

王兰 : 啊! 我想起来了。去年李成日也

WángLán: A! Wǒ xiǎng qǐlái le. Qùnián Lǐ Chéngrì yě
托运过。

tuōyùn guo.

和子 : 那好, 明天我去问一下儿。

Hézi : Nà hǎo, míngtiān wǒ qù wèn yíxià.

* * *

和子 : 我打听一下儿, 这儿托运行李吗?

Hézi : Wǒ dǎtīng yíxià, zhèr tuōyùn xínglǐ ma?

服务员 : 托运, 你要运到哪儿?

Fúwùyuán: Tuōyùn, nǐ yào yùn dào nǎr?

和子 : 日本, 要多长时间?

Hézi : Rìběn, yào duō cháng shíjiān?

服务员 : 大概一个多月。

Fúwùyuán: Dàgài yí ge duō yuè.

和子 : 运费怎么算?

Hézi : Yùnfèi zěnmě suàn?

服务员 : 按照这个价目表收费。你可以把

Fúwùyuán: Ànzhào zhè ge jiàmùbiǎo shōu fèi. Nǐ kěyǐ bǎ

东西运来。

dōngxī yùn lái.

和子 : 我的行李很大, 一个人搬不动。

Hézi : Wǒ de xínglǐ hěn dà, yí ge rén bān bú dòng.

服务员 : 没关系, 为了方便顾客, 我们也可以

Fúwùyuán: Méiguānxi, wèile fāngbiàn gùkè, wǒmen yě kěyǐ

去取。

qù qǔ.

和子 : 那太麻烦你们了。

Hézi : Nà tài máfán nǐmen le.

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 一个月的水费, 电费, 房费不少。

Yí ge yuè de shuǐfèi, diànfèi, fángfèi bù shǎo.

2. 我想起来了，这个人是太平，以前我在
Wǒ xiǎng qǐlái le, zhè ge rén shì Dàpíng, yǐqián wǒ zài
东 京 见 过 他 。
Dōngjīng jiàn guo tā.
3. 我打听一下儿，星期六大使馆办公不
Wǒ dǎtīng yíxiàr, xīngqī liù dàshǐguǎn bàngōng bú
办 公 ？
bàngōng?

V. 语法 Ngữ pháp

1. 来... 去...: lái... qù...: đi... lại...

Chỉ một động tác lặp đi lặp lại liên tục trong thời gian ngắn. Ví dụ:

① Đi đi lại lại.

→ 走 来 走 去 。

Zǒu lái zǒu qù.

② Hỏi đi hỏi lại

→ 问 来 问 去 。

Wèn lái wèn qù.

③ Nói đi nói lại.

→ 说 来 说 去 。

Shuō lái shuō qù.

第三十九课。不能送你去机场了

Bài 39. Không thể tiễn bạn ra sân bay được

I. 生词 Từ mới

- | | | | |
|---------------------|-------|------------|-----------------------|
| 1. 替
Tì | (动) | thế | thay, thay thế |
| 2. 冲洗
Chōngxǐ | (动) | xung tẩy | tráng, rửa |
| 3. 正
Zhèng | (副) | chính | đang |
| 4. 不如
Bùrú | | bất như | không bằng, không như |
| 5. 添
Tiān | (动) | thêm | thêm |
| 6. 乱
Luàn | (形) | loạn | loạn, lộn xộn |
| 7. 手提包
Shǒutíbāo | (名) | thủ đề bao | túi xách tay |
| 8. 随身
Suíshēn | | tùy thân | tùy thân, bên mình |
| 9. 机场
Jīchǎng | (名) | cơ trường | sân bay |
| 10. 或者
Huòzhě | (连,副) | hoặc giả | hoặc là, hoặc giả |
| 11. 特别
Tèbié | (形,副) | đặc biệt | đặc biệt, vô cùng |
| 12. 轻
Qīng | (形) | khinh | nhẹ |

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13. 主意 Zhǔyì	(名)	chủ ý	ý kiến, chủ ý
14. 重新 Chóngxīn	(副)	trùng tân	làm lại, lặp lại
15. 另外 Lìngwài	(形,副)	lánh ngoại	ngoài ra, khác
16. 报名 Bàomíng	(动)	báo danh	báo danh, đăng ký
17. 鞋 Xié	(名)	hài	giày, dép
18. 结实 Jiēshi	(形)	kết thực	chắc chắn
19. 街 Jiē	(名)	giai	phố
20. 安静 Ānjìng	(形)	an tĩnh	yên tĩnh
21. 了解 Liǎojiě	(动)	liễu giải	hiểu, tìm hiểu
22. 病房 Bìngfáng	(名)	bệnh phòng	phòng bệnh nhân

II. 句子 Mẫu câu

285. 你准备得怎么样了？ Bạn chuẩn bị thế nào rồi?
Nǐ zhǔnbèi de zěnmeyàng le?
286. 你还有什么没办 Bạn còn việc gì chưa
Nǐ hái yǒu shénme méi bàn làm, tôi có thể thay bạn
的事，我可以替你办。 làm.
de shì, wǒ kěyǐ tì nǐ bàn.
287. 我冲洗了两个 Tôi đã rửa 2 cuộn phim
Wǒ chōngxǐ le liǎng ge nhưng không kịp đi lấy.

- 胶卷儿，来不及去取了。
jiāojiǎnr, láibují qù qǔ le.
288. 我正等着你呢。 Tôi đang đợi bạn đây.
Wǒ zhèng děng zhe nǐ ne.
289. 你的东西收拾 Đồ đạc của bạn đã thu
Nǐ de dōngxi shōushí dọn xong chưa?
好了吗？
hǎo le ma?
290. 出门跟在家不 Ra ngoài không giống
Chū mén gēn zài jiā bù như ở nhà, việc phiền
一样，麻烦事就是多。 phức rất nhiều。
yíyàng, máfán shì jiù shì duō.
291. 四个小包不如 4 cái túi nhỏ không gọn
Sì ge xiǎo bāo bùrú bằng 2 cái túi to。
两个大包好。
liǎng ge dà bāo hǎo.
292. 又给你添麻烦了。 Lại làm phiền thêm cho
Yòu gěi nǐ tiān máfán le. bạn rồi.

III. 会话 Đàm thoại

- 王 兰 : 准备得怎么样了？
Wáng Lán: Zhǔnbèi de zěnmeyàng le?
- 玛丽 : 我正收拾东西呢。你看多乱啊。
Mǎlì : Wǒ zhèng shōushí dōngxi ne. Nǐ kàn duō luàn a.
- 王 兰 : 路上要用的东西放在手提包里，
Wáng Lán: Lù shàng yào yòng de dōngxi fàng zài shǒutíbāo lǐ,
这样用起来方便。
zhèyàng yòng qǐlái fāngbiān.
- 玛丽 : 对，我随身带的东西不太多，两个
Mǎlì : Duì, wǒ suíshēn dài de dōngxi bú tài duō, liǎng ge

箱子都已经托运了。

xiāngzi dōu yǐjīng tuōyùn le.

王 兰 : 真抱歉, 我不能送你去机场了。

Wáng Lán: Zhēn bàoqiàn, wǒ bù néng sòng nǐ qù jīchǎng le.

玛丽 : 没关系, 你忙吧。

Mǎlì : Méiguānxi, nǐ máng ba.

王 兰 : 你还有什么没办的事, 我可以替

Wáng Lán: Nǐ hái yǒu shénme méi bàn de shì, wǒ kěyǐ tì
你办。

nǐ bàn.

玛丽 : 我冲洗了两个胶卷儿, 来不及去取了。

Mǎlì : Wǒ chōngxǐ le liǎng ge jiāojiǎnr, lái bu jí qù qǔ le.

王 兰 : 星期六或者星期天我替你去取, 然后

Wáng Lán: Xīngqīliù huòzhě xīngqītiān wǒ tì nǐ qù qǔ, ránhòu
寄给你。

jì gěi nǐ.

* * *

大卫 : 你来了, 我正等着你呢。

Dàwèi : Nǐ lái le, wǒ zhèng děng zhe nǐ ne.

刘 京 : 你的东西收拾好了吗?

Liú Jīng: Nǐ de dōngxi shōushí hǎo le ma?

大卫 : 马马虎虎, 这次又坐火车又坐飞机,

Dàwèi : Mǎmǎ huhu, zhè cì yòu zuò huǒchē yòu zuò fēijī,
特别麻烦。

tèbié máfán.

刘 京 : 是啊, 出门跟在家不一样, 麻烦事就

Liú Jīng: Shì a, chū mén gēn zài jiā bù yíyàng, máfán shì jiù
是多。这几个包都是要带走的吗?

shì duō. Zhè jǐ ge bāo dōu shì yào dài zǒu de ma?

大卫 : 是的, 都很轻。

Dàwèi : Shì de, dōu hěn qīng.

刘 京 : 四个小包不如两个大包好。

Liú Jīng: Sì ge xiǎo bāo bùrú liǎng ge dà bāo hǎo.

大卫 : 好主意。

Dàwèi : Hǎo zhǔyì.

刘 京 : 我帮你重新弄弄吧。

Liú Jīng: Wǒ bāng nǐ chóngxīn nòngnong ba.

大卫 : 又给你添麻烦了。

Dàwèi : Yòu gěi nǐ tiān máfán le.

刘 京 : 哪儿的话。

Liú Jīng: Nǎr de huà.

大卫 : 另外，要是 有我的信，请你转给我。

Dàwèi : Lìngwài, yàoshì yǒu wǒ de xìn, qǐng nǐ zhuǎn gěi wǒ.

刘 京 : 没问题！

Liú Jīng: Méi wèntí!

录像版 Bản video

王 兰 : 准备得怎么样了？

Wáng Lán: Zhǔnbèi de zěnmeyàng le?

玛丽 : 我正收拾东西呢。你看多乱啊。

Mǎlì : Wǒ zhèng shōushí dōngxī ne. Nǐ kàn duō luàn a.

王 兰 : 路上要用的东西放在手提包里，

Wáng Lán: Lù shàng yào yòng de dōngxī fàng zài shǒutíbāo lǐ,

这样用起来方便。

zhèyàng yòng qǐlái fāngbiān.

玛丽 : 对，我随身带的东西不太多，两个

Mǎlì : Duì, wǒ suíshēn dài de dōngxī bú tài duō, liǎng ge

箱子都已经托运了。

xiāngzi dōu yǐjīng tuōyùn le.

王 兰 : 真抱歉，我不能送你去机场了。

Wáng Lán: Zhēn bàoqiàn, wǒ bù néng sòng nǐ qù jīchǎng le.

玛丽 : 没关系, 你忙吧。

Mǎlì : Méiguānxi, nǐ máng ba.

王 兰 : 你还有什么没办的事, 我可以替

Wáng Lán: Nǐ hái yǒu shénme méi bàn de shì, wǒ kěyǐ tì
你办。
nǐ bàn.

玛丽 : 我冲洗了一些照片, 来不及去取了。

Mǎlì : Wǒ chōngxǐ le yìxiē zhàopiàn, láibují qù qǔ le.

王 兰 : 星期六或者星期天我替你去取, 然后

Wáng Lán: Xīngqīliù huòzhě xīngqītiān wǒ tì nǐ qù qǔ, ránhòu
寄给你。
jì gěi nǐ.

* * *

大卫 : 你来了, 我正等着你呢。

Dàwèi : Nǐ lái le, wǒ zhèng děng zhe nǐ ne.

刘 京 : 你的东西收拾好了吗?

Liú Jīng: Nǐ de dōngxi shōushí hǎo le ma?

大卫 : 马马虎虎, 这次又坐火车又坐飞机,

Dàwèi : Mǎmǎ huhu, zhè cì yòu zuò huǒchē yòu zuò fēijī,
特别麻烦。
tèbié máfán.

刘 京 : 是啊, 出门跟在家不一样, 麻烦事就

Liú Jīng: Shì a, chū mén gēn zài jiā bù yíyàng, máfán shì jiù
是多。这几个包都是要带走的吗?
shì duō. Zhè jǐ ge bāo dōu shì yào dài zǒu de ma?

大卫 : 是的, 都很轻。

Dàwèi : Shì de, dōu hěn qīng.

刘 京 : 四个小包不如两个大包好。

Liú Jīng: Sì ge xiǎo bāo bùrú liǎng ge dà bāo hǎo.

大卫 : 好主意。

Dàwèi : Hǎo zhǔyì.

刘 京 : 我 帮 你 重 新 弄 弄 吧 。

Liú Jīng: Wǒ bāng nǐ chóngxīn nòngnong ba.

大 卫 : 又 给 你 添 麻 烦 了 。

Dàwèi : Yòu gěi nǐ tiān máfán le.

刘 京 : 哪 儿 的 话 。

Liú Jīng: Nǎr de huà.

大 卫 : 另 外 , 要 是 有 我 的 信 , 请 你 转 给 我 。

Dàwèi : Lìngwài, yàoshì yǒu wǒ de xìn, qǐng nǐ zhuǎn gěi wǒ.

刘 京 : 没 问 题 !

Liú Jīng: Méi wèntí!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 我 走 进 病 房 看 他 的 时 候 , 他 正 安 静 地

Wǒ zǒu jìn bìngfáng kàn tā de shíhou, tā zhèng ānjìng de

躺 着 呢 。

tǎng zhe ne.

2. 离 开 车 还 有 二 十 分 钟 , 我 来 不 及 回 去 关

Lí kāichē hái yǒu èrshí fēnzhōng, wǒ lái bùjí huíqù guān

窗 户 了 , 麻 烦 你 替 我 关 一 下 儿 。

chuānghu le, máfán nǐ tì wǒ guān yíxià.

V. 语法 Ngữ pháp

1. 不如: bùrú: không bằng, không như

- Dùng để so sánh, dùng trong câu phủ định, ý nghĩa là “không bằng”. Cách dùng giống như “不比: bù bǐ ” và “没有: méiyǒu”.

(A) + 不如(bùrú) + B + ...

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

Ví dụ:

① Ai cũng không bằng cô ấy.

→ 谁都不如她。

Shuí dōu bùrú tā.

② Nếu nói về tự do, Việt Nam đương nhiên không bằng Mỹ rồi.

→ 如果说自由，越南当然不如美国了。

Rúguǒ shuō zìyóu, Yuènnán dāngrán bùrú Měiguó le.

- Phía sau có thể thêm thành phần khác thường là tính từ để nói rõ thêm phương diện so sánh. Ví dụ:

③ Anh ấy không nhiệt tình bằng tôi.

→ 他不如我热情。

Tā bùrú wǒ rèqíng.

④ Đi ô tô không tiện bằng đi xe máy.

→ 坐汽车不如骑摩托车方便。

Zuò qìchē bùrú qí mótuōchē fāngbiàn.

第四十课。祝你一路平安！ Bài 40. Chúc bạn thượng lộ bình an!

I. 生词 Từ mới

1. 冷饮 Lěngyǐn	(名)	lãnh ẩm	đồ uống lạnh
2. 出境 Chūjìng		xuất cảnh	xuất cảnh
3. 保重 Bǎozhòng	(动)	bảo trọng	bảo trọng, giữ gìn
4. 希望 Xīwàng	(动)	hy vọng	hy vọng, mong muốn
5. 可 Kě	(助)	khả	(để nhấn mạnh)
6. 平安 Píng'ān	(形)	bình an	bình an
7. 候机室 Hòujīshì	(名)	hậu cơ thất	phòng chờ máy bay
8. 挤 Jǐ	(动,形)	tế	chật, chật chội, chen (chúc)
9. 耽误 Dānwù	(动)	đam ngộ	để lỡ, nhờ, làm lỡ
10. 合适 Héshì	(形)	hợp thích	thích hợp, vừa vặn, đúng lúc
11. 汗 Hàn	(名)	hãn	mồ hôi
12. 海关 Hǎiguān	(名)	hải quan	hải quan

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13. 问候 Wèn hòu	(动)	vấn hậu	hỏi thăm
14. 帽子 Mào zi	(名)	mao tử	cái mũ, nón
15. 牛奶 Niú nǎi	(名)	ngưu nãi	sữa, sữa bò
16. 认真 Rèn zhēn	(形)	nhận chân	chăm chỉ
17. 考虑 Kǎo lǔ	(动)	khảo lự	xem xét, suy xét
18. 进步 Jìn bù		tiến bộ	tiến bộ
19. 努力 Nǔ lì	(形)	nỗ lực	nỗ lực, cố gắng
20. 下班 Xià bān		hạ ban	tan ca, tan làm
21. 展览 Zhǎn lǎn	(动, 名)	triển lãm	triển lãm
22. 上班 Shàng bān		thượng ban	vào ca, vào làm, làm việc
23. 入境 Rù jìng		nhập cảnh	nhập cảnh

专名 Danh từ riêng

安妮 Ān nī	(人名)	An Ni	Anne
-------------	------	-------	------

II. 句子 Mẫu câu

293. 离起飞还早着呢。 Lí qǐ fēi hái zǎo zhe ne.	Cách lúc cất cánh còn sớm lắm.
--	-----------------------------------

- | | |
|--|--|
| 294. 你快坐下，喝点儿
Nǐ kuài zuò xià, hē diǎnr
冷饮吧。
lěngyǐn ba. | Bạn mau ngồi xuống,
uống chút nước lạnh đi. |
| 295. 你没把护照放
Nǐ méi bǎ hùzhào fàng
在箱子里吧。
zài xiāngzi lǐ ba. | Bạn không để hộ chiếu
vào trong va li chứ. |
| 296. 一会儿还要办出境
Yíhuìr hái yào bàn chūjìng
手续呢。
shǒuxù ne. | Lát nữa còn làm thủ tục
xuất cảnh nữa. |
| 297. 一路上多保重。
Yí lù shàng duō bǎozhòng. | Dọc đường nhớ bảo
trọng nhé. |
| 298. 希望你常来信。
Xīwàng nǐ cháng lái xìn. | Hy vọng bạn thường
xuyên gửi thư đến. |
| 299. 你可别把我们忘了。
Nǐ kě bié bǎ wǒmen wàng le. | Bạn đừng quên chúng
tôi nhé. |
| 300. 我到了那儿就给
Wǒ dào le nàr jiù gěi
你们写信。
nǐmen xiě xìn. | Tôi đến nơi sẽ gửi thư
cho các bạn. |
| 301. 祝你一路平安！
Zhù nǐ yí lù píng'ān! | Chúc bạn thượng lộ bình
an! |

III. 会话 Đàm thoại

刘京：离起飞还早着呢。

Liú Jīng: Lí qǐfēi hái zǎo zhe ne.

玛丽：我们去候机室坐一会儿。

Mǎlì: Wǒmen qù hòujīshì zuò yíhuìr.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

李 红 : 张 丽 英 还 没 来 。

Lǐ Hóng: Zhānglìyīng hái méi lái.

刘 京 : 你 看 , 她 跑 来 了 。

Liú Jīng: Nǐ kàn, tā pǎo lái le.

张 : 车 太 挤 , 耽 误 了 时 间 , 我 来 晚 了 。

Zhāng : Chē tài jǐ, dānwù le shíjiān, wǒ lái wǎn le.

刘 京 : 不 晚 , 你 来 得 正 合 适 。

Liú Jīng: Bù wǎn, nǐ lái de zhèng héshì.

李 红 : 哎 呀 , 你 跑 得 都 出 汗 了 。

Lǐ Hóng: Āiyā, nǐ pǎo de dōu chū hàn le.

玛 丽 : 快 坐 下 , 喝 点 儿 冷 饮 吧 。

Mǎlì : Kuài zuò xià, hē diǎnr lěngyǐn ba.

刘 京 : 你 没 把 护 照 放 在 箱 子 里 吧 。

Liú Jīng: Nǐ méi bǎ hùzhào fàng zài xiāngzi lǐ ba.

玛 丽 : 我 随 身 带 着 呢 。

Mǎlì : Wǒ suíshēn dài zhe ne.

李 红 : 你 该 进 去 了 。

Lǐ Hóng: Nǐ gāi jìnqù le.

张 : 一 会 儿 还 要 办 出 境 手 续 呢 。

Zhāng : Yíhuìr hái yào bàn chūjìng shǒuxù ne.

* * *

李 红 : 给 你 行 李 , 拿 好 , 准 备 海 关 检 查 。

Lǐ Hóng: Gěi nǐ xínglǐ, ná hǎo, zhǔnbèi hǎiguān jiǎnchá.

张 : 一 路 上 多 保 重 。

Zhāng : Yí lù shàng duō bǎozhòng.

刘 京 : 希 望 你 常 来 信 。

Liú Jīng: Xīwàng nǐ cháng lái xìn.

李 红 : 你 可 别 把 我 们 忘 了 。

Lǐ Hóng: Nǐ kě bié bǎ wǒmen wàng le.

玛丽 : 不会的, 我到了那儿就给你们写信。

Mǎlì : Bú huì de, wǒ dào le nàr jiù gěi nǐmen xiě xìn.

刘京 : 问候你全家人。

Liú Jīng : Wèn hòu nǐ quán jiā rén.

李红 : 问安妮小姐好。

Lǐ Hóng : Wèn Ānní xiǎojiě hǎo.

大家 : 祝你一路平安!

Dàjiā : Zhù nǐ yí lù píng'ān!

玛丽 : 再见了!

Mǎlì : Zàijiàn le!

大家 : 再见了!

Dàjiā : Zàijiàn le!

录像版 Bản video

刘京 : 离起飞还早呢。

Liú Jīng : Lí qǐfēi hái zǎo ne.

玛丽 : 我们去候机室坐一会儿。

Mǎlì : Wǒmen qù hòujīshì zuò yíhuìr.

王兰 : 张丽英还没来。

Wáng Lán : Zhānglìyīng hái méi lái.

刘京 : 你看, 她跑来了。

Liú Jīng : Nǐ kàn, tā pǎo lái le.

张 : 车太挤, 耽误了时间, 我来晚了。

Zhāng : Chē tài jǐ, dàn wù le shíjiān, wǒ lái wǎn le.

刘京 : 不晚, 你来得正合适。

Liú Jīng : Bù wǎn, nǐ lái de zhèng héshì.

王兰 : 哎呀, 你跑得都出汗了。

Wáng Lán : Āiyā, nǐ pǎo de dōu chū hàn le.

玛丽 : 快坐下, 喝点儿冷饮吧。

Mǎlì : Kuài zuò xià, hē diǎnr lěngyǐn ba.

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

刘 京 : 你 没 把 护 照 放 在 箱 子 里 吧 。

Liú Jīng : Nǐ méi bǎ hùzhào fàng zài xiāngzi lǐ ba.

玛丽 : 我 随 身 带 着 呢 。

Mǎlì : Wǒ suíshēn dài zhe ne.

王 兰 : 你 该 进 去 了 。

Wáng Lán: Nǐ gāi jìnqù le.

张 : 一 会 儿 还 要 办 出 境 手 续 呢 。

Zhāng : Yíhuìr hái yào bàn chūjìng shǒuxù ne.

* * *

王 兰 : 给 你 行 李 , 拿 好 , 准 备 海 关 检 查 。

Wáng Lán: Gěi nǐ xínglǐ, ná hǎo, zhǔnbèi hǎiguān jiǎnchá.

张 : 一 路 上 多 保 重 。

Zhāng : Yí lù shàng duō bǎozhòng.

刘 京 : 希 望 你 常 跟 我 们 联 系 。

Liú Jīng : Xīwàng nǐ cháng gēn wǒmen liánxì.

王 兰 : 你 可 别 把 我 们 忘 了 。

Wáng Lán: Nǐ kě bié bǎ wǒmen wàng le.

玛丽 : 不 会 的 , 我 到 了 那 儿 就 给 你 们 打 电 话 。

Mǎlì : Bú huì de, wǒ dào le nàr jiù gěi nǐmen dǎ diànhuà.

刘 京 : 问 候 你 全 家 人 。

Liú Jīng : Wèn hòu nǐ quán jiā rén.

王 兰 : 问 安 妮 小 姐 好 。

Wáng Lán: Wèn Ānní xiǎojiě hǎo.

大家 : 祝 你 一 路 平 安 !

Dàjiā : Zhù nǐ yí lù píng'ān!

玛丽 : 再 见 了 !

Mǎlì : Zàijiàn le!

大家 : 再 见 了 !

Dàjiā : Zàijiàn le!

IV. 替换与扩展 Thay thế và mở rộng

1. 今天我们下了班就去看展览了。
Jīntiān wǒmen xià le bān jiù qù kàn zhǎnlǎn le.
2. 昨天我没上课，我去接朋友了。我去的
Zuótiān wǒ méi shàngkè, wǒ qù jiē péngyǒu le. Wǒ qù de
时候，他正在办入境手续。
shíhou, tā zhèngzài bàn rùjìng shǒuxù.

复习 8 Ôn tập 8

I. 生词 Từ mới

- | | | |
|-------------------------|------|------------------|
| 1. 汉斯
Hànsī | (人名) | Hans |
| 2. 站台
Zhàntái | (名) | sân ga |
| 3. 国际列车
Guójì lièchē | (名) | đoàn tàu quốc tế |
| 4. 车厢
Chēxiāng | (名) | toa tàu |
| 5. 行李架
Xínglǐjià | (名) | giá để hành lý |
| 6. 记性
Jìxìng | (名) | trí nhớ |
| 7. 局
Jú | (名) | hiệp, séc |
| 8. 结果
jiéguǒ | (名) | kết quả |
| 9. 笑
Xiào | (动) | cười |

II. 会话 Đàm thoại

(汉斯和小王是好朋友。现在汉斯要回
(Hànsī hé Xiǎo Wáng shì hǎo péngyǒu. Xiànzài Hànsī yào huí
国了，小王送他到火车站)
guó le, Xiǎo Wáng sòng tā dào huǒchēzhàn)

汉斯：你就送到这儿，回去吧。

Hànsī: Nǐ jiù sòng dào zhèr, huíqù ba.

王：我再送送你吧。来，你把箱子给我，我

Wáng: Wǒ zài sòngsòng nǐ ba. Lái, nǐ bǎ xiāngzi gěi wǒ, wǒ
帮你拿。

bāng nǐ ná.

汉斯：我拿得动。

Hànsī: Wǒ ná de dòng.

王：你拿手提包，我拿箱子。别客气。你看，这

Wáng: Nǐ ná shǒutíbāo, wǒ ná xiāngzi. Bié kèqi. Nǐ kàn, zhè
就是国际列车。

jiù shì guójì lièchē.

汉斯：我在 9 号车厢。

Hànsī: Wǒ zài jiǔ hào chēxiāng.

王：前面的车厢就是。

Wáng: Qiánmiàn de chēxiāng jiù shì.

* * *

王：汉斯，箱子放在行李架上。

Wáng: Hànsī, xiāngzi fàng zài xínglǐjià shàng.

汉斯：这个手提包也要放在行李架上吗？

Hànsī: Zhè ge shǒutíbāo yě yào fàng zài xínglǐjià shàng ma?

王：这个包放在座位下边，拿东西

Wáng: Zhè ge bāo fàng zài zuòwèi xiàbiān, ná dōngxi
方便一些。

fāngbiàn yìxiē.

汉斯：现在离开车还早，你坐一会儿吧。

Hànsī: Xiànzài lí kāi chē hái zǎo, nǐ zuò yíhuìr ba.

王：你的护照放在身边没有？

Wáng: Nǐ de hùzhào fàng zài shēnbiān méiyǒu?

汉斯：哟！我的护照怎么没有了？

Hànsī: Yo! Wǒ de hùzhào zěnmé méiyǒu le?

王：别着急，好好想想，不会丢了吧？

Wáng: Bié zháojí, hǎohao xiǎngxiǎng, bú huì diū le ba?

汉斯：对了！放在手提包里了。你看，我的记性

Hànsī: Duì le! Fàng zài shǒutíbāo lǐ le. Nǐ kàn, wǒ de jìxìng

真坏。

zhēn huài.

王：马上就要开车了，我下去了。你到了就

Wáng: Mǎshàng jiù yào kāi chē le, wǒ xiàqù le. Nǐ dào le jiù

跟我联系。

gēn wǒ liánxì.

汉斯：一定。

Hànsī: Yídìng.

王：问你家里人好！祝你一路平安！

Wáng: Wèn nǐ jiālǐ rén hǎo! Zhù nǐ yí lù píng'ān!

汉斯：谢谢！再见！

Hànsī: Xièxie! Zàijiàn!

王：再见！

Wáng: Zàijiàn!

III. 阅读短文 Đọc đoạn văn ngắn

今天晚上有中美两国的排球赛。

Jīntiān wǎnshàng yǒu Zhōng Měi liǎng guó de páiqiúsài.

这两个国家的女排球打得很好。我很想

Zhè liǎng ge guójiā de nǚpáiqiú dǎ de hěn hǎo. Wǒ hěn xiǎng

看，可是买不到票，只能在电视室看电视。

kàn, kěshì mǎi bú dào piào, zhǐ néng zài diànshìshì kàn diànshì.

这个比赛非常精彩。两局的结果是1比

Zhè ge bǐsài fēicháng jīngcǎi. Liǎng jú de jiéguǒ shì 1 bǐ

1. 现在是第三局，已经打到 12 比 12 了，很快就
1. Xiànzài shì dì sān jú, yǐjīng dǎ dào 12 bǐ 12 le, hěn kuài jiù
能知道结果了。正在这时候，王兰走
néng zhīdao jiéguǒ le. Zhèngzài zhè shíhòu, Wáng Lán zǒu
到我身边，告诉我有两个美国人在宿舍
dào wǒ shēnbiān, gàosu wǒ yǒu liǎng ge Měiguó rén zài sùshè
等我。他们是刚从美国来的。我不能
děng wǒ. Tāmen shì gāng cóng Měiguó lái de. Wǒ bù néng
看排球赛了，真可惜！
kàn páiqiúsài le, zhēn kěxī!

我一走一边想，这两个人是谁呢？

Wǒ yìbān zǒu yìbiān xiǎng, zhè liǎng ge rén shì shuí ne?
对了，上星期我姐姐来信说，她有两个
Dui le, shàng xīngqī wǒ jiějie lái xìn shuō, tā yǒu liǎng ge
朋友要来北京，问我要带什么东西。很
péngyǒu yào lái Běijīng, wèn wǒ yào dài shénme dōngxi. Hěn
可能是我姐姐的朋友来了。
kěnéng shì wǒ jiějie de péngyǒu lái le.

我开门走进房间一看，啊！是我姐姐和

Wǒ kāi mén zǒu jìn fángjiān yí kàn, a! shì wǒ jiějie hé
她的爱人。我高兴极了，马上又问她：“你们来，
tā de àirén. Wǒ gāoxìng jíle, mǎshàng yòu wèn tā: “nǐmen lái,
为什么不告诉我？”他们两个都笑了，她说：
wèishénme bú gàosu wǒ?” tāmen liǎng ge dōu xiào le, tā shuō:
“要是先告诉你，就没有意思了”。
“yàoshì xiān gàosu nǐ, jiù méiyǒu yìsi le”.

附录 1. 越南的省市名称

Phụ lục 1. Tên các tỉnh thành phố của Việt Nam

Thành phố trực thuộc trung ương 直辖市

1. Thành phố Hà Nội: 河内市 /Hénèi shì
2. Thành phố Hồ Chí Minh: 胡志明市 /Húzhì míng shì
3. Thành phố Hải Phòng 海防市 /Hǎifáng shì
4. Thành phố Đà Nẵng: 岷港市 /Xiàngǎng shì
5. Thành phố Cần Thơ: 芹苴市 /Qínjū shì

Tên tỉnh và thành phố trực thuộc tỉnh 省和省会

1. Tỉnh An Giang: 安江省 /Ānjiāng shěng
2. Tỉnh Bà Rịa Vũng Tàu: 巴地头顿省 /Bādì tóudùn shěng
➤ Thành phố Vũng Tàu: 头顿市 /Tóudùn shì
3. Tỉnh Bạc Liêu: 薄辽省 /Bóliáo shěng
4. Tỉnh Bắc Kạn: 北干省 /Běigàn shěng
5. Tỉnh Bắc Giang: 北江省 /Běijiāng shěng
6. Tỉnh Bắc Ninh: 北宁省 /Běiníng shěng
7. Tỉnh Bến Tre: 槟榔省 /Bīnzhī shěng
8. Tỉnh Bình Dương: 平阳省 /Píngyáng shěng
9. Tỉnh Bình Định: 平定省 /Píngdìng shěng
10. Tỉnh Bình Phước: 平福省 /Píngfú shěng
11. Tỉnh Bình Thuận: 平顺省 /Píngshùn shěng
12. Tỉnh Cao Bằng: 高平省 /Gāopíng shěng
13. Tỉnh Cà Mau: 金瓯省 /Jīn'ōu shěng
14. Tỉnh Đắk Lắk: 得乐省 /Délè shěng

15. Tỉnh Đắk Nông: 得农省 /Dénóng shěng
16. Tỉnh Điện Biên: 奠边省 /Diànbiān shěng
17. Tỉnh Đồng Nai: 同奈省 /Tóngnài shěng
 - Thành phố Biên Hòa: 边和市 /Biānhé shì
18. Tỉnh Đồng Tháp: 同塔省 /Tóngtǎ shěng
19. Tỉnh Gia Lai: 嘉莱省 /Jiālái shěng
20. Tỉnh Hà Giang: 河江省 /Héjiāng shěng
21. Tỉnh Hà Nam: 河南省 /Hénán shěng
22. Tỉnh Hà Tĩnh: 河静省 /Héjìng shěng
23. Tỉnh Hải Dương: 海阳省 /Hǎiyáng shěng
24. Tỉnh Hậu Giang: 后江省 /Hòujiāng shěng
25. Tỉnh Hòa Bình: 和平省 /Hépíng shěng
26. Tỉnh Hưng Yên: 兴安省 /Xīng'ān shěng
27. Tỉnh Khánh Hòa: 庆和省 /Qìnghé shěng
 - Thành phố Nha Trang: 芽庄市 /Yázhuāng shì
28. Tỉnh Kiên Giang: 坚江省 /Jiānjiāng shěng
29. Tỉnh Kon Tum: 昆嵩省 /Kūnsōng shěng
30. Tỉnh Lai Châu: 莱州省 /Láizhōu shěng
31. Tỉnh Lạng Sơn: 谅山省 /Liàngshān shěng
32. Tỉnh Lào Cai: 老街省 /Lǎojiē shěng
33. Tỉnh Lâm Đồng: 林同省 /Líntóng shěng
 - Thành phố Đà Lạt: 大叻市 /Dàlè shì
34. Tỉnh Long An: 隆安省 /Lóng'ān shěng
35. Tỉnh Nam Định: 南定省 /Nándìng shěng
36. Tỉnh Nghệ An: 义安省 /Yì'ān shěng
 - Thành phố Vinh: 荣市 /Róng shì
37. Tỉnh Ninh Bình: 宁平省 /Níngpíng shěng
38. Tỉnh Ninh Thuận: 宁顺省 /Níngshùn shěng
39. Tỉnh Phú Thọ: 富寿省 /Fùshòu shěng
 - Thành phố Việt Trì: 越池市 /Yuèchí shì

40. Tỉnh Phú Yên: 富安省 /Fù'ān shěng
41. Tỉnh Quảng Bình: 广平省 /Guǎngpíng shěng
42. Tỉnh Quảng Nam: 广南省 /Guǎngnán shěng
43. Tỉnh Quảng Ngãi: 广义省 /Guǎngyì shěng
44. Tỉnh Quảng Ninh: 广宁省 /Guǎngníng shěng
45. Tỉnh Quảng Trị: 广治省 /Guǎngzhì shěng
46. Tỉnh Sóc Trăng 朔庄省 /Sùzhuāng shěng
47. Tỉnh Sơn La: 山罗省 /Shānlúo shěng
48. Tỉnh Tây Ninh: 西宁市 /Xīníng shěng
49. Tỉnh Thái Bình: 太平省 /Tàipíng shěng
50. Tỉnh Thái Nguyên: 太原省 /Tàiyuán shěng
51. Tỉnh Thanh Hóa: 清化省 /Qīnghuà shěng
52. Tỉnh Thừa Thiên Huế: 顺化省 /Shùnhuà shěng
 - Thành phố Huế: 顺化市 / Shùnhuà shì
53. Tỉnh Tiền Giang: 前江省 /Qiánjiāng shěng
 - Thành phố Mỹ Tho: 美湫市 / Měiqiū shì
54. Tỉnh Trà Vinh 茶荣省 /Cháróng shěng
55. Tỉnh Tuyên Quang: 宣光省 /Xuānguāng shěng
56. Tỉnh Vĩnh Long: 永隆省 /Yǒnglóng shěng
57. Tỉnh Vĩnh Phúc: 永福省 /Yǒngfú shěng
58. Tỉnh Yên Bái: 安沛省 /Ānpèi shěng

Tỉnh thành không còn tồn tại 已不存在的省市

1. Tỉnh Hà Bắc: 河北省 /Héběi shěng
2. Tỉnh Hà Tây: 河西省 /Héxī shěng
3. Tỉnh Hải Hưng: 海兴省 /Hǎixìng shěng
4. Tỉnh Nam Hà: 南河省 /Nánhé shěng
5. Thành phố Sài Gòn: 西贡市 /Xīgōng shì

附录 2. 中国的省市名称 Phụ lục 2. Tên các tỉnh thành phố của Trung Quốc

Thành phố trực thuộc trung ương 直辖市

1. 北京市 /Běijīng shì/ Thành phố Bắc Kinh
2. 上海市 /Shànghǎi shì/ Thành phố Thượng Hải
3. 天津市 /Tiānjīn shì/ Thành phố Thiên Tân
4. 重庆市 /Chóngqìng shì/ Thành phố Trùng Khánh

Tên tỉnh và thành phố trực thuộc tỉnh 省和 省会

1. 安徽省 /Ānhuī shěng/ Tỉnh An Huy
➤ 合肥市 /Héféi shì/ Thành phố Hợp Phì
2. 福建省 /Fújiàn shěng/ Tỉnh Phúc Kiến
➤ 福州市 /Fúzhōu shì/ Thành phố Phúc Châu
3. 甘肃省 /Gānsù shěng/ Tỉnh Cam Túc
➤ 兰州市 /Lánzhōu shì/ Thành phố Lan Châu
4. 广东省 /Guǎngdōng shěng/ Tỉnh Quảng Đông
➤ 广州市 /Guǎngzhōu shì/ Thành phố Quảng Châu
5. 贵州省 /Guìzhōu shěng/ Tỉnh Quý Châu
➤ 贵阳市 /Guìyáng shì/ Thành phố Quý Dương
6. 河北省 /Héběi shěng/ Tỉnh Hà Bắc
➤ 石家庄市 /Shíjiāzhuāng shì/ Thành phố Thạch Gia Trang
7. 河南省 /Hénán shěng/ Tỉnh Hà Nam
➤ 郑州市 /Zhèngzhōu shì/ Thành phố Trịnh Châu
8. 海南省 /Hǎinán shěng/ Tỉnh Hải Nam
➤ 海口市 /Hǎikǒu shì/ Thành phố Hải Khẩu

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

9. 黑龙江省 /Hēilóngjiāng shěng/ Tỉnh Hắc Long Giang
➤ 哈尔滨市 /Hā'ěrbīn shì/ Thành phố Cáp Nhĩ Tân
10. 湖北省 /Húběi shěng/ Tỉnh Hồ Bắc
➤ 武汉市 /Wǔhàn shì/ Thành phố Vũ Hán
11. 湖南省 /Húnán shěng/ Tỉnh Hồ Nam
➤ 长沙市 /Chángshā shì/ Thành phố Trường Sa
12. 吉林省 /Jílín shěng/ Tỉnh Cát Lâm
➤ 长春市 /Chángchūn shì/ Thành phố Trường Xuân
13. 江苏省 /Jiāngsū shěng/ Tỉnh Giang Tô
➤ 南京市 /Nánjīng shì/ Thành phố Nam Kinh
14. 江西省 /Jiāngxī shěng/ Tỉnh Giang Tây
➤ 南昌市 /Nánchāng shì/ Thành phố Nam Xương
15. 辽宁省 /Liáoníng shěng/ Tỉnh Liêu Ninh
➤ 沈阳市 /Shěnyáng shì/ Thành phố Thẩm Dương
16. 青海省 /Qīnghǎi shěng/ Tỉnh Thanh Hải
➤ 西宁市 /Xīníng shì/ Thành phố Tây Ninh
17. 四川省 /Sìchuān shěng/ Tỉnh Tứ Xuyên
➤ 成都市 /Chéngdū shì/ Thành phố Thành Đô
18. 山东省 /Shāndōng shěng/ Tỉnh Sơn Đông
➤ 济南市 /Jínán shì/ Thành phố Tế Nam
19. 山西省 /Shānxī shěng/ Tỉnh Sơn Tây
➤ 太原市 /Tàiyuán shì/ Thành phố Thái Nguyên
20. 陕西省 /Shǎnxī shěng/ Tỉnh Thiểm Tây
➤ 西安市 /Xī'ān shì/ Thành phố Tây An
21. 云南省 /Yúnnán shěng/ Tỉnh Vân Nam
➤ 昆明市 /Kūnmíng shì/ Thành phố Côn Minh
22. 浙江省 /Zhèjiāng shěng/ Tỉnh Triết Giang
➤ 杭州市 /Hángzhōu shì/ Thành phố Hàng Châu

自治区及首府 **Khu tự trị và thủ phủ**

1. 内蒙古自治区 /Nèiménggǔ zìzhìqū/ Khu tự trị Nội Mông
 - 呼和浩特市/Hūhéhàotè shì/ Thành phố Huhhot
2. 宁夏回族自治区 /Níngxià Huízú zìzhìqū/ Khu tự trị dân tộc Hồi Ninh Hạ
 - 银川市/Yínchuān shì/ Thành phố Ngân Xuyên
3. 新疆维吾尔自治区 /Xīnjiāng Wéiwú'ěrqízú zìzhìqū/ Khu tự trị dân tộc Duy Ngô Nhĩ Tân Cương
 - 乌鲁木齐市/Wūlǔmùqí shì/ Thành phố Urumqi (Ô Lỗ Mộc Tề)
4. 西藏自治区 /Xīzàng zìzhìqū/ Khu tự trị Tây Tạng
 - 拉萨市/Lāsà shì/ Thành phố Lhasa
5. 广西壮族自治区 /Guǎngxī Zhuāngzú zìzhìqū/ Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây
 - 南宁市/Nánníng shì/ Thành phố Nam Ninh

附录 3. 台湾地名名称

Phụ lục 3. Tên địa danh ở Đài Loan

Thành phố trực thuộc trung ương 直辖市

1. 台北市 /Táiběi shì/ Thành phố Đài Bắc
2. 新北市 /Xīnběi shì/ Thành phố Tân Bắc
3. 桃園市 /Táoyuán shì/ Thành phố Đào Viên
4. 高雄市 /Gāoxióng shì/ Thành phố Cao Hùng
5. 台中市 /Táizhōng shì/ Thành phố Đài Trung
6. 台南市 /Táinán shì/ Thành phố Đài Nam

Các huyện 县城

1. 宜蘭縣 /Yílán xiàn/ Huyện Nghi Lan
2. 新竹縣 /Xīnzhú xiàn/ Huyện Tân Trúc
3. 苗栗縣 /Miáolí xiàn/ Huyện Miêu Lật
4. 章華縣 /Zhānghuá xiàn/ Huyện Chương Hoa
5. 南投縣 /Nántóu xiàn/ Huyện Nam Đầu
6. 雲林縣 /Yúnlín xiàn/ Huyện Vân Lâm
7. 嘉義縣 /Jiāyì xiàn/ Huyện Gia Nghĩa
8. 屏東縣 /Píngdōng xiàn/ Huyện Bình Đông
9. 花蓮縣 /Huālián xiàn/ Huyện Hoa Liên
10. 臺東縣 /Táidōng xiàn/ Huyện Đài Đông

附录 4. 越南人和中国人的姓氏 Phụ lục 4. Một số họ của người Việt Nam và người Trung Quốc

Một số họ của người Việt Nam

(Xếp theo abc, chữ trong ngoặc (nếu có) là dạng phồn thể)

Bùi	裴	Péi	Nghiêm	严(嚴)	Yán
Cao	高	Gāo	Ngô	吴(吳)	Wú
Chu, Châu	朱	Zhū	Nguyễn	阮	Ruǎn
Doãn	尹	Yǐn	Ông	翁	Wēng
Dương	杨(楊)	Yáng	Phạm	范(範)	Fàn
Đào	陶	Táo	Phan	潘	Pān
Đặng	邓(鄧)	Dēng	Phó	副	Fù
Đinh	丁	Dīng	Phùng	冯(馮)	Féng
Đoàn	段	Duàn	Tạ	谢(謝)	Xiè
Đỗ	杜	Dù	Tăng	曾	Zēng
Hà	何	Hé	Thạch	石	Shí
Huỳnh	黄	Huáng	Thái	蔡	Cài
Hoàng	黄	Huáng	Tô	苏(蘇)	Sū
Hồ	胡	Hú	Tôn	孙(孫)	Sūn
Lê	黎	Lí	Trần	陈(陳)	Chén
Lương	梁	Liáng	Triệu	赵(趙)	Zhào
Lưu	刘(劉)	Liú	Trịnh	郑(鄭)	Zhèng
Lý	李	Lǐ	Trương	张(張)	Zhāng
Mạc	莫	Mò	Văn	文	Wén
Mai	梅	Méi	Võ, Vũ	武	Wǔ

Một số họ của người Trung Quốc

(Xếp theo tỷ lệ người cùng họ từ nhiều đến ít ở Trung

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

Quốc)

Triệu	赵(趙)	Zhào	Trịnh	郑(鄭)	Zhèng
Tiền	钱(錢)	Qián	Vương	王	Wáng
Tôn	孙(孫)	Sūn	Phùng	冯(馮)	Féng
Lý	李	Lǐ	Trần	陈(陳)	Chén
Chu (Châu)	周	Zhōu	Chữ (Trữ)	褚	Chǔ
Ngô	吴(吳)	Wú	Vệ	卫(衛)	Wèi
Tưởng	蒋(蔣)	Jiǎng	Mã	马(馬)	Mǎ
Thẩm	沈	Shěn	Mèo (Miêu)	苗	Miáo
Hàn	韩	Hán	Phượng	凤(鳳)	Fèng
Dương	杨(楊)	Yáng	Hoa	花	Huā
Chu	朱	Zhū	Phương	方	Fāng
Tân	秦	Qín	Du	俞	Yú
Vưu	尤	Yóu	Nhiệm	任	Rèn
Hứa	许(許)	Xǔ	Viên	袁	Yuán
Hà	何	Hé	Liễu	柳	Liǔ
Lã (Lữ)	吕	Lǚ	Phong	豐	Fēng
Thi	施	Shī	Bào	鲍(鮑)	Bào
Trương	张(張)	Zhāng	Sử	史	Shǐ
Khổng	孔	Kǒng	Đường	唐	Táng
Tào	曹	Cáo	Phí	费(費)	Fèi
Nghiêm	严(嚴)	Yán	Liêm	廉	Lián
Hoa	华(華)	Huá	Sâm	岑	Cén
Kim	金	Jīn	Tiết	薛	Xuē
Ngụy	魏	Wèi	Lôi	雷	Léi
Đào	陶	Táo	Hạ	贺(賀)	Hè
Khương	姜	Jiāng	Thang	汤(湯)	Tāng
Thích	戚	Qī	Đằng	滕	Téng
Tạ	谢(謝)	Xiè	Ân	殷	Yīn
Trâu	邹(鄒)	Zōu	La	罗(羅)	Luó

Dụ	喻	Yù	Tất	毕(畢)	Bì
Bách	柏	Bǎi	Hách	郝	Hǎo
Thủy	水	Shuǐ	Ô	邬(鄔)	Wū
Đậu	窦	Dòu	An	安	Ān
Chương	章	Zhāng	Thường	常	Cháng
Vân	云(雲)	Yún	Nhạc	乐(樂)	Yuè
Tô	苏(蘇)	Sū	Vu	于(於)	Yú
Phan	潘	Pān	Thời	时(時)	Shí
Cát	葛	Gé	Phó	傅	Fù
Hề	莫	Xī	Bì	皮	Pí
Phạm	范(範)	Fàn	Biện	卞	Biàn
Bành	彭	Péng	Tề	齐(齊)	Qí
Lỗ	鲁(魯)	Lǔ	Khang	康	Kāng
Vi	韦(韋)	Wéi	Ngũ	伍	Wǔ
Xương	昌	Chāng	Dư	余	Yú
Nguyên	元	Yuán	Hạng	项(項)	Xiàng
Cố	顾(顧)	Gù	Chúc	祝	Zhù
Mạnh	孟	Mèng	Đồng	董	Dǒng
Bình	平	Píng	Lương	梁	Liáng
Hoàng	黄	Huáng	Đỗ	杜	Dù
Hòa	和	Hé	Nguyễn	阮	Ruǎn
Mục	穆	Mù	Lam	蓝(藍)	Lán
Tiêu	肖/萧	Xiāo	Mẫn	闵(閔)	Mǐn
Doãn	尹	Yǐn	Tịch	席	Xí
Diêu	姚	Yáo	Quý	季	Jì
Kỳ	祁	Qí	Ma	麻	Má
Mao	毛	Máo	Cường	强	Qiáng
Vũ	武	Wǔ	Giả	贾(賈)	Jiǎ
Địch	狄	Dí	Lộ	路	Lù
Mễ	米	Mǐ	Lâu	娄(婁)	Lóu

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

Bối	贝(貝)	Bèi	Nguy	危	Wēi
Kế	计(計)	Jì	Đồng	童	Dòng
Minh	明	Míng	Giang	江	Jiāng
Phục	伏	Fú	Nhan	颜(顏)	Yán
Thành	成	Chéng	Quách	郭	Guō
Đới	戴	Dài	Mai	梅	Méi
Đàm	谭(譚)	Tán	Thịnh	盛	Shèng
Tổng	宋	Sòng	Lâm	林	Lín
Mao	茅	Máo	Điêu	刁	Diào
Bàng	庞(龐)	Páng	Chung	钟(鐘)	Zhōng
Hùng	熊	Xióng	Từ	徐	Xú
Kỷ	纪(紀)	Jì	Khâu	邱	Qiū
Thư	舒	Shū	Lạc	骆(駱)	Luò
Khuất	屈	Qū	Cao	高	Gāo
Thượng Quan	上官			Shàngguān	
Âu Dương	欧阳(歐陽)			Ōuyáng	
Hạ Hầu	夏侯			Xiàhóu	
Đông Phương	东方(東方)			Dōngfāng	
Hoàng Phủ	皇甫			Huángfǔ	
Công Tôn	公孙(公孫)			Gōngsūn	
Lệnh Hồ	令狐			Lìng hú	
Tư Đồ	司徒			Sītú	
Nam Cung	南宫			Nángōng	
Tư Mã	司马(司馬)			Sīmǎ	
Gia Cát	诸葛(諸葛)			Zhūgé	

附录 5. 越南人名字解义

Phụ lục 5. Ý nghĩa một số tên người Việt Nam

1. Văn 文 (Wén) Tên đệm của nhiều đàn ông Việt Nam
2. Thị 氏 (Shì) Tên đệm của nhiều phụ nữ Việt Nam
3. An 安 (Ān) Bình an
4. Anh 英 (Yīng) Anh hùng, chất tinh túy của vật
5. Ánh 映 (Yìng) Ánh sáng, phản ánh
6. Ba 巴 (Bā) Mong chờ, kỳ vọng
7. Bảo 宝 (Bǎo) Báu vật
8. Bằng 朋/凭 (Péng/ Píng) Bằng hữu
9. Bích 碧 (Bì) Bích ngọc
10. Biên 边 (Biān) Biên giới
11. Biển 扁/海 (Biǎn/ Hǎi) Biển cả
12. Bình 平 (Píng) Hòa bình
13. Bộ 部 (Bù) Toàn bộ
14. Cao 高 (Gāo) Cao thượng
15. Công 功 (Gōng) Thành công, công đức
16. Cương 冈 (Gāng) Đá hoa cương
17. Cường 强 (Qiáng) Mạnh, lớn mạnh, cường thịnh
18. Cúc 菊 (Jú) Hoa cúc
19. Chi 枝/芝 (Zhī) Nhánh
20. Chí 志 (Zhì) Chí hướng
21. Chiến 战 (Zhàn) Chiến đấu
22. Chính 正 (Zhèng) Ngay thẳng, chính trực
23. Chinh 征 (Zhēng) Chinh phục

24. Danh 名 (Míng) Danh tiếng
25. Diên 延 (Yán) Dài, xa
26. Dinh 营 (Yíng) Dinh thự
27. Dịu 柔 (Róu) Dịu dàng
28. Doanh 营 (Yíng) Doanh nhân
29. Du 瑜/ 游 (Yú) Sáng đẹp/ ngao du
30. Duệ 睿 (Ruì) Sáng suốt
31. Dung 蓉/ 容 (Róng) Hoa phù dung, dung dị, giản đơn
32. Dũng 勇 (Yǒng) Anh dũng
33. Duyên 缘 (Yuán) Duyên phận
34. Duy 维 (Wéi) Duy trì, tư duy
35. Dư 余 (Yú) Dư thừa
36. Dương 阳 (Yáng) Ánh mặt trời, thái dương
37. Đại 大/ 代 (Dà/ Dài) To, lớn / thời đại
38. Đảng 党 (Dǎng) Đảng phái
39. Đạo 道 (Dào) Đạo đức
40. Đào 桃 (Táo) Hoa đào
41. Đạt 达 (Dá) Đạt được, thành đạt
42. Định 定 (Dìng) Quyết định, định đoạt
43. Điền 田 (Tián) Điền viên, ruộng vườn
44. Điệp 蝶/ 叠 (Dié) Hồ điệp/ trùng điệp
45. Đoàn 团 (Tuán) Đoàn kết
46. Đông 东 (Dōng) Phía Đông
47. Đức 德 (Dé) Đạo đức
48. Điện 殿 (Diàn) Cung điện, đèn đài
49. Gia 嘉 (Jiā) Tốt, đẹp
50. Giai 佳 (Jiā) Đẹp, tốt
51. Giản 简 (Jiǎn) Giản đơn

- 52. Giang 江 (Jiāng) Sông
- 53. Hà 荷/霞 (Hé/ Xiá) Hoa sen/ Ráng chiều
- 54. Hằng 恒/ 姮 (Héng) Lâu bền / Hằng Nga
- 55. Hải 海 (Hǎi) Biển cả
- 56. Hạnh 幸 (Xìng) Hạnh phúc
- 57. Hảo 好 (Hǎo) Hoàn hảo, tốt đẹp
- 58. Hào 豪 (Háo) Hào hoa, hào nhoáng
- 59. Hậu 厚/后 (Hòu) Nhân hậu, nồng hậu
- 60. Hiên 轩 (Xuān) Mái hiên
- 61. Hiển 显 (Xiǎn) Hiển vinh
- 62. Hiền 贤 (Xián) Hiền lành
- 63. Hiếu 孝 xiào Đạo hiếu
- 64. Hoa 花/华 (Huā, Huá) Bông hoa, hào hoa
- 65. Hòa 和 (Hé) Hòa bình
- 66. Hoài 怀 (Huái) Hoài bão
- 67. Hoan 欢 (Huān) Hân hoan
- 68. Hoàn 环 (Huán) Vòng ngọc
- 69. Hoàng 煌/皇/凰 (Huáng) Huy hoàng/ Hoàng đế/
Phượng hoàng
- 70. Hội 会 (Huì) Hội đồng
- 71. Hồng 红/鸿 (Hóng) Hồng hào, màu hồng/ To lớn
- 72. Huệ 惠 (Huì) Ân huệ
- 73. Hùng 雄 (Xióng) Anh hùng, người hùng
- 74. Huy 辉 (Huī) Huy hoàng
- 75. Huyền 玄 (Xuán) Huyền bí, huyền diệu
- 76. Hương 香 (Xiāng) Hương thơm
- 77. Hướng 向 (Xiàng) Phương hướng, hướng đi
- 78. Hường 红 (Hóng) Màu hường

79. Hưởng (享) Xiǎng Hưởng thụ
80. Hưng 兴 (Xīng) Hưng thịnh, hưng vượng
81. Hữu 友 (Yǒu) Bằng hữu
82. Kiên 坚 (Jiān) Kiên trì, kiên nhẫn
83. Kính 敬 (Jìng) Kính trọng
84. Kim 金 (Jīn) Vàng, đồ quý
85. Khang 康 (Kāng) An khang
86. Khanh 卿 (Qīng) Khanh tướng
87. Khánh 庆 (Qìng) Mừng, vui vẻ
88. Khải 凯 (Kǎi) Khải hoàn, chiến thắng trở về
89. Khiêm 谦 (Qiān) Khiêm nhường, khiêm tốn
90. Khoa 科 (Kē) Khoa học
91. Khoáng 尙 (Kuǎng) Dòng sông lớn
92. Khởi 启 (Qǐ) Khởi động, khởi phát
93. Khuê 奎 (Kuí) Sao Khuê
94. Khuyên 劝 (Quàn) Khuyên bảo
95. Khuyến 劝 (Quàn) Khích lệ
96. Lan 兰 (Lán) Hoa phong lan
97. Làn 篮 (Lán) Làn
98. Lâm 林 (Lín) Rừng cây
99. Lệ 丽 (Lì) Tráng lệ
100. Liên 莲 (Lián) Hoa sen
101. Liễu 柳 (Liǔ) Cây liễu
102. Linh 玲/龄 (Líng) Lung linh
103. Loạn 乱/变 (Luán) Loạn phượng
104. Long 龙/隆 (Lóng) Con rồng/ Long trọng
105. Lợi 利 (Lì) Thuận lợi
106. Lộc 禄 (Lù) Lợi lộc

- 107. Luân 伦 (Lún) Luân lý
- 108. Luận 论 (Lùn) Thảo luận, bình luận
- 109. Luyến 恋 (Liàn) Luyến ái, lưu luyến
- 110. Lương 良 (Liáng) Lương thiện
- 111. Lượng 亮 (Liàng) Sáng
- 112. Lý 理 (Lǐ) Lý luận
- 113. Mai 梅 (Méi) Hoa mai
- 114. Mạnh 孟 (Mèng) Mạnh mẽ
- 115. Nam 南 (Nán) Miền nam, phía nam
- 116. Mến 亲 (Qīn) Mến yêu, thân mến
- 117. Minh 明 (Míng) Sáng, trong sáng
- 118. Mộc 木 (Mù) Gỗ
- 119. Mơ 梦 (Mèng) Giấc mơ
- 120. Mỹ 美 (Měi) Tươi đẹp, mỹ lệ
- 121. Ninh 宁 (Níng) An ninh
- 122. Nghị 谊 (Yì) Tình hữu nghị
- 123. Nghĩa 义 (Yì) Nhân nghĩa, nghĩa khí
- 124. Nhã 雅 (Yǎ) Nho nhã, cao nhã, tao nhã
- 125. Nhan 颜 (Yán) Dung nhan
- 126. Nhàn 闲/娴 (Xián) Nhàn nhã/ Đẹp đẽ, tao nhã
- 127. Nhật 日 (Rì) Mặt trời
- 128. Nhân 仁 (Rén) Nhân nghĩa
- 129. Như 如 (Rú) Như ý
- 130. Nhường 让 (Ràng) Nhường nhịn
- 131. Nhượng 让 (Ràng) Nhượng bộ
- 132. Nhung 绒 (Róng) Nhung lụa
- 133. Nga 娥 (É) Thiên nga, Hằng Nga
- 134. Ngân 银 (Yín) Ngân hàng, ngân sách

- 135. Ngọc 玉 (Yù) Ngọc ngà, châu báu
- 136. Nguyên 原/元 (Yuán) Nguyên vẹn/ Nguyên thủy
- 137. Nguyệt 月 (Yuè) Ánh trăng
- 138. Nghi 谊 (Yì) Hữu nghị
- 139. Phong 风/丰/锋 (Fēng) Gió/ Phong phú/ Sắc nhọn
- 140. Phú 富 (Fù) Giàu có
- 141. Phúc 福 (Fú) Hạnh phúc
- 142. Phương 芳 (Fāng) Mùi thơm hoa cỏ
- 143. Phượng 凤 (Fèng) Phượng hoàng
- 144. Quản 管 (Guǎn) Quản lý
- 145. Quang 光 (Guāng) Ánh hào quang
- 146. Quảng 广 (Guǎng) Quảng đại, rộng lớn
- 147. Quân 军/君 (Jūn) Quân nhân/ Quân vương
- 148. Quốc 国 (Guó) Quốc gia
- 149. Quyết 决 (Jué) Quả quyết
- 150. Quyên 娟 (Juān) Xinh đẹp
- 151. Quyền 权 (Quán) Quyền lực
- 152. Quỳnh 琼 (Qióng) Hoa quỳnh
- 153. Quý 贵 (Guì) Cao quý
- 154. Sang 创 (Chuāng) Sang trọng (mượn tên Sáng)
- 155. Sáng (Chuāng) Sáng tạo
- 156. Sao 星 (Xīng) Ngôi sao
- 157. Sinh 生 (Shēng) Sinh ra
- 158. Sơn 山 (Shān) Núi
- 159. Tài 才 (Cái) Tài năng
- 160. Tạo 造 (Zào) Sáng tạo, chế tạo
- 161. Tâm 心 (Xīn) Trái tim
- 162. Tân 新 (Xīn) Mới

- 163. Tấn 晋 (Jìn) Tấn tới
- 164. Toán 瓚 (Zàn)
- 165. Tiến 进 (Jìn) Tiến bộ
- 166. Tiên 仙 (Xiān) Tiên nữ
- 167. Tín 信 (Xìn) Uy tín
- 168. Tình 情 (Qíng) Tình nghĩa
- 169. Tú 秀 (Xiù) Ưu tú, tuấn tú
- 170. Tuân 遵 (Zūn) Tuân thủ
- 171. Tuấn 俊 (Jùn) Anh tuấn, tuấn kiệt
- 172. Tuệ 慧 (Huì) Trí tuệ
- 173. Tùng 松 (Sōng) Cây tùng
- 174. Tuyên 宣 (Xuān) Tuyên bố, tuyên ngôn
- 175. Tuyến 线 (Xiàn) Tiền tuyến
- 176. Tuyền 泉 (Quán) Dòng suối
- 177. Tự 字 (Zì) Chữ
- 178. Tươi 鲜 (Xiān) Tươi mới
- 179. Tường 祥 (Xiáng) May mắn, cát tường
- 180. Thái 泰 (Tài) To lớn
- 181. Thanh 青/清 (Qīng) Thanh xuân/ trong sáng
- 182. Thành 成 (Chéng) Thành công
- 183. Thao 操 (Cāo) Thao lược
- 184. Thảo 草 (Cǎo) Thảo dược, cây cỏ
- 185. Thắng 胜 (Shèng) Thắng
- 186. Thế 世/势 (Shì) Thế gian/ thế lực
- 187. Thêu 绣 (Xiù) Thêu hoa dệt gấm
- 188. Thiên 天 (Tiān) Trời
- 189. Thiện 善 (Shàn) Lương thiện, thiện lành
- 190. Thiệu 绍 (Shào) Tiếp nối

191. Thoa 钗 (Chāi) Trâm cài đầu
192. Thơ 诗 (Shī) Thơ ca
193. Thơm 香 (Xiāng) Hương thơm (Mượn tên Hương)
194. Thu 秋 (Qiū) Mùa thu
195. Thuận 顺 (Shùn) Thuận lợi
196. Thủy 水 (Shuǐ) Nước
197. Thúy 翠 (Cuì) Phỉ thúy (loại ngọc quý)
198. Thùy 垂 (Chuí) Thùy mị, rủ xuống
199. Thư 书/舒 (Shū) Sách/ thư thái, thoải mái
200. Thương 商/疼 (Shāng / Téng) Thương gia/ thương yêu.
201. Thường 常 (Cháng) Thường xuyên
202. Trang 庄/ 妆 (Zhuāng) Trang trọng/ Trang sức
203. Trí 智 (Zhī) Trí tuệ
204. Trinh 贞 (Zhēn) Trong trắng
205. Trọng 重/ 仲 (Zhòng) Trang trọng
206. Trung 忠 (Zhōng) Trung thành, trung nghĩa
207. Trường 长 (Cháng) Dài, xa
208. Uyên 鸳/渊 yuān Uyên ương/ Uyên bác
209. Vân 云 (Yún) Mây trên trời
210. Văn 文 (Wén) Văn nhân, văn võ
211. Vi 韦/ 围 (Wéi) Vây quanh
212. Vĩ 伟 (Wěi) Vĩ đại
213. Viên 圆 (Yuán) Viên mãn
214. Viễn 远 (Yuǎn) Xa
215. Việt 越 (Yuè) Vượt qua, tên nước Việt Nam
216. Vinh 荣 (Róng) Vinh quang
217. Vĩnh 永 (Yǒng) Vĩnh viễn
218. Vịnh 泳/ 湾 (Yǒng/ Wān) Vịnh cảng

219. Vũ 雨/ 羽 (Yǔ) Mưa/ lông vũ
220. Vương 王 (Wáng) Vương gia, vua
221. Vượng 旺 (Wàng) Sáng sủa, tốt đẹp, hưng vượng
222. Vy 薇 (Wēi) Tường vy
223. Xuyên 川 (Chuān) Dòng sông
224. Xuyên 串/ 钏 (Chuàn) Xâu chuỗi/ Vòng tay, vòng
xuyến
225. Yến 燕 (Yàn) Chim yến
226. Yên 安 (Ān) Bình yên

附录 6. 常用量词表

Phụ lục 6. Bảng lượng từ thường dùng

Stt	Lượng từ	Nghĩa	Lượng từ cho
1	个: ge	(Cái)	Người, danh từ liên quan đến người, đồ vật, ...
* Ví dụ: - 1 người: 一个人: yí ge rén - 2 tháng: 两个月: liǎng ge yuè - Món đồ này: 这个东西: zhè ge dōngxi			
2	口: kǒu	ngụm, miếng	Các loại đồ ăn, thức uống
* Ví dụ: ① Rất ngon, bạn ăn 1 miếng đi. → 很好吃, 你吃一口吧。 Hěn hǎochī, nǐ chī yì kǒu ba. ② Uống 1 ngụm nhỏ, không sao. → 喝一小口吧, 没关系。 Hē yì xiǎo kǒu ba, méiguānxi.			
3	斤: jīn/ 公斤: gōngjīn	cân/ cân (kg)	Dùng để tính khối lượng của tất cả mọi thứ
* Ví dụ: ① Cân nặng 50 kg → 体重 50 公斤。 Tǐzhòng wǔshí gōngjīn. ② Con cá này nặng 3 cân. 这条鱼有三公斤重。 Zhè tiáo yú yǒu sān gōngjīn zhòng.			

4	块: kuài	đồng, miếng, mẫu, mảnh	Nhân dân tệ, đồ ăn, đất cát, pin, ...
<p>* Ví dụ:</p> <p>① 5 đồng (tiền). → 五块钱。 Wǔ kuài qián.</p> <p>② Ăn 1 miếng bánh ga tô. → 吃一块蛋糕。 Chī yí kuài dàngāo.</p> <p>③ Mua được 1 mảnh đất. → 买到一块地。 Mǎi dào yí kuài dì.</p>			
5	瓶: píng	chai, lọ, bình	Các loại chất lỏng được đóng chai như: nước, rượu, bia, ...
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Uống 1 chai nước. → 喝一瓶水。 Hē yí píng shuǐ.</p> <p>② Tôi mua 2 chai bia. → 我买两瓶啤酒。 Wǒ mǎi liǎng píng píjiǔ.</p> <p>③ 3 chai nước ngọt. → 三瓶饮料。 Sān píng yǐnliào.</p>			
6	件: jiàn	cái, chiếc, kiện	Áo, hàng hóa, sự việc
<p>* Ví dụ:</p> <p>- Cái áo kia: 那件衣服: nà jiàn yīfú</p> <p>- 300 kiện hàng: 300 件货: 300 jiàn huò</p>			

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

- Có 1 việc nhỏ: 有一件小事: yǒu yí jiàn xiǎo shì			
7	张: zhāng	tờ, tấm, cái, chiếc	Vé, giấy, thông báo, báo cáo, bản, ...
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Bao nhiêu tiền 1 tấm vé. → 多少钱一张票? Duōshǎo qián yì zhāng piào?</p> <p>② Dán tờ thông báo này. → 贴这张通知。 Tiē zhè zhāng tōngzhī.</p> <p>③ Đặt trên cái bàn kia. → 放在那张桌子上。 Fàng zài nà zhāng zhuōzi shàng.</p>			
8	本: běn	quyển, cuốn	Sách, từ điển, tạp chí, ...
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Bên trong có 2 quyển sách. → 里面有两本书。 Lǐmiàn yǒu liǎng běn shū.</p> <p>② Quyển từ điển kia thật dày. → 那本词典真厚啊。 Nà běn cídiǎn zhēn hòu a.</p>			
9	条: tiáo	con, cái, chiếc	Đường, sông, cá, chó, rắn, váy, quần
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Con đường này còn rất xa. → 这条路还很远。 Zhè tiáo lù hái hěn yuǎn.</p> <p>② Nhà cô ấy có 1 con chó trắng.</p>			

→ 她家有一条白狗。 Tā jiā yǒu yì tiáo bái gǒu.			
10	套: tà	bộ, căn	Bàn ghế sofa, căn hộ, căn nhà, tem thư
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Bộ sofa này. → 这套沙发。 Zhè tà shāfā.</p> <p>② Ở Hải Phòng còn 1 căn hộ nữa. → 在海防还有一套房子。 Zài Hǎifáng hái yǒu yì tào fángzi.</p>			
11	次: cì	lần, lượt	Lời nói, việc làm, ...
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Không phải nói rất nhiều lần rồi sao? → 不是说很多次了吗? Bú shì shuō hěn duō cì le ma?</p> <p>② Tôi đã từng đi 2 lần rồi. → 我去过两次了。 Wǒ qù guo liǎng cì le.</p>			
12	句: jù	câu	Ngôn ngữ nói chung, câu nói, ...
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Để tôi nói vài câu. → 让我说两句。 Ràng wǒ shuō liǎng jù.</p> <p>② Bên trên viết 1 câu tiếng Anh. → 上面写一句英语。 Shàngmiàn xiě yí jù Yīngyǔ.</p>			

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

13	辆: liàng	cái, chiếc	Các loại xe cộ
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Nhà có 3 cái xe máy. → 家里有三辆摩托车。 Jiālǐ yǒu sān liàng mótuōchē.</p> <p>② Chiếc xe này có tiền cũng không mua được. → 这辆车有钱也买不到。 Zhè liàng chē yǒu qián yě mǎi bú dào.</p>			
14	支: zhī	cái, chiếc, điều	Các loại bút, thuốc lá
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Vừa mới ra ngoài mua cái bút đỏ này. → 刚才出去买这支红笔。 Gāngcái chūqù mǎi zhè zhī hóngbǐ.</p> <p>② Hút điều thuốc trước đi. → 先抽一支烟吧。 Xiān chōu yì zhī yān ba.</p>			
15	片: piàn	viên, đám	Thuốc, cỏ, lúa
<p>* Ví dụ:</p> <p>① 3 viên thuốc này lát nữa uống luôn nhé. → 这三片药一会儿要吃吧。 Zhè sān piàn yào yíhuìr yào chī ba.</p> <p>② Đám cỏ kia rất sạch, qua đó ngồi đi. → 那片草很干净，过去坐吧。 Nà piàn cǎo hěn gānjìng, guòqù zuò ba.</p>			
16	封: fēng	phong, bức	Bức thư
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Viết 1 bức thư.</p>			

→ 写 一 封 信 。 Xiě yì fēng xìn.			
17	些: xiē	vài, những	Hầu hết tất cả người và vật nói chung
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Những thứ đó. → 那 些 东 西 。 Nà xiē dōngxī.</p> <p>② Có những việc không thể nói. → 有 些 事 情 不 能 说 。 Yǒu xiē shìqíng bù néng shuō.</p>			
18	只: zhī	con	Rất nhiều loại động vật
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Mua nửa con gà. → 买 半 只 鸡 。 Mǎi bàn zhī jī.</p> <p>② 2 con mèo con. → 两 只 小 猫 。 Liǎng zhī xiǎo māo.</p>			
19	位: wèi	vị	Người nói chung khi cần to ra lịch sự
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Các vị tiên sinh. → 各 位 先 生 。 Gè wèi xiānsheng.</p> <p>② Vị huynh đệ này/ người anh em này. → 这 位 兄 弟 。 Zhè wèi xiōngdì.</p>			
20	把: bǎ	cái, chiếc	Ghế, ô

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

<p>* Ví dụ:</p> <p>① 1 chiếc ghế. → 一把椅子。 Yì bǎ yǐzi.</p> <p>② Tôi chỉ có 1 cái ô. → 我只有一把雨伞。 Wǒ zhǐ yǒu yì bǎ yǔsǎn.</p>			
21	台: tái	cái, chiếc	Thiết bị điện như ti vi, tủ lạnh, điều hòa..., máy móc
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Trong lớp học có 1 chiếc điều hòa. → 教室里有一台空调。 Jiàoshì lǐ yǒu yì tái kòngtiáo.</p> <p>② Cái máy này hỏng rồi. → 这台机坏掉了。 Zhè tái jī huài diào le.</p>			
22	双:shuāng	đôi	Giày dép, đũa, mắt, tay
<p>* Ví dụ:</p> <p>① Đôi giày đó bạn mua bao nhiêu tiền? → 那双鞋你买多少钱? Nà shuāng xié nǐ mǎi duōshǎo qián?</p> <p>② 1 đôi đũa. → 一双筷子。 Yí shuāng kuàizi.</p>			
23	首: shǒu	bài	Bài hát
24	顶: dǐng	cái, chiếc	Mũ
25	座: zuò	tòa, ngọn	Nhà lầu, núi

26	家: jiā		Công ty, cửa hàng, bệnh viện, đơn vị khác
27	束: shù	bó, mớ	Rau, hoa
28	头: tóu	con	Gia súc lớn trâu, bò, dê, ...
29	份: fèn	tờ	Thông báo, công việc
30	趟: tàng	chuyến, lượt	Chuyến đi nói chung
31	项: xiàng	hạng, mục	Điều tra, công trình
32	匹: pǐ	con	Ngựa
33	碗: wǎn	bát	Tất cả các thứ được đựng bằng bát
34	杯: bēi	cốc, ly, chén	Thường là chất lỏng và các thứ đựng bằng cốc chén
35	捆: kǔn	bó	Củi, rơm, ...
36	部: bù	bộ	Phim,
37	副: fù	chiếc, cái	kính
38	幅: fú	bức	Bức tranh
39	节/ 堂: jié/ táng	tiết, buổi	Buổi học
40	门: mén	môn	Môn học, ngoại ngữ, ...
41	场: chǎng	trận	Thi đấu, mưa,
42	卷: juǎn	cuộn, cuốn	Vải vóc, vật liệu, ...
43	朵: duǒ	đóa, bông	Hoa
44	排: pái	hàng, dãy	Nhà, khu nhà

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

45	行: háng	hàng	Chữ
46	群: qún	đàn, bầy	Con vật tụ tập thành đàn như: kiến, chim, vịt, gà, ...
47	盒: hé	hộp	Những thứ được đặt hoặc đóng trong hộp
48	粒: lì	hạt, hột	Thóc, gạo, ngô, ...
49	笔: bǐ	món, khoản	Tiền
50	滴: dī	giọt, hạt	Chất lỏng nói chung
51	层: céng	tầng, lớp	Tầng lầu, vải, vật liệu
52	壶: hú	ấm	Trà, nước
53	段: duàn	đoạn, quãng	Thời gian, đường, bài văn
54	堆: duī	đống	Đá, cát, cỏ, củi, ...
55	顿: dùn	bữa	Cơm, ăn
56	批	lô	Hàng hóa, thuốc, ...
57	灌: guàn	lon, thùng	Chất lỏng, dầu nhớt
58	包/ 袋: bāo/dài	túi, bao	Các loại đồ được đóng gói nói chung
59	棵: kē	cái	Các loại cây nói chung
60	颗: kē	cái, chiếc	Cúc, khuy, ...
61	撮: cuō	nhúm, nắm	Muối, đường, gia vị nói chung
62	阵: zhèn	trận, đợt	Gió, sóng, ...
63	艘: sōu	chiếc, con	Tàu, thuyền, đò, ...

附录 7。世界上国家名称

Phụ lục 7. Tên một số quốc gia trên thế giới

1. 阿尔巴尼亚	Ā'ěrbāníyā	An ba ni (Albania)
2. 阿尔及利亚	Ā'ěrjīliyā	An giê ri (Algeria)
3. 阿根廷	Āgēntíng	Ắc hen ti na (Argentina)
4. 阿富汗	Āfùhàn	Ắp ga nít tang (Afghanistan)
5. 英国/ 英格兰	Yīngguó/ Yīnggélán	nước Anh (England)
6. 亚赛拜疆	Yāsāibàijiàng	A đéc bai gian (Azerbaijan)
7. 亚美尼亚	Yāméiniyā	Ắc mê ni a (Armenia)
8. 埃及	Āijí	Ai Cậ (Egypt)
9. 爱尔兰	Àiěrlán	Ai Len (Ireland)
10. 冰岛	Bīngdǎo	Ai xơ len (Iceland)
11. 奥地利	Àodìlì	Ắo (Austria)
12. 印度	Yìndù	Ắn độ (India)
13. 沙乌地 阿拉伯	Shāwūdì'ālābó	Ắ rập xê út (Saudi Arabia)
14. 巴尔干半岛	Bǎěrgànbàndǎo	bán đảo Ban Căng (Balkan stales)
15. 巴林	Bālín	Ba Ranh (Bahrain)
16. 波兰	Bōlán	Ba Lan (Poland)
17. 孟加拉	Mèngjiālā	Băng la đét (Bangladesh)
18. 白俄罗斯	Báiéluósī	Bê la rút (Belarus)
19. 比利时	Bílìshí	Bỉ (Belgium)
20. 不丹	Bùdān	Bu tan (Bhutan)
21. 玻利维亚	Bōlīwéiyā	Bô li vi a (Bolivia)
22. 巴西	Bāxī	Braxin

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

23. 文莱	Wénlái	Bò ru nây (Brunei)
24. 葡萄牙	Pútáoyá	Bồ Đào Nha (Potugal)
25. 保加利亚	Bǎojiāliyā	Bun ga ri (Bulgaria)
26. 古巴	Gǔba	Cu ba (Cuba)
27. 柬埔寨	Jiǎnpǔzhāi	Cam pu chia (Cambodia)
28. 喀麦隆	Kāmàilóng	Ca mơ run (Cameroon)
29. 加拿大	Jiānádà	Ca na đa (Canada)
30. 阿拉伯	Ālābó	Các tiểu vương quốc Ả rập
联合公国	liánhé gōngguó	thống nhất (Abu dhabi)
31. 智利	Zhìlì	Chi Lê (Chile)
32. 哥伦比亚	Gēlúnbǐyā	Cô lôm bi a (Colombia)
33. 刚果	Gāngguǒ	Công Gô (Congo)
34. 哥斯达黎加	Gēsīdálíjiā	Cốt ta ra ca (Costa Rica)
35. 克罗埃西亚	Kèluóāixīyā	Cô roát ti a (Croatia)
36. 科威特	Kēwēitè	Cô oét (Kuwait)
37. 捷克	Jiékè	Séc, Tiệp Khắc
38. 丹麦	Dānmài	Đan Mạch (Denmark)
39. 台湾	Táiwān	Đài Loan
40. 东欧	Dōng'ōu	Đông Âu
41. 东帝汶	Dōngdìwèn	Đông ti mo (Timor – Leste)
42. 德国	Déguó	Đức (Germany)
43. 关岛	Guāndǎo	đảo Guam
44. 厄瓜多尔	Èguāduō'ěr	Ê cua đo (Ecuador)
45. 加纳	Jiānà	Ga na (Ghana)
46. 约旦	Yuēdān	Giót đan (Jordan)
47. 希腊	Xīlà	Hy Lạp (Greece)
48. 海地	Hǎidì	Ha i ti (Haiti)
49. 韩国	Hánguó	Hàn Quốc (South Korea)
50. 宏都拉斯	Hóngdōulāsī	Hon đu rát (Honduras)

51. 香港	Xiānggǎng	Hồng Kông (Hong Kong)
52. 夏威夷	Xiàwēiyí	Ha wai (Hawaii)
53. 荷兰	Hélán	Hà Lan (Netherlands)
54. 匈牙利	Xiōngyáli	Hung ga ri (Hungary)
55. 印度尼西亚	Yìndùníxīyā	In đô nê xi a (Indonesia)
56. 伊朗	Yīlǎng	I ran (Iran)
57. 伊拉克	Yīlākè	I rắc (Iraq)
58. 叶门/也门	Yèmén/Yěmén	I ê men (Yemen)
59. 以色列	Yǐsèliè	Ích xa ren (Israel)
60. 牙买加	Yámǎijiā	Ja mai ca (Jamaica)
61. 哈萨克	Hāsàkè	Ka zắc tang (Kazakhstan)
62. 肯亚/肯尼亚	Kěnyà/Kěnníyà	Kê ni a (Kenya)
63. 老挝	Lǎowō	Lào (Laos)
64. 利比亚	Lìbǐyā	Ly bi (Lybia)
65. 拉脱维亚	Lātuōwéiyā	Lát vi a (Latvia)
66. 黎巴嫩	Líbānèn	Li Bǎng (Leban)
67. 卢森堡	Lúsēnbǎo	Lúc xǎm bua (Luxembourg)
68. 澳门	Àomén	Ma Cao (Macao)
69. 马来西亚	Mǎláixīyā	Ma lay xi a (Malaysia)
70. 马尔地夫	Mǎ'ěrdìfu	Man đi vơ (Maldives)
71. 墨西哥	Mòxīgē	Mê xi cô (Mexico)
72. 蒙古	Ménggǔ	Mông Cổ (Mongolia)
73. 摩洛哥	Móluógē	Ma róc (Morocco)
74. 缅甸	Miǎndiàn	My an ma (Myanmar)
75. 美国	Měiguó	Mỹ, Hoa Kỳ (America)
76. 南非	Nánfēi	Nam Phi (South Africa)
77. 尼泊尔	Níbó'ěr	Nê pan (Nepal)
78. 日本	Rìběn	Nhật Bản (Japan)
79. 纽西兰	Niǔxīlán	Niu di lân (New zealand)
80. 尼日利亚	Nírìliyā	Ni giê ri a (Nigeria)

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

81. 挪威	Nuówēi	Na uy (Norway)
82. 俄国/俄罗斯	Éguó/ Éluósī	Nga (Russia)
83. 阿曼	Āmàn	Ô man (Oman)
84. 巴基斯坦	Bājīsītǎn	Pa kit tan (Pakistan)
85. 巴拿马	Bānámǎ	Pa na ma (Panama)
86. 巴拉圭	Bālāguī	Pa ra goay (Paraguay)
87. 巴勒斯坦	Bālèsītǎn	Pa lét tin (Palestine)
88. 秘鲁	Mílǔ	Pê ru (Peru)
89. 芬兰	Fēnlán	Phân Lan (Finland)
90. 法国	Fǎguó	Pháp (France)
91. 菲律宾	Fēilǚbīn	Phi líp pin (Pilippines)
92. 卡达/卡塔尔	Kǎdá/ Kǎtǎ'ěr	Qua ta (Qatar)
93. 罗马尼亚	Luómǎníyà	Ru ma ni (Romania)
94. 卢旺达	Lúwàngdá	Ru an da (Rwanda)
95. 苏丹	Sūdān	Su đǎng (Sudan)
96. 澳大利亚	Àodàliyǎ	Úc, ót cây li a (Australia)
97. 西班牙	Xībānyá	Tây Ban Nha (Spain)
98. 中东	Zhōngdōng	Trung Đông (Middle East)
99. 瑞典	Ruìdiǎn	Thụy Điển (Sweden)
100. 瑞士	Ruìshì	Thụy Sĩ (Switzerland)
101. 朝鲜	Cháoxiǎn	Triều Tiên (Nouth Korea)
102. 中国	Zhōngguó	Trung Quốc (China)
103. 泰国	Tàiguó	Thái Lan (Thailand)
104. 土耳其	Tǔ'ěrqí	Thổ Nhĩ Kỳ (Turkey)
105. 中非	Zhōngfēi	Trung Phi
106. 乌干达	Wūgāndá	U gan đa (Uganda)
107. 乌克兰	Wūkèlán	U cò rai na (Ukraine)
108. 乌拉圭	Wūlāguī	U ru goay (Uruguay)
109. 乌兹别克 斯坦	Wūzībiékèsītǎn	U dơ bê kit tan (Uzbekistan)

110. 越南	Yuènnán	Việt Nam
111. 梵蒂冈	Fàndìgāng	Va ti cǎng (Vatican)
112. 委内瑞拉	Wěinèirùilā	Vê nuê duê la (Venezuela)
113. 叙利亚	Xūliyà	Xi ri (Syria)
114. 斯里兰卡	Sīlílánkǎ	Xơ ri lan ca (Sri Lanka)
115. 苏格兰	Sùgélán	Xơ cốt len (Scotland)
116. 塞内加尔	Sāinèijǐǎěr	Xê nê gan (Senegal)
117. 新加坡	Xīnjiāpō	Xing ga po (Singapore)
118. 斯洛伐克	Sīluòfákè	Xơ lô va ki a (Slovakia)
119. 斯洛维尼亚	Sīluòwéiníyà	Xơ lô vê ni a (Slovenia)
120. 意大利	Yìdàlì	Ý, I ta li a (Italy)

附录 8。节日

Phụ lục 8 . Ngày lễ

1. 除夕	chúxī	giao thừa (đêm 30 tết)
2. 过年	guò nián	ăn tết, tết (nguyên đán)
3. 春节/ 大年	chūnjié/ dà nián	tết âm lịch
4. 新年	xīnnián	năm mới
5. 元旦节	yuándànjie	tết dương lịch
6. 元宵节	yuánxiāojié	tiết nguyên tiêu, rằm tháng giêng
7. 清明节	qīngmíngjie	tết thanh minh
8. 情人节	qíngénjie	lễ tình nhân
9. 妇女节	fùnǚjie	ngày phụ nữ
10. 雄王节	Xióngwángjie	giỗ tổ Hùng Vương
11. 愚人节	yúrénjie	ngày cá tháng tư
12. 解放日	jiěfàngrì	ngày giải phóng (30-4)
13. 劳动节	láodòngjie	ngày quốc tế lao động
14. 端午节	duànwǔjie	tết đoan ngo, 5-5 âm lịch
15. 儿童节	értóngjie	ngày quốc tế thiếu nhi
16. 七夕	qīxī	thất tịch (7-7 âm lịch)
17. 中元节	zhōngyuánjie	tết trung nguyên, rằm tháng 7 âm lịch
18. 中秋节	zhōngqiūjie	tết trung thu
19. 团圆节	tuányuánjie	tết đoàn viên (1 cách gọi khác của tết trung thu)
20. 国庆节	guóqìngjie	quốc khánh
21. 老年节	lǎoniánjie	ngày quốc tế người cao tuổi

22. 教师节	jiāoshījié	ngày hiến trương các nhà giáo, ngày nhà giáo
23. 单身节	dānshēnjié	tết độc thân (11-11 dương lịch)
24. 灶君节/ 小年	Zāojūnjié/ xiǎo nián	ngày tết ông Táo (23 tháng chạp)
25. 平安夜	píng'ān yè	đêm bình an (24-12)
26. 圣诞节	Shèngdànjié	lễ Noel (25-12)

附录 9。人体部分

Phụ lục 9. Bộ phận cơ thể người

1. 头	tóu	đầu
2. 头发	tóufa	tóc
3. 脑部	nǎo bù	não bộ
4. 脑浆	nǎo jiāng	óc
5. 脸	liǎn	mặt
6. 脸颊	liǎn jiá	má
7. 眼睛	yǎnjīng	mắt
8. 鼻子	bízi	mũi
9. 鼻梁	bíliáng	sống mũi
10. 嘴巴	zuǐba	mồm, miệng
11. 嘴唇	zuǐchún	môi
12. 眉毛	méimáo	lông mi
13. 睫毛	jiémáo	lông mày
14. 额头	étóu	trán
15. 舌头	shétóu	lưỡi
16. 牙齿	yáchǐ	răng
17. 牙根	yágēn	chân răng
18. 牙缝	yáféng	kẽ răng
19. 牙龈	yáyín	lợi, nướu
20. 胡子/胡须	húzi/ húxū	râu
21. 耳朵	ěrdùo	tai
22. 头皮	tóupí	da đầu
23. 下巴	xiàba	cằm
24. 脖子	bózi	cổ
25. 颈部	jǐngbù	gáy
26. 上颚	shàng'é	hàm trên
27. 下颚	xià'é	hàm dưới

28. 肩/肩膀	jiān/ jiānbǎng	vai, bả vai
29. 手	shǒu	tay
30. 手臂/胳膊	shǒubì/ gēbo	cánh tay
31. 手腕	shǒuwàn	cổ tay
32. 手肘	shǒuzhǒu	cùi trỏ, khuỷu tay
33. 手指	shǒuzhǐ	ngón tay
34. 手指甲	shǒuzhǐjiǎ	móng tay
35. 手掌	shǒuzhǎng	bàn tay
36. 拇指	mǔzhǐ	ngón cái
37. 食指	shízhǐ	ngón trỏ
38. 中指	zhōngzhǐ	ngón giữa
39. 无名指	wúmíngzhǐ	ngón nhẫn, áp út
40. 小指	xiǎozhǐ	ngón út
41. 脚	jiǎo	chân
42. 脚底	jiǎodǐ	lòng bàn chân
43. 脚掌	jiǎozhǎng	bàn chân
44. 脚趾	jiǎozhǐ	ngón chân
45. 脚趾甲	jiǎozhǐjiǎ	móng chân
46. 脚踝	jiǎohuái	mắt cá chân
47. 脚后跟	jiǎohòugēn	gót chân
48. 小腿	xiǎotuǐ	bắp chân, bắp vế
49. 大腿	dàtuǐ	bắp bẹn, bắp đùi
50. 肚子	dùzi	bụng
51. 肚皮	dùpí	da bụng
52. 肚脐	dùqí	rốn
53. 腹部	fùbù	vùng bụng
54. 胸部	xiōngbù	vùng ngực
55. 乳房	rǔfáng	vú, ngực vú
56. 屁股/臀部	pìgǔ/ túnù	mông, đít
57. 背部	bēibù	lưng

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

58. 腰/腰部	yāo/ yāobù	eo, hông/ thắt lưng, vùng eo
59. 膝盖	xīgài	đầu, bánh chè
60. 内脏	nèizāng	nội tạng
61. 心/心脏	xīn/ xīnzāng	tim, tâm
62. 肝/肝脏	gān/ gānzāng	gan
63. 肺/肺脏	fèi/ fèizāng	phổi
64. 肾/肾脏	shèn/ shènzāng	thận
65. 胆	dǎn	mật
66. 胆囊	dǎnnáng	túi mật
67. 胆管	dǎnguǎn	ống dẫn mật
68. 肠	cháng	ruột
69. 大肠	dàcháng	dạ tràng, ruột già
70. 小肠	xiǎocháng	ruột non
71. 十二指肠	shí'èr zhǐcháng	trực tràng, tá tràng
72. 盲肠	mángcháng	ruột thừa
73. 胃	wèi	dạ dày
74. 膀胱	pángguāng	bàng quang
75. 胰/胰脏	yí/ yízāng	tuyến tụy
76. 血	xuě	máu, huyết
77. 血型	xuěxíng	nhóm máu
78. 血管	xuěguǎn	huyết quản, mạch máu
79. 静脉	jìngmài	tĩnh mạch
80. 动脉	dòngmài	động mạch
81. 神经系统	shénjīng xìtǒng	hệ thần kinh
82. 韧带	rèndài	dây chằng
83. 皮肤	pífū	da
84. 肉	ròu	thịt
85. 毛	máo	lông

86. 关节	guānjié	khớp, xương khớp
87. 肌肉	jīròu	bắp thịt
88. 肌腱	jījiàn	gân
89. 腋下/腋窝	yèxià/ yèwō	nách
90. 生殖器	shēngzhíguān	cơ quan sinh dục
91. 阴道	yīndào	âm đạo
92. 阳具/阴茎	yángjù/ yīnjīng	đương vật
93. 子宫	zǐgōng	tử cung
94. 卵巢	luǎncháo	buồng trứng
95. 输卵管	shūluǎnguǎn	ống dẫn trứng
96. 输尿管	shūniàoguǎn	ống dẫn nước tiểu
97. 甲状腺	jiǎzhuāngxiàn	tuyến giáp trạng
98. 骨骼	gǔgé	bộ xương
99. 骨/骨头	gǔ/ gǔtóu	xương
100. 颅骨/脑壳	lǔgǔ/ nǎoké	xương sọ, sọ não
101. 颈椎	jǐngzhuī	xương cổ
102. 锁骨	suǒgǔ	xương đòn
103. 肩胛骨	jiānjiǎgǔ	xương bả vai
104. 脊椎骨	jǐzhuīgǔ	xương cột sống
105. 肋骨	lègǔ	xương sườn
106. 胸椎	xiōngzhuī	xương ức, xương ngực
107. 膝盖骨	xīgàigǔ	xương bánh chè
108. 股骨	gǔgǔ	xương đùi
109. 肱骨	gōnggǔ	xương cánh tay
110. 尾骨	wěigǔ	xương cụt

* * *

1. 黑斑	hēibān	vết nám
2. 皱纹	zhōuwén	nếp nhăn
3. 雀斑	quèbān	tàn nhang

Chuyên dạy:
Tiếng Trung giao tiếp, tiếng Trung chuyên ngành
Tiếng Việt cho người nước ngoài, Tin học văn phòng

4. 痣	zhì	nốt ruồi, mụn ruồi
5. 黑痣	hēizhì	nốt ruồi đen
6. 红痣	hóngzhì	nốt ruồi son
7. 胎记	tāijì	sẹo
8. 痘	dòu	mụn
9. 青春痘	qīngchūndòu	mụn trứng cá
10. 皮肤角化	pífū jiǎohuà	tróc da, tróc vảy
11. 皮肤干燥	pífū gānzāo	da khô
12. 头皮屑	tóupí xiè	gàu
13. 鼻屎	bíshǐ	gi mũi
14. 眼屎	yǎnshǐ	gi mắt
15. 耳垢	ěrgòu	ráy tai
16. 挖耳垢	wā ěrgòu	lấy ráy tai